

**studi somali**

**11**

**SHEEKOOYIIN**

**Favole somale raccolte da  
Axmed Cartan Xaange**

Traduzione inglese: A. Cartan Xaange

Traduzione italiana: Mara Frascarelli

Volume curato da Annarita Puglielli

Dipartimento di Linguistica  
Università degli Studi di Roma Tre



**L'Harmattan Italia**

studi somali

11

**SHEEKOOYIIN**  
**FAVOLE SOMALE**  
**RACCOLTE DA AXMED CARTAN XAANGE**

trilingue italiano-somalo-inglese

a cura di ANNARITA PUGLIELLI

*versioni in somalo e inglese di A. Cartan Xaange*

*versione in italiano di Mara Frascarelli*

[harmattan.italia@agora.it](mailto:harmattan.italia@agora.it)

[www.editions-harmattan.fr](http://www.editions-harmattan.fr)

L'Harmattan Italia  
Via Degli Artisti 15 – 10124 Torino

## «Studi Somali»

- 1 - *Fonologia e lessico*, a cura di G.R. Cardona e F. Agostini, 1981, pp. 192
- 2 - *Sintassi della lingua somala*, a cura di A. Puglielli, 1981, pp. 306
- 3 - *Ricerche sull'insegnamento dell'italiano in Somalia*, a cura di A. Puglielli e B. Tedeschini Lalli, 1981, pp. 166
- 4 - *Bibliografia somala. Primo contributo*, a cura di F. Carboni, 1983, pp. 310
- 5 - *Aspetti morfologici, lessicali e della focalizzazione*, a cura di A. Puglielli, 1984, pp. 196
- 6 - *Favole somale*, Ciise Maxamed Siyaad, 1985, pp. 80
- 7 - *Poesia orale somala: storia di una nazione*, a cura di F. Antinucci e Axmed Faarax Cali «Idaajaa», 1986, pp. 190
- 8 - *Le lingue cuscitiche e il somalo*, Abdalla Omar Mansur, ediz. it. a cura di C. Serra Borneto, 1989, pp. 132
- 9 - *Schizzo grammaticale del dialetto kurre di Qoryooley*, a cura di M. Tosco, 1989, pp. 164
- 10 - *Produzione e riproduzione nel gruppo domestico. Saggi di ricerca in un villaggio somalo*, a cura di M. Squillacciotti, L'Harmattan Italia, 1995, pp. 240

Dipartimento di Linguistica – Università degli Studi di Roma Tre

© L'Harmattan Italia srl, 1998 (ristampa 2005)

## PREMESSA

Questo volume di *Studi Somali* viene pubblicato con un certo ritardo rispetto alle cadenze che speravamo di poter mantenere nel riprendere la pubblicazione di questa collana, per una varietà di motivi, non ultimo la necessità per molti di noi - ricercatori del gruppo - di concentrare il nostro lavoro sul portare a conclusione la redazione del Dizionario Italiano-Somalo, che ha finalmente visto la luce (Roma, Carocci 1998).

Il Volume 11 è il secondo dei volumi di *Studi Somali* dedicato alla “favola”, e si inquadra quindi, come altri che speriamo di poter pubblicare, tra quelli dedicati in modo più palese ed esplicito ad aspetti della ‘cultura’ somala.

Quest’opera è il risultato dell’attento lavoro di raccolta di aspetti della cultura tradizionale somala che non esiterei a definire ‘appassionato’ di Axmed Cartan Xaange, lavoro da lui continuato anche nei suoi ultimi anni di vita, trascorsi da profugo in Kenya ed in Etiopia. Nell’introduzione lui stesso illustra il senso del suo lavoro.

Noi abbiamo ritenuto di pubblicarlo così come lui ce lo aveva affidato per tale scopo, con i testi in somalo e le traduzioni in inglese, senza intervenire in alcun modo. L’unica nostra aggiunta è stata la traduzione in italiano, in parte seguendo una tradizione della collana, ma soprattutto con l’intento di rendere il libro fruibile ad un numero più ampio di lettori.

*Annarita Puglielli*

Roma, maggio 1998

## INTRODUCTION

The Somalis in the Horn of Africa could be considered one of the African communities that, in spite of all sorts of external influences, have been able to preserve the purity of an ancient culture, in that their language, oral literature, popular dances etc., are today as purely African as they were throughout the ages.

The current and cross-currents of the various foreign cultures that were interacting on the Somali peninsula over the preceding centuries have, however, made a substantial difference to that native cultural background. The effect of this trend is chiefly noticeable today in such aspects of Somali culture as language, poetry, music, dance, etc. The result of this was a sort of cultural synthesis between the foreign and the native cultures, which enriched each other to a considerable extent.

With the passage of time, however, the ancient Somali culture with profound roots in its native soul always proved to be the stronger of the two elements. The native environment adopted and absorbed all that was useful in these foreign cultures, thus enriching itself in content, as well as in form. This is an essential factor to be borne in mind when considering the Somali cultural history and evolution as a whole.

In these short notes it is by no means my objective to offer an exhaustive research work into the Somali cultural heritage, for I have neither the leisure nor the means essential to undertake such a task. Here we intend solely to consider the nature of one aspect of this ancient heritage, which we regard as being its fair representative: THE NARRATIVE TALE.

For the last twenty years or so the present author had been engaged in a rather pioneering work of collecting folktales mainly from among the pastoral community inhabiting the Northeast of Somalia, who form the majority of the population of the country. Since I was born and brought up among this pastoral society I decided to collect the folktales common in my own home area. Story-telling is indeed the Somali nomads' school of life where character is moulded at an early stage of life. The popular stories reflect the world outlook, social ideals and the rules of conduct observed among this pastoral society. The result of my activity in this field was the publication in 1988 of my *Folktales from Somalia* by the Scandinavian Institute of Africa Studies, Uppsala, Sweden. The tales contained in this work were classified into the following categories:

- A) tales concerning the origin of the universe and man's relation to it,
- B) adventure tales in which supernatural beings, such as fairies, giants, fearful cannibals, etc., act as agents of good or evil towards man, and
- C) tales with moral-teaching in which humans, the lower animals and plants are the actors; some of them performing positives and other negative roles.

The present collection contains 73 tales (the same number as in volume I) classified according to the three principal categories stated above. Although the classification of folktales as an academic discipline could be viewed from different angles, they all have the same content - they all tell us about man and the material world surrounding him.

In collecting the tales recorded here we have utilised three sources of information; the stories retained in the author's own memory, told to him in childhood by the parents and relatives; stories collected from professional story-tellers mostly belonging to the pastoral community, and thirdly stories obtained from existing records (see *Bibliography*).

Since the Somalis are the most homogenous ethnic group among the inhabitants of Northeast Africa, it is surprising to find diverse versions of a particular tale in different parts of the Somali lands. This is due to the theory that folktalkes are often diffused both in and outside a given area over a period of time.

The economic life-style of the Somali pastoral society is based upon animal husbandry, chiefly camels, goats and sheep by which a person's material wealth and prestige are measured. The camel is idealized and almost deified not only in the folktales, but also in the whole psychological make-up of the Somali nomads. This kind of life-style compels the people to be constantly on the move in search of fresh pastures for their animals. The diffusion of tales within the natural territories is thus easily promoted by the perennial movement of the rural community. In volume I of my *Folktales from Somalia*, mentioned above, several tales that shared at least certain elements in their composition were included. In the present volume we have also recorded tales that contain similar themes or motifs. This interconnection is a characteristic aspect of the Somali narrative tale.

Since the early 1960s there has been considerable discussion among Somali intellectuals on how best to write the Somali language and to find a suitable orthographic system for a language that had been transmitted orally for centuries. In 1972 it was decided to adopt the Latin alphabet to write the national language and urgent steps were taken towards its introduction in the administrative work in the

country, as well as making it the medium of instruction in government schools. Newspapers and other reading materials came out in Somali for the first time in the history of this country. The language has an extremely rich oral literature and as the Somalis were an oral society without written language, generations of Somali passed on their cultural heritage to the succeeding generation by word of mouth.

It is now an opportune moment to use the resources of our national language and its rich oral literature, especially the folktales, in order to serve the needs of modern society.

In translating the stories into English particular care has been taken to render as closely as possible the meaning of the original Somali text, although it is unavoidable that a certain degree of the spirit of the original is often lost through translation from one language into another. In transcribing personal and topographical names mentioned in the tale, such a *Jaabo-suuldheer*, *Webi Ganaane*, I have conformed to the phonological rules of the Somali language, rather than to their Anglicised forms, as specified in the new system of the Somali alphabet.

The tales we have collected in the present work are only a fraction of the vast material of this kind existing in this country, and it is our hope that other researchers will be interested in this rich field of Somali oral literature and will conduct further and deeper investigation than that of my pioneering activity in this direction.

Mogadishu, Somalia  
5 May 1990

Ahmed Artan Hanghe

## INTRODUZIONE

I somali del Corno d'Africa rappresentano una delle comunità africane che, nonostante tutte le influenze esterne, ha meglio saputo conservare la purezza di un'antica cultura; la loro lingua, la tradizione letteraria orale, le danze popolari, ecc. sono infatti ancora oggi autenticamente africane, poiché hanno saputo mantenere il loro carattere originario.

Tuttavia, le varie culture straniere che nei secoli hanno interagito -con le loro diverse tradizioni- nella penisola somala, hanno apportato delle modifiche sostanziali all'originario *background* culturale. Gli effetti di tali tendenze si possono notare soprattutto in alcuni aspetti della cultura somala come la lingua, la poesia, la musica e la danza. Ciò ha dato luogo ad una specie di sintesi culturale tra culture straniere ed indigene, che ha portato ad un arricchimento reciproco.

Con il passare del tempo, però, l'antica cultura somala, che ha profonde radici nell'anima dei nativi, si è dimostrata la più forte. L'ambiente nativo ha adottato e assorbito solo quanto riteneva utile delle culture straniere, arricchendosi così sia nei contenuti che nelle forme. Ciò rappresenta un fattore essenziale da tenere a mente nel considerare la storia culturale della Somalia e la sua evoluzione complessiva.

Attraverso questi brevi appunti, il nostro obiettivo non è di presentare un lavoro di ricerca esaustivo sull'eredità culturale della Somalia, poiché non abbiamo né lo spazio né i mezzi necessari per intraprenderlo. Intendiamo trattare unicamente un aspetto di questa antica eredità, che consideriamo eminentemente rappresentativo: LA FAVOLA NARRATIVA.

Negli ultimi venti anni circa l'Autore di questo volume è stato impegnato in un lavoro pionieristico di raccolta di favole, principalmente svolto tra le comunità di pastori che vivono nel nord-est della Somalia, che costituiscono la maggior parte della popolazione del paese. Poiché l'Autore stesso è nato e cresciuto in questa società pastorale, ha voluto raccogliere le favole comuni della sua terra natale. La narrazione delle favole rappresenta, di fatto, la scuola di vita dei somali, attraverso la quale si forma il carattere dell'uomo negli anni della sua infanzia. Le storie popolari riflettono la visione del mondo, le idee sociali e le norme di condotta osservate nelle comunità dei pastori. Il primo risultato dell'attività dell'Autore in questo campo è stata la pubblicazione di *Folkstales from Somalia* nel 1988, da parte dell'Istituto di Studi Africani di

Uppsala (Svezia). Le favole contenute in questo lavoro erano classificate in base alle seguenti categorie:

- A) favole che riguardano l'origine dell'universo e il suo rapporto con l'uomo;
- B) favole di avventura, in cui gli esseri soprannaturali -come le fate, i giganti e i terribili cannibali- hanno il ruolo di agenti del male o del bene nei confronti dell'uomo; e
- C) favole che contengono un insegnamento morale, i cui protagonisti sono gli esseri umani, gli animali e le piante, con ruoli sia positivi che negativi.

La presente raccolta contiene altre 73 favole (lo stesso numero del volume I), anch'esse classificate secondo le categorie sopra elencate. Sebbene la classificazione delle favole, come disciplina accademica, potrebbe essere considerata da diverse angolazioni, esse hanno pur sempre lo stesso contenuto: parlano dell'uomo e del mondo che lo circonda.

Nel raccogliere le favole qui riportate, sono state utilizzate tre diverse fonti di informazione: le storie conservate nella memoria dell'autore stesso, in quanto raccontategli da bambino da genitori e parenti, storie raccolte da narratori professionisti appartenenti alle comunità pastorali e, infine, storie ricavate da documentazioni esistenti (cfr. *Bibliografia*).

Poiché i somali rappresentano il gruppo etnico più omogeneo tra gli abitanti dell'Africa nord-orientale, può sorprendere il fatto di trovare versioni differenti di una stessa favola nei diversi territori della Somalia. Ciò è dovuto al fatto che le favole sono spesso diffuse sia all'interno che al di fuori di una data area, per un certo periodo di tempo.

L'economia domestica della società pastorale somala si basa sull'amministrazione del bestiame -principalmente cammelli, capre e pecore- sulla cui base vengono misurati il prestigio e la ricchezza materiale di una persona. Il cammello viene idealizzato e quasi deificato, non solo nelle favole, ma anche nell'intera formazione psicologica dei nomadi somali. Il loro stile di vita li costringe a spostarsi continuamente per cercare nuovi pascoli per gli animali. La diffusione delle favole all'interno dei territori è dunque favorita dal perenne movimento delle comunità rurali.

Nel volume I di *Folktales from Somalia* sono state incluse favole con alcuni elementi compositivi in comune. Anche nel presente volume abbiamo riportato favole che condividessero alcuni temi o motivi principali. Questa interconnessione è un aspetto caratteristico della favola narrativa somala.

A partire dagli anni sessanta vi è stato un acceso dibattito tra gli intellettuali somali su quale fosse il modo migliore di scrivere la lingua somala e quale fosse il sistema ortografico più adeguato per una lingua tramandata per secoli solo oralmente. Nel 1972 si decise di adottare l’alfabeto latino per scrivere la lingua nazionale e si presero urgenti provvedimenti per introdurla sia nell’amministrazione, sia come mezzo di istruzione nelle scuole governative. Giornali e altre forme di informazione scritta furono prodotte in Somalia per la prima volta nella storia di questo paese. La lingua somala ha una letteratura orale estremamente ricca e, poiché la società somala era priva di una lingua scritta, generazioni di somali hanno tramandato solo oralmente il loro bagaglio culturale alle generazioni seguenti. E’ giunto oggi il momento di sfruttare le risorse della lingua nazionale somala e la sua ricca letteratura orale -specialmente le favole- al fine di servire le necessità della società moderna.

Nel tradurre queste favole in italiano, si è cercato di rendere nella maniera più accurata possibile il senso del testo somalo originale, sebbene sia inevitabile che nel riportare i testi da una lingua all’altra si perda un po’ dello spirito originario. Nel trascrivere i nomi personali e topografici menzionati nelle favole -quali *Ijanbo* o *Webi Ganaane*- ci siamo conformati alle regole fonologiche della lingua somala (piuttosto che tentare di “italianizzarli”) sulla base del nuovo sistema alfabetico somalo.

Le favole che abbiamo raccolto sono solo una parte del vasto materiale esistente nel paese ed è quindi nostra speranza che altri ricercatori si interessino a questo ricco campo della letteratura orale somala e intraprendano ulteriori ricerche in questa direzione, più approfondite della nostra attività pionieristica.



# Awrka Cir

Waxaa la yiri nin baa saddex haween ah qabay<sup>1</sup>, mid kastana waxay lahayd rati koron ah oo ay rarato. Haweenekii baa kala hinaasay oo is-habaaray, tii kowaad baa tii labaad ku habaartay erayadan:

“Ratigu Buraan<sup>2</sup> kaa gel”

Haweeneydii labaad waxay tii kowaad ku habaartay:

“Ratigu buurta Guuxa<sup>3</sup> kaa gel”

Afadii kowaadna waxay tii saddexaad ku habaartay:

“Ratigu cirka kaa gel”

Berigii dambe baa ratiigi afada labaad wuxuu galay ceelkii Buraan oo liqay, halkaas buuna ka guuxaa. Afada labaad ratigeedii wuxuu galay ceelkii Buraan, wuxuuna soo baxaa habeenki oo cunaa saalada geela kale.

Haweeneyda saddexaad ratigeediina cirka buu ku boodey oo ku libdhay oo wuxuu noqday awrka cir. Ratigu wuxuu istaagey meel cirka ah oo ku aaddan buurta-cirshiida<sup>4</sup>. Waxaa dhacday abaar xun markaas bay raggi ku tashadeen in ay soo qabsadaan awrka cir oo qashaan. Waxay fuuleen buurtii cirshiida oo ninba isku taagey garbaha ninka kale, sidaas bay ku samaysteen sallaan dheer oo gaara ratiga cirka jooga. Ninkii ugu sarreeyey ragga baa soo qabtay dabada ratiga, wuxuuse dhulka ku soo illaawey sartaraddii ama qandigii waynaa ee uu ku soo guri lahaa hilbaha ratiga. Raggi ka hooseeyey buu u dhawaqaqay oo yeen:

“Waar sardaradda ii soo dhiibaay!”

“War sardaradda maxaa kuugu jirayay?” bay weyddiyeen

“Dhudhun dhuurcaso

iskutaaloo tuke

iskujira xuunsho

sarar injireed

intasoo dhan baa iigu jirey” buu yiri ninki sare.

---

<sup>1</sup> Sheekadani waxay ka yare duwan tahay sheekada 2<sup>nd</sup>. Eeg *Folktales from Somalia* Axmed Cartan Xaange (1988: 111).

<sup>2</sup> Waa ceel ku yaal gobolka Sanaag ee Soomaaliya, una dhhexeeya Qardho iyo Baran.

<sup>3</sup> Waa buur bacad ah oo ku agtaal Raas Casayr oo ku yaal cirifka bari ee qaarradda Africa, iyo gobolka bari ee Soomaaliya.

<sup>4</sup> Oo ku taal buuraleyda Golis ee gobolka Sanaag, woqooyi-bari Soomaaliya.

Markii dabada la qabtay buu xanuunsaday ratigii oo u cararay dhinaca koofureed ee cirka, wuxuuna fariistay cuntubyada xiddigaha Wadaamogosyo<sup>5</sup> la yiraahdo. Diillin-caanooddoo<sup>6</sup> waa meeshii ratigu cagta mariyey markii lagaa gooyey dabada ee xanuunsaday. Ratigu waa fadhiyaa welegiis oo wuxuu qarinayaa foolxumada dabadiisa go'an, baa la yiri.

## *The heavenly camel*

*Once upon a time a man had three wives<sup>7</sup> and each of them had a burden camel which transported the mobile hut, the children and the elderly people whenever the nomadic family removed to new pasture lands. The wives became jealous of one another and they cursed among themselves thus:*

*The first wife cursed the second:*

*"May your camel sink into the Buraan<sup>8</sup> waterwell".*

*The second cursed the first wife:*

*"May your camel be swallowed up by the Guuxa<sup>9</sup> mountains".*

*The first wife cursed the third wife:*

*"May your camel disappear into the sky".*

*The second wife's camel was swallowed one day by the Buraan waterwell; the first wife's camel jumped into the Guuxa mountain and it comes out at night only to feed on the droppings of other camels. The third wife's camel disappeared into the sky one day, stationing itself in a place directly above the Cirshiida<sup>10</sup> mountain.*

*Then a severe drought took place in the country and the men decided to reach up to the camel in the sky and slaughter it for their food. They climbed up the Cirshiida, each man standing on the shoulders of another. When the top man reached*

---

<sup>5</sup> Cuntub xiddigo ah oo ka mid ah kuwa koofureed, afar bay si fudud u qaban kartaa ishu; waxay u egyihin istallaab oo waxaa loo yaqaan "Istallaabta Koofureed", waxayna u dhow yihiin Awrka Cir.

<sup>6</sup> Diillin ballaaran oo ka samaysan ittiin ciiro ku rogan tahay oo baheenkii cirka ka muuqata.

<sup>7</sup> This is a different version of tale 2 in *Folktales from Somalia* Axmed Cartan Xaange (1988: 111).

<sup>8</sup> A waterwell in the Sanaag region in the northeast of Somalia, between Qardho and Baran.

<sup>9</sup> A mountainous sand dune situated on Cape Guardafui on the eastern extreme of the African Horn, known to the Somalis as *Raas Casayr*; a noise like the groaning of a camel is heard from this sand mountain, say the oral traditions.

<sup>10</sup> A high peak in the Golis mountain range in northeast Somalia, in the Sanaag region.

*up to the camel to catch its tail, he remembered that he had forgotten the big bag in which he wanted to carry the camel's meat. So he called out to the men below:*

*"Hey, you there, bring me the bag up here".*

*"What was in the bag?" the men below shouted back.*

*"Shin-bone of an ant*

*joints of a crow*

*ribs of a louse*

*nape of an eagle" shouted back the man on the top of the human ladder.*

*Then the man got hold of the camel's tail and pulled it with all his strength. Feeling the pain the camel raced off from the north to the south side of the sky, coming to rest in the neighbourhood of the Southern Cross<sup>11</sup>. The Milky Way is the path taken by the camel on its flight across the sky.*

*The tail of the camel came off in the hands of the man who lost his foothold, and the human ladder fell down to earth. The camel sits down always, so as to hide its tailless buttocks, says the story.*

## *Il cammello del cielo*

Un uomo aveva tre mogli<sup>12</sup> e ognuna di esse aveva un cammello da soma per trasportare parti della capanna, i bambini e gli anziani, ogni volta che la famiglia nomade si spostava verso nuovi pascoli. Col tempo le donne divennero gelose una dell'altra e imprecavano l'una contro l'altra. La prima moglie malediceva così la seconda:

*"Possa il tuo cammello annegare nel pozzo di Buraan<sup>13</sup>".*

La seconda imprecava contro la prima:

<sup>11</sup> This constellation is known to the Somalis as *wadaamoggoyso* from *wadaamo* (skin buckets with which water is drawn from a well) plus *goysoyo* (cutting off the *wadaamo*). The constellation is usually seen in the southern skies during the rainy season, in April-June, when the herder takes his herds away from the waterwells as pastures and rain water for the animals are plentiful then and he no longer needs drawing water from the wells for the herds, using the *wadaamo*; hence the expression cutting off -or putting aside- the *wadaamo*, the water buckets. A waterwell situated between the provincial towns of Burco and Caynabo in the northeast of Somalia also bears the name of *wadaamogoys*.

<sup>12</sup> Questa favola è tratta da *Folktales from Somalia*, Axmed Cartan Xaange (1988: 111).

<sup>13</sup> Pozzo che si trova nella regione di Sanaag, nel nord-est della Somalia.

“Possa il tuo cammello essere inghiottito dalle montagne del Guuxa<sup>14</sup>”.

La prima moglie augurava alla terza:

“Possa il tuo cammello scomparire nel cielo”.

Un giorno, il cammello della seconda moglie fu inghiottito dal pozzo di Buraan e il cammello della prima moglie precipitò nella montagna del Guuxa, uscendone solo di notte per nutrirsi dello sterco degli altri cammelli. Anche il cammello della terza moglie sparì nel cielo, un giorno, stabilendosi in un luogo che si trova direttamente sopra la montagna di Corshiida<sup>15</sup>.

Sopraggiunse poi una tremenda carestia nel paese, per cui gli uomini decisero di raggiungere il cammello in cielo ed ucciderlo per averne del cibo. Scalarono dunque il Cishiida, ogni uomo sorreggendosi sulle spalle dell’altro. Quando colui che si trovava più in cima arrivò fino al cammello, si ricordò di aver dimenticato la grande borsa dove intendeva riporre la carne del cammello. Allora gridò agli uomini sotto:

“Hey, voi! Mandatemi su la borsa”.

“Cosa c’era nella borsa?” gli risposero gli uomini urlando.

“Lo stinco di una formica, costate di corvo, costelette di pidocchi e la nuca di un’ aquila” gridò ancora l’uomo in cima alla scala umana.

Allora l’uomo afferrò la coda del cammello e la tirò con tutta la sua forza. Sentendo il dolore, il cammello corse via dal nord del cielo verso sud, venendosi a fermare nella zona della Croce del Sud<sup>16</sup>. La Via Lattea è il sentiero preso dal cammello nel suo viaggio attraverso il cielo.

La coda del cammello si staccò e rimase nelle mani dell’uomo che perse così la presa e la scala umana ricadde a terra. Si narra che ora il cammello stia sempre seduto per nascondere il suo posteriore privo di coda.

---

<sup>14</sup> Alta montagna di sabbia situata a Capo Guardafui, sull’estremo confine orientale del Corno d’Africa, nota ai somali con il nome di Raas Casayr. Secondo la tradizione orale, un rumore, simile al gemito di un cammello, sembra provenire dalla montagna.

<sup>15</sup> Alto picco della catena montuosa del Golis, situata nel nord-est della Somalia, nella regione di Sanaag.

<sup>16</sup> Questa costellazione è nota ai somali con il nome di *wadaamoggoyso*, da *wadaamo* (secchio di pelle per attingere acqua dal pozzo) più *goyso* (il taglio del *wadaamo*). Questa costellazione è di solito visibile nei cieli del sud durante la stagione delle piogge (aprile-giugno), quando il pastore porta via il suo gregge dai pozzi per andare sui pascoli, dato che il foraggio e l’acqua piovana per i suoi animali è abbondante in quel periodo. Egli non ha perciò più bisogno di tirare su l’acqua dal pozzo, usando il *wadaamo*. Da qui il termine di “taglio (cioè, il metter via, da parte) del *wadaamo*”, il secchio per l’acqua. Esiste inoltre un pozzo, situato tra le città di Burco e Caynabo nel nord-est della Somalia, che porta il nome di *wadaamogoys*.

# Maxaa dunida iswada dabahigay!

Waxaa la yiri waa baa waxaa jirey nin la yaabban sida wax kasta ee dunida jooga ugu xiriirsan yihii wax kale oo ayan jirin wax keligood gaar u jooga. Ninkii yaabbanaa wuxuu tu tashaday in uu doonto cid wax uga sheegta arrimaha uu la yaabban yahay, si uu ku kororsado aqoontiisa. Ka dib markii uu dhul oo dhan soo maray buu berigii dambe la kulmay nin waayeel waayo-arag ah oo ku yiri:

“Waxaan maqlay inaad tahay nin waxgarad ahe halaan ku weyddiyo wax iiga sheeg”.

“Maxaa kui luraya?” buu yiri waayeelkii.

“Maxaa cirka caadka daba dhigay

caadka daruurta daba dhigay

daruurta roobka dabo dhigay

roobka rayska dabo dhigay

rayska doogga dabo dhigay

doogga duunya daba dhigay

duunyada caano daba dhigay

caanaha subagga daba dhigay

subagga dumarka daba dhigay

raggana dumarka daba dhigay

maxaa dunida iswada daba dhigay?”

“Ha isku daalin, ma jirto cid kaaga jawaabi karta xujooinkaase” buu yiri waayeelkii.

“Hal aan ku weyddiyee ma ogtahay lixda waxyaalooda la socda qofka intuu ifka joogo?” waayo-araggii baa weyddiyey.

“Mayee bal ii sheeg” buu yiri ninki aqoon-kororsiga ahaa.

“Laba waa ku hor socotaayoo waa hawo iyo hunguri, mana gaartid weligaa; labo waa ku hareero socotaayoo waa ribix iyo khasaaro; labana waa ku daba socotaayoo waa gabow iyo geeri, wayna ku soo gaari mar uunbuu ku jawaabay waayo-araggii.

## *The seeker of knowledge*

Once upon a time there was a man who wanted to know the strange ways in which all the things in the world were connected with other things and it seemed to this man that nothing stood alone by itself. The man wanted to find out the answer to this difficult question disturbing his mind and he travelled all over the land in search of an answer.

One day the seeker of the knowledge met an elderly wise man and said to him:

"I hear you're a man experienced in the strange ways of this world and so I came to you to explain to me certain strange things of this world".

"What's your problem?" said the elderly man.

"Why the sky follows the fog  
and the fog follows the clouds  
and the rain follows the clouds  
and moisture follows the rain  
and vegetation follows moisture  
and animals follow vegetation  
and milk follows animals  
and butter follows milk  
and women follow butter<sup>17</sup>  
and men follow women  
why all things in the world follow other things?"

"Trouble yourself not, my good man; for no man is wise enough to explain such mysteries of this world" replied the old man.

"But let me ask you, my good man, whether you know the six things that accompany a man throughout his life" the wise old man added.

"I've no idea what they are, so tell me, please" replied the seeker of knowledge.

"Ambition in life and the need to eat everyday are always ahead of you and you will never reach them; profit and loss are always beside you; old age and death are always behind you and they will always catch you" - replied the wise old man.

---

<sup>17</sup> The reference is to the habit among Somali nomad women of applying fresh butter to their bodies to keep them soft and fresh.

## *Il cercatore della conoscenza*

C'era una volta un uomo che voleva sapere in quale strano modo fossero collegate tutte le cose del mondo poiché gli sembrava che niente fosse isolato dal resto. L'uomo voleva trovare la risposta a questo difficile quesito e perciò si arrovellava la mente e viaggiava per il mondo in cerca di una soluzione.

Un giorno l'uomo incontrò un vecchio saggio e gli disse:

"Mi dicono che tu sei un uomo che ha avuto esperienza delle stranezze di questo mondo e così sono venuto da te affinché tu me le possa spiegare".

"Qual è il tuo problema?" disse il vecchio.

"Perché il cielo viene dalla nebbia  
e la nebbia viene dalle nuvole  
e la pioggia viene dalle nuvole  
e l'umidità viene dalla pioggia  
e la vegetazione viene dall'umidità  
e gli animali vengono dalla vegetazione  
e il latte viene dagli animali  
e il burro viene dal latte  
e le donne vengono dal burro<sup>18</sup>  
e gli uomini vengono dalle donne;  
perché tutte le cose del mondo vengono da altre cose?".

"Non ti angustiare, buon uomo, perché nessun uomo è abbastanza saggio per spiegare simili misteri del mondo" replicò il vecchio.

"Ma lascia che ti domandi se tu sai quali sono le sei cose che accompagnano un uomo per tutta la sua vita".

"Non ne ho idea, ma ti prego, dimmelo" rispose l'uomo.

"L'ambizione e il bisogno di mangiare ogni giorno sono sempre di fronte a te e tu non riuscirai mai a raggiungerli; il profitto e la perdita ti sono sempre accanto; la vecchiaia e la morte sono sempre dietro di te e loro riusciranno sempre ad afferrarti" replicò il vecchio uomo saggio.

---

<sup>18</sup> Si fa riferimento all'usanza delle donne nomadi della Somalia di ungere il loro corpo con burro allo scopo di mantenere morbida e giovane la loro pelle.

# Faahiye birmadaale iyo faleenka

Waxaa jirey nin tiirri ah oo xooggiyo baxaalligiisa laga yaabo. Wuxuu qaan dan jirey oo ku xarragoon jirey birmado ama dugaagado waaweyn oo toban nin ayan qaadi karin. Birmadaale wuxuu degi jirey togga la yiraahdo Baslehe iyo Baadhamé<sup>19</sup>. Tiirigu wuxuu ku hoyan jirey gebiga Shimbiraale, wuxuuna harsan jirey geed-kaatun<sup>20</sup> geed la oran jirey.

Dhirta faleenku ka baxo buu Birmadaale kubeeray labaatan tog oo lagu magacaabo:

togga Gobrow iyo Ganaada-Hante  
togga Lucda<sup>21</sup> Cad iyo Lucda Madow  
togga Quuqle<sup>22</sup> iyo Qaaqle  
togga Kaliilaa<sup>23</sup> iyo ina-mayrooble<sup>24</sup>  
togga Shuqda<sup>25</sup> iyo Faraqoys  
togga Dhiidhin<sup>26</sup> iyo Dhasan  
togga Gibil-oodan iyo Gibil-bannaan  
togga Dhardhaar iyo Hargowaj<sup>27</sup>  
togga Arile iyo Arisaar  
togga Guban iyo Dhaxamo

Birmadaale toban wiil buu lahaa oo midkoodba labo tog oo faleen ka baxo buu dhaxal u siiyey, baa la yiri.

---

<sup>19</sup> Waa togag u dhow beledka Baargaal ee gobolka Bari ee Soomaaliya.

<sup>20</sup> Waxaa la weriyey in qarniyo badan ka dib geed hoostiis laga helay kaatunkii tiirigu qaadan jirey oo aad u cuslaa; rati xoog weyn baa lagu raray kaatunkii oo loo geeyey boqorkii Baargaal waagaas u talin jirey.

<sup>21</sup> Buuran, kobocsan.

<sup>22</sup> Qayliya.

<sup>23</sup> Kulul.

<sup>24</sup> May (mayay) + rooble.

<sup>25</sup> Ciriiryoon.

<sup>26</sup> Hog, bohol.

<sup>27</sup> Hargo + war (“j” beddeshey “r”) waxaa la weriyey in magacyadaasi wali jiraan oo loo yaqaan togaggaas.

## *Faahiye Birmadaale, the giant who planted the frankincense*

Long ago there was a great giant who lived in the valleys of Baslehe and Baadshame<sup>28</sup>, and his name was Faahiye Birmadaale, so called because he used to wear on his arms huge bracelets (*birmade*) which were so heavy that not even ten strong men could lift them off the ground. The giant lived in a deep cave called Shimbiraale<sup>29</sup>. In the hot season the giant used to sleep under the shade of a big tree called Geed-katun<sup>30</sup>.

Faahiye Birmadaale was the first man to plant frankincense trees in twenty fertile valleys, to which he gave the following names, distributing the plantation to his ten sons:

the valley of Gobrow and Ganaada-hante, given to his first-born son,  
the valley of Lucda Cad and Lucda Madow, given to the second son,  
the valley of Quuqle and Qaaqle, given to the third son,  
the valley of Kaliila and ina-Mayrooble, given to the fourth son,  
the valley of Shuqda and Faragoys, given to the fifth son,  
the valley of Dhiidhin and Dhason, given to the sixth son,  
the valley of Gibil-oodan and Gibil-bannaan, given to the seventh son,  
the valley of Dhardhaar and Hargowaj, given to the eighth son,  
the valley of Arile and Arisoor, given to the ninth son,  
the valley of Guban and Dhoxomo, given to the tenth son<sup>31</sup>, says the story.

---

<sup>28</sup> Rift valleys situated not far from the city of Baargaal in the eastern province of Somalia.

<sup>29</sup> The cave of birds situated also in that region (cf. footnote 28).

<sup>30</sup> The tree of the ring; it is reported that centuries later the giant's finger ring was discovered underneath this tree. The great ring was transported on a camel and presented to the Sultan of Baargaal.

<sup>31</sup> It is reported that these "togs" or rift valleys still bear these ancient names and that they are some of the best areas in that part of Somalia, where frankincense still grows.

## *Faahiye Birmadaale, il gigante che coltivò l'incenso*

Tanto tempo fa viveva un gigante nelle valli del Bashlehe e Baadhamé<sup>32</sup> e il suo nome era Faahiye Birmadaale, così chiamato perché era solito portare degli enormi bracciali “*birmade*”, così pesanti che era necessaria la forza di ben dieci uomini per sollevarli da terra. Il gigante viveva in una profonda caverna chiamata Shimbiraale<sup>33</sup>. Nelle stagioni calde il gigante era solito dormire all’ombra di un grande albero, chiamato Geed-katun<sup>34</sup>.

Faahiye Birmadaale fu il primo uomo che piantò gli alberi di incenso in venti fertili vallate, alle quali diede i seguenti nomi, distribuendo le piantagioni ai suoi dieci figli:

la valle di Gobrow e Garnada-hante, donata al suo primo figlio,  
la valle di Lucda Cad e Lucda Madow, donata al secondo figlio,  
la valle di Quuqle e Qaaqle, donata al terzo figlio,  
la valle di Kalilaa e Ina-Mayrooble, donata al quarto figlio,  
la valle di Shuqda e Faragoys, donata al quinto figlio,  
la valle di Dhiidhin e Dhason, donata al sesto figlio,  
la valle di Gibil-oodan e Gibil-bannaan, donata al settimo figlio,  
la valle di Dhardhaar e Hargowaj, donata all’ottavo figlio,  
la valle di Arile e Arisoor, donata al nono figlio,  
la valle di Cuban e Dhoxomo, donata al decimo figlio<sup>35</sup>, narra la storia.

---

<sup>32</sup> Valli non lontane dalla città di Baargal, nella provincia orientale della Somalia.

<sup>33</sup> La “caverna degli uccelli”, anch’essa situata in quella regione (cfr. nota 32).

<sup>34</sup> L’“albero dell’anello”, sotto il quale si narra sia stato scoperto l’anello del gigante, secoli più tardi. Il grande anello fu quindi trasportato su di un cammello e offerto al Sultano di Baargal.

<sup>35</sup> In base alle fonti, le fenditure di queste valli portano ancora questi nomi antichi. Queste valli rappresentano alcune tra le aree più belle in questa parte della Somalia, ove cresce tuttora l’incenso.

# Tiirriigii Geedi Baabow

Sheekooyinka yaabka leh ee dadweynaha Soomaaliyeed waxaa ka mid ah midda ku sabsan Geedi Baabow oo aad looga yaqaan degmada Buurhakaba ee gobolka B-aay. Ninkaasi keligiis wuxuu degganaan jirey buurta Buurhakaba korkeeda.

Nin xoog weyn oo dilaa ah buu ahaan jirey Geedi Baabow. Qaanso iyo gabooye isaga mooyee uusan nin kale qaadi karin buu wax ku layn jirey Geedi. Saddex gamuun buuna isku mar ka wada ridi jirey qaansada oo saddex qof ku dili jirey. Hargaanti daran oo uusan gamuunkiisu dhulka dhicin buu ahaa Geedi. Sidaas awgeed bay raggii oo dhammi iska waayeen nin dagaal ku foodsaara Geedi oo buurta dusheeda ugu taga.

Geedi wuxuu dadkii ku amray in gabadhii la guursadaba isaga loo geeyo inta ayan guri gelin oo uu isagu bikro-jebiyo, ka dibna loo celiyo ninkii guursadey. In dad xoog iyo lixaad weyni dalka ku beermaan buu Geedi rabay. Sidaas awgeed Geedi Baabow baa dadka oo dhan dhalay inkasta oo uusan isagu weligiisba guursan.

Nin keli ah buu dadka oo dhan Geedi kala heshiis ahaa, ninkaas oo u soo sheegi jirey reerkii gabar ugubi joogto iyo goortii la guursado. Beriji dambe ayay gabar Faay la yiraahdo diiddey in la gudo goortii ay weynaatey oo teen:

“Gibil Geedi Baabow ka dambeeyo la goyn maayo”

Gabdhihiil kale baa Faay ku dayday oo iyaguna diiddey in la gudo. Dadkii in ay dhaqan-warsegaan bay ka baqeen haddii dhallinyaradu gudiddi diidaan. Raggana ceeb weyn bay ku ahayd arrintaasi oo Geedi ma ahee in aan rag kale dalka joogin bay Faay sheegtay, ragga kalena fuleyo yihiin.

Markaas bay raggii ku tashadeen in ay Geedi baabow dilaan, saa isaga baa gabdhaha beleeyeye. Ninkii wadeygiis ahaa baa lagu yiri:

“War orodoo soo dil Geedi Baabow si aad yeeshidba” ka dib qaansadii Geedi boqonkeedii buu ninkii yare gooyey oo dabciyey Geedi oo iska hurda oo aan wax ogeyn.

Markaas bay raggii oo dhammi doc kasta ka soo koreen buurtii Geedi fuushanaa oo ku yiraahdeen:

“Geediyow, maantaad go’day!”

Qaansadii iyo gamuunnadii buu boodey, saa boqonkii baa ka go’ay goortii uu soo jiidey oo gan isyiri. Raggii baa hareeraha iska soo taagey oo meeshii ku diley Geedi Baabow, suu hub uu ku dagaallamo ma haysane.

Faay waa oggolaatay in la gudo geeridii Geedi ka dib, gayaankeed baana loo guuriyey. Gabdhihi kalena iyada bay ku daydeen. Sidaas bayna dadkii ku soo ceshadeen dhaqankoodii sooyaalka ahaa, baa la yiri.

## *Geedi Baabow, the Giant*

*One of the well known stories about popular heroes and heroines is the story of Geedi Baabow, known to many Somalis in southern Somalia, especially in the town of Burhakaba, in the region of Baay, northeast of Mogadishu. Geedi lived alone on the high rock which is called with the name of the town of Burhakaba<sup>36</sup>.*

*He was physically a powerful man, a warrior of great fame all over the land. He used to carry a bow and arrows that no man but he could lift up from the ground. He used these weapons in battle, releasing three arrows at a time to kill three men. He was a marksman and his arrows never missed their target. There was no man in all the country who could challenge Geedi, or even go to see him on the rock where he lived.*

*Geedi ordered that any girl that married should be brought to him so that he could have her before she was taken to her husband. He did this because he wanted women to produce strong sons like himself who would defend the land whenever enemies attacked it. Thus, Geedi was the father of all the men in the land, though he never married himself.*

*Only one man was friendly with Geedi. He informed him about the marriageable girls in the land and whenever one of them was being married.*

*One day a girl called Faay refused to be circumcized<sup>37</sup> according to custom and she said:*

*"What use is there my being circumcized, since my body'll be offered to Geedi Baabow!"*

*All the young girls in the land also refused to be circumcized, just like Faay.*

---

<sup>36</sup> Situated at about 160 km northeast of Mogadishu. The term *buur* means rock, *hakaba* means to unite, hence the rock of unity; a provincial town now bears this name, the home of the great Geedi Baabow. This story comes from the southern Somali.

<sup>37</sup> An ancient custom still observed by the Somalis, in which both boys and girls undergo a genital operation.

*This was a great shame and insult to the community as Faay had shown that Geedi was the only real man in the land and that the other men were poor cowards. The men then decided to kill Geedi because he misused the girls, turning them away from their traditions.*

*"You go and kill Geedi Baabow" they ordered the man who was Geedi's only friend. He agreed to do the deed and secretly loosened the strings of Geedi's great bow, while the giant was sleeping.*

*Then all the men climbed up the rock on which Geedi lived and said to him:*

*"Your end has come, Geedi Baabow!"*

*The giant grabbed his bow and arrows, but he could not shoot the arrows as the bow strings were already loose. He had no time to fix the strings then. The men encircled the giant and killed him with arrows and spears, for they were too many and he had no other weapon to defend himself.*

*After hearing of Geedi's death Faay agreed to be circumcized according to the traditions. She became the bride of a man who could marry her for nobleness and all the other girls did same as Faay. So the people of the community could carry on again their ancient tradition.*

## *Geedi Baabow, il Gigante*

Una delle storie più famose su eroi ed eroine popolari è la storia di Geedi Baabow, nota a molti somali nella parte meridionale della Somalia, specialmente nella regione di Buurxakago, a nord-est di Mogadiscio. Geedi viveva da solo sull'alta roccia nei pressi della città di Buuxakabo<sup>38</sup>.

Fisicamente era un uomo poderoso, un guerriero di grande fama, noto in tutto il paese. Portava con sé un arco e delle frecce che nessun uomo, se non lui, avrebbe potuto sollevare da terra. Egli usava queste armi in battaglia, scoccando tre frecce alla volta per uccidere tre uomini. Era un tiratore scelto e le sue frecce non mancavano mai il bersaglio. Non vi era uomo in tutto il paese che potesse sfidare Geedi, né andarlo a trovare sulla roccia dove viveva.

---

<sup>38</sup> Situata a circa 160 km nord-est da Mogadiscio. Il nome di questa città deriva da *buur*, (roccia) più *hakaba* (unire), per cui il suo significato è "roccia dell'unione". Una città della Somalia porta oggi questo nome, la casa del grande Geedi Baabow. Questa favola proviene dalla Somalia del sud.

Geedi ordinò che ogni ragazza prossima al matrimonio gli fosse portata per vivere con lui qualche tempo prima di essere date ai loro mariti. Questo perché voleva che le donne procreassero dei figli forti come lui, che avrebbero difeso la loro terra dagli attacchi dei nemici. Così Geedi fu il padre di tutti gli uomini di quella terra, sebbene non si sposasse mai.

Solo un uomo era amico di Geedi, e lo informava in merito alle ragazze da marito o di quando una di esse contraesse matrimonio, in modo che fosse prima portata nell'abitazione di Geedi.

Un giorno una ragazza chiamata Faay rifiutò di essere circoncisa<sup>39</sup> secondo le usanze e disse:

"Per quale ragione devo essere circoncisa se il mio corpo sarà offerto a Geedi Baabow!". Così, anche tutte le altre ragazze di quella terra rifiutarono di essere circoncise, come Faay.

Questa fu una grande vergogna e un insulto per gli altri uomini poiché Faay aveva mostrato che Geedi era l'unico vero uomo in quella terra e gli altri uomini erano solo dei poveri codardi. Gli uomini decisero allora di uccidere Geedi perché smettesse di abusare delle ragazze.

"Vai ad uccidere Geedi Baabow" ordinarono gli uomini di quella terra a colui che era l'unico amico di Geedi. Lui accettò e, mentre il gigante stava ancora dormendo, sciolse di nascosto le corde del grande arco di Geedi.

Allora tutti gli uomini salirono sulla roccia ove Geedi viveva e gli dissero:

"La tua fine è arrivata, Geedi Baabow!".

Il gigante afferrò l'arco e le frecce, ma non poté tirare poiché le corde erano slegate e non aveva il tempo di legarle. Gli uomini accerchiaron il gigante e riuscirono ad ucciderlo con frecce e lance, perché erano tanti e lui non aveva armi per difendersi.

Dopo aver saputo della morte di Geedi, Faay accettò di essere circoncisa secondo le tradizioni e tutte le altre ragazze fecero lo stesso, narra la storia.

---

<sup>39</sup> Si tratta di un'antica tradizione, ancora oggi osservata in Somalia, per cui sia i ragazzi che le ragazze vengono sottoposti ad un'operazione agli organi genitali.

# Tinix iyo Tincaaro

Waxaa la weriyey in waagii hore carrada Soomaaliyed ay u talin jireen tiirriyaal xoog weyn oo la oran jirey reer-Caad<sup>40</sup>. Tiirriyaalku waxay kala shaaseen:

1. Tinix, boqorka dalko oo dhan
2. Tincaaro<sup>41</sup>, afadiisii
3. Yahaadbur, oo ahaa xiddigo-sheege
4. Mudiidi, oo ahaa waranle dilaa ah
5. Tinaal<sup>42</sup>, oo ahaa farsamo-dhaari, xirfadle
6. Ammaan<sup>43</sup>, oo ahaa hanti-dhawre
7. Aji<sup>44</sup>, oo ahaa dadweynaha tiirriyaalku u taliyaan

Waxaa kale oo la weriyey in tiirriyadaas midkoodba neef geel ah cuni jirey maalin kasta, addimada neefkana ulo ay geela ku kexeyaan bay ka dhigan jireen, xoog inta ay ka qabaan.

Tiirriyadaasi waxay qodan jirsan ceelal baac<sup>45</sup> dheer oo xoolaha iyo dadku ka cabbaan, wadaan iyo dawlis iyaga oo adeegsanaya.

Tiirriyadu waxay dhulka ku dalolin jireen xayrta xoolaha oo ay dab ku shiilaan, ka dibna dhulka ku daadiyaan, oo inta ku duxdo jilcisa oo sahasha qodidda ceelka.

---

<sup>40</sup> Tolkii daruuraha iyo cirka sare ka yimid; meelo badan oo carrada Soomaaliyed ka mid ah (sida gobollada Mudug, sanaag, Nugaal) waxaa weli ka dhisan taallooyin dhagax ka samaysan oo la yiraahdo Taallo-tiirriyaad, ama Xabaal-tiirriyaad. In dhismooyinkaasi yihiin xabaalihii reer-Caad baa loo filayaa.

<sup>41</sup> Magacyada tinix iyo tincaaro waxay weli ku harcen erayada af-Soomaaliga haatan jira, sida weyddiinta ah: cayaartu ma tinix baa (cayaar rag) mase waa tincaaro (cayaar dumar)?, marka la tumanayo cayaarahaa dhaqanka (sida batar) bay cayaartoyadu isweyddiiyaan weyddiintaas. Erayadaasi waxay kale oo lahaan jireen macne kale oo dhaar ah, sida: waa igu Yinix iyo Tincaaro in aan falin waxaas, bay Soomaalidii hore isku dhaarsan jireen. Magaca Tincaaro wuxuu ka koobmay isku-dhafka tin+caaro, waxaana boqradda loogu bixiyey waa iyada oo lahayd timo dheer oo isku murugsan, sida dunta caaradu malecgto, baa la yiri.

<sup>42</sup> In eraygu "tumaal" ka yimid baa loo filayaa, kaas oo weli ku nool af-Soomaaliga maanta jira.

<sup>43</sup> Eraygan weli waa ku jiraat af-Soomaaliga, dhawr macne buuna leeyahay, sida amaan-duule, oo ah ninku u madaxda ah duullaanka oo ku ammaanan madax-nimada colka; baad ama ammaan oo ah xoolo laga qaado ciddii laga adikaado, canshuur ahaan.

<sup>44</sup> Eraya macnahiisu isma doorin, waa dadweyne, ama dhalad, laandheere.

<sup>45</sup> Gobollada Soomaaliya qaarkood, sida Sanaag iyo Mudug, waxaa ku yaal ceelal baac dheer oo biriqoddan loo yaqaan, laguna sheego in tiirriyaali reer-Caad qodeen sebenno hore; ceelasha dhererkooda (sida kuwa ku yaal Wardheer, Walwaal) waxaa lagu qiyaasay 25-30 bac (baac waa gacnaha oo la fidiyey, ama  $1.5 \times 25 = 375$  m.).

## *Tinix and Tincaaro, the giants from the sky*

*Long ago powerful giants used to rule the Somali country, and they were called the giants from the clouds<sup>46</sup>. The following were the names of the prominent personalities in the kingdom of giants:*

1. *Tinix, the king of the giants*
2. *Tincaaro, the queen<sup>47</sup>*
3. *Yahaabur, an astrologer*
4. *Mudiidi, a warrior*
5. *Tinaal, a very smart worker<sup>48</sup>*
6. *Ammaan<sup>49</sup>, a treasurer*
7. *Aji<sup>50</sup>, the ordinary citizen*

*Each one of these great giants used to eat a whole camel every day, using the bones of the slaughtered animals as sticks with which they drove home the remainder of the camels. The giant men also dug up waterwells deep in the ground from which they drew water with skin buckets<sup>51</sup> tied at the end of long ropes. They used to pour animal fat onto the ground and then put fire to it, so as to soften the earth before digging the wells, says the story.*

---

<sup>46</sup> In many places in the Mudug, Sanaag and the Nugaal valley in the northeast of Somalia there are stone mounds called *taallo-tiirriyaad*, monuments to giants, believed to be the graves of giants.

<sup>47</sup> The terms *tinix* and *tincaaro* still exist in the modern Somali language in such interrogative sentences as: “cayaartu ma tinix baa mase waa tincaaro?” (“is the dance for men (*tinix*) or for women (*tincaaro*)?”). Such questions are asked at popular dances performed by the nomadic community. Another meaning of these terms in the oral traditions is that a person may say: “I swear by Tinix and Tincaaro that I didn’t do so and so”, which indicates that the ancient Somalis swore by these popular heroes. Etimologically the term *tincaaro* is a compound word formed of *tin* (a strand of hair) plus *caaro* (a spider); hence a strand of a spider’s hair or web, and the giant queen (*Tincaaro*) had hair like a spider’s web, says the story.

<sup>48</sup> The modern term for blacksmith is *tumaal* in Somali, which may have been derived from the term *tinaal*, as there is a phonological similarity between the two terms.

<sup>49</sup> This word also exists in the modern Somali vocabulary and it has several meanings, such as *aamunaan-duule*, the leader of warriors; the *aamunaan* was the prize which was to be paid to the winner (in cattle), like a sort of tax or tribute.

<sup>50</sup> The meaning of the term has slightly changed over time and now means high-born, noble. The above-cited linguistic aspects would indicate the evidence that the Somali folktale is a limitless source of the socio-cultural past of the ancient race, the Somalis in the African Horn.

<sup>51</sup> Cf. footnote 11.

## *Tinix e Tincaaro, i giganti delle nuvole*

Tempo fa alcuni potenti giganti governavano la Somalia ed erano chiamati i giganti delle nuvole<sup>52</sup>. Questi sono i nomi delle personalità più importanti nel regno dei giganti:

1. Tinix, il re dei giganti,
2. Tincaaro, la sua regina<sup>53</sup>,
3. Yahaabur, un astronomo,
4. Mudiidi, un guerriero,
5. Tinaal<sup>54</sup>,
6. Ammaan<sup>55</sup>, un tesoriere,
7. Aj<sup>56</sup>, il cittadino comune.

Ognuno di questi grandi giganti mangiava un cammello intero al giorno, usando le ossa degli animali macellati come bastoni per guidare i cammelli rimasti verso casa. Gli uomini-giganti costruivano i pozzi scavando la terra con le loro mani e ne tiravano su l'acqua con secchi di pelle<sup>57</sup> legati alle estremità di lunghe corde. Usavano versare del grasso animale a terra e poi gli davano fuoco, così da ammorbidente la terra prima di scavare i pozzi, narra la leggenda.

---

<sup>52</sup> In molte zone nel Mudug, Sanaag e nella valle di Nugaal nel nord-est della Somalia vi sono delle colline di pietra chiamate *Taallo-tiirriyaad*, monumenti ai giganti, ritenuti le tombe dei giganti stessi.

<sup>53</sup> I termini *tinix* e *tincaaro* sono tuttora esistenti nella lingua somala in frasi come: “*cayaarto ma tinix baa mase waa tinecaaro?*” (“è una danza per uomini (*tinix*) o per donne (*tincaaro*)?”). Simili domande si fanno durante le danze popolari eseguite dalle comunità nomadi. Questi termini sono inoltre presenti nella tradizione orale in espressioni come: “giuro su Tinix e Tincaaro che non ho fatto questo o quello”, che indicano che un tempo i somali usavano giurare su questi eroi popolari. Etimologicamente, il termine *tincaaro* è un composto formato da *tin* (una treccia di capelli) e *caaro* (un ragno), da qui il significato di “filo di capelli del ragno” vale a dire, la ragnatela. E, infatti, secondo la tradizione, la regina dei giganti (Tincaaro) aveva capelli simili a ragnatele.

<sup>54</sup> Il termine moderno per fabbro in somalo è *tumaal*, che può farsi derivare da *tinaal*, data la somiglianza fonologica tra i due termini.

<sup>55</sup> Questa parola si trova anche nella lingua somala moderna ed ha numerosi significati, come *aammaan-duule*, “il capo dei guerrieri” (cioè di un gruppo di razziatori), colui che era solito ricevere una porzione in più del bottino rispetto agli altri, come premio per il suo ruolo di leader.

<sup>56</sup> Il significato di questo termine ha subito delle variazioni nel corso del tempo fino ad assumere il significato odierno di “nobile”. Questo mutamento semantico mostra l’importanza delle favole quale fonte del passato socio-culturale del popolo somalo del Corno d’Africa.

<sup>57</sup> Cfr. nota 16.

# Asalkii webiyada Shabeelle iyo Ganaane

Waxaa la yiri beri baa waxaa jirey labo nin oo duqow ah oo magacyadooda la oran jirey Xiltir iyo Goole. Waxaa isna jirey nin kale oo la oran jirey Shiirre oo adeege u ahaa labadaas nin ee duqowda ah.

Berigii dambe bay duqowdii u socdaaleen galbeedka dalka Soomaaliyeed. Maalmo badan markii ay socdaan oo daal iyo harraad hayo bay arkeen buur dheer oo hoosteeda il biyo ahi ka soo butaacayso. Biyihii bay ka cabbeen oo ka dhaansadeen ubbooyinkoodii.

Ka bid waxay xusuustaan biyo-la'aanti haysey dulki ay ka yimaadeen. Waxay ku tashadeen in ay biyaha ka soo baxaya buurta hoosteeda u soo jiidaan dalka Soomaaliyeed ee omoska ah, si dadku uga baxaan dhibaatada biyo-la'aanta.

## *Webiga ganaane iyo shabeelle*

Labadii nin ee duqowda ahaa waxay soo goosteen labo hangool<sup>58</sup> oo biyihii durdurka ahaa ku soo faruureen oo keeneen dalki Soomaaliyeed ee oomanaha ahaa. Xiltir iyo Goole midba jiitin gaar ah buu hangoolkii ku soo jeexay oo mariyey meelo kala duwan, si dadka iyo xooluhu biyo uga helaan meelo kala gaar ah ee dalka. Labadii meelood ee ay nimanku u soo jiideen biyaha waxay noqdeen labada webi ee haatan ku yaal dalka soomaliyeed, webi Ganaane iyo webi Shabeelle. Markii dadkii biyaha loo keenay aad bay ugu rayrayseen oo way cabbeen iyaga iyo xoolohoodiiba. Dadkii waxay mahad iyo kalgacalo weyn u naqeen nimankii waayeelka ahaa ee u keenay biyaha, si weyn bayna u qaddariyeen duqowdaas<sup>59</sup>.

## *Abuuriddii yaxaaska iyo jeerta*

Waxayse dadkii biyihii ku arken bahallo ku dhix jira oo dad iyo duunyaba cunaya ama dilaya, kuwaas oo ah yaxaas, jeer iyo kaluun ayan dadku arag waa-gaas ka hor. Dadku waa ka fiigeen webiyadii in ay ka cabbaan cabsi awgeed.

“War bahalla ku dhix jira biyahaad noo keenteene naga laaya, annaga iyo xoolohoodiiba na cunee” bay dadkii ku yiraahdeen Xiltir iyo Goole.

---

<sup>58</sup> Eeg sheeko “Qool iyo hangool”.

<sup>59</sup> Waxaa la werihey in Xiltir iyo Goolc ku aasan yihiin tuulada Gololay iyo Jawhar-Awdheegle oo ka tirsan goboalka shabcellaha dhexc, welina dadku soo booqdaan xujuubbadooda.

Duqowdii way yaabeen, say bahallo kuma ogeyn webigee. Waxayogaadeen in beriyaga oo hurda adeegehoodii shirre oo aan weligiis mayrani ku mayrtay webiga, dharkiisana ku qasaashay. Injirtii iyo shilintii oogadiisa saarrraa buu ku daadiyey biyahii, markaas bay noqdeen bahallo waaweyn oo yaxaas, jeer iyo kalluun ah oo cuneen dadkii iyo duunyadiiba. Xiltir iyo Goole waxay awoodi kari waayeen in ay laayaan bahalladii.

#### *Falallowyadii Abow iyo Saykayeele*

Markaas bay dadkii u tageen labo nin oo kale oo falallowyo ah oo magacyadooda la yiraahdo Abow iyo Saykayeele oo ku yiraahdeen:

“War bahallada nooga saara webiga aannu ka cabno annaga iyo xooluhuye”. Abow iyo Saykayeele waxay caan ku ahaayeen tabaha falka, midkoodbana wuxuu damcay in uu dadka tuso awoodda falkiisa oo libinta isagu helo.

#### *Garaskii socday*

Abow wuxuu u tegey geed garas ah oo ku yaaciyeey falkiisii. Geedkii waa gilgishey, xididdadii buu ruqsaday oo socday oo raacay falallowgii, kaas oo rabay in garasku galo webiga oo inta ku tunto wada laayo bahallada ku jira biyaha; meykoodana ka soo saaro biyaha, si dadku u hubsadaan geridooda.

#### *Dundumadii socotay*

Saykayeele isaguna wuxuu u tegey dundumo dheer oo ku yaaciyeey falkiisii. Dundumadii waa gilgilatay oo salkii soo ruqsatay oo raacdya falallowgii amray.

Abow oo garaskii wata iyo Saykayeele oo dundumadii wata baa waxay u yimaadeen dadkii oo webiga jiinkiisa jooga, aad bayna ula yaabeen garaska iyo dundumada la socda falallowyada.

#### *Yabar - taliyaha webiga*

“War bahallada biyaha ku jira waxaa igala cabsi badan geedka garaska iyo dundumada belada ah ee falallowyadu wataane yaan la dilin bahallada ku jira webiga” nin Yabar la yiraahdo baa ku taliyey.

“Oo yaa bahallada ka celin dadka iyo xoolaha haddaan la layn, sow naga laaya maydaan oran?” falallowgii Abow iyo Saykayeele baa weyddiiyey dadkii.

“Anaa ka celin doona haddii layga codsado” Yabar baa yiri.

“Waxaannu kuu doorannay taliyaha webiga iyo bahallada ku jira, dadka iyo xoolahana ka badbaadiso bahalladaa; falallowyadana waxaan ka codsanayaa inay la noqdaan garaska iyo dundumada” dadkii baa ku yiri yabar, Xiltir iyo Saykayeele. Markaas bay falallowyadii ku direen garaskii iyo dundumadii oo bahalladii oo dhan oo nool ka soo sareen webigii oo ku yiraahdeen:

“Maanta ka dib yaxaasyow waxaa idii talin doona Yabaray ee amarkiisa-haddii kale waa laydin laynayaa”.

Markaas buu Yabar la wareegay madaxnimadii yaxaasyada oo dhan, kuwaas oo loo oggolaaday in ay ku noolaadaan webiga.

#### *Bixaar - maamuleyalka yaxaasyada*

Yabar wuxuu samaystay kaaliyeaal maamula oo taliya yaxaasyada webiga ku jira oo dhan, kana badbaadiya dadka iyo duunyada, isaguna kor ka ilaaliyo. Maamuleyalka magacyadooda waxaa ka mid ahaa:

Bikaar<sup>60</sup> oo ahaa madaxa maamuleyalka yaxaasyada oo dhan.

Ilkamegge oo ah kuxigeenka Bixaarka

Yersen oo ah adeegaha Bixaarka

Moolgalle oo ah kan keligiis amar u haysta in uu galo webiga yaxaasku ku jiro. Yabar wuxuu Bixaarka siiyey awooddi falka, sida geedogoynta loogu yeero yaxaasyada ku dhex jira webiga, sida loo rabbeeyo oo loo adeegsado.

#### *Baadda bixaarka*

Beeraleyda deggan webiga jinkiisa waxay waagaas ka dib bixaarka siin jireen baad ah joonyad buuxda oo ah tacabka u baxa<sup>61</sup>, taas oo uu mutaystay markii uu dadka iyo xoolhooda ka badbaadiyey yaxaasyada ku jira webiga.

Qofkii diida in uu bixiyo baadda bixaarku yaxaasyada buu ku diri jirey oo qofkii oo maqan baan la arki jirey.

#### *Adeegsiga Yaxaaska*

Bixaarku wuxuu addegsadaa yaxaasyada uu u taliyo oo waxii uu doono bay u qabtaan. Haddii gabari diiddo nin ayan rabin in ay guursato ninku bixaarka buu u tagaa oo ku yiraahdaa:

“Bixaarow gabar aan jiclaa baa i diiddey, halay keeno<sup>62</sup>” “Hal ari cad yaxaaska aas rabaa, ma keenay?” bixaarka baa yiraahda.

“Haa, waa keenaa” buu ku jawaabaa ninku.

Bixaarku sagaal yaxaas buu u diraa oo soo qabta gabadhii diiddey ninka markii ay biyo u doonto webiga. Hal yaxaas baa dhabarkiisa soo saara

<sup>60</sup> Magaalooinka ku yaal webiyada jiinkooda waxaa haatan jooga nin Bixaar la yiraahdo oo isku sjheega in uu xukumo yaxaasyada webiya ku jira; dadkuna rumaysan yihiin sidaa.

<sup>61</sup> Sheekadan iyo mappa 4<sup>nd</sup> waa kuwa keli ah ee ka soo jeedey bulshada beeraleyda ah ee deggan gobollada koofureed ee Soomaaliya, kuna jira ururiskan; sheekooinka kale oo dhammi waxay ka soo jeedaan bulshada xoolo-dhaqatada ah ee deggan woqooyi-bari Soomaaliya.

<sup>62</sup> Ninka gabadha jeccl iyo bixaarku waxay ku wada hadlayaan afguriga Maay ee bulshada beeraleyda ah ee deggan webiga jiinkisu ku hadlaan.

gabadha, afar baa hareeraha ka ilaalisa kan sida gabadha, afarna horay iyo gadaal.

“Gebertey, ma guursahey igaarkun, mise yaxaaskun liki siiyee; us waa ku jejebsahaa, ma kasti?” bixaarka baa gabadha ku yiraahda markii yaxaasku u keeno isaga iyo ninka iyada jecel. Sida badan, iyada oo ka baqaysa in yaxaaska loo loogo, welina xusuusan sidii bahalku u soo qabsaday, gabadhu waa oggolaataa in ninka lagu daro, waxay tiraahdaa:

“Waa guursahaal waa guursahaa!”.

Markii gabadhu yeesho in loo guuriyo ninka bixaarku wuxuu yaxaasyada u qalaa neefkii ninku keenay oo u qaybiyaa hilbaha, ka dibna webiga bay ku noqdaan bahalladu, inta mar kale bixaarku uga yeerayo, baa la yiri.

## *The creation of the Shabeelle and Ganaane Rivers*

Once upon a time there lived two elderly wise men named Xiltir and Goole. They had a servant called Shiirre, the smelly. One day the two elders and their servant journeyed to the lands in western Somalia. They travelled for many days and were tired and thirsty, when they suddenly found a spring of water gushing from below a high mountain. They drank from the spring and filled up their water containers.

Then the wise men remembered that water was scarce in the lands they left, and they decided to divert the course of the stream and lead it towards the waterless Somali territories, so that the people and livestock there could get water.

The two wise men fashioned out of trees branches two “hangool”<sup>63</sup> with which they cut deep trenches into the ground, diverting the course of the stream and bringing it to the waterless Somali territories at last. Xiltir cut a meandering trench and Goole did the same, so that the water could reach people and livestock living in different places in the country. The two long trenches dug out by the wise men became the two great Somali rivers of Shabeelle and Ganaane<sup>64</sup>.

<sup>63</sup> The *hangool* is a stick of about two meters long, hooked on one end and forked on the other, used by the Somali nomads for pulling and pushing thorn bushes while constructing animal stockades, fences, etc.

<sup>64</sup> Another name for the Jubba river in modern Somali; Shabeelle means the leopard river.

*When the water was brought to them the people were very happy and they and their animals drank from it with satisfaction. They thanked the two wise men<sup>65</sup> who had brought the precious water to them from faraway lands, and there was great rejoicing for many days along the rivers.*

#### *The creation of the crocodile and hippopotamus*

*But to their great surprise the people discovered in the water of the rivers dangerous animals that killed people and their livestock. There were fearful crocodiles, hippopotami and fish. The people had never seen such terrible beasts before and they were now afraid to go near the rivers for water, so they went far from the river.*

*"There are terrible beasts in the water you brought to us, please do something to destroy them so that we may draw water from the rivers" the people told Xiltir and Gools, who were surprised themselves to hear this fearsome news. But the wise men were unable to do anything to destroy the dangerous beasts in the river. The wise men could not understand how these beasts came into the clean water they had brought to the people. At last they discovered that Shiurre, their servant, had washed his dirty body and the clothes in the river one night while Xiltir and Goole were sleeping. The lice that Shiurre left in the water then grew up to be the great monstrous fish, crocodiles and hippopotami. There was nothing the two wise men could do to destroy these beasts.*

#### *Abow and Seykayeele, the great magicians*

*There were two great magicians living in the land, whose names were Abow and Saykayeele. They competed against each other to see who was the more powerful in casting spells over people and beasts alike. To these magicians the people went and said to them:*

*"There're terrible beasts in the water brought to us by Xiltir and Goole, please do something to destroy these beasts and allow us to draw water from the river".*

#### *The walking garas<sup>66</sup> tree*

*Abow went to a huge garas tree and casting his magic spells made the tree lift itself from the ground and start walking towards the river where the people were gathered already, following the magician. Abow ordered the garas tree to enter the river and to crash all the crocodiles and hippopotamus in the water, throwing out their dead bodies, so that the people may see the dead beasts.*

---

<sup>65</sup> It is said that the two wise men, Xiltir and Goole, are buried respectively in the villages of Gololay and Jowhar-Awadhegle in the mediane Shabelle, where people go and visit their tombs.

<sup>66</sup> The garas is an evergreen plant with edible fruits, whose wood is used to carve tools.

### *The walking ant-hill*

*Saykayeele in his turn went to a huge ant-hill and he, too, casting his magic spell made the anthill lift itself from the ground and it began to walk towards the river, following the magician. The magician also ordered the anthill to destroy all the crocodiles and hippopotami in the river.*

*Abow leading the garas tree and Saykayeele leading the ant-hill arrived at last at the riverbank where the people were waiting for the magicians. When the people saw the strange garas tree and the huge ant-hill walking behind the two magicians, they were frightened by these fearful objects under the spell of magic powers, which might also destroy the people and their property.*

### *Yabar, the river chief*

*Among the people there was an elderly man, whose name was Yabar, who, when he saw the spellbound garas tree and the ant-hill, said to the people:*

*"The garas tree and the ant-hill are much more dangerous to us than the beasts in the river, we'd better ask the magicians to stop these fearful objects, and let us rather live alone with the beast in the water".*

*"But who's going to protect the people and livestock from the equally great dangers presented by the terrible beasts in the water; remember you asked us to destroy the beasts" the magicians asked.*

*"I'll protect them, if I'm asked to do so" replied Yabar.*

*"We appoint you from today as the chief of the river and all the beasts living in it; your job is to protect the people and livestock from these beasts, we'd also ask the magicians here to take back the garas tree and the ant-hill" said the people.*

*The great magicians Abow and Saykayeele then ordered the spellbound garas tree and ant-hill to bring out the more dangerous beasts in the river and told them:*

*"You crocodiles, from today you'll obey Yabar, or else you'll all be destroyed by the garas tree and ant-hill".*

*The crocodiles then agreed to obey Yabar's orders and they were then allowed to live in the river.*

### *Bixaar, the crocodile manager*

*Yabar, the river chief, assuming his duties, appointed a man called Bixaar<sup>67</sup> whose job was to control all the crocodiles in the river and to ensure that they did no*

---

<sup>67</sup> Literally a mariner, from the Arabic *bahar* (sea); the term, as it is now used by the riverine inhabitants, signifies a crocodile manager through magic powers, casting spells on the beasts and ordering them to carry out his wishes.

*harm to the people and their livestock. Yabar also appointed other helpers beside Bixaar whose jobs were:*

*Ilkamegge, assistant to Bixaar,*

*Yersen, servant of Bixaar,*

*Moolgalle, a diver and the only person, beside Bixaar, allowed to enter the river.*

*Yabar had passed onto Bixaar the secrets of controlling the crocodiles; how to charm them with herbal medicine when calling the beasts out of the water and how to make them serve Bixaar.*

#### *Bixaar's fee*

*The farmers living along the riverbanks were then ordered to pay a portion of their crops on harvesting time<sup>68</sup> to Bixaar as his fee for protecting the people and their livestock from the beasts in the river. Should a person refuse to pay the protection fee, Bixaar stirred crocodiles against the person concerned who suddenly disappeared.*

#### *Putting the crocodiles to service*

*Bixaar has the magic power of putting the crocodiles to serve him and to make them carry out tasks he gives to them. If a girl refuses to marry a man she dislikes, such a man goes to Bixaar and tells him:*

*"A girl I love refuses to marry me, do something for me, please Bixaar".*

*"Would you pay a goat for the crocodiles I engage on your behalf?" asks Bixaar.*

*"Yes, I'll pay a goat" replies the man.*

*Then Bixaar orders a team of nine crocodiles to go and seize the girl in question as she comes to the river to fetch water and to bring her to Bixaar. One of the crocodiles carries the girl on its back while two others guard on each side, two swimming in front and two in the rear.*

*"Look, young lady, you either accept marrying this man, or be eaten by the crocodiles" says Bixaar in the presence of the girl's lover.*

*"I accept! I accept to marry him! Save me, please!" the girl cries, frightened out of her wits, remembering how she was seized by the beasts and being grateful to be alive.*

*When the girl agrees to marry the man concerned she goes with him and Bixaar slaughters the goat for the crocodiles, apportioning the meat among them. Then the beasts go back into the river quietly, until Bixaar calls them again and gives them a new assignment, the story concludes.*

---

<sup>68</sup> This and "Geedi Baabow, the Giant" are the only stories included in the present collection that we obtained from the agricultural community in southern Somalia; the rest of the tales originate, as indicated in the Introduction, among the nomadic society in the northeast of the country.

## *La creazione dei fiumi Shabeelle e Ganaane*

C'erano una volta due vecchi uomini saggi chiamati Xiltir e Goole. Essi avevano un servitore di nome Shiirre, il puzzolente. Un giorno i due vecchi e il loro servitore si misero in viaggio verso le terre della Somalia occidentale. Viaggiarono per molti giorni ed erano stanchi e assetati, quando improvvisamente videro una sorgente d'acqua che sgorgava da sotto un'alta montagna. Essi bevvero dalla sorgente e riempirono d'acqua i loro recipienti.

Allora i due saggi si ricordarono di quanto fosse scarsa l'acqua nelle terre che avevano appena lasciato e decisero di deviare il corso del ruscello per dirigerlo verso i territori aridi della Somalia, affinché il popolo e il bestiame potessero avere l'acqua.

I due saggi formarono con tre rami due "hangool"<sup>69</sup> con cui scavarono dei solchi profondi nel terreno, deviando il corso del ruscello e dirigendolo, infine, verso i territori riarsi della Somalia. Xiltir scavò un solco serpeggiante e Goole fece lo stesso, affinché l'acqua potesse raggiungere la gente e il bestiame nelle diverse località del paese. Questi due lunghi solchi scavati dai due vecchi saggi divennero i due grandi fiumi somali dello Shabeelle e del Ganaane<sup>70</sup>.

Quando l'acqua dei fiumi giunse alle popolazioni, queste furono molto felici e loro e i loro animali ne bevvero con soddisfazione. Essi ringraziarono i due saggi che avevano portato fino a loro l'acqua preziosa da terre lontane e vi furono grandi festeggiamenti lungo i fiumi per molti giorni.

### *La creazione del coccodrillo e dell'ippopotamo*

Ma, con sua grande sorpresa, il popolo scoprì nell'acqua dei fiumi degli animali pericolosi che uccidevano la gente e il loro bestiame: erano i temibili coccodrilli e gli ippopotami. Quelle popolazioni non avevano mai visto bestie così terribili prima d'allora e perciò avevano paura, adesso, di avvicinarsi ai fiumi per prendere l'acqua.

"Vi sono delle bestie terribili nell'acqua che avete portato fino a noi. Vi preghiamo, fate qualcosa per distruggerle affinché possiamo prendere l'acqua

---

<sup>69</sup> Arnese di legno a forma di bastone con una biforcazione ad un'estremità ed un uncino dall'altra parte, usato per trascinare o spingere rami nella costruzione dei recinti.

<sup>70</sup> Ganaanc è l'altro nome con cui è noto il fiume Jubba. Shabeelle significa "il fiume del leopardo".

dai fiumi” disse la gente a Xiltir e Goole, che furono sorpresi nell’udire questa spaventosa notizia.

Ma gli uomini saggi erano incapaci di fare qualsiasi cosa per distruggere quelle spaventose bestie nel fiume e non riuscivano a capire in che modo fossero entrate nell’acqua pulita che avevano diretto verso il popolo. Alla fine scoprirono che Shire, il loro servitore, aveva lavato il suo corpo e i suoi sudici vestiti nel fiume una notte, mentre Xiltir e Goole stavano dormendo. Le pulci che Shirre aveva lasciato nell’acqua erano cresciute fino a diventare dei mostri enormi, i coccodrilli e gli ippopotami, appunto. E non vi era niente che i due saggi potessero fare per distruggere quelle bestie.

#### *Abow e Saykayeele - I grandi maghi*

Vi erano due grandi maghi che vivevano in quella terra, Abow e Saykayeele, in competizione l’uno contro l’altro per stabilire chi fosse il più potente nel fare sortilegi sia sugli uomini che sugli animali. La gente andò da questi maghi e disse loro:

“Vi sono delle bestie terribili nell’acqua che Xiltir e Goole hanno portato fino a noi, per favore fate qualcosa per distruggerle così che noi possiamo prendere l’acqua dal fiume”.

#### *L’albero di garas<sup>71</sup> che cammina*

Abow andò verso un’enorme *garas* e, in seguito ad un incantesimo, l’albero si sollevò dal terreno e cominciò a camminare verso il fiume dove la gente si era già riunita, al seguito del mago. Abow ordinò all’albero di entrare nel fiume al suo comando e di schiacciare tutti i coccodrilli e gli ippopotami nell’acqua, scaraventandone fuori i corpi morti, affinché il popolo potesse vedere le bestie morte.

#### *Il formicaio che cammina*

A sua volta, Saykayeele andò verso un’enorme formicaio e, anche lui, con un incantesimo, fece sì che questo si sollevasse da terra e cominciasse a camminare verso il fiume, seguendo il mago. Anche Saykayeele ordinò al formicaio di distruggere i coccodrilli e gli ippopotami nel fiume.

Abow alla guida dell’albero di garas e Saykayeele del formicaio arrivarono, infine, sulla riva del fiume dove la gente stava aspettando i due maghi. Quando le popolazioni videro lo strano albero di garas e l’enorme formicaio che seguivano i due maghi, ebbero paura che quegli esseri spaventosi, sotto

---

<sup>71</sup> Il *garas* è una grande pianta sempreverde, i cui frutti sono commestibili e dal cui legno si ricavano utensili.

l'incantesimo dei loro poteri magici, potessero distruggere anche loro e tutto ciò che possedevano.

#### *Yabar - Il comandante del fiume*

Tra la gente vi era un vecchio che, alla vista dell'albero e del formicaio incantati, disse agli altri:

"L'albero di garas e il formicaio sono molto più pericolosi per noi delle bestie del fiume. Sarà meglio che chiediamo ai maghi di fermare quegli esseri spaventosi e di lasciarci convivere con le bestie che si trovano nell'acqua".

"Ma chi proteggerà la gente e il bestiame dai pericoli, ugualmente grandi, rappresentati da quelle bestie terribili? Ricordate che siete stati voi a chiederci di distruggerle" chiesero i maghi.

"Li proteggerò io, se me lo chiederanno" replicò Yabar.

"Da oggi noi ti eleggiamo comandante del fiume e di tutte le bestie che in esso vivono; il tuo compito è di proteggere la gente e il suo bestiame da quelle terribili bestie; chiediamo inoltre ai maghi qui presenti di riportare l'albero e il formicaio ai loro posti" disse la gente.

I grandi maghi Abow e Saykayeele ordinarono quindi all'albero e al formicaio incantati di tirare fuori dal fiume le bestie più pericolose e dissero loro:

"Voi coccodrilli, da oggi obbedirete a Yabar, altrimenti sarete tutti distrutti dall'albero di garas e dal formicaio".

I coccodrilli accettarono di obbedire agli ordini di Yabar e così fu loro permesso di vivere nel fiume.

#### *Bixaar - L'amministratore dei coccodrilli*

Yabar, il comandante del fiume, assumendo la sua carica, affidò ad un uomo di nome Bixaar<sup>72</sup> il compito di controllare tutti i coccodrilli nel fiume e di assicurare che questi non facessero del male alla gente e al loro bestiame. Yabar dispose anche degli altri aiutanti per Bixaar, con diversi compiti:

Ikamegga, assistente di Bixaar,

Yersen, servitore di Bixaar,

Moolgalle, un tuffatore che era l'unica persona, oltre Bixaar, cui fosse concesso di entrare nel fiume.

---

<sup>72</sup> Il significato letterale di questo nome è "marinaio", dall'arabo *bahar*. Questo termine viene utilizzato oggi dalle popolazioni fluviali per indicare colui che amministra i coccodrilli attraverso la magia, facendo dei sortilegi, ecc. e ordina loro di esaudire i suoi desideri.

Yabar confidò a Bixaar i segreti per controllare i coccodrilli, come ammaliarli con l'erba medica quando li richiamava fuori dall'acqua e come indurli a servire Bixaar.

#### *Il compenso di Bixaar*

Ai contadini che vivevano lungo le rive del fiume fu allora ordinato di pagare, durante la stagione del raccolto<sup>73</sup>, una parte delle loro messi a Bixaar come compenso per il suo ruolo di protettore della gente e del loro bestiame dalle bestie del fiume. Se una persona si fosse rifiutata di pagare la sua parte di onorario, Bixaar faceva sedere i coccodrilli sopra la persona in questione, che improvvisamente scompariva.

#### *I coccodrilli a servizio*

Bixaar aveva il potere magico di mettere i coccodrilli al proprio servizio e di far loro eseguire dei compiti.

Se una ragazza rifiuta un uomo perché non le piace, quest'uomo va da Bixaar e gli dice:

“La ragazza che amo ha rifiutato di sposarmi. Fa qualcosa per me, per favore Bixaar”.

“Pagheresti una capra per i coccodrilli che io impegnerò in tuo favore?”.

“Sì, pagherò una capra” rispose l'uomo.

Allora Bixaar ordina ad una squadra di nove coccodrilli di andare a prendere la ragazza in questione mentre si dirige al fiume per prendere l'acqua e di portarla da Bixaar. Uno dei coccodrilli porta la ragazza sul dorso, due sorvegliano ciascun fianco, due nuotano davanti e gli ultimi due stanno dietro.

“Ascolta, giovane fanciulla, o accetti di sposare quest'uomo o sarai mangiata dai coccodrilli” dice Bixaar in presenza dello spasimante della ragazza.

“Accetto! Accetto di sposarlo! Salvatemi, vi prego!” urla la ragazza, fuori di sé dalla paura, ricordandosi di come fu catturata dagli animali e ringraziando il cielo di essere viva. Dopo aver accettato il matrimonio, la ragazza va via insieme all'uomo e Bixaar uccide la capra per i coccodrilli, distribuendo la carne tra di loro.

Quindi le bestie tornano nel fiume in silenzio, finché Bixaar non li chiamerà di nuovo per dar loro un altro incarico, conclude la storia.

---

<sup>73</sup> Questa favola e “Geedi Baabow, il Gigante” sono le uniche due storie incluse nella presente raccolta provenienti dalle comunità agricole della Somalia del sud; il resto delle favole sono originarie delle società nomadi della regione nordoccidentale del Paese.

# Faadmo-batiweyn dadqalkii Faarax

Waxaa la yiri waxaa jirey habar la oran jirey Faadmo-bariweyn oo carruur tiro badan leh, wiilal iyo gabdhoba.<sup>74</sup>

Wii Faarax la oran jirey oo ugu weyna wilashaa habartu dhashay baa markii uu weynaaadey dadqal belo ah noqday. Berigii dambe buu dadqalkii soo qabsaday hooyadiis, si uu u qasho oo barideeda weyn uga dhergo. Bohol ku taal meal cidla' ah oo uu dadka ku qalan jirey buu daddalkii la tegey habartiis oo soo afaystay mindi gaalleef ah oo uu wax ku qalan jirey, isaga oo damacsan in uu gawracdo hooyadiis oo meeshaas ku cuno baruurta doollaheeda.

Geed u dhow bohoshii dadqalka baa shimbir yari soo dul fariisatay oo arag-tay dadqalkii oo afaysanaya mindidii iyo habartiis oo ku cataabaysa:

“Caanuhuu iga nuugeyow

iga celiya! iga celiya!”

Markii shimbirtii maqashay sidaas bay duushay oo u tagtay habarta carruur-teedii kale oo u wada ooyaya maqnaanta hooyadood. Geed u dhow meshii carruurtu joogtey bay soo dul fariisatay shimbirtii oo ku heestay sidatan:

“Shili shili!

shimbir garabli!<sup>75</sup> run ma sheegtee

Faadmo-bariweyn

Faarax qalayaal!”

Markaas ka dib shimbirtii waxay u duushay meeshii dadqalku ku haystay habarta, carruurtiina shimbirtii bay raaceen oo arkeen dadqalkii oo hooyadood mindi u afaysanaya. Inta kulligood isugu tageen bay dileen dadaqalkii oo hooyadood ka sabato-bixiyeen, baa la yiri.

<sup>74</sup>Sheekadani waxay la nooc tahay sheeko 2. Ecg *Folktales from Somalia* Axmed Cartan Xaange (1988: 198).

<sup>75</sup>Sheekadii horc shimbirta waxaa garabka ka jabiycy Faay walaalkeed; sheekadaanse lama oga ciddii yeeshay sidaas. Shimbirta u gargaaraysa hawcenka dhibban ee labada sheeko ku jira baa tusaya iskckaanta labada sheeko.

## "Hefty-buttock" Faadmo and Faarax, the Cannibal

Once upon a time there lived a woman called Faadmo "hefty buttock" who had many sons and daughters.<sup>76</sup> The eldest son was called Faarax who grew up to be a tall, strong man and he suddenly became a terrible cannibal. One day the cannibal seized his own mother, because she had big buttocks which the cannibal-son wanted to feast on. He took her to a lonely cave where the cannibal used to kill and eat his victims, and he started to sharpen his long fearful knife with which he wanted to slaughter his mother and then to eat her fat buttocks.

Suddenly a little bird came and sat on a tree near the cave and it saw the cannibal sharpening his knife, and the mother crying bitterly, saying these words:

"May the milk he suckled  
from my breasts  
stop him killing me!"

When the little bird heard this it flew away to Faadmo's home and found there all her children crying because of the absence of their dear mother. The little bird sat on a tree near the children and sung this song:

"Shili shili!  
with shoulder broken?"  
a bird the truth tells not  
Faadmo-hefty buttocks  
Faarax her flesh feasted on...

After that the bird flew away towards the cave in which the cannibal kept his mother. Then all the children ran after the little bird when they heard its song. When they came to the cave they saw their dear mother and their cannibal-brother with his long knife. They fought against the cannibal and as they were many they killed him at once and saved their dear mother, says the story.

---

<sup>76</sup> This is a version of tale 2 in *Folktales from Somalia*, Axmed Cartan Xaange (1988: 198).

<sup>77</sup> In the earlier version of this tale it was Faarax's brother who broke the bird's shoulder; in this version it is not said who hurt the little bird -a kind animal- helper in the tale (in both versions). This motif and that of the woman in danger are the elements forming the basic similarities between the two versions of this tale.

## *Faadmo "grosse natiche" e Faarax il Cannibale*

C'era una volta una donna di nome Faadmo, detta "grosse natiche", che aveva molti figli e molte figlie.<sup>78</sup> Il figlio più grande, di nome Faarax, era un uomo alto e forte che divenne improvvisamente un terribile cannibale. Un giorno il figlio-cannibale catturò sua madre perché aveva delle grosse natiche con le quali intendeva banchettare. Egli la portò in una caverna solitaria dove era solito uccidere e mangiare le sue vittime e cominciò ad affilare il suo lungo e spaventoso coltello con cui voleva macellare la madre e, quindi, mangiarne le grasse natiche.

Improvvisamente, venne un uccellino e si posò sopra un albero vicino la caverna. Vide il cannibale che affilava il coltello e la madre che piangeva amaramente, dicendo queste parole:

"Possa il latte che ha succhiato dal mio petto impedirgli di uccidermi!".

Avendo udito queste parole, l'uccellino volò fino alla casa di Faadmo e vi trovò tutti i suoi figli piangenti per l'assenza della cara madre. L'uccellino si posò sopra un albero accanto ai bambini e cantò questa canzone:

"Shili Shili!

con una spalla rotta<sup>79</sup>

un uccello la verità non dice

Faadmo "grosse natiche"

Faarax con la sua carne banchetta..."

In seguito, l'uccello volò via verso la caverna in cui il cannibale teneva la loro madre e, avendo sentito la sua canzone, tutti i figli corsero dietro l'uccellino. Quando arrivarono alla caverna videro la loro cara madre e il fratello-cannibale con il suo lungo coltello. Lottarono contro il cannibale e, poiché erano molti, lo uccisero e salvarono l'amata madre, narra la storia.

---

<sup>78</sup> Questa favola è tratta dalla raccolta *Folktales from Somalia*, Axmed Cartan Xaange (1988: 198).

<sup>79</sup> Nella precedente versione di questa favola è uno dei fratelli di Faarax a rompere la spalla all'uccello; in questa versione non viene detto chi ha fatto del male all'uccellino -un animale delicato- che offre il suo aiuto (in entrambe le versioni). Questo motivo è quello della donna in pericolo costituiscono gli elementi basilari della favola, comuni ad entrambe le versioni.

# Ijaabo-suuldheer iyo odaygii indhala'aa

Waxaa la yiri oday boqoljir ah oo indhola baa reer la noolaan jiray, Berigii dambe baa waxaa la maqlay in ay dadqalatadii fongorrayd ee la oran jirey Ijaabo-Suuldheer soo dagtay dhulkii reeruhu joogeen.

Reerkii wuxuu ku tashaday in ay uga qaxaan dalka dadqalatadu timid, si ay uga badbaadaan wayeelladeeda. Reerku rati keli ah oo ay rartaaan bay lahaa-yeen, oo aqalkii, carruurtii iyo maqashii baa lagu wada raray markii ay guu-reen.

“Meel lagu saaro lama hayoo ratiga guradiisu waa buuxda” baa lagu yiri odaygii duqa ahaa, oo in jabadkii looga guuro bay talo noqotay.

“Waa yahay raggoo dhammi ha i soo dayeen markaad meal degtaan ka dib” buu yiri odaygii.

“Kolley Ijaabo-Suuldheer baa heliyoo noolaan ma doonnee inka keenay, waa isaga iyo ayaan kiise” bay yiraahdeen dadkii. Markaas baa jabadkii looga guurey odaygii.

Maalintii dambe bay Ijaabo-Suuldheer u timid odaygii oo iska fadhiya jabadkii oo teen:

“War may taqaan?”

“Nabee haa, sow Ijaabo-Suuldheer ma tihid?” buu yiri.

“Waa iyadii, maantaana naf kuugu dambaysee ogow odayow bay tiri.

“Waa yahaye halaan ku weyddiyo intaadan fajabsan lafahayga gaboohey” buu yiri odaygii.

Waa maxay?” bay tiri dadqalatadii.

“Ijaaboy indhowaale ismaydin arag ina-rag, baan filayaa?” buu yiri odaygii.

“Nabee maya!” baytiri.

“Naa mays aragnaa labadeennu?” buu yiri.

“Nabee haa” bay tii.

Kolkaas buu odaygii ku soo yare dhowaadey iyadii oo taataabtay oogadeedii oo yeen:

“Ma farihi baa?

ma luquntii baa?

ma xaluskii baa?

ma bawdadii baa?

“Haa nabee” bay tiri Ijaabo-suuldheer iyada oo galmo kalgacalo ka filanaya odayga.

“Maa luquntii baa?” buu odaygii weyddiyey mar kale.

“Haa nabee” bay tiri.

Markaas buu ceejiyey inta xooggiisii oo dhan iugu geeyey oo cabburiyey iyadii. Ijaabo-suuldheer, dadqalatadii beleda ahayd halkaas buu odaygii indha-ha la'aa oo boqoljirka ahaa ku diley.

Nimankii jabadka uga guurey odayga baa reerkoodii meel naq leh ku furay, markaas bay ratigii ay raran jireen soo wateen, si ay ugu qaadaan odaygii ay jabadka uga soo guureen. Markii ay yimaadeen jabadkii odaygu joogey bay arkeen isagii oo agfadhiya meykii dadqalatada.

"War sidee u dishey naagtii dad oo dhammi u caal waayeen?" bay weyd-diiyeen odaygii.

"Ina-rag ra'y'i kama dhammad" buu ku jawaabay duqii, wuxuuna raggi u sheegay dhagartii uu ku diley dadqalatadii, oo naftiisa iyo dadkii oo dhan uga sabatobixiyey dhibaataadeedii. Markaas bay odaygii fuuliyeen ratigii oo geeyeen ciddoodii, jabad dambena ugama ay guurin duqii, baa la yiri.

## *Ijaabo, the long-toed cannibal and the blind old man*

*Once upon a time there lived a blind old man who was one hundred years old and was unable to even stand up because of old age. He lived with a pastoral family related to him.*

*One day bad news came to the family, that a terrible cannibal called Ijaabo, the long-toed was hunting down people in the neighbourhood. The nomadic family then decided to abandon their land and seek safety elsewhere.*

*"We've only one burden camel and on it we loaded the household effects and the small children and there's no more space for you to ride on" they told the old man.*

*"Never mind about me, return for me when you've settled in a safe place" the old man told his relatives.*

*"The terrible woman, Ijaabo'll surely find him, let him to his fate; there's nothing we can do for the poor old man" they said and left him.*

*Next day the cannibal came to the old man and said to him:*

*"Do you know who I am?"*

*"Surely I do, aren't you Ijaabo, the long-toed?" replied the old man.*

*"That's me, and you'll live no longer, old fellow" said the cannibal.*

*"I see what you mean, but tell me one thing before you devour my old bones" said the old man.*

*"What's that you wanted to know?" Ijaabo asked.*

*"It seems that you haven't met with any man in bed for quite sometime, have you?" said the old man.*

*"Surely not" said Ijaabo. Then the old man moved closer to her and began to feel her body gently and said:*

*"Are these your fingers?*

*is this your neck?*

*is this the arm?*

*is this the thigh?"*

*"Sure it is" replied Ijaabo, enjoying the warmth of the man's touch on her female body.*

*"Is this your neck? How pretty it is!" replied the old man.*

*"Sure it is" said Ijaabo, wishing he would continue caressing her. But he suddenly seized her throat and strangled her to death. Thus the blind old man killed the terrible cannibal woman, for the sake of those people who deserted their grazing land and waterponds.*

*After some days the men of his family returned with the burden camel to take the old man home, should he still be alive. To their complete surprise they found him sitting by Ijaabo's dead body.*

*"How did you kill the vicious woman that no man ever dared approach?" the man asked.*

*"A man is always resourceful" said the old man, recounting his tactics of killing the fearful cannibal-woman and saving his and the lives of many people, says the story.*

## *Ijaabo, il cannibale dai piedi lunghi e il vecchio uomo cieco*

C'era una volta un vecchio uomo cieco che aveva cento anni ed era incapace persino di tenersi in piedi per via della vecchiaia. Viveva con una famiglia di pastori, suoi parenti.

Un giorno giunse alla famiglia la cattiva notizia che una terribile donna-cannibale, chiamata Ijaabo dai piedi lunghi, stava perseguitando la gente nel vicinato. La famiglia nomade decise allora di abbandonare quella terra e di cercare scampo altrove.

"Abbiamo solo un cammello da soma e vi abbiamo caricato sopra le masserizie e i bambini piccoli, così ora non c'è più spazio per far montare anche te" dissero al vecchio uomo.

"Non vi preoccupate per me, ritornate a prendermi quando vi sarete stabiliti in un posto sicuro" disse il vecchio ai suoi familiari.

"Quella donna terribile, Ijaabo, lo troverà sicuramente. Lasciamolo al suo destino; non c'è niente che possiamo fare per quel povero vecchio" disse un uomo e partirono.

Il giorno seguente la donna-cannibale venne dal vecchio e gli disse:

"Tu sai chi sono io?".

"Certamente, tu sei Ijaabo dai piedi lunghi" replicò il vecchio.

"Esattamente, e tu non vivrai ancora per molto, vecchio mio" disse la donna-cannibale.

"Capisco le tue intenzioni, ma dimmi una cosa, prima di divorare le mie vecchie ossa" disse il vecchio.

"Che cosa vuoi dirmi?" chiese Ijaabo.

"Credo che tu non vada a letto con un uomo già da un po' di tempo, vero?" disse il vecchio.

"No, infatti" disse Ijaabo.

Allora il vecchio si avvicinò a lei e cominciò a toccare gentilmente il suo corpo e disse:

"Queste sono le dita delle tue mani?

questo è il tuo collo?

questo è il tuo addome?

e questa è la coscia?"

"Certo che lo sono" rispose Ijaabo, gradendo il calore del tocco dell'uomo sul suo corpo femminile.

"Questo è il tuo collo? Com'è bello!" disse ancora il vecchio.

"Certamente" disse Ijaabo, desiderando che lui continuasse ad accarezzarla. Ma, improvvisamente, lui le afferrò la gola e la strangolò a morte. Così il vecchio uomo cieco uccise la terribile donna-cannibale per il bene di coloro che avevano abbandonato i loro pascoli e i loro laghetti.

Dopo qualche giorno gli uomini della sua famiglia tornarono con il cammello da soma per prendere il vecchio a casa, in caso fosse ancora vivo. Con loro grande sorpresa, lo trovarono seduto sul corpo morto di Ijaabo.

"Come hai potuto uccidere quella perfida donna, cui nessun uomo ha mai osato avvicinarsi?" chiese l'uomo.

"Un uomo è sempre pieno di risorse" disse il vecchio, è raccontò la tattica da lui utilizzata per uccidere la tremenda donna-cannibale e salvare così la sua vita e quella di molta gente, narra la storia.

# Dadqalkii Raan

Waxaa jirey nin dadqal ah oo Raan la oran jirey , wuxuuna ku noolaa god dheer oo Balanbal la yiraahdo oo uu dhulka hoostiisa ka qotay. Dadqalku wuxuu lahaa saddex carruur ah oo yaryar oo godkaas ku nool.

Labo mindiyoood oo gaalleefo ah oo uu dadka ku qasho iyo soofe uu ku afeeyo buu sidan jirey dadqalku.

Timo yacay iyo raamo ah oo injir iyo qandhicil ka buuxaan buu Raan lahaan jirey. Sidaas baa loogu bixiyey magaca Raan<sup>80</sup>. Xanuunka iyo cuncunka injirtu ku hayso buu dadqalku la joog iyo jiifsan kari waayi jirey.

Berigii dambe Raan wuxuu soo qabsaday naag buuran oo meel cidla' ah xaabo ku guranaysa.

“Calaf eebbow cajab, barwaaqo weynaa!” buu yiri inta rayrayntii ka badatay. Markaas buu keenay godkiisii oo meel ku xirtay iyadii, si uu mar dambe u qasho. “Naa injirta iga gur” buu dadqalakii ku yiri naagtii intii uu san qalan ka hor.

“Waayahee xaringga iga fur” bay tiri, suu waa ka furay.

“Rag eebbe leh! Buu yiri daqalkii markii ay naagtii ka gureysey injirta.

“Raanow billaa naago?” bay weyddiisey.

“Naaga daayoo gundhi<sup>81</sup>” buu yiri.

Berigii dambe buu dadqalkii dadugaarsi tegey inta geed ku xiray naagtii. Intii uu maqnaa bay naagtii ku tiri carruurtii:

“Carruurey, xaringga iga fura naasahayga buurbuuran aan mid idii gooyoo gaajaduna haydin deysee”.

Markaas bay carruurtii ka fureen xariggii. “Ordoo xaabo soo guroo dab soo shida aan naaska idii ku dubee” bay tiri naagtii. Sidii bay yeeleen carruurtii, markaas bay naagtii iyagii ku wada gubtey dabkii ay soo shideen oo ku wada dhinteen. Naagtii meeshii bay ka carartay.

Markii dadqalkii ku soo noqday godkiisii iyo carruurtiisii buu ku soo heesay:

“Waa koo godkii Balanbal

waa too carruurtaydii

ii soo cayaaraysa

waa too maduushadaydii<sup>82</sup> ii soo dhalaalaysa”

Markiise uu arkay in godkii iyo carruurtii laga gubay naagliina joogin buu ku cataabay heestan:

<sup>80</sup>Raamaale, ama hoolifle.

<sup>81</sup>Ciddida ku dil injirta, iyagi eebbe la lahee.

<sup>82</sup>Naagtii u xirnayd ee uu rabey in uu qasho.

“Waa dhallaankaygiyoo  
dhillo dhaan-dhaantaya  
dhunku-luuluxso<sup>83</sup>”  
Markaas buu iska cunay hilbahii carruurtiisa, baa la yiri.

## Raan

Once upon a time there lived a fearful cannibal-man named Raan. He used to carry two long knives and a file with which to sharpen them. With these big knives the cannibal used to kill and cut the flesh of the people he caught and ate.

The cannibal had three children and lived with them in a deep underground cave called Balanbal. He had dirty long hair full of lice, and for this he was called Raan<sup>84</sup>. The lice sucked his blood all the time and did not allow him to sleep.

One day the cannibal caught a very fat woman who was alone collecting firewoods in the forest, and said:

“Luck smiled on me today, what a plump woman she is!” bringing her to his cave and tying her up, so that she may not escape.

“Pick the lice off my head, woman” he said to the woman before slaughtering her.

“How can I, my hands are tied up” she said.

He then untied her and she began to pick the lice off his dirty head.

“Men have a God!” said the cannibal, enjoying the relief he felt as the woman removed the insects from his head.

“What about women?” she asked.

“I didn’t mention them, go on picking” he ordered.

Next day the cannibal went hunting for more victims, leaving the woman tied up in his cave.

“Hey, children, you’re very happy, I know; I’ll cut off for you one of my big breasts if you untie me first” said the woman and the children untied her.

“Now, go collect firewoods and kindle the fire for me to roast this large breast of mine for you” she told the children and they ran off into the forest for firewoods.

<sup>83</sup> Maan iska liqliqo hilbaha carruurtayda.

<sup>84</sup> Short for raamaale (shaggy-haired).

*They kindled a big fire and the women threw all the cannibal's children into the fire and escaped.*

*Later in the day Raan returned back and when approaching his cave he happily sang this song:*

*"There's Balanbal cosy cave mine  
there they're cute kids mine  
running playfully towards me  
happy is the day for me  
there she's the desired one waiting  
her brilliance I foresee now  
happy is the day for me..."*

*But when Raan saw that his children were all burnt and the woman was not there he lamented in this song:*

*"The remains of my kids dear  
burnt by a wicked whore  
I better swallow the bits here remain  
of their tender flesh..."*

*and he devoured his children's bodies.*

<sup>85</sup> *The woman was a brave person and she decided to kill the terrible Raan and to save the people from his terror. After a time she returned to the cannibal's cave and said to him:*

*"Hey, Raan, here's your desired one!".*

*He became very happy to see her return to him and forgot what she did to his children.*

*"I forgive you, my desired one, come and pick these vicious vermins off my head"* said he.

*"All right, lie down on my lap" said the woman and he did so. After a while the cannibal dozed off and the woman stabbed him through the heart with his own big knife and the terrible cannibal died soon. She cut off his head and brought it to the people in her village, singing the song:*

*"Women, too have a God  
peace returned to the land?".]*

---

<sup>85</sup> The following part of the present tale cannot be found in the Somali version. It is present only in the English version of the manuscript where the last line ("and he devoured his children's bodies") was not originally present. The author has probably reported two different versions of the same tale in the two languages. We have decided to keep the Somali version as the main one, leaving the "second ending" as an appendix, within square brackets, also in the Italian translation.

## Raan

C'era una volta un terribile cannibale di nome Raan. Portava sempre con sé due grandi coltelli e una lima con cui affilarli. Il cannibale usava questi due coltelli per uccidere e tagliare la carne delle persone che catturava e mangiava.

Il cannibale aveva tre figli e viveva con loro in una caverna scavata nelle profondità della terra, chiamata Balanbal. Aveva lunghi capelli sudici e pieni di zecche e questa è la ragione per cui si chiamava Raan<sup>86</sup>. Le zecche gli succhiavano il sangue in continuazione e non lo lasciavano dormire.

Un giorno il cannibale catturò una donna molto grassa che stava da sola nella foresta a raccogliere legna per il fuoco:

"La fortuna mi sorride oggi: che donna bella grassoccia!" diceva mentre la portava nella sua caverna, legata, affinché non potesse scappare.

"Toglimi le zecche dalla testa, donna" le disse prima di ucciderla.

"Come faccio? Ho le mani legate!" rispose la donna.

Allora Raan gliele slegò e lei cominciò a togliere le zecche dalla sua testa sudicia.

"Gli uomini hanno un Dio" disse il cannibale, godendo del sollievo che provava man mano che la donna gli toglieva gli insetti dalla testa.

"E le donne?" domandò lei.

"Non le ho nominate, continua il tuo lavoro" ordinò.

Il giorno seguente il cannibale andò a caccia di nuove vittime e lasciò la donna legata nella sua caverna.

"Hey, bambini, voi siete molto felici, lo so; io mi taglierò uno dei miei grandi seni e lo darò ad uno di voi, se mi slegate" disse la donna e i bambini la slegarono.

"Ora andate a prendere degli sterpi e, per favore, accendete un fuoco perché io possa arrostire questo mio grande petto per voi" disse ai bambini ed essi andarono nella foresta per prendere la legna. Quando il grande fuoco fu acceso, la donna vi gettò i figli del cannibale e scappò via.

Più tardi Raan, tornando alla sua caverna, cantava allegramente questa canzone:

"Là vi è Balanbal, la mia comoda caverna  
e ci sono i miei astuti figlioli  
che corrono festosamente verso di me

<sup>86</sup> Abbreviazione di *raamaale* (i.e., "dai capelli ispidi").

felice è il giorno per me  
là vi è la donna desiderata che aspetta  
il suo splendore io vedo fin d'ora  
felice è il giorno per me...”

Ma quando Raan vide che i suoi figli erano tutti bruciati e la donna non era più lì, espresse il suo lamento con questa canzone:

“I resti dei miei cari figli  
bruciati da una strega malvagia  
preferisco ingoiare i pezzi qui rimasti  
della loro tenera carne...”  
ed egli divorò i corpi dei propri figli.

<sup>87</sup>[La donna era una persona coraggiosa e decise di uccidere il terribile Raan e di salvare la gente dal suo terrore. Dopo un po' di tempo tornò nella caverna del cannibale e gli disse:

“Hey, Raan, ecco chi desideravi!”.]

Lui fu molto felice di vederla tornare e dimenticò ciò che aveva fatto ai suoi bambini.

“Ti perdono, mia adorata, vieni a togliermi questi malvagi parassiti dalla testa” disse lui.

“Va bene, stenditi sul mio grembo” disse la donna e lui così fece. Dopo un po' il cannibale si addormentò e la donna lo pugnalò al cuore con il suo grande coltello e il terribile cannibale morì di lì a poco. Lei gli tagliò la testa e la portò alla gente del villaggio, cantando questa canzone:

“Anche le donne hanno un Dio  
la pace è tornata su questa terra!”].

---

<sup>87</sup> La parte seguente della favola non è presente nella versione somala, ma solo in quella inglese del manoscritto, in cui l'ultima riga (“ed egli divorò i corpi dei suoi figli”) non era originariamente presente. L'autore ha probabilmente riportato due versioni differenti della stessa favola nelle due lingue. Abbiamo deciso pertanto di mantenere la versione somala come principale, lasciando il “secondo finale” come appendice, in parentesi quadre (N.d.T.)

# Kub iyo bariweyn

Waxaa la yiri nin dadqal ah baa jirey oo heesaa ah. Markii uu doonayo in uu helo qof uu qasho goobta cayaarta buu iman jirey habeenkii oo wax ka tuman jirey cayaarta. Isaga cidina ma aqoon, aftaha-nimadiisa baase lagu jeclaa.

Gabdhaha buurbuuran buu hees ammaan ah u tirin jirey, si ay inta run moodaan heesihiisa macaan u raacaan, ka dibna uu qasho. Berigii dambe buu yimid cayaar meel laga tumayo, gabar qurxoon oo buuranina ka boodayso. Markaas buu u heesay inantii oo yeen:

“Naa soo kac  
kub iyo bariweyney  
naa soo kac  
koore aqal-yaaley  
naa soo kac  
aan ku geeyee  
meel aadan soof ka raacayn  
meel aadan sariir ka degahayn  
meel ariga sifaar u leh  
oo geela saar u leh”.

Gabadhii run bay mooddey nolosha fiican ee uu u ballaan qaaday iyada. Nin wanaagsan oo aftahan ah, geel iyo ari badanna leh in uu dadqalku yahay bay mooddey gabadhii. Cayaartii habeenkaas ka did bay inantii iska raacdya dad-qalkii oo uu ku qashay iyadii, baa la yiri.

## *Plump buttocks and shin*

*Once upon a time there lived a cannibal man who was a good dancer and singer. Whenever he wished to seize a victim he used to come at night to the dancing square to dance and sing with the young boys and girls. Nobody knew who he was, but whenever he came the people welcomed and enjoyed his dance and songs.*

*In his sweet songs the cannibal used to praise the young girls, especially the plump ones, so as to induce them to dance with him. He would then snare and kill them.*

*One night the cannibal came to a group of boys and girls and joined in the dancing and singing they were performing. There was a pretty girl with full breasts and fat buttocks. The cannibal wanted to seize the girl and he sung for her this sweet song:*

*"Come, you pretty maiden  
with the plump buttocks and shins  
such as cosy saddle in the home you're;  
come, I'll take you  
to a place splendid I know  
where you need not  
the flocks in the forest to mind  
where in bed you'd rest all day long  
where there's Saar<sup>88</sup> for the camels  
and Sifaar<sup>89</sup> for the goats;  
come, I'll take you there  
to live in bliss forever..."*

*The girl believed the charming words of the cannibal, that he was a nice man, a good singer and dancer, and that he had many camels, goats and sheep. Such a man she wanted to marry. She followed him after the dance was over that night and she was killed and eaten by the cannibal, says the story.*

## *Fianchi e gambe paffuti*

C'era una volta un cannibale che sapeva cantare e ballare molto bene. Ogni volta che desiderava catturare una vittima, andava di notte nella piazza a ballare e cantare insieme ai ragazzi e alle ragazze. Nessuno sapeva chi fosse, ma tutte le volte che arrivava lo straniero, la gente lo accoglieva con piacere e gradiva il suo modo di ballare e cantare.

---

<sup>88</sup> Climbing plant camels feed on.

<sup>89</sup> A type of grass which is nourishing even when it is dried.

Nelle sue dolci canzoni, il cannibale usava elogiare le giovani ragazze, specialmente quelle grassottelle, così da indurle a ballare con lui. Poi le rapiva e le uccideva.

Una notte il cannibale entrò in un gruppo di ragazze e ragazzi e si unì alle danze e ai canti che stavano eseguendo. C'era una ragazza carina con il seno florido e i fianchi abbondanti. Il cannibale voleva catturare quella ragazza e cantò per lei questa dolce canzone:

“Vieni, oh bella fanciulla  
dai fianchi e le gambe paffute  
nella casa tu sei come una comoda sella  
vieni, ti porterò  
in un posto stupendo che conosco  
dove tu non avrai bisogno  
di preoccuparti del gregge nella foresta  
dove potrai riposare a letto tutto il giorno  
dove c'è il Saar<sup>90</sup> per i cammelli  
e il Sifaar<sup>91</sup> per le capre  
vieni, ti porterò là  
per vivere nella beatitudine per sempre...”

La ragazza credette alle dolci parole del cannibale, al fatto che fosse un uomo simpatico, che sapeva cantare e ballare bene e che aveva molti cammelli, capre e pecore.

Lei voleva sposarsi con quest'uomo. Dunque, quando le danze furono terminate, lei lo seguì quella notte, e fu uccisa e mangiata dal cannibale, narra la storia.

---

<sup>90</sup> Pianta rampicante di cui si nutrono i cammelli.

<sup>91</sup> Tipo di erba nutriente anche quando è secca.

# Hubsiino hal baan siistay

Waxaa la yiri nin baa safray oo watey hal geel ah oo uu rabay in uu ku soo iibsado talo waxtar ah. Muddo ka dib wuxuu la kulmay nin waxgarad ah oo dadka la taliya, wuxuuna yiri:

"Talodoon baan ahayoo hal geel ah baan siisanayaa taladii waxtar weyn ii leh"

"Intaadan wax falin ka firso!" buu ninkii waxgaradka ahaa ku yiri ninkii talodoonka ahhaa, isagana hashii baa la siiyey.

Ninkii taladii buu qaatay oo ku noqday reerkiisii. Goor habeen ah oo roob xoog lihi da'yo buu ninkii oo roobkii qooyey soo galay aqalkii oo mugdi ah. Markaas buu arkay gogoshiisii uu seexan jirey oo nin kale ku jiifo oo moodey in naagtisiisii nin kale la jiifo aqalka. Billaawe buu la soo baxay oo damcay in uu ku dhufuto ninka naagtisa la jiifa.

Intise uusan billaawaha ku dhufan ninka buu soo xusuustay taladii uu ha-shiisii ku iibsadey oo ahayd: intaadan wax falin ka firso. Markaas buu isceliyey oo inta dib u noqday ka soo dhawaaqay aqalka irridiisii, si loo ogaado in uu yimid.

"War soo gal aqalkoo go' engeggan kala soo bax xashinta, sooma joogsan karoo aabbahay baa dharkiisii roob ka qooyey oo maradayda dacalkeed huwa-ne" bay bay tiri afadii.

"Sodoggay baan dili gaarey; hubsiino hal baan siistay" buu yiri ninkii reerka lahaa markii uu ogaadey sida wax u jiraan.

## *A piece of advice that costs a camel*

*A man left his home to look for someone who would be willing to exchange good advice for a camel. After many days the traveller met with a wise man who always advised the people and said to him:*

*"I'm seeking good advice and I'd give away my camel for it".*

*"Think before you act upon anything" the wise man advised the traveller and he received the camel.*

*On a dark night when it was raining heavily the traveller came back home. He was wet all over and went into his hut hurriedly. He saw a man sleeping beside his wife and unsheathing his dagger wanted to stab the stranger in his house.*

*But instantly he remembered the advice of the wise man: think before you act upon anything. He went out of the hut and shouted to announce his coming home.*

*"Come in, husband, and change your wet clothes; I can't get up to help you as I covered up my old father with one end of my sleeping clothes, as his own clothes got wet in the rain" said the man's wife.*

*"I nearly killed my father-in-law; I regret not exchanging a camel for a good advice" said the man when he knew the actual situation.*

## *Il consiglio che vale un cammello*

Un uomo lasciò la sua casa per cercare qualcuno che fosse disposto a dargli un buon consiglio in cambio di un cammello. Dopo molti giorni, il viaggiatore incontrò un saggio che dava sempre consigli alla gente e gli disse:

“Sono in cerca di un buon consiglio e sono disposto ad offrire il mio cammello in cambio”.

“Rifletti sempre prima di agire” consigliò il saggio al viaggiatore e ne ricevette il cammello.

In una notte buia, mentre pioveva abbondantemente, il viaggiatore tornò a casa. Era tutto bagnato ed entrò nella sua capanna di gran fretta. Vide un uomo che dormiva accanto a sua moglie. Sguainò dunque il suo pugnale, intendendo uccidere lo straniero che si trovava in casa sua.

Ma subito si ricordò del consiglio del saggio: rifletti sempre prima di agire. Allora uscì dalla capanna e bussò alla porta per annunciare il suo arrivo.

“Entra, marito mio, e cambiati i vestiti bagnati; io non posso alzarmi per aiutarti perché ho coperto il mio vecchio padre con un'estremità delle mie coperte, poiché anche i suoi vestiti si erano bagnati con la pioggia” disse la moglie dell'uomo.

**"Stavo per uccidere mio suocero, non rimpiango davvero di aver scambiato il mio cammello con un buon consiglio"** disse l'uomo e andò a dormire accanto al vecchio, narra la storia.

# Nin iyo soddohdiis

Waxaa la yiri nin baa beri la degganaa cid uu gabar ka qabay oo inanlayaal ku ahaa xididkiis. Berigii dambe afadiisa hooyadeed oo ninka soddohdiis ah bay ismaan-dhaafeen oo ilaaqtameen. Ninkii baa dhibsaday hadalkii soddohdiis ku tiri oo dharbaaxay islaantii. “War soddohdaa baad gacan u qaaddaayoo ku xadgudubtey xeerkina waad jabiseye waa inaad xaal-marisid islaanta” deriskii baa ku yiri ninkii.

“War islaantu iyadaa iga gardarane bal hubiya runtu siday tahay” buu yiri ninkii.

Guurti baa arrintii loo saaray si ay ugu garnaqaan ninka iyo soddohdiis.

“In soddohdu ka gardaran tahay ninka gabadheeda qaba baannu gartii ku naqnay bay guurtidii yiraahdeen”.

“War sidee garta ku siiseen ninka meesha kaga dhacay sodohdiis? Garnaqid ma aha waxiinnu” bay deriskii yiraahdeen.

“Meel ninka gacantiisu ka gaartoo uu ka dharbaaxo maxaa sodohda geeyey markii horeba, sow in ay ka xishootoo ninka uba dhowaan dawgeedu maahayn? Islaantu iyadaa doonatay ninkoo gardarro ugu tagtay, sidaas baana looga garhelay” bay yiraahdeen guurtidii, dadkiina waa ku raacaan, baa la yiri.

## *A man and his mother-in-law*

*A young man married a girl and stayed to live with her family. One day that man quarrelled with his mother-in-law and he slapped her hard on the face.*

*“You’re disrespectful to your mother-in-law and thus go against the traditions of honouring mother-in-laws; you’ll pay her due *xaal*<sup>92</sup> immediately” the neighbours said to the son-in-law.*

*“My mother-in-law is to blame for what happened, not me; you’d better find out the facts of the case before accusing me” said the son-in-law.*

---

<sup>92</sup> A compensation payable either in cash or goods to a victim in case of bodily harm or slander etc.

*A committee of elders was then appointed to give judgement in the case. "We find the mother-in-law to be wrong and the young man blameless in this case" said the judges.*

*"How so! The man slapped his mother-in-law, a very grave offence and you find him blameless; yours is an unfair judgment" said the neighbours.*

*"In the first place the mother-in-law should not have gone too close to her son-in-law, so that his hands may reach up to her face; the traditions forbid her to be aggressive, but considerate towards her son-in-law" said the judges and the people agreed with them in the end.*

## *Un uomo e sua suocera*

Un giovane sposò una ragazza e andò a vivere con la sua famiglia. Un giorno litigò con sua suocera e le diede un sonoro ceffone in viso.

"Tu non hai avuto rispetto per tua suocera e così hai infranto la tradizione per cui le suocere vengono onorate. Per questo le pagherai immediatamente il *xaal*<sup>93</sup> dovuto" dissero gli abitanti del villaggio al genero.

"E' di mia suocera la colpa di ciò che è successo, non mia; dovreste investigare sui fatti del caso prima di accusarmi" disse il genero.

Fu dunque designato un comitato di anziani per deliberare in merito a questo caso. "Riteniamo che il torto sia della suocera e che il genero non abbia colpe in questo caso" dissero i giudici.

"Ma come! L'uomo ha schiaffeggiato sua suocera, un'offesa gravissima e voi lo giudicate innocente. Il vostro è un giudizio iniquo" disse la gente del villaggio.

"In primo luogo, la suocera non avrebbe dovuto avvicinarsi troppo a suo genero, così da consentire alle sue mani di raggiungerle il viso. Secondo le tradizioni, lei non deve essere aggressiva, ma premurosa verso suo genero" dissero i giudici e la gente fu infine d'accordo con loro.

---

<sup>93</sup> Risarcimento (in denaro o bestiame) che deve versare alla sua vittima colui che ha inflitto un'offesa (danni fisici, calunnia, ecc.) o commesso una colpa, nelle comunità pastorali somale.

## Af ilkola'

Waxaa la yiri nin baa labo naagood qabay, waxaana caado u ahayd in uu qoslo marka uu ka soo baxo aqalka minweynta.

"War horta maxaad u qososhaa markaad ka soo baxdo aqalka kale?" minyaradii baa weyddiisey ninkeedii.

"Naa af ilkala' baan ku qoslaa" buu ku jawaabay.

Markaas bay waxay mooddey in ay minweyntu, oo ayan isbaran, ilko la'-dahay, ninkuna sidaas ku jecel yahay iyada. Inta dhagax weyn soo qaadatay bay ilkihii oo dhan iska riddey minyaradii. Ka did inta ninkeedii u tagaty bay u qososhay.

"Naa meeye ilkahaagii?" buu weyddiyyey.

"Waan iska wada ridey ilkihii, sow af ilkola' umaad qosli jirin?" baytiri.

"Carruur aan ilkuhu weli u soo bixin ee naagta kale ii hayaan ku qosli jirey" buu yiri. Sidaas bay minyaradii u ilkabeeshay, masayr awgiis, baa la yiri.

### *A toothless mouth*

*It is said that a man had two wives and it was his habit to laugh whenever he came out of the senior wife's hut.*

*"Why do you laugh when you come out of the other woman's hut?" the junior wife asked the man one day.*

*"I laugh at a toothless mouth" replied he.*

*The junior wife thought that the senior wife, whom she never had met, was perhaps toothless and the husband loved her for this reason, more than he loved the junior wife. Then the junior wife took a heavy stone and broke off all her teeth, she then went up to her husband and laughed at him.*

*"Woman, where're your teeth?" he asked.*

*"I broke them off all, didn't you always laugh at a toothless mouth?" she replied.*

*"I laughed at the toothless mouth of the other wife's baby" said the husband. Thus the junior wife lost her teeth because of jealousy, says the story.*

## *Una bocca sdentata*

Si narra che un uomo avesse due mogli e che avesse l'abitudine di ridere ogniqualvolta uscisse dalla capanna della prima moglie.

"Perché ridi quando esci dalla capanna dell'altra moglie?" gli chiese un giorno la seconda moglie.

"Rido di una bocca sdentata" replicò lui.

La seconda moglie pensò allora che, forse, la prima moglie, che non aveva mai visto, fosse senza denti e che, per questa ragione, il marito la amasse più di lei. Allora la seconda moglie prese una pietra pesante e si ruppe tutti i denti. Poi andò dal marito e gli rise davanti.

"Donna, dove sono i tuoi denti?" domandò.

"Li ho rotti tutti, non mi hai detto che ridi sempre di fronte ad una bocca sdentata?" replicò la donna.

"Io rido di fronte alla bocca priva di denti del figlio avuto dall'altra mia moglie" disse il marito. Così la moglie più giovane perse i suoi denti a causa della gelosia, narra la storia.

# Nin iyo lix kimsood

Nin baa lix kimsood maalin walba soo iibsan jirey. Berigii dambe baa ninka saaxiibkiis weyddiiyey:

“War maalin walba lix kimsood maxaad ku fashaa?”

“Mid waan haystaa, mid waan iska tuuraa, laba waan celiyaa, labana waan amaahiyaa” buu ku jawaabay.

“War hadalkaaga ma garane ii sheeg macnihiiisa” buu yiri saaxiibkii.

“Kimistaan dhigo waan cunaa, kimistaan tuuro sodohday baan siiyaa, labadaan celiyo aabbahay iyo hooyaday baan siiyaa, labada kimsoode soo harayna wiilashaydaan amaahiyaa<sup>94</sup>” buu ku jawaabay ninkii.

## *A man with six loaves*

*A man used to buy six loaves every day and a friend asked him one day:*

*“What do you do with the six loaves?”*

*“One loaf I keep for myself, one I throw away, two loaves I return and two others I lend” answered the man.*

*“I don’t understand what you mean, speak plainly” said the friend.*

*“The loaf that I keep I eat it myself; the one that I throw away is the one I give to my mother-in-law<sup>95</sup>; the two that I return are the ones I give to my father and mother<sup>96</sup>; and the two that I lend are the ones I give to my sons<sup>97</sup>” said the man.*

---

<sup>94</sup>Ragga Soomaaliyeed waxay sodohda yiraahdaan waa culaab ku saaran hadday la nooshay reerra inanteed ama inankeeda afaddisa; kimista la siiyey waalidku waa abaalkii ay gashadeen carruurtooda markii ay yaryaraaycen oo laga sugayo in ay gudaan waalidkood markii ay koraan carruurtu.

<sup>95</sup>Somali men often consider a mother-in-law to be a burden on their shoulders when she is a member of the household.

<sup>96</sup>To whom children are indebted forever.

<sup>97</sup>Who could be looking after their father in old age.

## *Un uomo con sei pani*

Un uomo era solito comprare sei pani ogni giorno così, un giorno, un amico gli chiese:

“Cosa ci fai con sei pani?”

“Uno lo tengo per me, uno lo butto via, due li riporto indietro e altri due li presto” rispose l'uomo.

“Non capisco cosa vuoi dire, parla chiaramente” disse l'amico.

“Il pane che tengo lo mangio io stesso, quello che butto è quello che do a mia suocera<sup>98</sup>, i due che riporto indietro sono quelli che do a mio padre e a mia madre<sup>99</sup> e i due che presto sono quelli che do ai miei figli<sup>100</sup>” disse l'uomo.

---

<sup>98</sup> Gli uomini somali considerano generalmente la suocera come un peso sulle loro spalle quando vivono all'interno della loro famiglia.

<sup>99</sup> Con essi un figlio è in debito per sempre.

<sup>100</sup> Perché potrebbero aver cura del padre nella vecchiaia.

# Dardaaranaabbe

Oday xoolo badan iyo labo xaas leh baa u yeeray seddexdiisii<sup>101</sup> wiil markii uu geeriyoonaay oo ku yiri:

"War saddexdiinna mid baanan dhalin, waxaana idiin sheegi doona kuu yahay saddexda nin ee deggan meel agteenna ah ninka ugu weyn ee u taga"

Markii wiilashii maqleen dardaaranckii adoogood aad bay u naxeen oo istuhmeen oo midkoodba wuxuu isyiri: kan uusan aabbe dhalini waa kuma. Saddexdoodu baa berigii dambe Israacay oo aadey meeshii ay degganaayeen nimankii adoogood u sheegay, si ay u ogaadaan midkooda uusan adoogood dhalin. Markii ay meeshii yimaadeen wiilashii waxay arkeen oday duqobay oo kici kari waayay, si flicanna wax u arkayn, oo jabad cidla' ah fadhiya.

"Adeer, maxaad sheegtay?" bay weyddiyeen wiilashii.

"Reerkii saakuu meesha ka guuray, meel uu aadeyse ma sheegi karo, saan qumaati wax uma arkee" buu ku jawaabay duqii.

Wiilashii waa ka tageen odaygii oo reerka raadkiisii bay raaceen, iyaga oo ka yaabban odayga looga tegay cidla'da. Waxay jidka ku sii arkeen oday kala oo ul ku tukubaya oo cidda raadkeedii raacaya. Wiilashii waxay ka dabotageen reerkii oo aan weli meel degin oo awrtii u raran tahay, oo nin waayeele ahi wado.

"War idinkaayaannu idiin soconneyeyoo idin raadineyneye ma nabad baa? Arrin dhexdayada ah inaad nagala talisid baannu idiin ku soconney" wiilashii baa yiri.

"Ninkii reerka u weynaa baan ahaye geedkaas sii harsada" buu ku yiri wiilashii.

Islamarkiina dhiil caano ka buuxaan buu ninkii ka soo furtay rati raran oo iska dhamay, isaga oo aan carruurtii iyo dadkii kale waxba ka siin. Markaas ka dib buu awrtii rarnayd oo dhan wada furay oo reerkii dejiyey. Ka dib hilib iyo caano buu siiyey wiilashii martida ahaa.

Markii ay soortii cuneen oo nasteen bay wiilashii yiraahdeen:

"Waxyaalahaan aan ku weyddiinno bal nooga warran:

ninkii xerada looga soo guurey nooga warran,

ninka jidka soo socdeyna nooga warran,

---

<sup>101</sup> Sheekadani waxay la nooc tahay sheekada 9<sup>ad</sup>. Eeg *Folktales from Somalia* Axmed Cartan Xaange (1988: 152).

adigu waxaad awrtii oo raran keligaa caanaha u dhantay iyo waxaad labadaas nin oo kale uga dhalin yar tahay nooga warran, inkastood tiri reerkaan u weynahay. Annagana midkaan aabbahayo dhalin noo sheeg”.

“Ninkaad jabadka laga soo guurey ku soo aragteen waa walaalkayo noo yaraa, afar naagoodoo uu qabay baa afartiiba ku xumaadeenoo afartiisii waaxood la kala haray. Ninka jidka soo socdana waa kii noo dhexeeyey, isaguna afar naagoodoo uu qabay baa labo ku xumaadeen, labadii kale wanaaggood dartiis buu ku soo socdaayoo ku dhaqdhaqaqayaa weli, wuuna soo gaari doona reerka. Amigu waxaan awrtii oo raran caanaha u dhamay waa ku tabaray-sanayay, saan hawl weyn baan qabtaaye. Waxaa i dhallinyareeyeyna waa aftarta naagoodoo aanqobo oo gaari ii wada noqday. Idinkana kaan aabbehiin dhalin aan idiin sheegee kacoo saddexdaas geed harkooda kala taga” buu yiri ninkii. Ka dib wiilkii ugu weynaa buu ninkii u yeeray oo ku yiri:

“Maandhow aan kuu duceeyee xaaskii yaraa ee aabbahaa ka dhintay guurso, xoolahana bar qaado”

“haddaad afkaas mar dambe iigu noqtid unuunkaan ku hor dhigi doona!” buu yiri wiilkii, inta toorrey la soo baxay.

“Waa yahaye geedkaagii tag” buu yiri ninki. Wiilkii ku xigey buu u yeeray oo sidii kii hore ku yiri.

“Ma hooyadayda labaad baan guursanayaa! haddaanan dhegta dhiigga kuu darin ninba maahi” buu yiri wiilkii oo caraysani.

“Waa yahaye geedkaagii tag” buu yiri ninkii. Wiilkii ugu yaraa buu ninkii u yeeray oo sidii oo kale ku yiri.

“Adeerow maad iga deysid arrintaas ma jecliye, haddiise adigoo nin waxgarad ahi igula talisay, haddee kaa yeelay taladaas” buu yiri wiilkii saddexaad.

Markii wiilkii oggolaaday in uu guursado aayadiis buu odaygii gartay in uusan kan yar kuwa kaleaabhood dhalin; in wii aayadiis guursado dhaqan uma aha Soomaalida.

“War kan adoogiin ma dhaline aayadiin iyo xooloheeda gacanta ha u gelinnina” buu odaygii ku yiri labadii wii ee kale, baa la yiri.

## *A father's will*

*There was an old man who had many livestock and two wives.<sup>102</sup> One day the old man called in his three sons and as he was on his death bed he said this to his sons:*

*"One of you isn't my own son and who that one is you'll know from the eldest of the three men who live nearby; you all go to him and ask him to tell you the one who's not your brother".*

*When the brothers heard their father's last words they became sad and suspicious of one another, each of them asking himself the question: which one of us isn't my father's son? Then the brothers went to find the three men their father had told them to go to, so as to know the one who was not their father's son.*

*When the brothers came to the place where the three men lived, they found a very old man, half blind, sitting alone in a lonely place. "Greetings to you, uncle, why're you sitting alone here?" the brothers asked.*

*"Greetings to you, too, my boys; our family moved from here this morning to new pasture lands, but I can't say in what direction they went as I don't see things well" said the old man.*

*The brothers left the old man and followed the track of his family, and after a while they found another old man who was also following the same track. He was very weak and walked slowly with the support of a walking stick. Leaving this old man, the brothers continued following the nomadic camp, catching up at last while they were still on the move, led by another elderly man.*

*"Greetings to you; we've been following your track all this time and we'd like you to help us to solve a private matter" said the brothers.*

*"I'm the elder of the family, go and sit under the shade of that tree over there" replied the man. At the same time he took a vessel full of fresh milk which was loaded on one of the burden camels and drunk all of it by himself, while the rest of his family, including the women and children, were looking on. After that he began unloading all the camels, pointing out to the women where to build their huts. Then the man brought milk and meat to his guests who rested under the shade of a tree.*

*"We'd like you to give us the answer to these important questions:*

*1. Why did you abandon the blind old man in your old campsite?*

---

<sup>102</sup> This is another version of tale 9 in *Folktales from Somalia*, Axmed Cartan Xaange (1988: 152); due to transmission over the centuries, several versions of the same tale often appear in different regions of Somalia.

2. Who's the other old man we saw following your track?
3. Why did you drink all the milk by youself, without giving some of it to the young children and to the other members of your family?
4. Why do you look much younger than the other two men, though you said you're the eldest of the family?

5. One of us isn't our brother, please tell us: which one?" said the elder brother.

"The man whom we abandoned in our old campsite was our youngest brother, he had four wives and all of them were bad women who neglected and finally deserted him. The man following our track is our second brother and he, too, had four wives, two of them were bad women and the other two were good ladies. Because of their good treatment of him he is able to walk and follow our track; though he moves slowly he'll in the end be arriving at the new campsite. I've also four wives myself, who are all of them good women and they take good care of me. That's why I look younger and stronger than my brothers. To regain my strength for the hard work that I do, I had to drink the milk before the other members of the family. As for you, go and sit separately under the shade of those trees" said the man.

After a while the old man called in the eldest brother and said to him:

"Son, I bless you and would advise you to marry your step-mother, your father's young wife and take one half of her livestock".

"How dare you say such a thing to me? I'll chop off your head should you talk to me like that again" said the elder son, threatening the old man with his dagger.

"Go back to your tree" said the old man and called in the second brother, giving him also the same advice as the first brother.

"How could I marry my step-mother, don't talk to me like that again; or I'm not a man if you remain alive any longer" said the second brother.

"Go back to your tree" said the old man and called in the third and youngest brother, giving him the same advice as he gave to the other brothers.

"I am loath to do such a thing, but if you, a wise man, who knows what is best, urge me to do it, I agree to take your advice" said the youngest brother.

The wise man understood that the young boy was not the brother of the other two boys, for he agreed to marry his step-mother, a custom not practised among the Somalis.

"This boy isn't your brother, keep him away from your step-mother and her property" the old man advised the two brothers, says the story.

## *Il testamento di un padre*

C'era un uomo vecchio che aveva molto bestiame e due mogli.<sup>103</sup> Un giorno il vecchio chiamò i suoi tre figli e, poiché si trovava sul letto di morte, disse loro:

"Uno di voi non è mio figlio e di chi si tratta lo saprete dal più anziano dei tre uomini che vivono qui accanto. Andate tutti e tre da lui a chiedetegli di dirvi chi di voi non è vostro fratello".

Dopo aver ascoltato le ultime parole di loro padre, i fratelli divennero tristi e sospettosi uno dell'altro. Ognuno di loro si faceva la stessa domanda: quale di noi non è mio fratello? Allora i fratelli andarono a trovare i tre uomini di cui aveva loro parlato il padre, così da sapere chi dei tre non fosse loro fratello.

Quando i fratelli arrivarono là dove vivevano i tre uomini, trovarono un uomo molto vecchio, mezzo cieco, che sedeva da solo in un posto solitario.

"Salute a te, zio, perché stai seduto qui tutto solo?" chiesero i fratelli.

"Salute anche a voi, ragazzi miei, la nostra famiglia se n'è andata via questa mattina per stabilirsi in nuove terre da pascolo, ma io non vi so dire in quale direzione siano andati perché non ci vedo bene" disse il vecchio.

I fratelli lasciarono il vecchio e seguirono le tracce della sua famiglia, e dopo un po' trovarono un altro uomo che stava seguendo le stesse tracce. Era molto debole e camminava lentamente, con l'aiuto di un bastone da passeggio. Dopo aver lasciato anche quest'uomo, i fratelli continuarono a seguire il gruppo nomade, raggiungendolo infine, mentre era ancora in cammino, guidato da un altro uomo anziano.

"Salute a te, abbiamo seguito le vostre tracce fino a qui e vorremmo che tu ci aiutassi a risolvere una faccenda privata" dissero i fratelli.

"Io sono il più anziano della famiglia, andate a sedervi all'ombra di quell'albero laggiù" rispose l'uomo. Allo stesso tempo, prese un vaso pieno di latte fresco che si trovava su uno dei cammelli da soma e lo bevve tutto da solo, mentre il resto della sua famiglia, incluse le donne e i bambini, stavano a guardare. Dopo di ciò, cominciò a scaricare i cammelli, indicando alle donne dove costruire le loro capanne. Quindi l'uomo portò del latte e della carne ai suoi ospiti che si riposavano all'ombra dell'albero.

"Vorremo una risposta a queste importanti domande:

---

<sup>103</sup> Si tratta di una versione differente della favola 9 della raccolta *Folktales from Somalia*, Axmed Cartan Xaange (1988: 152). A causa della trasmissione orale, si possono trovare versioni diverse della stessa favola nelle diverse regioni della Somalia.

- 1) Perché hai abbandonato il vecchio uomo cieco nel vecchio accampamento?
- 2) Chi è l'altro vecchio che abbiamo visto seguire le vostre tracce?
- 3) Perché hai bevuto il latte tutto da solo, senza darne un po' ai bambini e agli altri membri della tua famiglia?
- 4) Perché sembri molto più giovane degli altri due uomini, sebbene tu abbia detto che sei il più anziano della famiglia?
- 5) Uno di noi non è nostro fratello, ci puoi dire qual è?" disse il fratello più grande.

"L'uomo che abbiamo abbandonato nel vecchio accampamento era il nostro fratello più giovane. Egli aveva quattro mogli ed erano tutte delle donne cattive che lo hanno trascurato e, infine, abbandonato. L'uomo che seguiva le nostre tracce è il nostro secondo fratello e anche lui aveva quattro mogli, due delle quali erano donne cattive, mentre le altre due erano buone. Per il buon trattamento di queste ultime due egli è ancora in grado di camminare e di seguire le nostre tracce e, anche se si muove lentamente, arriverà alla fine nel nuovo accampamento. Anch'io ho quattro mogli, che sono tutte delle donne buone, che si prendono cura di me. Ecco perché io sembro più giovane dei miei fratelli. Per riprendere le forze dopo il duro lavoro che faccio, ho bisogno di bere il latte prima degli altri membri della famiglia. Per quanto riguarda voi, andate a sedervi separatamente sotto l'ombra di quegli alberi" disse l'uomo.

Dopo un po', il vecchio chiamò il fratello più grande e gli disse:

"Figlio, io ti benedico e ti consiglio di sposare la tua matrigna, la moglie più giovane di tuo padre, e di prendere metà del suo bestiame".

"Come osi dirmi una cosa simile? Ti staccherò la testa dal collo se proverai a parlarmi ancora in questo modo" disse il figlio maggiore, minacciando il vecchio uomo con il suo pugnale.

"Torna al tuo albero" disse il vecchio e chiamò il fratello mediano, dando anche a lui lo stesso consiglio del fratello precedente.

"Come potrei sposare la mia matrigna? Non mi parlare più in questo modo, o io non sono un uomo se tu continuerai a vivere" disse il secondo fratello.

"Torna al tuo albero" disse il vecchio e chiamò il terzo e ultimo fratello, dandogli lo stesso consiglio che aveva dato agli altri due fratelli.

"Mi disgusta fare una cosa del genere, ma se tu, che sei un uomo saggio e sai cosa è meglio fare, mi esorti a farlo, accetterò il tuo consiglio" disse il fratello minore.

Il saggio capì che il giovane non era il fratello degli altri due ragazzi, perché aveva accettato di sposare la sua matrigna, un costume non praticato tra i somali.

*"Questo non è vostro fratello, tenetelo lontano dalla vostra matrigna e dalla sua proprietà"* consigliò il vecchio ai due fratelli, narra la storia.

## Geel lixo kor

Nin magaciisa la yiraahdo Walakadeed baa gabar dhalay waxayna noqotay inan qurux badan markii ay kodhay oo weynaatey. Berigii dambe bay afar nin oo guurdoon ahi u yimaadeed inanta adoogeed oo ku yiraahdeen:

“Adeerow gabadha na si”.

“Gabadha ma nin baa doonaya mase giddigiin, ba doonaya?” gabadha adoogeed baa weyddiyey.

“Mayee ninba goonidiisuu u doonayaa” nimaankii midkoodd baa yiri.

“War ninba muxuu xoolo haystaa?” inanta adoogeed baa weyddiyey.

“Anigu riyaan leeyahay” buu ragji midkood yiri.

“Anigu lo’ baan leeyahay” buu yiri ninkii labaad.

“Anigu geel baan leeyahay” kii saddexaad baa yiri.

“Anigu idaan leeyahay” buu yiri kii afraad.

“Bisha diraacgood<sup>104</sup> baan idiiin soo diri doonaa gabadhee iska taga” buu yiri aabbeheed.

Markii la gaarey bishii diraacgood buu aabbehii ku yiri gabadhiisii:

“Nimankii u tagoo soo eegoo nimba waxuu joogo iiga soo warran” ninkii riyaaha bay gabadhii u tagtay oo ku tiri:

“War ma i guursanaysaa?”

“Naa abaar xun baa dhacdayoo ku guursan kari mayo” buu yiri.

Ninki lo’da bay u tagtay oo ku tiri:

“War ma i guursanaysaa?”

“Naa abaar xun baa dhacdayoo ku guursan kari mayo” buu yiri isna.

Ka dib waxay u tagtay ninkii geela lahaa oooku tiri:

“War ma i guursanaysaa?”

“Bal farriso aan caano ku siiyee” buu yiri. Markii ay caaniihii dhantay bay ka tagatay kii geela lahaa oo u tagtay kii idaha lahaa oo ku tiri:

“War ma i giirsanaysaa?”

“Haah” buu yiri oo wan buuran u keenay oo ku yiri:

“Naa wankan bal horta qalo” wankii bay qashay oo hilbihii ka dheretgelyey, waa tii tib dheer soo martaye.

Markaas bay gabadhii ku soo noqotay reerkii adoogeed, suuye:

“Bal iiga warran, maxaad nimankii ku soo aragtay?”

<sup>104</sup> Waa bil ka mjid ah bilaha dayrta ee xoolalcyda Soomaaliyeed tirsadaan, kuna beegan bisha Luulyo, bisha 7<sup>and</sup> sanada reer-Yurub.

"Ryoole rag maha  
lo'le reer maaha  
geel lixo<sup>105</sup> kor  
idaase ka soo rogey" bay adoogeed ku tiri gabadhii. Gabadhii waxay guur-satey ninkii idaha lahaa oo ka dooratay raggii kale oo dhan, baa la yiri.

## *Camels climbed up the stars*

*It is said that a man called Walakadleed had a beautiful daughter and one day four men came to her father and said:*

*"We want to marry your daughter".*

*"All of you, or one of you wants to marry my daughter?" asked the father.*

*"Everyone of us wants to marry her" said the men.*

*"What property have you?"*

*"I own many goats" said the first man.*

*"I own many cattles" said the second man.*

*"I own camels" said the third man.*

*"I own sheep" said the fourth man.*

*"I'll send my daughter to come and visit you in the month of diraacgood<sup>106</sup> you may now go to your places" said Walakadeed.*

*"Daughter, go and see how everyone of those men lives and report back to me"* said the girl's father when the time came. The girl went first to the owner of goats and said:

*"Are you ready to marry me?"*

*"A severe drought has taken place in the land and I'm not ready to marry you"* said the man<sup>107</sup>.

---

<sup>105</sup>Waa urur xiddigo ah oo fiidkii ka muqda dhinaca galbeed ee cirka; oraahda gabadah macneedu waa sida xiddiga ha lixuhu u asrreecyaan baa geela qiiamehiisuna u sarreeyaa, isaha baase ka sii qiime weyn geela.

<sup>106</sup>The 7th month in the nomadic calendar, which is usually in the dry season of the year before the autumn rains in October or November.

<sup>107</sup>Marriage contracts among the Somali nomads take place usually during the rainy seasons, when the men have more leisure time as pastures and water resources are plentiful for the animals and they could stay in one place for a long period.

*"Are you ready to marry me now?" said the girl to the second man, the owner of cattle.*

*"A severe drought has taken place in the land and I'm not ready to marry you now" said the cattle owner.*

*"Are you ready to marry me now?" said the girl to the camel owner.*

*"You're most welcome, young lady; have this fresh camel milk" said the camel owner. The girl was very pleased with the camel man and thanked him for his hospitality.*

*"Are you ready to marry me now?" said the girl to the sheep owner.*

*"Certainly I am" said the man and at once brought a fat ram from his large herd.*

*"Here, take this ram and slaughter it for your food". The girl was very pleased with the way the man received her.*

*The girl then returned back to her father who asked her this:*

*"Tell me, how did you find the men?"*

*"The owner of goats isn't a man  
the owner of cattle has no real assets  
camels are valued as high as the lixo;  
but sheep have the highest value<sup>108</sup>, replacing  
the camels in that lofty positions".*

*So reported the girl to her father who agreed to her marrying the sheep owner,  
says the story.*

## *I cammelli saliti sulle stelle*

Si dice che un uomo chiamato Walakadleed avesse una figlia molto bella. Un giorno quattro uomini vennero da suo padre e dissero:

*"Vogliamo sposare tua figlia".*

*"Tutti voi, o solo uno di voi vuole sposare mia figlia?" domandò il padre.*

*"Ognuno di noi vuole sposarla" dissero gli uomini.*

*"Quali sono i vostri possedimenti?".*

---

<sup>108</sup> The Somali term *lixo* refers to a group of stars which are visible by night in the west. The girl meant that this constellation and the value of camels are so high that they cannot be reached, but sheep have more value than camels.

"Io ho molte capre" disse il primo uomo.

"Io ho molti bovini" disse il secondo uomo.

"Io possiedo cammelli" disse il terzo uomo.

"Io ho delle pecore" disse il quarto uomo.

"Manderò mia figlia a conoscervi nel mese di *diraacgood*<sup>109</sup>. Per ora potete andare" disse Walakadleed.

"Figlia, vai a vedere come vive ognuno di quegli uomini e poi torna a riferirmelo" disse il padre della ragazza quando venne il tempo. La ragazza andò per primo dal possessore di capre e disse:

"Sei pronto per sposarmi?".

"C'è stata una tremenda siccità nella mia terra, e non sono pronto a sposarti" disse l'uomo<sup>110</sup>.

"Sei pronto per sposarmi adesso?" disse la ragazza al secondo uomo, il proprietario di bovini.

"C'è stata una tremenda siccità nella mia terra e non sono pronto per sposarti ora, disse il possessore di bovini.

"Sei pronto per sposarmi adesso?" disse la ragazza al possessore di cammelli.

"Sei la benvenuta, mia giovane donna, prendi del latte fresco di cammella" disse l'uomo. La ragazza era molto compiaciuta e lo ringraziò per la sua ospitalità.

"Sei pronto per sposarmi adesso?" disse la ragazza al proprietario di pecore.

"Certamente" disse l'uomo e andò subito a prendere un grasso ariete nel suo nutrito gregge.

"Ecco, prendi questo ariete ed uccidilo per averne del cibo". La ragazza era molto compiaciuta per il modo in cui l'uomo l'aveva ricevuta.

La ragazza allora ritornò da suo padre, che le domandò:

"Dimmi, come hai trovato i quattro uomini?".

"Il possessore di capre non è un uomo, il possessore di bovini non ha dei beni reali, i cammelli valgono tanto quanto le costellazioni della Pleiade, ma le pecore hanno il valore più alto, sostituendo i cammelli in quelle elevate posizioni".

Così riferì la ragazza a suo padre che accordò il suo matrimonio con il proprietario delle pecore, narra la storia.

---

<sup>109</sup> Il settimo mese nel calendario nomade che corrisponde alla stagione secca dell'anno, prima delle piogge autunnali di ottobre e novembre.

<sup>110</sup> I contratti di matrimonio tra i nomadi somali hanno generalmente luogo durante le stagioni della pioggia, quando gli uomini hanno più tempo libero. Infatti, il foraggio e le risorse d'acqua sono abbondanti per gli animali e gli uomini possono così rimanere nello stesso luogo per un lungo periodo.

# Gaargale iyo gabadhii yarayd

Waxaa la yiri waa baa waxaa jirey nin iyo afadiisii iyo gabar yar oo ay dhaleen. Reerkii baa habeen waxay qasheen orgi yar, markii ay hilbahii cu-neenna way iska seexdeen waalidkii. Gabadhii yarayd oo aan hilbahii ka dhergin baase diiddey in ay seexato oo cawadii oo dhan iska gunuunucday. Odaygii iyo habartii dan uma gelin gooha gabadha ee way iska seexdeen.

Habeen-barkii baa nin tuug ah oo Gaargale la yiraahdo u yimid reerkii, isaga oo raba in uu xado hilbahii cidda u haray oo yaal aqalka gudahiisa. Tuuggii wuxuu arkay gabadhii yarayd oo soo jeedda oo iska gunuunucaysa oo rabta in waalidku toosaan oo hilib siyaan.

Gaargale aqalka kadinkisi buu fariistay oo sugey inta inanta yari ka luloo-nayso oo seexanayso.

Cawadii oo dhan bay gabadhii goohaysey oo gama' diiddey, gaargalena kadinka kuududey. Markii waagu soo beryayay gabadhiina welii soo jeeddo buu tuuggii oo quustay iska tegey, isaga oo ku cataabaya heestan:

"Illeyn gabar yari  
ma dheregto  
illeyn giihana ma deyso  
illeyn garab waxar ma deeqo  
naa gubee gaargale ka seexo"

Sidaas buu tuuggii ku qaday cawadaas gabadhii yarayd oo ka seexan wedey awgeed, baa la yiri.

## *Gaargale and the little girl*

*Once there lived a man and his wife who had a little girl. One night the family slaughtered a goat's kid and they all ate the meat and went to sleep. Only the little daughter did not go to sleep, for she was not satisfied and wanted some more meat to eat. She kept crying all night long and the parents paid no attention to the capricious little girl.*

*In the middle of the night a thief called Gaargale<sup>111</sup> came to steal the remainder of the meat from inside the family hut while the owners slept.*

*But the little girl was awake and sitting in the hut, and she kept on crying because she wanted her parents to get up and feed her with more meat. The thief sat quietly in front of the hut door, waiting for the little girl to go to bed and to give him a chance to steal the meat that remained. Until early dawn the thief waited, but the little girl was still awake. Gargaale became very annoyed with the girl and he cursed her in the following song:*

*"Little girl never is satisfied  
never she grumbling stops  
kid's shoulder-blade they gave  
her share of the meat  
never she is satisfied;  
may you be burnt to death!  
To bed quick go little girl  
Gaargale a chance to give..".*

*That night Gaargale did not steal anything and went away early in the morning, very angry with the little girl who refused to go to bed that night, says the story.*

## *Gaargale e la bambina*

Un tempo vivevano un uomo e sua moglie, i quali avevano una bambina. Una notte la famiglia uccise il piccolo di una capra e tutti ne mangiarono la carne e poi andarono a dormire. Solo la bambina non andò a dormire perché non era sazia e voleva ancora un po' di carne da mangiare. Pianse per tutta la notte ma i genitori non fecero attenzione ai capricci della bambina.

Nel mezzo della notte, un ladro chiamato Gaargale<sup>112</sup> venne per rubare il resto della carne che stava nella capanna della famiglia mentre i proprietari stavano dormendo.

Ma la piccola era sveglia e stava seduta nella capanna, piangendo per avere da mangiare. Il ladro stava seduto in silenzio dietro la capanna, aspettando che

---

<sup>111</sup> The name means "one who hides himself in dark corners".

<sup>112</sup> Questo nome significa "uno che si nasconde in angoli oscuri".

la piccola andasse a letto per avere l'opportunità di rubare la carne rimasta. Il ladro aspettò fino all'alba, ma la bambina era ancora sveglia. Gaargale era molto seccato con la bambina e la malediceva con questa canzone:

“La bambina non è mai soddisfatta  
non la smette mai di lamentarsi  
la spalla del capretto le hanno dato  
come parte di carne  
non è mai soddisfatta  
possa tu morire bruciata!  
Vai presto a letto bambina  
per dare una possibilità a Gaargale...”

Quella notte Gaargale non rubò niente e andò via la mattina presto, molto arrabbiato con la bambina che si era rifiutata di andare a letto, narra la storia.

# Ib iyo indho taagan

Waxaa la yiri beri baa nin u yimid gabar qurxoon oo arkay naasaheeda taagan. Inta kú soo dhowaadey gabadhii buu ka taabtay naaska iyada oo aan u fasaxin. Gabadhii way ka carootay faraxumada ninku ku sameeyey oo teen:

“War kaalayoo qummaati u taabo naasahayga waan kuu oggolahaye”.

Iyaduse waxay rabtey in ay nabar ku dhufato ninka, wuuse ku gartay oo iska tegey. Markaas bay gabadhii habaartay ninkii oo ku tiri:

“Ib taagan

iyo indho taagan ka qaad!<sup>113</sup> oo iska illowdey wixii dhacay, baa la yiri.

## *Erect penis and staring eyes*

*It is said that one day a young man saw a beautiful girl with round breasts and he came close to her and softly caressed her breasts without her consent.*

*The girl was very annoyed with the impudent fellow and wanted to slap him hard on the face.*

*“Come and touch it again, I allow you to do so” said she.*

*The young man understood her intention and ran away. The girl cursed him and said this:*

*“Ib iyo indho taagan ka qaad<sup>114</sup>” and with this she ignored what had happened, says the story.*

<sup>113</sup> Habaarka gabadha macnehiisu waa: ib taagan - waa xubinta jinsiga ee ragga, waxayna ku habaartay ninka: ninyohow xubintaada jinsigu weligeedba ha kuu taagnaato oo ha helin haweeney aad ula tagto; indho taagan - waa: ninyohow weligaaba naagaha naasahooda qoraanso oo doobnimo ku duqow, durriyadna ha yeelan.

<sup>114</sup> *Ib taagan* is a compound of the terms *ib* the small slit at the head of the penis (it may also mean the nipples of a woman’s breasts), and *taagan* meaning that which is erect, upright. In the present context the phrase means the erect penis of a man in sexual appetite. *Indho taagan* means “staring eyes” in cursing it means “may you never possess a woman and remain a miserable spinster, always gazing at female breasts”. In the traditions of the pastoral Somalis these are strong curses against the men in this society whose aim is to produce as many children as possible.

## *Pene eretto e sguardo fisso*

Si dice che un giorno un giovane uomo vide una bella ragazza che aveva un petto florido. Si avvicinò a lei e accarezzò delicatamente i suoi seni senza il suo consenso.

La ragazza era molto disturbata da quel tipo insolente e voleva schiaffeggiarlo in faccia.

“Vieni a toccarlo di nuovo, ti permetto io di farlo” disse. Il giovane capì le sue intenzioni e corse via. La ragazza lo maledisse dicendo:

“*Ib taagan iyo indho ka qaad*<sup>115</sup>” e con questo ignorò quanto le era accaduto, narra la storia.

---

<sup>115</sup> *Ib taagan* è un composto dei termini *ib*, la piccola spaccatura in cima al pene (può anche avere il significato di capezzolo), e *taagan* che significa ciò che è eretto, dritto. In questo contesto il composto indica l’erezione sessuale dell’uomo che viene dall’eccitazione. *Indho taagan* significa “occhi che guardano in modo fisso”. Nella maledizione della favola la frase significa, perciò: “possa tu non avere mai una donna e rimanere un miserabile guardone, che può solo guardare il seno delle donne”. In base alle tradizioni pastorali somale, si tratta di una maledizione molto forte contro gli uomini di questa società, in quanto il loro scopo principale è appunto quello di mettere al mondo quanti più figli possibile.

# Inahooyo uur habreed

Waxaa la yiri beri baa niman dhaceen raggiina ka laayeen reer meel deggan. Waxaa ciddii ka soo haray naag, ninkeedii, wiilkoodii iyo walaalkeed.

“Naa adigu waxaad tahay hawenoo lagu dilimayo, raggase waa la wada dilayaa” ammaan-duulihii colka watey baa ku yiri naagtii reerka joogtey.

“Waxaan kaa baryayaa inaadan iga diliin ninka, wiilka iyo walaalkay” bay tiri naagtii, oo ammaan-duulihii gondihiisa ku oydey.

“Waxaan kuu deynayaa hal qofe ka dooro saddexdooda” buu yiri ammaan-duulihii inta u adkaysan kari waayay oohintii haweeneyda.

“Waxaad ii deysaa walaalkay” bay tiri naagtii.

“Naa ninkii iyo wiilkaagii ma walaalka baad ka dooratay?” buu ammaan-duulihii weyddiiyey.

“Ninna waan heli karaa, wiiyna waan dhali karaa, walaal-hooyose ma heli karoo aabbe iyo hooyaday dhinte, walaal kalena iima dhalan doono; inahooyo waa uur habreed” bay tiri naagtii.

Ammaan-duulehii waa u wada daayay raggi oo dhan, inta ka yaabay wax-garad-nimada naagta, baa la yiri,

## *A sisterly love*

*A party of bandits one day attacked a nomadic family, killing the men and looting the livestock. They came to a hut in which they found the head of the family, his wife, their only son and the wife's brother.*

*“We'll not kill you for you're a woman, but all the men have to die” said the leader of the bandits to the woman.*

*“Have mercy on us and let the men live” the woman begged the chief of the bandits, crying at his feet.*

*“I'll spare one of them, choose whom you wish to live” said the chief who felt pity for the poor woman.*

*“Let my brother free” said the woman.*

*"Do you love your brother more than your husband and your own son?" asked the head of the bandits.*

*"I'll remarry to get a husband and from him produce a son; but my brother is irreplaceable as my parents are no longer alive" said the woman.*

*The chief of the bandits was touched deeply by the woman's clever thoughts and he let all the members of her family live, says the story.*

## *Amor di sorella*

Un giorno un gruppo di banditi attaccò una famiglia somala, uccidendo gli uomini e depredando il bestiame. Questo gruppo entrò poi in una capanna dove si trovarono il capo famiglia, sua moglie, il loro unico figlio e il fratello della moglie.

"Non ti uccideremo perché sei una donna, ma tutti gli uomini dovranno morire" disse il capo dei banditi alla donna.

"Abbi pietà di noi e lascia vivere gli uomini" lo scongiurò la donna, piangendo ai suoi piedi.

"Ti lascerò uno di loro, scegli chi desideri che viva" disse il capo che provò pietà per la povera donna.

"Lascia libero mio fratello" disse la donna.

"Ami tuo fratello più di tuo marito e del tuo proprio figlio?" chiese il capo dei banditi.

"Mi risponderò per avere un marito e da lui avrò un figlio, ma mio fratello è insostituibile dal momento che i miei genitori sono morti" disse la donna.

Il capo dei banditi fu profondamente toccato dal pensiero profondo della donna e lasciò vivere tutti i membri della famiglia, narra la storia.

# **Doqon in badan jirey wax weyddii**

Waxaa la yiri nin baa labo wiil lahaa. Berigii dambe buu u yeeray wiilashiisii oo kula dardaarmay:

“War goortii xaajo adagi idin ku timaaddo doqon in badan soo jirey wax weyddiyya”

Wiilashii inta yaabeen bay yiraahdeen:

“Aabbe, nin isba doqon ah maxaannu talo ka weyddiinaynaa?”

“Waa dambe baad ogaan doontaan” buu yiri aabbehii, muddo ka dibna wuu geeriyoodey.

Berigii dambe bay wiilashii xaajo culus isku qabteen oo nin nacas lagu sheegi jirey isula tageen oo ku yiraahdeen:

“War ninyohow noogu garqaybi arrintan aannu isku qabannay”. Ninku wuxuu yiri:

“Dadku doqon bay igu sheegaan, geedka ragga waxgaradka ahi ku shiraan oo garta ku nafaan baan joogi jirey, laylamase tashan jirin ee goobta een baan iska fadhiyi jirey. Arrintaad isku haysaanoo kale beri baa labo nin isku qabsadeen, ka dibna odyaal garyaqaan ah bay isula yimaadeen, si ay uga guddoomiyaan.

Guurtidii qaarkood waxay nimankii kula taliyeen si, qaarkii kalena waxay kula taliyeen in ayan raacin taladii xumayd ee guurtidii hore, ee ay qaataan taladii odyaalkii dambe. Ka dib nimankii dooddu dhextiil waxay doorteen in ay qaataan taladii xumayd ee odyaalkii hore, wayna ku jabeen. Anigu taas baan u soo joogey” buu yiri ninkii doqonka ahaa.

Markaas ka dib nimankii garramayay waxay ku waanoqaateen sheekadii doqonka, taladii xumayd ee nimankii uu uga sheekeeyey ku jabeen bay ka bayreen oo taladii toosnayd bay qaateen.

Sidaas bay ku baxday maahmaahda Soomaaliyeed ee oranaysa:

“Doqon in badan jirtey wax weyddii”,

maxaawacay doqonku waa waaya-arag, baa la yiri.

## *Seek the advice of an elderly fool*

Once upon a time a man had two sons and one day he called them and gave them this advice:

"Whenever you meet with a difficult problem that you cannot solve, seek the advice of an elderly fool".

"But, father, what sort of advice could a fool give us?" said the sons.

"One day you'll know the reason why I say so" replied the father and he after a little while passed away peacefully.

And then one day after their father had died the brothers had a difficult problem which they were unable to resolve. They then remembered their father's advice and they went to an elderly man said to be a foolish person and said to him:

"We've met with a difficult problem which we can't solve and we came to seek your advice".

"People say I'm an old fool, but I used to sit under the tree where the elders of the tribe took council; they never asked me to give an opinion on anything. Two men came one day to the elders for advice on a problem just as you have now; the elders could not agree among themselves as to what advice to give the men. Some of the elders advised the men in one way, while other elders advised them not to take the advice given by the first elders, as it was not good advice. But the men who had the dispute took the wrong advice of the elders and they were ruined. I was a witness to this case" concluded the elderly fool.

After listening to the elderly fool the brothers who had the dispute became wiser than before and they avoided taking wrong advice given by supposedly wise elders. In this way the Somali saying: "Seek advice of an elderly fool" was created. Because old persons, though they may be foolish, are experienced in the many problems of life, says the story.

## *Chiedi consiglio a un vecchio pazzo*

C'era una volta un uomo che aveva due figli. Un giorno li chiamò e diede loro questo consiglio:

"Ogni volta che incontrate una difficoltà che non sapete come risolvere, chiedete consiglio ad un vecchio pazzo".

"Ma, padre, che genere di consiglio può darci un pazzo?" dissero i figli.

"Un giorno saprete la ragione per cui ora vi ho detto questo" replicò il padre e se ne andò in pace.

Il giorno dopo la morte del padre, i fratelli ebbero un problema difficile che non erano capaci di risolvere. Allora si ricordarono del consiglio del padre ed andarono da un uomo anziano considerato pazzo da tutti e gli dissero:

"Abbiamo un problema difficile che non sappiamo risolvere e siamo venuti per chiederti consiglio".

"La gente dice che io sono pazzo, eppure ero solito sedermi sotto l'albero dove gli anziani della tribù tenevano consiglio. Loro non hanno mai chiesto la mia opinione su niente. Un giorno due uomini si rivolsero agli anziani per chiedere consiglio su un problema simile al vostro; gli anziani non riuscivano a trovare un accordo su quale consiglio dare loro. Alcuni degli anziani consigliarono gli uomini in un modo, mentre altri dissero loro di non seguire quel consiglio, perché non era buono. Ma gli uomini che avevano il problema seguirono il consiglio sbagliato degli anziani e furono rovinati. Io sono stato testimone di questo caso" concluse il vecchio pazzo.

Dopo aver ascoltato il vecchio pazzo, i fratelli che avevano il problema divennero più saggi di prima ed evitarono di seguire il consiglio sbagliato di anziani saggi solo all'apparenza. Così nacque il proverbio somalo: "chiedi consiglio ad un vecchio pazzo".

Perché le persone anziane, sebbene possano essere folli, hanno esperienza di molti problemi della vita, narra la storia.

## Kalluumayste iyo geeljire

Waxaa la yiri waa bay jirtay gabar qurux badan oo rag badani guur ka rabeen. Gabadha waxaa la oran jirey ina-Diiriye, waxayna ragji guurdoonka ahaa ku tiri:

“Waxaan guursan doonaa ninkii si fican gabay iigu tilmaama meheraddiisa”.

Rag badan baa gabay ka tirihey shaqadooda, gabadhiisa uma bogin mid-koodna.

Berigii dambe baa labo nin oo mid kalluumaysta yahay, midka kalena geeljire wax dhaca yahay soo dooneen inantii.

“War midkiinba gabay ha iigu sheego meheraddiisa aan idin ka la doortee” bay tiri inantii. Ninkii geeljireha ahaa wuxuu gabay ku yiri:

“Ina-Diiriyay heensahaa  
dibaddda noo yaale  
duul lagu anfacay baannu nahay  
dhac iyo duullaane  
ii soo dadaal waxaan ku geyn  
daas karuur badane”

Ninkii kalluunsadaha ahaa isna wuxuu gabay ku yiri:

“Ina-Diiriyay huurigaa  
dibadda noo yaale  
duul lagu anfacay baannu nahay  
doorib iyo xuude  
ii soo dadaal waxan ku geyn  
daas kalluun badane”

Gabadhii waxay dooratay kalluumaystahii muruqiisa kula soo baxahayay anfacadiisa, waxayna diiddey ninkii geeljire oo boolimaalka ahaa, baa la yiri.

## *The fisherman and the herder*

*It is said that once there lived a beautiful girl and many men wanted to marry her. She was called the Diiriye's daughter and she told the men:*

*"I'll marry the man who best explain to me his profession in a song".*

*Many men came to sing to her about their professions, but she turned them all down as unsuitable suitors.*

*One day a fisherman and a camel herder came to Diiriye's daughter to explain to her their professions in a song.*

*"Each of you'll sing for me about his profession and I'll marry the winner" she said. The camel herder first declaimed his song as follows:*

*"Diiriye's daughter pretty  
my saddle is ready outside  
by raiding and looting we men lived  
come, I'll take you  
to a store full of sour camel milk..."*

*Then the fisherman sang his song thus:  
"O Diiriye's daughter pretty  
my fishing canoe is ready outside  
on doorib and xuud<sup>116</sup> we men are fed  
come, I'll take you  
to a store full of fish..."*

*After judging the professions of the two suitors Diiriye's daughter chose the fisherman to marry; for unlike the camel herder, he lived by honest labour, says the story.*

---

<sup>116</sup> *Doorib* and *xuud* (salmon) are kinds of fish common in Somali waters.

## *Il pescatore e il cammelliere*

Si dice che c'era una volta viveva una bella ragazza che molti uomini desideravano sposare. Lei, la figlia di Diiriye, disse un giorno:

"Sposerò colui che saprà spiegarmi nel modo migliore la sua professione in una canzone".

Molti uomini andarono dalla bella ragazza e cantarono della loro professione, ma lei li rifiutava tutti, giudicandoli dei corteggiatori non all'altezza.

Un giorno un pescatore e un cammelliere si recarono dalla figlia di Diiriye per spiegare la loro professione in una canzone.

"Ognuno di voi due mi dirà cantando qual è la sua professione e io sposerò il vincitore" disse.

Il cammelliere declamò per primo la sua canzone in questo modo:

"Graziosa figlia di Diiriye  
la mia sella è pronta qui fuori  
noi viviamo depredando e saccheggiando  
vieni, io ti porterò  
in un posto pieno di latte acido di cammello..."

In seguito il pescatore cantò così la sua canzone:

"O graziosa figlia di Diiriye  
la mia canoa per pescare è pronta qui fuori  
noi ci nutriamo di *doorib* e *xuud*<sup>117</sup>  
vieni, io ti porterò  
in un posto pieno di pesci..."

Dopo aver giudicato la professione dei due corteggiatori, la figlia di Diiriye decise di sposare il pescatore perché, a differenza del cammelliere, viveva di onesto lavoro, narra la storia.

---

<sup>117</sup> Tipi di pesce molto comuni nelle acque somale.

# Labadii tuurre

Waxaa beri meel ku wada noolaan jiery labo nin oo tuurreyaal ah, mudde dheer bayna ka walweleyeen dhibaatada iyo culayska weyn ee tuurtu ku hayso. Maalin maalmaha ka mid ah baa tuurreyaalkii midkood ka tegey meeshii ay ku noolaayeen, si uu u helo cid ka daweysa dhibaatada tuurta. Wuxuu socdaba berigii dambe buu u yimid jinniyo cayaar tumanaya oo la yaabay sida ay u cayaarayaan. Jinniyadu waxay ku heesayeen erayga:

“Kooman!

Kooman!

kooman!”

Markii tuurrehii arkay in jinniyadu ku jidboodeen cayaartii oo ayanba ogeyn in insi u yimid oo soo dhexgalay buu tuurrehii galay cayaartii oo la tuntay jinniyadii. Wuxuuse tuurrehii garan kari waayay eraygii jinniyadu ku hesayeen oo ku heesayeen erayga uu isyiri waa u dhow yahay koodii:

“Absamkhan!

Absamkhan!

Absamkhan!”

Markii uu tuurrehii bartay eraygii “Kooman” ee jinniyadu ku heesayeen buu isu geeyey ereygaas iyo eraygii hindisey ee aha “Absamkham”, waxayna erayadii isku noqdeen:

“Kooman!

Absamkhan!

Kooman!

Absamkhan!

Kooman!

Absamkhan!”

Jinniyadii waxay dareemeen in cayaartii sii hagaagtey oo sidii hore ka fiican tahay. Wuxay ay la yaabeen cidda beddeshey cayaartoodii oo joojiyeen cayaartii oo iseegeen. Waxay arkeen nin tuur leh oo gaaban oo cayaartii ka dhextoodaya keligiis oo ku heesaya:

“Kooman!

Absamkhan!...”

Jinniyadii aad bay ugu bogeen sidii fiicnayd ee tuurre ugu habeeyey cayaartoodii. Ka dib waa dhoweeyeen oo cunto siyeyen tuurrehii.

Markii ay jinniyadii ogaadeen dhibaataadii tuurtu ku haysey ninka bay ka afuufeen oo ay ka baaba'day. Ka dib tuurtii oo la moodo dhagax buuran baa cirka u duushay.

"War tuurtaas cirka heehaabaysaa ma taadii baa?" Jinniyadii baa weyddiiyey ninkii.

"Ar waa taydiye ii sii haya tuurta, waan u soo noqonayaaye" buu ku jawaabay ninkii o rayrayn ka badatay markii laga bi'iyey tuurtii. Ninkii waa iska tegey dibna uguma soo noqon jinniyadii.

Ka dib ninkii oo oogadiisii isku siman tahay oo si toosan u soconaya baa ku soo noqday tuurihi saaxiibkiis ahaa oo jooga meeshii uu kaga tegey.

Turrehii hore wuxuu la yaabay sida saaxiibkiis isu beddeley oo iskaga bi'iyey tuurtii, oo yeen:

"War sidaad iskaga bi'isay tuurtaad lahaan jirtey?" saaxiibkii wuxuu tuurrehii uga warramay sidii jinniyadu uga daweeyeen tuurtii iyo sidiid uu cayaartoodii ula tuntay. Wuxuu kale oo u sheegay meeshii jinniyadu degganaaeyeen iyo jidka loo maro.

"Aniga iyo jinniyadu saaxiib baannu nahayoo soodhoweyn wanaagsan ayaad kala kulmaysaa haddii aad u sheegto inaynu saaxiib nahay" buu yiri saaxiibkii la daweeeyey.

Maalintii dambe buu tuurrehii u kacay meeshii jinniyadu degganaaeyeen, si ay isagana uga daweeyaan tuurtiisa. Wuxuu u tegey jinniyadii oo tumanaya cayaartoodii oo ku heesaya erayadoodii:

"Kooman!

Absamkhan!

Kooman!..."

Markaas buu tuurrehii dhex galay cayaatii oo jinniyadii si xiiso leh u tumanayaan, wuxuuna ku heesay eraydan:

"Kooman!

Absamkhan!

Oo dhereran!

Kooman!

Absamkhan!

Oo dhereran!..."

Kolkii cayaartii in yar socotey bay jinniyadii saluugeen oo dareemeen in ay ka xumaatay oo qalad ka galay. Cayaartii bay joojiyeen oo arkeen ninka tuurta leh oo cayaarta iska tumanaya oo aan joojineyn.

"War maxaad ahayd, maxaad nooga dhabqisay cayaarta?" jinniyadii baa weyddiyey, iyaga oo aad ugu caraysan tuurrehii.

Tuurrehii wuxuu jinniyadii u sheegay in ninkii saaxiibkooda ahaa ee ay mar hore ka daweeyeen tuurta uu iyaga u soo diray, si ay isagana tuurta uga daweyyaan.

Jinniyadii waxay soo qaateen tuurtii ay ka gooyeen tuurrehii hore oo iyadiina dhabarka kaga dhejiyeen tuurrehii cayaarta ka dhabqiyey oo ku yiraahdeen:

“War orodoo naga tag, tanna kuugu darnaye” markaas buu tuurrehii oo labo tuurood dhabarka u saaran yihiin iska tegey, baa la yiri.

## *The two hunchbacks*

*Once there lived two hunchbacked men who were friends, and they felt great pain because of their body deformation. For a long time they looked for someone to cure them of this painful illness, so that they could live a normal life.*

*One day one of the hunchbacks went away to look for a medicine man to cure him and journeyed for many days across the land. At last he came to a land where there were some Jini<sup>118</sup> who were dancing and singing thus:*

*“Kooman!*

*Kooman!*

*Kooman! ...”*

*The Jini people were so absorbed in their dancing and singing, that they did not notice the human being among them.*

*The hunchback liked the happy Jini and he joined in the dancing and singing. He could not, however, understand the meaning of the words of their song and made out his own words thus:*

*Absam kham!*

*Absam kham!*

*Asam kham!”*

*Later on when he learned the Jini song the hunchback joined together his and their words and got a new song thus:*

*“Kooman!*

*Absakham!*

---

<sup>118</sup> The term *Jini* refers to airy or fiery beings, who are rational, cannot be seized and are present in various species. They live in groups like men and, like men, can be good or bad.

*Kooman!  
Absakham!*"

The Jini people heard the new song and looked around to see who it was that had changed their old song. They saw the hunchback dancing and singing happily alone, and they joined him to dance and sing the new song, which they liked very much. After the dancing was over the Jini people welcomed the hunchback, giving him food and drinks and thanking him for giving them a better song to dance to. In return he asked them if they could do something to remove the painful hunch on his back. Then one of the Jini people blew off with his own breath all the hunch from the man's back and said to him:

*"Look, is that your hunch flying up into the sky?"*

*"Yes, it is indeed; please keep it there till I come back for it"* said the man happily and went away, thanking his Jini friends for removing the big burden from his back.

The cured man came back to his old hunchback friend who was surprised on seeing his old friend with the hunch removed from his back.

*"How did you remove the hunch from your back, my friend?"* asked the hunchback.

The cured man explained how he had danced and sung with the Jini people who removed the hunch from his back, telling him where the Jini lived.

*"The Jini and I are friends, go to them, I'm sure they'll help you, too, to remove your hunch, tell them I sent you"* said the cured man.

The hunchback went to the Jini people and found them dancing and singing their song thus:

*Kooman!  
Absakham!  
Kooman!  
Absakham!"*

Then the hunchback joined the Jini dance, but he could not understand the words of their song and added his own words to their thus:

*Kooman!  
Absakham!  
Oo dhereran!<sup>119</sup>  
Kooman!  
Absakham!  
Oo dhereran!"*

---

<sup>119</sup> These words suggest no meaning in the modern Somali language; they are just nonsense.

*The Jini people noticed that someone had changed their song in a way they did not like and became very angry. They stopped the dancing and looked around to see who it was that interfered with their song.*

*"Who're you, why spoil our dance and song?"*

*The hunchback explained to the Jini that he was sent to them by their friend, the first hunchback whom they helped and removed his hunch, and that he came to ask them to help and remove his hunch, too. Then the Jini brought from the sky the hunch they removed from the first hunchback and placed it onto the back of the second hunchback and said:*

*"Here, we give one more hunch; go away, you spoiled our song" and the man went away with double hunches on his back, says the story<sup>120</sup>.*

## I due gobbi

C'erano una volta due gobbi, che erano amici, che soffrivano molto a causa della loro malformazione fisica. Per molto tempo cercarono qualcuno che li potesse guarire dalla loro dolorosa infermità, così da poter condurre una vita normale.

Un giorno uno dei due gobbi partì in cerca di un medico e viaggiò per molti giorni da una parte all'altra del paese. Giunse infine presso la tribù Jini, dove la gente stava danzando, cantando così:

"Kooman!

Kooman!

Kooman!"

La tribù Jini era così presa dalla danza e dal canto che non notarono lo straniero tra di loro.

Al gobbo piacque l'allegra tribù Jini e si unì alla danza e ai canti. Non riusciva, però, a capire il significato delle parole della loro canzone e inventò delle parole sue, così:

"Absam kham!

Absam kham!

---

<sup>120</sup> A version of this story had been told to the author by Prof. John W. Johnson of Indiana University, U.S.A. in 1984; the present version differs from his in certain aspects, though.

Absam kham!"

Più tardi, quando imparò la canzone Jini, il gobbo unì le sue parole alle loro, ottenendo così una nuova canzone:

"Kooman!

Absakham!

Kooman!

Absakham!"

La tribù Jini sentì la nuova canzone e si guardò intorno per vedere chi fosse colui che stava cambiando la loro vecchia canzone. Videro il gobbo che danzava e cantava allegramente da solo e si unirono a lui per ballare e cantare la nuova canzone, che gradivano molto. Quando la danza fu finita, la tribù Jini diede il benvenuto al gobbo, offrendogli cibo e bevande e ringraziandolo per aver dato loro una canzone più bella da ballare.

In cambio, il gobbo domandò loro se potevano fare qualcosa per togliergli quella dolorosa gobba dalla schiena. Allora uno uomo della tribù Jini soffiò con tutto il fiato che aveva sulla gobba e la spazzò via dalla schiena dell'uomo. Poi gli disse:

"Guarda, non è la tua gobba quella lì che vola nel cielo?"

"Sì, lo è. Per favore tienila lì finché non tornerò a riprenderla" disse l'uomo allegramente ed andò via, ringraziando i suoi amici Jini per aver tolto quel pesante fardello dalla sua schiena.

L'uomo guarito tornò dal suo vecchio amico gobbo che fu sorpreso nel vedere il suo amico senza la gobba sulla schiena.

"Come ti sei tolto la gobba dalla schiena, amico mio?" chiese il gobbo.

L'uomo che era stato guarito gli raccontò che aveva danzato e cantato con la tribù Jini, che avevano poi tolto la gobba dalla sua schiena e gli disse dove vivevano i Jini.

"I Jini ed io siamo amici, va da loro, sono sicuro che aiuteranno anche te a toglierti la gobba, dì loro che ti mando io" disse l'uomo guarito.

Il gobbo andò dalla tribù Jini e li trovò che danzavano e cantavano la loro canzone così:

"Kooman!

Absakham!

Kooman!

Absakham!"

Allora il gobbo si unì ai Jini nella danza, ma non riusciva a capire le parole della loro canzone e aggiunse così delle parole sue:

"Kooman!

Absakham!

Oo dhereran!<sup>121</sup>

Kooman!

Absakham!

Oo dhereran!"

I Jini notarono che qualcuno aveva cambiato la loro canzone in un modo che non gradivano e si arrabbiarono molto. Smisero di ballare e si guardarono attorno per vedere chi fosse colui che si era intromesso nella loro canzone.

"Chi sei tu che ci rovini la danza e la canzone?".

Il gobbo spiegò ai Jini che era stato mandato da loro dal suo amico, il primo gobbo che avevano aiutato a togliersi la gobba, e che era venuto per chiedere loro di aiutarlo a togliere anche la sua. Allora i Jini presero dal cielo la gobba che avevano tolto al primo gobbo e la misero sulla schiena del secondo gobbo, dicendo:

"Ecco, noi ti diamo un'altra gobba. Vattene, ci hai rovinato la canzone" e l'uomo andò via con una doppia gobba sulla schiena, narra la storia<sup>122</sup>.

---

<sup>121</sup> Queste parole significano "ed è lungo!", le altre parole della canzone, invece, non suggeriscono nessun significato nella lingua somala moderna.

<sup>122</sup> Axmed Cartan Xaange ascoltò una versione di questa favola dal prof. John W. Johnson, Indiana University, nel 1984. La presente versione se ne discosta per alcuni aspetti.

# Gorfaale

Waxaa beri jirey wiil iyo walaashiis inan ah oo Beydan la oran jirey. Wiilk ku geenyero dheeraysa buu lahaa oo uu aad u jeclaa.

Berigii dambe baa nin qalaadi la baxay gabadhi, geenyadiina watay, walaalkeed oo reerka ka maqan. Ka dib wiilkii waa ka quustay walaashiis iyo geenyadiiba, suu meel uu ka doono ma ogeyne.

Waayo badan ka dib baa wiilkii u sahamiyey reerkisii, inta sibraar caano ku qaatay, haruub gorof ah oo uu caanaha ku shubtana waa sitey. Habeenkii dambe buu u soo hoydey reerkii uu lahaa ninkii walaashiis la baxay, isaga oo aan war iyo wacaale toona u hayn cid uu yahay reerku. Ka dib wuxuu la kulmay walaashiis Beydan oo nin qabo, magaceediina laga beddeley oo boolyo loo bixiyey. Gabadhu waa aqoonsatay walaalkeed, waxayna ku heshiiyeen in ayan cidna u sheegin ninka uu yahay.

"War waan ciidan xumahaye midiidin ma ii noqonaysaa?" ninkii reerka lahaa baa wiilkii ku yiri.

"Yeelay" buu yiri wiilkii, isaga oo dantiisu tahay in uu walaashiis iyo geenyada ka wato meesha.

Reerka arigiisa buu raaci jirey wiilkku, gabar yar oo ninka reerka lehi naag kale ka dhalayna wuu cayaarsiin jirey, iyaduna way quursan jirtey isaga, sida dadka kale u quursan jireen, haddii laga reebo walaashiis oo jeclayd isaga.

"Xagaan caanaha ugu shubaa? War Gorfaaga keenso" bay habar reerka la joogtey ku oran jirtey wiilka. Haruub gorof ah oo wax loogu shubo buu wiilkku sidan jirey, sidaas bay habartu Gorfaale ugu bixisay wiilka. Goortii wax la qasho cadka dumarka<sup>123</sup> baa gorfaale la siin jirey. Walaashiis baase hilib fiican si qarsoodi ah u siin jirtey wiilk. Sanooyin badan buu gorfaale sidaas kula joogey reerkii oo ogaadey xogtii ninka cidda leh oo dhan.

Berigii dambe buu ninkii shir u kacay oo yeen:

"Boolyoy, geenyada iigu soo dhiib gorfaale oo ha ii heenseeyo, shir baan tegayaaye" boolyo farriintii ninkeeda bay u sheegtay gorfaale. Markaas buu soo qabsaday geenyadii oo si dadban koorahii u saaray oo geestii hore gadaal mariyey, sidii nacas aan fardaha heensay aqoon oo kale. Berigaas baa magac kale, kooredadab, loo bixiyey Gorfaale.

<sup>123</sup> Uurku-jirta, sida caloosha, kelyaha, beerka iwm.; ragga reer-miyigu ma cuni jirin cadadkaas oo way ka faani jircen, hilbo dumar bay ku sheegi jircen xubnahaas.

Ninkii reerka lahaa baa arkay falxumada kooradadab oo inta carooday dharbaaxo il iyo birteed fujiyey. Habartii wax sii jirtey baase ogaatey in kooradadab isyeel-yeelayo ee uusan nacaska la moodayo ahayn, oo teen:

“War ninku fardafuul ba'an buu yaqaane bal ogaada”.

Berigii dambe buu Kooradadab fuulay oo la cararay geenyadii ninka reerka lehi fuuli jirey, isaguse lahaan jirey waagii hore.

“Marna Kooradadab

marna kii lahaa ahi” buu yiri Kooradadab markii uu fuulay oo la baxsaday geenyadiisii.

Berigii dambe buu Kooradadab ciidan soo watay, si uu u dhaco xoolaha ninka qabay isaga walaashiis oo uu mar horeba kala baxsaday geenyadii. Kooradadab meel cayaar lagu tumayo oo walaashiisna joogto buu yimid oo wax ka tuntay cayaartii.

“Naa Boolyo

baaye soo bood” baa wiilal cayaarta tumayay ku heeseen.

“Anigu boolyo

ku oran maayee

Beydan iga yarey bood;

xakame jawliyo

xamaraan jeexa ku ogahay” bu Kooradadab ku heeesay markii uu cayaarta wax ka tumanayay.

Habar Weelweelato la oran jirey baa garaty in Kooradadab col wato oo rabo in uu dhaco cidda. Markaas bay cayaartii ka heestay oo tiri:

“Weelweelataan ahay

habar waalataan ahay

idinku waaga

soo suga” markaas bay habartii ka guurtey meeshii la degganaa intii aan waagu beryin.

“Habarteer habaabaysiyo

hadalkeedi barkiba nacay” buu Kooradadab ku heesay kolkii habartu heestay.

Markaas ka dib colkii Kooradadab watay baa weeraray oo dhacay reerkii oo xoolihii kala tegey, walaashiisna soo ceshadey. Habartii Weelweelato keligeed baa ka badbaaddey colkii.

Gabadhii yarayd ee quursan jirtey Gorfaale markii uu reerkooda u adeegi jirey oo weynaatey buu Kooradadab ku qaatay faraskii uu ku joogey fankiisa, markii ay oydeyna ugu heesay:

“Gabagabo ku uurowdoy

Gorfaale ani" intii ay jidka ku soo jireen buu Kooradadab uureeyey iyadii, heestaas buuna gabadha ugu sheegay in uu yahay ninkii ay quursan jirtay markii uu u adeegi jirey reerka adoogeed.

Sidaas buu Gorfaale ama Kooradadab ku soo dhacsaday walaashiis iyo faraskiisi oo kaga aargoostay ninkii ku gardaroday waagii hore, baa la yiri.

## *The despised one*

*Once upon a time there lived a young man and his younger sister named Beydan. The young man had a horse which he used to ride and which he loved very much.*

*One day, while the brother was away, a stranger took away Beydan and the horse by force. The brother looked for his sister and his horse but he could find them nowhere.*

*Many years later the brother left home to look for new pasture lands for his herds, carrying with him a skin bag full of milk for the long journey. After many days of travelling he came across a family living in a lonely place. He stayed with them and rested for a while. The traveller suddenly met his sister Beydan who told him that she was now married to a man who was the head of this family, and that her name was now Boofyo, not Beydan. The horse was also alive and strong as before. He asked his sister to tell no one who he was.*

*"Look, young man, I need someone to work for me; do you want a job?" said Boofyo's husband when he met the young traveller.*

*"Yes, I need a job and I'll work for you" replied the traveller, whose main aim was to take back his sister and the horse.*

*The traveller was given the job of herding the family flock every day, he also cared for the little daughter of his employee by another wife. The child despised him just like the other members of the family, except his sister who loved him.*

*"Where shall I put the milk for him? Hey, stranger, bring your gorof<sup>124</sup>" an old lady in the family said one day to the traveller who always carried with him such a vessel.*

*He was then given the nickname Gorfaale, carrier of a gorof.*

---

<sup>124</sup> A discarded vessel for storing milk, often made of wood and fibre, used by Somali nomads.

*When an animal is slaughtered for food the women's meat<sup>125</sup> was given to Gorfaale, but his sister used to give him good portions of the meat secretly.*

*For some years Gorfaale served his sister from whom he learned all the secrets and weaknesses of her family.*

*One day the husband told his wife this:*

*"Tell Gorfaale to saddle the horse and to bring it to me, I must go to the elders' meeting over there".*

*Then she passed the instruction to her brother and he saddled the horse, his own horse, in the wrong way, making the front part of the saddle face backwards. He did this intentionally, acting like a fool who did not know even how to saddle horses. From here they gave him another nickname: Kooradadab, the saddle-reverser.*

*The master got angry with Kooradadab when he saw the wrong way he saddled the horse and slapped him hard on his face. But the old lady in the family who used to feed him understood that the man was only pretending to be foolish and that he was a clever man.*

*"Mind you, this man know all about horsemanship" said she.*

*Then one day Kooradadab jumped onto his horse and sped off.*

*"Kooradadab they once called me, your old owner I am now" he said, talking to his good horse.*

*After a period Kooradadab came back with a strong force to loot the livestock of his old master and to free his sister, Beydan. At night Kooradadab and his party came to a dance performed by young boys and girls including his sister. One of the men invited Booryo to dance with him and sung for thus:*

*"Boryo, please*

*let us dance..."*

*Kooradadab heard this song and replied in song thus:*

*"Boryo I didn't call you*

*but Beydan you're for me*

*with me come and dance*

*younger sister mine..."*

*Kooradadab continued singing to his sister thus:*

*"Horses in firm rein I have*

*in the woods ready for raid..."*

*An old woman called Weelweelato who was watching the dance understood the meaning of Kooradab's song, that he was about to raid their village.*

*In a song the old woman says:*

*"Weelweelato am I*

---

<sup>125</sup> Inferior meat, such as kidneys, liver, etc. Nomad Somali men do not usually eat this meat, calling it women's meat.

*mad old woman am I  
till dawn you wait  
who onto you would befall..."*

*Then Kooradadab replied in song, so as to allay the suspicion created in the people's mind by the song of the old woman:*

*"Wayward old woman she's  
half of her talk I dislike..."*

*Kooradadab raided the village early in the morning and drove away all the livestock belonging to the villagers. Only the old Weekweelato who left the village before daybreak was saved. Kooradadab took away also the daughter of his former master, whom he used to care for when she was small. She was now a beautiful young woman and he remembered how her father had taken his sister Beydan by force. When the young woman resisted him and cried Kooradadab sang for her thus:*

*"Conceive you will  
while your home I destroyed  
Gorfaale that's me..."*

*While they were on the way to his home Kooradadab made the girl pregnant and he succeeded in winning back his sister and his horse. Thus he took vengeance on the man who did wrong to him, says the story.*

## *Il disprezzato*

C'erano una volta un giovane uomo e sua sorella minore, chiamata Beydan. Il giovane aveva un cavallo che era solito cavalcare e che amava molto.

Un giorno, mentre il fratello era fuori, uno straniero portò via con la forza Beydan e il cavallo. Al ritorno, il fratello cercò sua sorella e il cavallo, ma non riuscì a trovarli in nessun posto.

Molti anni più tardi, il fratello lasciò la casa in cerca di nuove terre da pascolo per le sue mandrie, portando con sé una sacca di pelle piena di latte per il lungo viaggio. Dopo molti giorni di viaggio, incontrò una famiglia che viveva in un posto solitario. Si fermò da loro e si riposò per un po'. Improvvvisamente il viaggiatore vide sua sorella Beydan che gli disse che ora era sposata con il capo di quella famiglia e che il suo nome adesso era Boolyo, non Beydan. Anche il

cavallo era ancora vivo e forte come prima. Lui chiese alla sorella di non dire a nessuno la sua identità.

"Ascolta giovane, io ho bisogno di qualcuno che lavori per me, tu vuoi un lavoro?" disse il marito di Boolyo quando incontrò il giovane viaggiatore.

"Sì, ho bisogno di un lavoro e lavorerò per te" rispose il viaggiatore, il cui scopo principale era di riprendersi la sorella e il cavallo.

Al viaggiatore fu affidato il compito di portare al pascolo il gregge della famiglia tutti i giorni e si prendeva anche cura della figlia che il suo datore di lavoro aveva avuto da un'altra moglie. La piccola lo disprezzava, così come gli altri membri della famiglia, eccetto sua sorella che lo amava.

"Dove devo mettere il latte per lui? Hey, straniero, porta qui il tuo *gorof*<sup>126</sup>" disse un giorno una vecchia della famiglia al viaggiatore che portava sempre con sé tale recipiente. Per questa ragione gli fu dato il soprannome di Gorfaale, colui che porta il *gorof*.

Quando veniva macellato un animale, a Gorfaale davano da mangiare la carne delle donne<sup>127</sup>, ma sua sorella gli dava sempre delle porzioni abbondanti di carne, in gran segreto.

Per alcuni anni Gorfaale servì sua sorella della quale imparò tutti i segreti e le debolezze. Un giorno il marito disse questo a sua moglie:

"Dì a Gorfaale di sellare il cavallo e di portarlo da me alla riunione degli anziani, laggiù".

Allora lei diede queste istruzioni al fratello e lui sellò il cavallo, il suo cavallo, ma nel modo sbagliato, mettendo la parte anteriore della sella rivolta al contrario. Lo fece intenzionalmente e la gente pensò che fosse uno stupido che non sapeva nemmeno come sellare un cavallo. Da ciò gli diedero un altro soprannome: Kooradadab, l'invertitore di selle.

Il padrone si arrabbiò con Kooradadab quando vide che aveva sbagliato nel sellare il cavallo e gli diede un violento schiaffo in faccia. Ma la vecchia della famiglia, che di solito dava da mangiare a Kooradadab, capì che stava solo facendo finta di essere stupido e che, invece, era un uomo molto astuto.

"Stai attento, quell'uomo sa perfettamente come si sella un cavallo".

Infine, un giorno, Kooradadab saltò sul suo cavallo e se ne andò via a tutta velocità.

"Mi chiamavano Kooradadab una volta, ma sono il tuo vecchio padrone" disse al suo buon cavallo.

---

<sup>126</sup> Un recipiente, ora fuori uso, usato per conservare il latte, spesso fatto di legno e fibre, usato dalle popolazioni nomadi della Somalia.

<sup>127</sup> Carne di qualità inferiore, come il rognone o il fegato. Gli uomini nomadi della Somalia non mangiano di solito questi tipi di carne, definendola "carne delle donne".

Dopo qualche tempo Kooradadab tornò con un forte gruppo di cavalieri per depredare il bestiame del suo vecchio padrone e liberare sua sorella, Beydan. Kooradadab e il suo seguito arrivarono di notte, nel mezzo di una danza, eseguita da ragazzi e ragazze, inclusa sua sorella. Uno degli uomini invitò Bootyo a ballare con lui e, per questo, cantò così:

“Bootyo, per favore  
permetti che danziamo insieme”

Kooradadab ascoltò questa canzone e, a sua volta, rispose cantando:

“Bootyo non ti ho chiamata  
ma Beydan tu sei per me  
con me vieni a ballare  
sorella mia minore...”

Beydan capì immediatamente che era stato suo fratello a cantarle quella canzone e fu molto felice di sapere che era lì. Kooradadab continuò a cantare a sua sorella in questo modo:

“I cavalli sono a briglie legate  
nel bosco, pronti per il saccheggio...”

Una vecchia di nome Weelweelato, che stava osservando la danza, comprese il significato della canzone di Kooradadab e capì che si voleva depredare il loro villaggio. Cantando, la vecchia disse:

“Weelweelato son io  
una vecchia pazza son io  
fino all'alba aspettate  
a chi di voi toccherà...”

Allora Kooradadab rispose con un'altra canzone, così da fugare il sospetto che era stato creato nelle menti della gente dalla canzone della vecchia:

“Capricciosa è la vecchia  
metà del suo discorso non mi piace...”

Kooradadab razziò il villaggio la mattina presto e portò via tutto il bestiame che apparteneva ai suoi abitanti. Solo la vecchia Welweelato, che aveva lasciato il villaggio prima del far del giorno, si era salvata. Kooradadab prese con sé anche la figlia del suo vecchio padrone, della quale si prendeva cura quando era piccola. Era diventata una bella ragazza e lui si ricordò del fatto che suo padre aveva preso sua sorella Beydan con la forza. Poiché la giovane donna gli resisteva e piangeva Kooradadab le cantò così:

“Tu concepirai  
mentre la tua famiglia io ho distrutto  
io sono Gorfaale...”

Durante il viaggio di ritorno, Kooradadab mise incinta la ragazza. Inoltre, egli era riuscito a riprendersi sua sorella e il suo cavallo. Così si vendicò dell'uomo che gli aveva fatto torto, narra la storia.

# Dabaylahaa ii sheegay

Waxaa la yiri nin baa damcay in uu ogaado bal sida warku u faafo iyo cidda faafisa. Berigii dambe buu ninku wuxuu fuulay dundumo dheer oo meel cidla' ah ku taal oo dusha ka daloosha. Dundumada hareereeedii oo dhan buu ninkii wada ilaaleeyey o arkay in ayan cidina meesha joogin.

Ka dib ninkii godkii dundumada ka dhix daloooley buu inta afka u dhoweeyey cay iyo aflagaadho ka buuxiyey soddohdiis oo uu aad u neecbaa.

"Bal aan ogaado cidda soddohday u sheegta waxa aan ku iri" buu iskula hadlay ninkii oo ku noqday reerkisii oo soddohdiisna joogtey.

"Ee soddohhey bal iska warran?" buu ninkii ku yiri soddohdiis markii uu reerkii tegey.

"War belo aan adiga ahayn ma ogi" bay ugu jawaabtey.

"Ee maxaan kuu dhimayood sidaas ii tiri" buu weyddiiyey.

"War maxaan kuu dhimayood ii aflagaadheysey?" bay weyddiiyey.

"Ee yaa kuu sheegay inaan ku aflagaadheeyey?" buu weyddiiyey.

"Dabaylhaa ii sheegay!" bay tiri. In dabayluhu dhego leeyihii oo warka qaadaan buu ogaadey ninkii kol dambena ma xarnan soddohdiis, baa la yiri.

## *The wind told me*

*Once upon a time a man wanted to know how news spread so quickly and by whom it is carried about. One day the man went into the forest and climbed on top of a tall anthill which was hollow inside. He looked around to see if somebody was nearby, but saw nobody.*

*Then the man put his mouth close to the hole in the anthill and abused his mother-in-law whom he hated very much.*

*"I wonder who's going to tell the old lady what I've just said about her" the man said to himself.*

*The man then went back home where he met his mother-in-law and said to her:*

*"How're you, mother?"*

*"Everything is all right but your behaviour" she replied.*  
*"Why, what's wrong with me, mother?" he said.*  
*"What've I done to you, why abuse me so viciously?" she asked.*  
*"But who told you I'd abused you?" he asked.*  
*"The wind told me, wicked man, the wind" said she.*  
*Then the man believed that the wind has ears and he abused his mother-in-law no more, says the story.*

## *Me lo ha detto il vento*

C'era una volta un uomo che voleva sapere come fanno le notizie a diffondersi così velocemente e da chi vengono portate. Un giorno l'uomo andò nella foresta e salì sulla cima di un alto formicaio che era cavo all'interno. Si guardò intorno per vedere se ci fosse qualcuno nelle vicinanze, ma non vide nessuno.

Allora l'uomo mise la bocca vicino all'entrata del formicaio ed insultò sua suocera, che odiava tantissimo.

"Mi domando chi potrà raccontare alla vecchia quello che ho appena detto di lei" si domandò.

L'uomo quindi tornò a casa dove incontrò sua suocera e le disse:

"Come stai, madre?".

"Non conosco un uomo più malvagio di te" rispose lei.

"Perché? Cosa ho fatto che non va?" disse lui.

"Cosa ti ho fatto io! Perché mi insulti in modo tanto rabbioso?" domandò la donna.

"Ma chi ti ha detto che ti ho insultata?" domandò lui.

"Me lo ha detto il vento, uomo malvagio, il vento" disse lei.

Allora l'uomo credette che il vento ha orecchie e non insultò più sua suocera, narra la storia.

# Raadkii hasha

Waxaa la yiri nin baa hali ka hallowday, markaas buu baadi-doonaay. Ninkii baadi-doonaay ahaa wuxuu la kulmay nin kale oo socdaal ah oo weyddiyey:

“War hal baadi ah ma aragtag?”

“War hashaadu suul iyo dabada ma go’nayd, ilna ma la’ayd?” buu weyddiyey ninkii socdaalka ahaa.

“War haaye, ma aragtag hashii?” buu weyddiyey ninkii baadi-doonaay ahaa.

“Mayee raadkii, saaladeedii iyo dhirtay daaqay baan arkay” bu ku jawaabay ninkii socdaalka ahaa.

“Oo sidaad ku garatay tilmaanmteeda haddaadan arag hashii?” ninkii baadi-doonaay ahaa baa weyddiyey.

“Inay suul la’ayd waxaan ku gartay raadkeeda; inay dabo la’ayd waxaan ku gartay saaladeedu isku meel bay tuurrayd ee ma firisanayn<sup>128</sup>, sida lagu yaqaan geela dabada leh, inay il la’aydha waxaan ku gartay dhirta dhinac keli ah bay ka daaqday” buu ku jawasabey ninkii socdaalka ahaa.

Ninkii baadi-doonta ahaa wuxuu aadey meeshii loogu tilmaamay hasha raadkeedii, kii kalena wuxuu aadey halkii uu u socdeey, baa la yiri.

## *The camel's track*

*It is said that a man had lost his camel and he went to look for it in the forest. He met another man and asked him this:*

*“Have you seen a lost camel?”*

*“Had it a missing toe and was it a tailless, one-eyed camel?” asked the other man.*

*“Yes, my camel corresponds to this description, but where've you seen it?” replied the owner.*

*“I've only seen its track, its dung and the plant it fed on” said the other man.*

---

<sup>128</sup> Geela waxaa u caado ah in uu dabada warfiyo marka uu saalonayo oo ku firdhiyo meel kala duwan. Neefka dabada go'anse meel buu tuuraa saalasiisa, ka isha li'ina dhinac keli ah buu ka daaqa dhirta, suu ma wada arkee.

*"But how do you know the description of the camel without seeing it?" said the owner.*

*"That the camel had a missing toe I realized from its track on the ground; that it's tailless I realized because its dung was not scattered, but heaped together in one place<sup>129</sup>; and that it was a one-eyed camel I realized because it nibbled at the leaves of plants on one side only" said the other man.*

*The owner of the lost camel went on searching for it in the direction indicated to him by the traveller and this latter also went on his way, says the story.*

## L'orma del cammello

Si narra che un uomo avesse perso il suo cammello e andò a cercarlo nella foresta. Lì incontrò un uomo e gli chiese:

"Hai visto un cammello smarrito?".

"Era forse un cammello privo di un dito, senza coda e con un occhio solo?" domandò l'altro uomo.

"Sì, il mio cammello corrisponde a questa descrizione, ma dove lo hai visto?" replicò il proprietario.

"Ho visto solo le sue orme, il suo sterco e le piante da cui si è nutrito" disse l'altro uomo.

"Ma, allora, come hai potuto farmi la descrizione del cammello senza vederlo?" disse il proprietario.

"Che al cammello manchi un dito ad una zampa l'ho capito dalla sua orma nel terreno, che gli manchi la coda, l'ho capito perché il suo sterco non era sparagliato, bensì tutto ammassato in un unico posto<sup>130</sup> e, infine, ho capito che ha un occhio solo perché ha mangiato dalle piante di un solo lato" disse l'altro uomo.

---

<sup>129</sup> Camels have the habit of swinging their tails from side to side when defecating; this action scatters the beads-like camel dung. A tailless camel would drop its dung in a heap as the man in the story points out.

<sup>130</sup> I cammelli hanno l'abitudine di dondolare la coda da una parte all'altra mentre defecano e questo movimento della coda ha l'effetto di sparagliare lo sterco. Un cammello privo di coda, quindi, lascia cadere lo sterco formando un mucchio, così come dice l'uomo della favola.

Il proprietario del cammello smarrito andò alla sua ricerca nella direzione indicatagli dal viaggiatore e anche quest'ultimo, il viaggiatore, si diresse dalla stessa parte, narra la storia.

# Maraq-beenaad iyo habaar

Waxaa la yiri nin baa lagu eedeeeyey in uu nin kale kas iyo maag u diley. Markaas baa eedaysanehhii la soo horaagey guurtidii garta naqaysey. Waxaa isagana la keenay nin ka marag-kacaya in uu eedaysanehu galay falka loo haysto, isaga oo furaya marag been ah. Eedaysanehhii wuxuu yiri:

“Ninkii marag-beenaad igu fura waxaan ku habaarayaa sidatan:

inay saddexda socotaa ka fariistaan (waa duufka, dhididka iyo kaadida); inay saddexda fadhiyaana kaa socdaan (waa maskaxda, minada iyo lafaha)”.

Ninkii rabay in uu furo marag been ah waa ka baqay in uu sidaas yeelo markii uu maqlay habaarka kulul ee edaysanaha, runtii buuna ka sheegay arrintii la isku haystey, baa la yiri.

## *The power of a curse*

*It is said that a man accused of intentionally killing another man was brought to the elders' court for judgment. At the same time the relatives of the deceased produced a witness who said that he was an eye-witness to the crime.*

*The accused said from the start:*

*“He who gives false evidence against me I curse him in the following terms: may the three things that move within your body cease moving, which are:*

- the phlegm in the nostrils
- the sweat
- the urine;

*and may the three things that stand still within your body cease standing, which are:*

- the brain
- the bones
- the semen”

*On hearing the curse of the accused the false witness was afraid very much and he changed his mind and refrained from giving false evidence, says the story.*

## *Il potere della maledizione*

Un uomo, accusato di aver ucciso intenzionalmente un altro uomo, fu condotto di fronte alla corte degli anziani per essere giudicato. Allo stesso tempo, i parenti del defunto presentarono un testimone che sosteneva di aver assistito al crimine. L'accusato esordì in questo modo:

"Io maledico colui che presenterà falsa testimonianza contro di me, con la formula seguente:

possano le tre cose che si muovono nel tuo corpo cessare di muoversi, e queste sono:

- il muco nelle narici,
- il sangue nel corpo,
- le urine

e possano le tre cose che stanno ferme nel tuo corpo cessare di stare ferme, e queste sono:

- il cervello,
- le ossa,
- lo sperma".

Nell'udire questa maledizione da parte dell'accusato, il falso testimone ebbe molta paura, cambiò idea e si ritirò dal fare falsa testimonianza, narra la storia.

## Habar iyo madax ari

Waxaa la yiri nin baa ari tiro badan lahaa, markii neef la qashana madaxa waxaa la siin jirey habar duq ah oo ariga u raaci jirtey, iyaduna inta kariso bay fuudka cabbi jirtey, suu hillib weyn ma lahae.

Berigii dambe baa ninkii ariga lahaa u yimid habartii, si uu bal u soo arko sida ay u daajinayso xoolaha. Iyada oo yaabsan bay habartii ku tiri ninkii xoolaha lahaa:

“War ninyohow ma aragtaa yaabka weyne cirka ka muuqda maanta?”

“Naa waa maxay waxa yaabka lehi iigama muuqdaane cirka?” buu yiri ninkii.

“War xiddigo tiro badan baa cirka iiga muuqda dharaartan” bay tiri islaantii.

Ninkii waxa uu ogaadey in ay habartu ka indho-fiqan tahay isaga iyo in fuudka madaxa arigu dawo u yahay qofkii araggiisu liito, sidiisa oo kale. Ninkii madax dambe ma siin habartii oo isagii baa qaatay, baa la yiri.

### *The old woman and the goat's head*

*There was a man who had many goats.<sup>131</sup> Whenever an animal was slaughtered for food the head was given to the old woman who herded the flock for him, as her share of the meat. She used to boil the head and drink its hot broth as there was not much meat to be had from a goat's head. One day the man came to see how the old woman was minding his herds in the forest and suddenly she said to him:*

“Do you see the strange thing in the sky today?”

“What is it? I see nothing unusual in the sky” said the man.

“It's daytime and I see so many bright stars in the sky; isn't that a strange thing?” said the woman.

*The man understood that the old woman had better eye-sight than he had, because of the broth, got from goat's heads, which is a remedy for optic deseases. After that day the man kept all the goats' heads for himself, it is said.*

---

<sup>131</sup> This tale is taken from the collection *Ina Cabdalle Xasan e la Sua Attività Letteraria*, Yaasiin Cismaan Keenadiid (1984: 134).

## *La vecchia e la testa della capra*

C'era un uomo che aveva molte capre e una vecchia che aveva il compito di portare il gregge al pascolo per lui.<sup>132</sup> Quando un animale veniva macellato, la sua testa era la porzione di carne che veniva data alla vecchia. Lei allora bolliva la testa e ne beveva il brodo caldo, dato che non c'era molta carne da ricavare dalla testa di una capra. Un giorno l'uomo andò a vedere in che modo la donna badava al suo gregge nella foresta e, improvvisamente, lei gli disse:

"Vedi quella cosa strana nel cielo, oggi?".

"Che cosa? Non vedo niente di insolito nel cielo" disse l'uomo.

"E' giorno, eppure io vedo tante stelle luminose nel cielo, non è una cosa strana?" disse la donna.

L'uomo capì che la vecchia aveva una vista migliore della sua, per via del brodo che lei ricavava dalle teste delle capre. Si dice che, dopo quel giorno, l'uomo tenne le teste delle capre tutte per sé.

---

<sup>132</sup> Questa favola è tratta dalla raccolta *Ina Cabdalle Xasan e la Sua Attività Letteraria*, Yaasiin Cismaan Keenadiid (1984: 134).

## Adduunyadu waa afo il keliya leh

Waxaa la yiri adduunyadu waa naag aad u dheer oo il keli ah leh oo kaga taal madaxa dhaladiisa, waxayna ishu mar kasta eegtaa cirka. Sidaas darteed naagta adduunyada ahi waxay arki kartaa oo keli ah waxii gacmaheedu kor u qaadaan oo la siman isheeda cirka u jeedda oo ka saramara madaxeeda.

Naagta adduunyada ahi waxay kale oo garan kartaa wax kasta oo ay taabato ama dareento. Naagtlu waxay dhashay wiil keli ah oo ka dhintay, waxayse mooddaa in uu welii nool yahay oo weligeed way raadisaa isaga. Iyadu waxay qabsataa qof kasta, waxayna taabataa qofka calaacashiisa, si ay u hubsato bal in qofkaasi yahay wiilkeedii ay raadineysey iyo in kale. Markii ay ogaato in qofku uusan ahayn wiilkeedi bay naagtlu meel fog iskaga tuurtaa qofka.

Haddii ay naagtlu taabashada calaashiisa ku aqoonsan kari weydo qofka madaxeeda ka kor bay u soo qadaa, si ay ku aragto, waatii isheedu ku tiil mada-xa kordiisae. Haddii qofku noqonwaayo wiilkeedii meeshaas aad u sarraysa bay naagtlu ka soo tuurtaa qofkaas ayaanka daran.

Sidaas ba dadka qaarkiis looga soo tuuraa meel naagta addueenyada jilba-heeda la siman, qaarna meel laabteeda la siman, qaar kalena meel madaxeeda la siman. Qofkii ay naagtlu soo qabato inta uusan dhulka ku dhicin, inta mooddo wiilkeedi, nolol fiican iyo barwaalo buu ku noolaadaa weligiis. Wuxuu dadku ku kala duwan yahay waa hadba sida ay u dheer tahay muddada qofku haysto noloshaas fiican. Muddadaasi waxa ay noqon kartaa mid aad u gaaban, haddii dhererkeedu la siman yahay, ama ka sii hooseeyo, jilba naagta adduunyada ah. Haddise qofka la soo ridey lagu qabto meel ka sarraysa, ama gaarsiisan, naagta laabteeda, amaba ka sii sarraysa meeshaas oo gaarsiisan ilaa naagta isheeda ku taal madaxeeda dhaladiisa, markaas muddada barwaaqaysiga qofku ku jiro waa dheeraataa.

Inkastaba, dadka oo dhammi dhibaato way wada mari, mid hodan ah iyo saboolba, mid fiican iyo mid xumba; saa naagtii adduunyada ahayd baa soo wada rideysa kulligoode, baa la yiri.

## *The world - a one-eyed woman*

*It is said that the world is a one-eyed woman whose only eye is placed on top of the head, and the eye always looks up to the sky.<sup>133</sup> So the woman-world could only see the things that are above her head and she has to lift up things that are below her head with her hands and place them over the head. She identifies things by touching and feeling them.*

*She gave birth to a son who died very young, but she thinks the baby is still alive and she always searches for it everywhere. She seizes every person and feels by the palms of the hands to see whether it is her son. If she could not identify the person caught, by feeling his palm, the woman-world would then lift him up above her head to see who it is, for her only eye was on top of her head. When she understood that it was not her boy, the woman would throw the person down on the ground from such a great height. Some people get dropped by her from heights up to her knees, others from heights up to her breasts and still others get dropped from heights above her head. Sometimes the woman-world retrieve a person before it fell to the ground, believing that it may be her own son. The person so retrieved is assured of a good life and happiness by the woman-world. People's lives differ by the length of the time a person remains in such blissful conditions.*

*The duration of the blissful period depends upon the heights at which a person's fall was arrested by the woman-world. If the person is caught at heights lower than or equal to the knees of the woman-world, his happy period would then be brief. But should the person get retrieved at heights up to her breasts and above them, then his period of blissful life would be longer.*

*All people, whether rich or poor, good or bad, should go through life's great difficulties, because the woman-world has thrown down all of them from lower or higher heights, says the story.*

---

<sup>133</sup> This story is recorded by Yaasiin Cismaan Keenadiid, in *Ina Cabdille Xasan e la sua Attività Literaria* (1984: 141).

## *Il mondo - una donna guercia*

Si dice che il mondo sia una donna guercia,<sup>134</sup> il cui unico occhio sia posto in cima alla testa da dove guarda sempre in alto, verso il cielo. Così la donna-mondo può vedere solo le cose che si trovano sopra la sua testa ed è costretta a sollevare con le mani le cose che stanno in basso al di sopra della sua testa, per guardarle. Lei identifica le cose toccandole e sentendole.

La donna-mondo aveva partorito un figlio, nato morto, ma lei pensa che il bambino sia ancora vivo e lo cerca ovunque. Lei afferra tutte le persone e le palpa con le mani per sentire se si tratta di suo figlio. Se non riesce ad identificare attraverso il tatto la persona catturata, allora la donna-mondo la solleva al di sopra della sua testa per vedere chi è, visto che il suo unico occhio si trova lì in cima. Quando capisce che non si tratta del suo bambino, la donna lo getta a terra da altezze molto elevate. Alcune persone vengono gettate dalla donna-mondo da altezze pari alle sue ginocchia, altre dall'altezza del suo petto e altre ancora vengono gettate da sopra la sua testa.

Qualche volta la donna-mondo salva una persona prima che questa cada a terra, credendo che si tratti di suo figlio. Alla persona così salvata la donna-mondo assicura una vita bella e felice. La durata della vita differisce in base alla lunghezza del periodo in cui una persona rimane in tale beata condizione.

La durata del periodo beato dipende dal punto in cui la donna-mondo arresta la caduta di una persona. Se la persona viene catturata ad altezze inferiori o uguali alle ginocchia della donna-mondo, il suo periodo felice sarà breve. Ma se la persona viene salvata all'altezza del suo petto o al di sopra di esso, allora il suo periodo di vita beata sarà più lungo.

Tutti gli uomini, non importa se ricchi o poveri, buoni o cattivi, devono passare per le grandi difficoltà della vita, perché la donna-mondo getta ognuno di loro da altezze più o meno elevate, narra la storia.

---

<sup>134</sup> Questa storia è riportata da Yaasiin Cismaan Keenadiid, in *Ina Cabdille Xasan e la sua Attività Literaria* (1984: 141).

# Wanow igu joogso ma oggoli

Waxaa la yiri nin tuug ah baa waa dadka ka xadi jirey arigooda oo qalan jirey. Berigii dambe buu tuuggii neef ka xaday nin oo qashay. Ninkii neefka lahaa baa soo qabtay tuuggii oo hor keenay garsoorihii reerka u talin jirey oo yeen:

“Garsoorow, ninkani neef buu iga xadayoo qashaye ha la iga siyo qiimahiisii”

“Anaa neefkii kuu gudayee iska daa ninka, baahi baa u geysey inuu wax xadoe” buu yiri garsoorshii, ninkiina waa ka yeelay.

Tuuggii mar labaad buu cid kale neef ka xaday oo qashay sidiisii. Ninkii neefka lahaa baa soo qabtay tuuggii oo hor keenay garsoorehii beesha u talin jirey, oo yeen:

“Garsoorow, ninkan neef buu iga xadaye hala iga siyo qiimehiisii”

“War anaa neefkii kuu gudayee iska daa ninka, baahi baa u geysey inuu wax xadee” buu yiri garsoorehii, wuxuuna tuuggii ka waaniyey in uusan mar dambe la saamaxayn haddii uu xolo dambe xado.

Berigii dambe baa tuuggii oo hurda geed hoostiis ari daaqsin u yimid mee-shii tuuggu hurdey. Ka dib wan buuran oo ariga ku jirey baa ku joogsadey tuuggii meesha hurdey. Markaas buu tuuggii soo toosay oo inta qabsaday qashay wankii.

Ninkii wanka lahaa baa soo qabtay tuuggii oo garsoorshii hor keenay oo yeen:

“Garsoorow, ninkani wan buu iga qashaye noo garnaq”

“Ar soow taan ku yiri wax ha xadin mar dambe, maxaad ninkan wankiisa u qalatay?” garsoorehii baa weyddiyey.

“Garsoorow, wanku isagaa igu joogsadey anigoo meal iska hurda, anigu wanow igu joogso ma oggoli” buu ku jawaabay tuuggii.

“Wankaa ka gardarra ninka” Buu yiri garsoorehii, sidaas buu gartii ku siiyey tuuggii, baa la yiri.

## *The ram was wrong*

*There was a man who used to steal goats from people and slaughtered them for his food. One day the thief stole a goat from a man who caught and brought the thief before the tribal judge and said:*

*"Judge, this man stole and killed my goat and, he should repay me its value" said the owner of the goat.*

*"I'll repay you the price of your animal; let him go, he was brought to steal because he was starving" said the judge.*

*The thief committed the same crime a second time, and again the judge let him go, paying the price and warning the thief not to steal anymore the property of other people.*

*One day while the thief was sleeping under a tree a herd of goats came grazing there. A fat ram among the herd came under the tree and trod on the sleeping man, who woke up, caught the ram and killed it instantly for food. The owner of the ram caught the thief and took him to the judge.*

*"Judge, this man stole my ram, he should repay me its cost" said the owner.*

*"Didn't I warn you before not to steal anymore people's property? Why did you steal this man's ram?" the judge asked.*

*"Judge, I was sleeping peacefully when the ram trod over me, and I don't allow any rams to tread on me" said the thief in self-defence.*

*"The ram was wrong in this case" said the judge, freeing the accused, says the story.*

## *L'ariete ha avuto torto*

C'era un uomo che rubava le capre alla gente e le uccideva per mangiarsene. Un giorno il ladro rubò una capra ad un uomo che lo catturò e lo portò di fronte al giudice della tribù dicendo:

*"Giudice, quest'uomo ha rubato ed ucciso la mia capra e perciò mi deve risarcire il suo valore" disse il proprietario della capra.*

"Ti ripagherò io il prezzo del tuo animale, lascialo andare" disse il giudice, ammonendo il ladro di non rubare più la proprietà altrui.

Un giorno, mentre il ladro stava dormendo sotto un albero, un gregge di capre venne a pascolare lì vicino. Un grasso ariete del gregge andò sotto l'albero e calpestò l'uomo che dormiva, che si svegliò, prese l'ariete e subito lo uccise per mangiarlo. Il proprietario dell'ariete prese il ladro e lo portò dal giudice.

"Giudice, quest'uomo ha catturato il mio ariete, mi deve ripagare l'equivalente del suo valore" disse il proprietario.

"Non ti avevo avvisato in precedenza di non rubare più la proprietà altrui? Perché hai rubato l'ariete di quest'uomo?" chiese il giudice.

"Giudice, io stavo dormendo serenamente quando l'ariete mi ha calpestato, e io non ammetto che nessun ariete mi calpesti" disse il ladro in autodifesa.

"L'ariete ha avuto torto in questo caso" disse il giudice, liberando l'accusato, narra la storia.

# Muudal iyo dhebcaal

Waxaa la yiri waa baa waxaa isu yimid nin xaasid ama muudal ah iyo nin bakhayl ah.<sup>135</sup> Dadkii baa ku yiri:

“Midkiinnii hor hadla waxii uu doono waa la siinaya, kan kalena labo-jibbaar waxii ka hore la siiyey baa la siinaya” shib bay yiraahdeen, bakhaylku wuxuu islahaa:

“Dambee oo wax burso” xaasidkuna wuxuu ku tallamayay:

“In ayan kolna cid kale wax helin”.

Markii muddo dheer la kala aamusnaa buu xaasidkii yiri:

“Waxaan doonayaa in il la iga rido”.

Markaas la ridey il, bakhaylkiina laga ridey labadii indhoodba, baa la yiri.

## *The egoist and the miser*

*Once upon a time two men, an egoist and a miser, met together and the people said to them:*

*“The one of you who talks first would be given anything he wishes and the other man would be given double of what was given to the first man”.*

*The two men became silent for a long time and thought about the best things to ask for. The miser said to himself:*

*“I'll not talk first so that I get double of what the other fellow gets”.*

*The egoist on the other hand said to himself:*

*“I'll not talk first so that no one else gets anything”.*

*At last the egoist spoke first and said:*

*“I want one of my eyes to be removed from me”.*

*Then one of his eyes was removed from him and both eyes were also removed from the miser, says the story.*

---

<sup>135</sup> Muudal waa nin aan waxba bixin, waxna ka barya dakda; dhabcaalse wax ma baryo mana bixiyo.

## *L'egoista e il misero*

Una volta due uomini, un egoista e un misero, si incontrarono e la gente disse loro:

"Quello di voi due che parlerà per primo avrà qualsiasi cosa desideri e all'altro uomo sarà dato il doppio di quanto dato al primo uomo".

I due uomini rimasero in silenzio per lungo tempo e pensarono alla cosa migliore da chiedere. Il misero disse a sé stesso:

"Io non parlerò per primo, così prenderò il doppio di quello che prenderà l'altro".

L'egoista, dal canto suo, si disse:

"Io non parlerò per primo, cosicché nessun altro prenderà niente.

Alla fine l'egoista parlò per primo e disse:

"Voglio che mi si tolga un occhio".

Allora gli tolsero uno dei due occhi ed entrambi gli occhi furono tolti al misero, narra la storia.

## Qorqode

Waxaa la yiri waa baa waxaa jirey nin qorqoda ah oo hunguri-xumo u dhashay. Cashadii dambe afadiisii ku yir:

"Naa aynu ariga neef ka qalano caawa ee mid soo qabo"

"Waa yahay" bay tiri afadii oo soo qabatay ri' shilis.

"Naa dhiig, uus iyo wax kale toona yaan cidina arkine qari" buu ninkii ku yiri afadiisii, iyadiina sidii bay yeeshay.

Subaxii dame bay reerkii u timid haweeney ay saaxiib iyo deris ahaayeen tii reerka lahayd, si ay u bariidiso, waxii hawl ahna ula qabato. Labadii naagood baa soo qaataay kal iyo mooye oo badar wada tumay, iyaga oo qaadaya hees-hawleed. Tii reerka lahayd baa heesti ugu sheegtay waxii xalay ka dhacay qoyskeeda, iyada oo dhaliilaysa ninkeeda qorqodaha ah:

"Ihiyey ihi  
eeddoy qorqode waa qayliyaa  
oo waa qalaxtamaa  
oo sida dawacaduu dabululaa  
oo sida shabeelkuu shuriyaa  
oo sida halyeyguu hununiyaa  
oo sida dhurwaaguu dhederbiyaa  
oo sida libaaxuu labaliqaa;  
'naa rida qaloo qari' buu i yiri  
'naa kubaku waa kurus' buu i yiri  
'naa aabbahaa qadi' buu i yiri  
'naa deriska guulguul' buu i yiri  
'naa hooyadaa eri' buu i yiri"

Fadiisii oo heestii tirinaysa oo iyada iyo saax-iibteed tumayaan badarkii buu ninkii reerka lahaa u yimid naagihii oo ogaadey in afadiisu daboolka ka qaad-day xogtiisii oo ceebaysay Isaga. Waxba ma oran ninkii ee waa iska dulqaatay dhaliisha afadiisa, say abuurtiisa uun bay sheegtaye, baa la yiri.

## *The niggardly husband*

Once upon a time there lived a niggardly husband who had the bad habit of eating all the food he could get in the house, without sharing it with his neighbours.

"Wife, let's slaughter an animal from the heard for our dinner tonight" said the husband one night.

"All right" said the wife and she got hold of a fat goat.

"The neighbours shouldn't see a drop of blood or bone around, or any other sign showing that we had killed an animal; else they'd ask us to give them part of the meat" said the gluttonous husband. The wife did what he told her to do.

Next morning a woman neighbour and a friend of the glutton's wife came over to assist the latter in her domestic work. The two women then started to grind corn with a pestle and mortar to prepare a meal. The lady of the house wanted to tell her neighbour secretly of what happened in her home the night before, and she started to sing, describing in the song the bad habits of a qorqode, a niggardly husband. Here is the song:

"Qorqode<sup>136</sup> always shouts at you  
he's a fellow hard to please with food  
like the jackal his tail he wags about  
like the leopard he snores wild  
like the wolf he sniff about for food  
like the hyena he limbs around  
like the lion he swallows mouthfuls large  
slaughter the goat quick he told me  
hid all the meat he told me  
the entrails are as delicious  
as camel's fat hump, he told me  
your father nothing give, he told me  
your mother chase away, he told me  
neighbours inquisitive frighten off, he told me  
all these to do he told me..."

The husband suddenly came and heard his wife singing and her neighbour listening to her. He heard also how the wife had revealed his secrets, describing all

---

<sup>136</sup> The qorqode is a particular character in Somali oral literature and his niggardly habits are the topic of many humorous songs and stories created mainly by women.

*his bad habits. The man did not however defend himself and he was patient with his wife, for she only said the truth about him, says the story.*

## *Il marito avaro*

C'era una volta un marito avaro che aveva la cattiva abitudine di mangiare tutto il cibo che riusciva a raccogliere in casa, senza dividerlo con sua moglie.

"Moglie, uccidiamo un animale del gregge per la cena di stasera" disse il marito una sera.

"Va bene" disse la moglie e prese una grassa capra.

"I vicini non dovranno vedere una goccia di sangue o un osso qui intorno, né un qualsiasi altro segno che mostri che abbiamo ucciso un animale, altrimenti ci chiederanno di dar loro una parte della carne" disse il marito ingordo. La moglie fece quello che il marito le aveva detto di fare.

La mattina seguente, una vicina, amica della moglie dell'ingordo, venne ad aiutarla nei suoi lavori domestici. Le due donne cominciarono a macinare il grano con un pestello e un mortaio per preparare il pasto. La padrona di casa voleva confidare in segreto alla vicina quello che era successo in casa sua la notte precedente e così cominciò a cantare, descrivendo in una canzone le cattive abitudini di un *qorqode*<sup>137</sup>, un marito avaro. Questa è la canzone:

"Il *qorqode* ti sgrida sempre,  
è un tipo difficile da soddisfare con il cibo  
come lo sciacallo agita la coda  
come un leopardo sbuffa selvaggio  
come un lupo sente l'odore del cibo  
come una iena smembra  
come un leone ingurgita a grandi quantità;  
uccidi in fretta la capra, mi dice  
nascondi tutta la carne, mi dice  
le interiora sono deliziose  
come la gobba grassa del cammello, mi dice

---

<sup>137</sup> Il *qorqode* è un personaggio particolare nella letteratura orale somala e la sua avarizia è l'argomento di molte canzoni e storie divertenti, create principalmente dalle donne.

a tuo padre non dare niente, mi dice  
tua madre cacciala via, mi dice  
i vicini curiosi spaventa, mi dice  
di fare tutto questo lui mi dice..."

Improvvisamente entrò il marito e ascoltò sua moglie che cantava e vide la vicina che la ascoltava. Sentì così che la moglie aveva rivelato il suo segreto, descrivendo tutte le sue cattive abitudini. L'uomo, tuttavia, non si difese e fu paziente con sua moglie perché lei non aveva detto nient'altro che la verità su di lui, narra la storia.

# Saddexdii tuug

Waxaa la yiri waa baa waxaa jirey saddex nin oo tuugag ah. Berigii dambe bay labodood israaceen oo doonteen xoolo ay xaddaan. Kii saddexaadna mee-shii ay degganaayeen buu ku haray, si uu u llaallyo alaabooda.

Labadii tuug waxay reero ka soo xadeen labo halaad oo geel ah oo la yimaadeen rugtoodii, si ay u qashaan halaha. Tuuggii saddexaad markii saaxiibbadiis u yimaadeen buu heestan wax ku weyddiiyey:

“War labo tukow<sup>138</sup> war maxaad tarteen?”

“Lubo tooti-tahar<sup>139</sup>

haddaan tooyi hinnayn<sup>140</sup> tanima har jacsan<sup>141</sup> labadii tuug baa iyaguna heestaas ugu jawaabay saxibkood, sidaas bayna tuugadii isku afgarteen iyaga oo isugu baaqaya hadal dahsoon oo iyaga u gaar ah, baa la yiri.

## *The three thieves*

*It is said that there were three men who were thieves<sup>142</sup> and one day two of them went to steal from the people, leaving the third thief to look after their things.*

*The thieves stole two camels and drove them to their hideout in the forest. The third thief wanted to know what his friends stole that day. He asked them this in an allegorical song so that no one but his thief-friends could know the hidden meaning of his song:*

“You two crows

for the day what gain have you?”

*And the two thieves replied also in this song:*

“Two hard-hides in hand

<sup>138</sup> Nimankiibaa tukeyaal lagu sheegay, waa hadal sarbeeban.

<sup>139</sup> Labo hafaadd oo geel ah baannu soo hellay bay ula jeedaan; tahar waa hilib geel oo adag.

<sup>140</sup> Way budran tahay hashu.

<sup>141</sup> Weyd ma aha hashu, sidaas bay isu waraysteen tuugyaalkii iyaga oo isugu baaqaya hadal sabeeban oo iyga mooyee ayan cid kalc garan karin macnchiisa.

<sup>142</sup> Cf. also tale “The three thieves and the ram”.

*this one not so slim  
that one rather robust... ”  
In this way the crafty thieves understood one another in their own secret songs,  
says the story.*

## I tre ladri

C'erano tre uomini, che erano dei ladri,<sup>143</sup> e un giorno due di essi andarono a rubare, lasciando il terzo a guardia delle loro cose.

I ladri rubarono due cammelli e li portarono nel loro nascondiglio nella foresta. Il terzo ladro voleva sapere che cosa avessero rubato i suoi amici quel giorno. Fece loro questa domanda usando una canzone segreta, così che nessuno, se non i suoi due amici, potesse capire il significato nascosto nella sua canzone:

“Hey voi, due corvi  
cosa avete ottenuto per la giornata?”  
A cui i due ladri risposero, anch'essi con una canzone:  
“Due pelli dure in mano  
questa non molto magra  
l'altra piuttosto robusta...”

In questo modo, gli astuti ladri capirono uno la canzone segreta degli altri, narra la storia.

---

<sup>143</sup> Cfr. la favola “I tre ladri e l'aricte”.

## Saddex iimood ee afo

Waa baa waxaa jirey nin iyo afadiis iyo wiilkoodii yaraa<sup>144</sup>. Sannado ka dib wiilkii waa koray oo nin rag ah noqday.

“Maandhow haatan nin ragaad tahaye aan kuu guuriyo” buu yiri aabbehiis.

“Waa yahay, aabbe” buu yiri wiilkii.

Gabar qurxoон oo nin la deris ahi dhalay baa wiilka waalidkiis ku dareen. Reer baa loo dhisay oo loo xoolo-gooeyey qoyskii cusbaa. Cawadii ay aqalgaleen subaxeedi baa wiilkii u yimid adoogiis oo yeen:

“Aabbow naagtani iima qalantoo waan iska furayaa”

“Maandhow hal habeenoо keliyaad wada joogteene maxay gabadhu qabtaayood ku naday?” buu yiri aabbehiis.

“Saddex iimood bay leedahayoo aanan ku ahayn karayn naagta” buu yiri wiilkii.

“Maxay yihiin iimaheedu?” buu yiri adookii.

“Gogol-dhaaf bay taqaan, waa tuugo, waana xoolo-hunni” buu yiri wiilkii.

“Maandhow hooyadaa sadddexdaas iimoodba way leedahay, waanan ku hayaayoo waannagaas wada joogna tan iyo berigii aan guursadey, adigana ku soo korinney” buu yiri aabbehiis.

“Maxaad tiri! Ma hooyaday baa iimahaas lehood la noolay sanooyinkanoo dhan?” wiilkii baa weyddiyey.

“Haa, waanna ku tusi doonaa maandhe” buu yiri aabbehiis.

“Waa yahaye bal i tus” buu yiri wiilkii.

“Adna iga ballanqaad inaad yeeshid wxaan ku iraahdo, si aad u ogaatid runta” buu yiri aabbehiis, wiilkiiна waa ka yeelay.

“War dhulka isku legedoo taah iyo alalad isku daroo ooh! Aah! Uuh! Dheh sidii adigoo jilbis ku qaniineyoo naftu kaa baxayso” buu yiri aabbehiis, wiilkiiна sidii buu yeelay.

“War maxaa helay wiilka, muxuu qabaayoo la alaladayaa?” bay tiri hooyadii, inta ku soo orodday wiilkii.

“Naa jilbis baa qaniiney wiilka kayntaas buuna bahalkii galay, geerina u dhowoo waakaa maryaadka ah” buu yiri aabbehiis.

“Hoogeyoo ba’ay! Gablamay! Waa curadkaygii, maxaan falaa haatan?” bay tiri hooyadii oo iska oydey.

<sup>144</sup> Sheekadani waxay la nooc tahay sheekada 33<sup>nd</sup>. Eeg buuggayga *Folktales from Somalia* Axmed Cartan Xaange (1988: 176).

"Waxaa la yiri naag aan weligeed sineysani hadday ka tallaabsato qofka masku qaniiney wuu doorsadaa. Naa haween kale ma joogee adigu mays hub-taayoo wiilkeenna ma ka tallaabsan kartaa, waa kaasoo geeri buu qarqarka u saaran yahaye? Haddaan is-hubinse wax la falo lama yaqaan" buu yiri ninkeedii.

"War waan is-hubaa; maya maya, ismaan huboo beri baa..." bay hadalkii ku joojisey afadii.

"Dee sheeg, sidaada isuhubin, maxaa beri dhacay?" buu yiri ninkeedi.

"War beri baa anoo ariga la jooga kaynta mid waalani igu legdey dhulkoo dabadeed - haddeed sow garan maysid" bay tiri afadiisii.

"Haddaba kamaad tallaabsan kartid inanka sidaas hadday arrintu tahay" buu yiri ninkeedii.

"Naa orodoo biyo u keen inanka, bal inuu yare ku qabobo" buu yiri ninkeedi.

"War sow maad ogaan runtii, inayan hooyadaa ceebla'aynoo rag kale soo aragtay" aabbihii baa wiilkiisii kuyiri markii hooyadii ka tagtay oo ay isku keliyeysteen.

Dhown beri ka dib baa aabbehii ku yiri wiilkiisii:

"Shimbirtan yar baan ku ridaya jalxaddane hooyadaana ha iga taaban sir baa iigu jirtee baan ku oranayaaye ogow, bal inay yeesho iyo in kale". Markaas bay aabbehii iyo wiilkiisii xoolihi wada raaceen, hooyadiina looga tegey gurigii.

"Raggu weligood waa sir mirane bal aan eego waxa ku jira jalxadda" bay tiri naagtii. Markii ay bujisay jalxaddii bay shimbirtii ka soo boodey oo duushay.

Dharaartii dambe naagtii baa raacdya arigii, markaas bay aabbehii iyo wiilkiisii bujiyeen jalxaddii oo ka waayeen shimbirtii.

"War sow maad ogaan ruunti, inaan hooyadaa waxba lagu aamini kartinoon xatooyo taqaan" buu yiri aabbehii.

Msalintii xigtey aabbehii iyo wiillkiisii baa raacay xoolihi, hooyadiina reerkii baa lagu dhaafay.

"Naa ratiga rarooyada ah ku ilalli guri agtiisa oo dhug u yeelo!" buu ninkii ku yiri afadiisii. Goor dambe baa ninkii so noqday oo ratigii kaxaystay, koortiisiina geed ka soo lulay. Naagtii ma ogeyn markii ninkeedu ratiga watay, koorta dhawaaqeeda dabayshu ruxayso uun bay dhegeysaneysey dharaartii oo dhan oo mooddey in ratigii joogo meesha.

"Naa mee ratigii?" buu yiri ninkeedi markii ay xoolihi sooyiyeen fidkii.

"Waa kaas daaqaya kayntoo koortu ka dhalaw-dhalaw leedahay" bay tiri afadiisii.

"Kacoo soo xeree ratiga waa habeene" buu yiri ninkeedii.

"War sow maad ogaan runtii, inay hooyadaa xoolo-hunni tahay; haweenku ceebahaasi iyo kuwo kaloo badan bay leeyihiin, naago waa belo loo baahan

yahay, baa la yiri. Raggu waa inay sidaas kula noolaadaan, maandhe” buu yiri aabbehi.

Wilkii ma furin naagtiisii markii uu ogaahey sida adoogiis iyo habartiis ku dhaqmaan oo isaga ku soo koriyeen, baa la yiri.

## *The three defects of a wife*

*Once upon a time there lived a man with his wife and a young son<sup>145</sup> and after some years the son grew up and became a strong young man.*

*“My son, it’s time you got married and found a family of your own” said the father one day.*

*“All right, father” said the son and his parents arranged the marriage of their son to a neighbour’s beautiful daughter whom they already had in mind. A new hut was built for the couple and the necessary livestock allotted to them.*

*The morning after the wedding night the son came to his father and said:*

*“Father, that woman isn’t good enough for me, I want to divorce her right now”.*

*“But, son, you wed her only last night; tell me what’s wrong with the wife?” asked the father.*

*“She has three serious defects which make her unsuitable for me, father” said the son.*

*“What defects has she?” asked the father.*

*“She’s adulterous, unreliable and negligent; I can’t tolerate a woman with such serious defects, father” answered the son.*

*“So what! Your own mother has all these defects, too, and I’ve lived with her ever since we married and brought you up together” said the father.*

*“What! My mother has these defects and you lived with her all these years, knowing about it?” asked the son.*

*“Yes, and I’ll prove it to you, my son” replied the father.*

*“All right, prove it to me, that my mother is such a wicked person” said the son.*

*“I’ll prove it but you have to do what I ask you to do; so that we get the facts about your mother” said the father, and the son agreed with him.*

---

<sup>145</sup> Cf. tale 33 in *Folktales From Somalia*, Axmed Cartan Xaange (1988: 176).

"You lie down on the ground and cry; ooh! aah! uuh!" the deadly jilbis<sup>146</sup> had bitten me; ooh! aah! uuh!" said the father, and the son lied down and cried loudly groaning, as though he was dying.

"Oh! Dear me! What happened to my boy, what's wrong with him?" cried the mother, running to her crying son.

"He's been bitten by a jilbis which just escaped into its hole in the bushes over there; perhaps he'll die soon" said the father.

"Oh! Hoogeyoo ba'y - woe to me! My son, my first-born; what'll I do?" cried the mother through tears.

"It's said that if a woman who's clean and never committs adulterey steps over a person bitten by a snake, the patient may get well; you are, my dear, the only woman here right now, our darling, the only son we have may die. Can you try and step over the boy's body, if you're sure of yourself, that is, can you do this?"

"Well, let me see... yes, I'm sure of myself; but wait, no, no, I can't step over him" said the wife hesitantly.

"Aren't you sure of yourself, darling?" asked the husband; both the parents sitting beside their violently crying son, who was pretending to be in great agony and listening to his parents' conversation.

"Well, you see, darling, I just remembered one day when - well, one day - I can't talk about it" said the wife, confused and sobbing.

"Go on, darling, tell me what happened one day" said the husband.

"Well, you know, darling, one day while I was minding our herds in the bush a fellow came and threwe me down on the ground and then - you know what I mean" said the wife through tears.

"Well, my darling, obviously you can't step over the boy's body" said the husband.

"Now, run to the hut and bring me some water for the poor boy to drink, he might get better, somehow" said the husband, and the wife went away.

"Now you know the facts, my son, your mother isn't that innocent" said the father as the wife left the two of them alone.

Some days afterwards the father called in his son and said to him:

"I'll keep this small bird in the empty pitcher in our hut, telling your mother never to open that vessel in our absence. I told her that in it I keep all my man's secrets".

Next day it was the father and son's turn to take the herds out to the pastures and the wife stayed at home.

---

<sup>146</sup> A small, black African viper whose bite causes instant death.

*"I wonder what secrets he has in the pitcher, men are always secretive, let me see what's in there"* said the wife to herself. She opened the pitcher and out flew the poor little bird.

*In the following day when the wife was away with the herd the father and his son opened the pitcher, but the little bird was not in it.*

*"Now, you know the facts, my son, that your mother, too, is untrustworthy for she opened the pitcher without my permission"* said the father.

*When their turn came again for the father and his son to take out the herds for grazing, the husband left at home the pack camel of the family, telling his wife:*

*"You look after our pack camel, keep a close watch on, it won't go far".*

*Later in the day the husband came back quietly, and making sure that his wife was not watching, he drove away the camel. He hung the camel's wooden bell on a tree and the wife was hearing the ringing of the bell all day, it being swayed by the wind.*

*"Where's the camel I told you to look after?" said the husband.*

*"Why, it's grazing over there, can't you hear its bell?" replied the wife.*

*"Go and drive it home"* said the husband.

*"Now you know the facts, my son, your mother, too, is a neglectful person. Women have all these and many defects; for us men they're a necessary evil and we've to live with them all the same. Remember this, my son"* said the father.

*The son did not divorce his wife, having understood how his parents lived together, says the story.*

## I tre difetti di una moglie

C'era una volta un uomo che aveva una moglie e un figlio piccolo che, con gli anni, crebbe e diventò un uomo forte.<sup>147</sup>

"Figlio mio, è tempo che tu ti sposi e metta su una famiglia tua" disse il padre un giorno.

"D'accordo padre" disse il figlio e i suoi genitori gli fissarono il matrimonio con la bella figlia di un loro vicino, che già avevano in mente. Fu costruita una nuova capanna per la coppia e fu loro assegnato il bestiame necessario.

---

<sup>147</sup> Cfr. favola 33 in *Folktales from Somalia*, Axmed Cartan Xaange (1988: 176).

La mattina seguente la prima notte di nozze, il figlio andò dal padre e disse:

"Padre, quella donna non è degna di me, voglio divorziare da lei immediatamente".

"Ma figlio, l'hai sposata solo ieri; dimmi; cosa c'è che non va con tua moglie?" chiese il padre.

"Ha tre gravi difetti che la rendono inadatta a me, padre" disse il figlio.

"Quali difetti ha?" chiese il padre.

"E' adultera, inaffidabile e negligente; non posso tollerare una donna con difetti così gravi, padre" rispose il figlio.

"Tutto qua! Anche tua madre ha questi tre difetti, eppure io ho vissuto con lei fin da quando ci siamo sposati e ti abbiamo allevato insieme" disse il padre.

"Che cosa! Mia madre ha questi difetti e tu hai vissuto con lei tutti questi anni, sapendolo?" chiese il figlio.

"Sì, e te lo proverò figliolo" replicò il padre.

"Bene, provamelo, che mia madre è una persona così malvagia" disse il figlio.

"Te lo dimostrerò, ma tu dovrà fare quello che io ti chiederò, così da ottenere le prove che riguardano tua madre" disse il padre, e il figlio accettò.

"Sdraiati a terra e grida: ooh! aah! uuh! il mortale "jilbis"<sup>148</sup> mi ha morso, ooh! aah! uuh!" disse il padre, e il figlio si mise a terra e gridò a voce alta, gemendo, come se stesse morendo.

"Oh! Povera me! Cosa è successo al mio ragazzo, cos'ha che non va?" gridò la madre, correndo verso il figlio piangente.

"E' stato morso da un jilbis che si è subito rifugiato nella sua tana tra i cespugli laggiù; forse morirà presto" disse il padre.

"Oh! Hoogeyoo ba'y" - misera me! Mio figlio, il mio primogenito! Cosa farò?" urlava la madre tra le lacrime.

"Si dice che se una donna, che è onesta e non ha mai commesso adulterio, passa sopra una persona morsa da un serpente, il paziente può guarire. Tu sei, mia cara, l'unica donna qui intorno adesso e il nostro amato, l'unico figlio che abbiamo, può morire. Puoi provare a passare sopra il corpo del ragazzo, se sei sicura di te stessa... puoi farlo?".

"Beh, fammi pensare... sì, sono sicura di me stessa. Ma aspetta, no, no, non posso passare sopra di lui" disse la moglie esitando.

"Non sei sicura di te stessa, cara?" domandò il marito. Entrambi i genitori stavano seduti accanto a loro figlio che urlava con violenza e che faceva finta di essere in agonia di morte, ascoltando la conversazione dei suoi genitori.

---

<sup>148</sup> Una piccola vipera nera africana il cui morso causa morte istantanea.

"Beh, vedi, caro, mi sono appena ricordata di un giorno quando - dunque, un giorno - non ne posso parlare" disse la moglie, confusa e singhiozzante.

"Andiamo cara, dimmi cosa è successo quel giorno" disse il marito.

"Beh, sai caro, un giorno, mentre badavo al gregge nella boscaglia, un tipo arrivò e mi gettò a terra e allora - tu capisci cosa intendo" disse la donna tra le lacrime.

"Bene, mia cara, è ovvio che non puoi passare sopra il corpo del ragazzo" - disse il marito- "Ora corri alla capanna e portami dell'acqua da bere per il povero ragazzo, potrebbe sentirsi meglio, in qualche modo" disse il marito e la moglie andò via.

"Ora conosci i fatti, figlio mio, tua madre non è innocente come credevi" disse il padre non appena la moglie lasciò soli i due uomini.

Dopo alcuni giorni il padre chiamò suo figlio e gli disse:

"Metterò questo uccellino nella brocca vuota nella nostra capanna, dicendo a mia moglie di non aprire mai quel contenitore in nostra assenza. Le ho detto che in esso conservo tutti i miei segreti di uomo".

Il giorno seguente era il turno del padre e del figlio di portare il gregge al pascolo e la moglie rimase a casa.

"Mi domando quali segreti tenga in quella brocca, gli uomini sono sempre così riservati... fammi vedere che cosa c'è lì dentro" disse la moglie tra sé e sé. Aprì la brocca e il povero uccello volò via.

Il giorno seguente, quando la moglie era via con il gregge, il padre e suo figlio aprirono la brocca, ma l'uccellino non era più lì dentro.

"Ora conosci i fatti, figlio mio, che anche tua madre è inaffidabile perché ha aperto la brocca senza il mio permesso" disse il padre.

Quando furono di nuovo il padre e il figlio a portare il gregge a pascolare, il marito lasciò a casa il cammello da soma della famiglia, dicendo a sua moglie:

"Stai attenta al nostro cammello da soma, sorveglialo bene, non deve allontanarsi".

Più tardi il marito tornò a casa di nascosto e assicurandosi che la moglie non stesse guardando, portò via il cammello. Appese il campanaccio di legno del cammello su di un albero, così che fosse mosso dal vento e la moglie potesse ascoltare il suo suono tutto il giorno.

"Dov'è il cammello che ti avevo detto di sorvegliare?" disse il marito.

"Ma come, sta pascolando lì fuori, non senti il suo campanaccio?" rispose la moglie.

"Va a prenderlo e portalo a casa" disse il marito.

"Ora conosci i fatti, figlio mio, che anche tua madre è una persona negligente. Tutte le donne hanno questi tre difetti; ma per noi uomini loro sono

un male necessario e dobbiamo vivere con loro lo stesso. Ricordati di questo, figlio mio" disse il padre.

Il figlio non divorziò da sua moglie, avendo capito come vivevano insieme i suoi genitori, narra la storia.

# Saddex dhebcaal

Waa baa waxaa meel ku wada noolaa sadeex nin oo dhabcaallo ah. Dadkii waxay had iyo jeer hadalhayn dhabcaal-nimadooda saddexdaas nin iyo sida ay noloshooda u saamaysay.

Berigii dambe bay dadkii waxay ku tashadeen in ay oggaadaan ninka ugu dhabcaalsan saddexdooda. Markaas baa loo yeeray saddexdii dhabcaal oo la weyddiiyey:

“War noo sheega waxa aad ku bakhaylaysaan iyo cidda aad jeceshihiin in ay ku bakhaylaan xoolohooda, sidiinna oo kale?”

Bakhaylkii kowaad wuxuu ku jawaabay:

“Waxaan ku bakhaylaa xooloha, waxanna jeclahay in dhammi ila mid noqdo”.

Bakhaylkii labaad wuxuu ku jawaabay:

“Waxaan ku bakhaylaa xooloha dadka kale oo markaan arko qof wax siinaya qof kale waxaan isiraahdaa; bal muxuu wax u bixinayaa, muu iska haysto xoolehiisa?”.

Dhabcaalkii saddexaad wuxuu ku jawaabay:

“Waxaan ku bakhaylaa xooloha dadka kale oo markii qof wax i siiyo waxaan isiraahdaa: bal muxuu wax kuu siinaya, muu iska haysto xoolohiisa?”.

Sidaas bay dadkii ku ogaadeen bakhayl-nimada saddexda nin, baa la yiri.

## *The three misers*

*Once upon a time there lived three misers who never helped one another or anybody else, and the people always asked about how these misers lived. One day the people of the village decided to know who among the three misers was most miserly. The three misers were called in and were asked:*

*“About what object are you most miserly and of whom are you envious?”*

*The first miser replied:*

*"I'm miserly about my own property and envious of giving it to other people and I would like the others to be like me".*

*The second miser replied:*

*"I'm miserly about people's property and envious of their giving something to other people, and I ask myself this: why do they give away their property to somebody else and not keep it to themselves".*

*And the third miser replied:*

*"I'm miserly about other people's property and envious of their giving me anything, and I ask myself this: why don't they keep their property to themselves".*

*Thus the people of the village came to know why the men became misers, says the story.*

## *I tre avari*

C'erano una volta tre avari che non si aiutavano mai l'un l'altro né aiutavano gli altri e la gente si domandava sempre come vivessero quei tre avari. Un giorno la gente del villaggio decise di scoprire quale dei tre fosse il più avaro. Così i tre avari furono convocati e fu chiesto loro:

*"A quale oggetto siete maggiormente attaccati e cosa detestate di più?".*

Il primo avaro rispose:

*"Io sono geloso della mia proprietà e detesto darla agli altri".*

Il secondo avaro rispose:

*"Io sono invidioso della proprietà altrui e detesto che mi si offra qualcosa e mi domando: perché gli altri non si tengono la loro proprietà per sé?".*

E il terzo avaro rispose:

*"Io sono invidioso della proprietà altrui e detesto il fatto che la offrano ad altra gente e mi chiedo: perché danno via la loro proprietà a qualcun altro e non se la tengono tutta per sé?".*

Così la gente del villaggio seppe perché quegli uomini vivevano miseramente, narra la storia.

## Marti iyo misiq

Waxaa la yiri beri baa nin socoto ahi u soo hoydey reer meel deggan, sidii caadada u ahayd dadka martida ah. Habeenkii baa reerkii neef ari ah qasheen, markii hilbahii bisaadeen baa ninkii martida ahaa wuxuu maqlay reerkii oo leh:

"War ninka martida ah

oo muska jiifa

misiig ha loo geeyo".

Ninkii martida ahaa oo ka qawadsan qaybaas baa reerka muskiisa ka soo dhawaqaqay oo yeen:

"War muska maqlayoo

ninka martida ah maqlay

misigtiinnase<sup>149</sup> ha ii keenina".

### *The guest and the rump meat*

*It is said that a traveller came to stay with a nomadic family for the night. As it is the custom among the pastoral Somalis, the family slaughtered a goat for food in that night, and when later in the night the meat was being apportioned among the family members the guest overheard someone say:*

*"Give the rump meat to the guest waiting behind the fence".*

*The guest then shouted back over the fence and said:*

*"I heard you mention the guest waiting behind the fence, but offer me no rump meat, please"<sup>150</sup>. The guest has not been fed that night and he went on his way the*

<sup>149</sup> Soomaalida xoolo-dhaqatada ahi, siiba raggu waa ka xishoon jireen cunidda hilbahaa misigta, waxaana ugu wacnaa cadkaas oo ku yaal sabiisha neefku ka saaloodo kana kaadsho. BArida idahase waa xubin gobaad oo raggu jecel yahay haddaba. Eeg sheeko 29<sup>nd</sup>, *Folktales From Somalia*, Axmed Cartan Xaange (1988: 173).

<sup>150</sup> In the Somali nomadic usage it is considered disrespectful to offer the rump meat to honoured guests, especially from goats. Such meat is regarded as inferior, since the rump is close to the animal's buttocks. The *misigta* rump meat, has little meat on it, especially in goats, and it is often given to the women; the choice cuts of the meat being reserved for the men in this society. The

*next morning, dissatisfied with his host who went against the age-old Somali hospitality, says the story.*

## *L'ospite e la carne di groppa*

Si dice che un viaggiatore si fermò da una famiglia nomade per una notte, come di consuetudine tra i pastori somali. La famiglia uccise una capra per il pasto di quella sera e quando, più tardi, la carne fu ripartita tra i membri della famiglia, l'ospite udì qualcuno dire:

“Dai la parte della groppa all'ospite che aspetta dietro lo steccato”.

L'ospite allora gridò da dietro lo steccato:

“Ti ho sentito nominare l'ospite che aspetta dietro lo steccato, ma non mi offrire la carne della groppa<sup>151</sup>, per favore”.

All'ospite non fu dato da mangiare quella notte e lui se ne andò per la sua strada la mattina dopo, insoddisfatto del suo ospite che era andato contro le norme dell'antica ospitalità somala, narra la storia

---

rump of the black-headed Somali sheep (*bari*) is, on the contrary, a choice cut for honoured guests (cf. also tale 29 in *Folktales From Somalia*, Axmed Cartan Xaange (1988: 173)).

<sup>151</sup> Nell'antica usanza dei nomadi somali è considerata una grave mancanza di rispetto offrire della carne di groppa agli ospiti, specialmente se di capra. Questa carne è infatti considerata di qualità inferiore, dato che la groppa è vicina al fondoschiena dell'animale. La groppa (*misigta*) ha poca carne, specialmente nelle capre e viene normalmente data alle donne, essendo la parte succulenta della carne riservata agli uomini della società. La groppa delle pecore dalla testa nera della Somalia è, invece, un taglio di carne di prima scelta, che si offre agli ospiti d'onore (cfr. favola 29 in *Folktales from Somalia*, Axmed Cartan Xaange (1988: 173)).

# Kagungaarid kal gacalo

Waxaa la yiri beri baa nin gabar ka soo doonay adoogeed, yarad badanna u keenay. Aabbehii waa u dhisay gabadhiisii ninkii soo doonay, ka dibna reero-hoodii bu ula guurey afadii.

Muddo ka dib baa adoogii u yimid ninkii gabadhiisa qabay oo ku yiri:

“Anigu xoolodoon ma ahi, waxaansa doonayaan in gabadhayda goorgaradeeda iyo garbasaarteedaba la ii furo”.

“War seediyow maad wax kale na weyddiisatid” buu yiri ninkii gabadha qabay. “Wax aan gabadha maradeeda hayn idin ka dooni mayo” buu yiri odaygii.

Markaas bay gabadhi maradeedi iyo garbasaarteediiba iska soo wada furtay oo siisay adoogeed, iyada oo qaawanna ku dhuumatay ninkeeda dhabarkiisa.

“Sidaad isu jeceshihiin inaan ogaadaan rabaye, aabbo hoo maradaada” bu yiri gabadha adogeet oo iska tegey, baa la yiri.

## *The test of love*

*It is said that a young man asked a beautiful girl to give him her hand in marriage, bringing many livestock to the father as dowry for his daughter. The father gladly accepted the young man's request and the couple were married and they went to live with the groom's family in another place.*

*After a time the girl's father came to visit the couple and he said to his son-in-law in the presence of his wife:*

*“I came not to ask you for further dowry, but I want only the gown and the garbasaar<sup>152</sup> your wife is wearing”.*

*“Father-in-law, why don't you ask us for any other thing you need, but your daughter's clothes?” said the son-in-law, greatly surprised.*

*“I need nothing but your wife's clothes” the father insisted.*

*Then the wife took off her gown and garbasaar and gave it to her father, standing naked behind her husband's back.*

---

<sup>152</sup> The garbasaar is a scarf that Somali women use to cover their head and shoulders.

*"I only wanted to test your love for each other, my children" said the father, giving the skirt back to his daughter, says the story.*

## *La prova d'amore*

Si racconta che un giovane chiese la mano di una bella fanciulla, portando molto bestiame a suo padre come dote in cambio di sua figlia. Il padre accettò con piacere la richiesta del giovane e la coppia si sposò ed andò a vivere con la famiglia dello sposo in un altro luogo.

Dopo qualche tempo, il padre della ragazza andò a visitare la coppia e disse a suo genero in presenza della moglie:

"Non vengo a chiederti altra dote, ma voglio soltanto la veste e il "garbasaar"<sup>153</sup> che porta tua moglie".

"Suocero, perché non ci chiedi qualcos'altro di cui hai bisogno, piuttosto che i vestiti di tua figlia?" disse il genero, molto sorpreso.

"Non ho bisogno di nient'altro se non di quelli" insistette il padre.

Allora la moglie si tolse la veste e il "garbasaar" e li diede al padre, restando nuda dietro le spalle del marito.

"Volevo solo provare il vostro amore reciproco, figli miei" disse il padre, ridando i vestiti alla figlia, narra la storia.

---

<sup>153</sup> Il *garbasaar* è uno scialle che le donne somale usano per coprire la testa e le spalle.

## Ina-odow oog la shiday

Waxaa la yiri gabar baa beri damacday in ay kalaogaato kalgacalada ay iyada u qabaan ina-adogeed, ina-adeerked iyo ina-abtigeed.

“War ina keena oo cayaarta ii raaca caawa laga tumayo cidaha deriskeenna ah” bay gabadhii ku tiri afartii wiil.

Meel dhexe markii ay sii marayeen, habeenkuna gudcur yahay, bay gabadhii dhawaaqday oo dhulka isku tuurtay oo tiri:

“Ba’ayay! Ba’ayay! Aaa! Ooo! War waa la i qaniiney!” oo boohin iyo baroor ku dhufatay, iyada oo isyeelyeelsaya ee aan waxba qabin.

“War sidee yeellaa gabadha kama tagi karnee, cayaartiina waa dhowda-haye?” bay isweyddiyeen wiilashii.

“War aynu kaga tagno meel cayaarta u dhowoo u soo noqonno cayartaa ka dib” gabadha in-adoogeed aan ku hooyo ahayn iyo ina-abtigeed baa sidaas ku taliyey.

“Waxaasi talo maahee aynu qaadno gabadha” ina-aeerkeed baa ku taliyey.

“Marna yaynaan gabadha ka tagin” ina-hooyadeed baa ku taliyey.

Markii ay maqashay hadalkii walaaloheed, ina-adeerkeed iyo ina-abtigeed baa gabadhii inta istaagtey tiri:

“Ina-adeer igamatage  
ina-hooyow ima-huraan  
ina-odow oog la shiday  
ina-abtow soo noqnoqo!”.

## *The measure of brotherly love*

*It is told that a young girl wanted to know how strong was the love her brothers and cousins had for her. One dark night the girl told them this:*

*“There’ll be dancing in the neighbouring village tonight, let’s go and participate and enjoy ourselves”. The brothers and cousins all agreed and they went to the dancing place.*

*While they were on their way the girl cried suddenly:*

*"Aah! Aah! Aah! I've been bitten by a snake!".*

*"What'll we do? We can't leave the girl alone and the dancing place is just near"* the men asked themselves.

*"Let's leave her near the dancing place and come back for her after the dance is over"* suggested her paternal step-brother and her maternal cousin.

*"That's not a good idea, let's carry the girl back home"* suggested her paternal cousin.

*"We mustn't leave the girl alone to suffer"* suggested her maternal step-brother.

*When the girl heard all their suggestions to help her she got up, for she was simply pretending to have been striken by a snake, and said:*

*"Paternal cousin mine  
in grief never leaves me  
maternal step-brother mine  
on him I'd always rely  
paternal step-brother mine  
is as merciless as crackling fires  
maternal cousin mine  
his returning I need not"* concludes the story.

## *La misura dell'amore fraterno*

Si narra che una giovane ragazza volesse sapere quanto fosse forte l'amore che i suoi fratelli e i suoi cugini provassero per lei. Una notte buia la ragazza disse loro:

*"Ci saranno delle danze nel villaggio vicino stanotte, andiamo a divertirci".*

I fratelli e i cugini furono tutti d'accordo ed andarono verso il luogo delle danze. Mentre erano sulla strada la ragazza urlò improvvisamente:

*"Aah! Aah! Aah! Sono stata morsa da un serpente!".*

*"Cosa facciamo?" Non possiamo lasciare la ragazza da sola e il luogo delle danze è ormai vicino"* si domandavano gli uomini.

*"Lasciamola accanto al luogo delle danze e torniamo a prenderla quando la danza sarà finita"* suggerirono il fratello paterno e il cugino materno.

"Non è una buona idea, riportiamo la ragazza a casa" suggerì il cugino paterno.

"Non possiamo lasciare la ragazza da sola a soffrire" disse il fratello materno.

Quando la ragazza ebbe udito tutti i loro suggerimenti per aiutarla, si alzò, visto che stava semplicemente fingendo di essere stata morsa da un serpente e disse:

"Il mio cugino paterno  
nel dolore non mi abbandona mai  
il mio fratello materno  
in lui io sempre confiderò  
il mio fratello paterno  
è senza pietà come il fuoco crepitante  
il mio cugino materno  
del suo viaggio di ritorno io non ho bisogno" conclude la storia.

# Laxdaanba u warla'ahay

Waxaa la yiri beri baa labo nin oo tuugag ahi reero ka soo xadeen lax buuran oo qasheen. Hilibkii qaar way cuneen qaarkii kalena geed dheer dushiis bay dhigteen oo isyiraahdeen aad mar dambe cunteen.

Nin socdaal ah oo daallan baa yimid geedkii hilbuu dulsaarraayeen oo iska seexday hoostiisi, si uu u yare nastro.

Labo nin oo lahaa laxdii la soo xaday baa soo racay raadkii tuugagga oo soo galay geedkii ay laxda ku qasheen. Markaas bay arkeen ninkii hurdey geedka harkiisa iyo hilbahii dusha saarrraa.

"Tuug mariyoo madoobeeyey! Waa kii naga xaday laxdiiyoo laqanyadii ba-ruurtuu meesha la jifaa! War toosoo meeday laxdii, tuug yehow? bay yiraah-deen nimankii laxda lahaa.

"Laxdaanba u warla' ahay" buu yiri ninkii geedka hoos jiifey oo yaabban.

"Bal wuxuu ku hadlayo eega! War sow kuwan hilbihii laxdu kuu saaran geedka, tuug tuug-dhalay! War dila dufku-baxaha" bay yirahdeen nimankii laxda lahaa oo laftuu taagoba jebsheen geedka ninkii hoos jiifey.

"Laxdaanba u warla' ahay!" buu ku cataabay ninki gardarrade loo diley, baa la yiri.

## *The innocent*

*It is said that two thieves one day stole a ewe and slaughtered it for food, eating part of the meat and hiding the remainder of it on top of a tall tree for future food.*

*A tired traveller came to the tree on top of which the thieves placed the meat and he slept in the cool shade of the tree to have a rest for a while.*

*The two men who owned the stolen ewe followed its track and the thieves, which led them up to the tree underneath which the traveller slept.*

*"Here's the miserable thief who stole our ewe; he's overeaten the fat meat of the ewe and can't move. Hey, you, get up, dastard thief, where's our ewe?" said the owners.*

*"I've no idea of the ewe you're talking about" replied the traveller, waking up from sleep. Looking around, the men discovered the meat on top of the tree.*

*"Miserable liar! Here's the remainder of our ewe's meat you kept on the tree; beat him to death, the son of a thief!" said the man, beating the man mercilessly.*

*"I've no idea of the ewe..." protested the innocent traveller when his attackers beat him, paying no attention to his words, says the story.*

## L'innocente

Si dice che un giorno due ladri rubarono una pecora e la uccisero per averne del cibo, mangiando parte della carne e nascondendone il resto sulla cima di un alto albero per il futuro.

Un viaggiatore arrivò all'albero, in cima al quale i ladri avevano messo la carne, e si addormentò alla sua fresca ombra per riposarsi un po'.

Due uomini, che erano i possessori della pecora rubata, seguirono le sue tracce e quelle dei ladri, che li condussero all'albero sotto il quale dormiva il viaggiatore.

"Ecco il ladro miserabile che ci ha rubato la pecora, si è rimpinzato della sua grassa carne e ora non riesce a muoversi. Hey, tu, alzati, codardo di un ladro, dov'è la nostra pecora?" dissero i proprietari.

"Non ho idea di dove sia la pecora di cui parlate" replicò il viaggiatore, destandosi dal sonno. Guardandosi intorno, gli uomini scoprirono la carne in cima all'albero.

"Miserabile bugiardo! Ecco ciò che resta della carne della nostra pecora che tu hai conservato sopra l'albero; picchiamolo a morte, figlio di un ladro!" dissero, colpendo l'uomo senza pietà.

"Non ho idea della pecora..." protestava il viaggiatore innocente, ma i suoi aggressori non fecero attenzione alle sue parole, narra la storia.

# Saddexdii tuuq iyo wankii

Waxaa la yiri saddex nin oo tuug ah baa reero wan ka soo xaday oo qashay. Markii hilbohii bisaadeen baa tuugaggii midkood wuxuu xaday baridii iyo leggii oo wada cunay.

"War baridii iyo leggii meeeye?" tuugaggii iswediiyey, suu mid walba waa inkirey.

"Iska daaya, legiyo-barixada isagaa soo bixi doonee" bay isyiraahdeen.

Waxaa la arkay ninkii wanka laga soo xaday oo ku soo ordaya meeshii tuugaggu joogeen o dagaal u hubaysan, rag kalena wata. Tuugaggi meeshii bay ka yaaceen, ki legga iyo barida xaday baase ordi kari waayay inta dheregtil ka badatay. Markaas buu kufay oo kici waayay, waxa markaas soo gaarey ninkii wanka laga xaday o meeshii ku diley legiyo-barixada, baa la yiri.

## *The three thieves and the ram*

*It is told that one day three big thieves stole a fat ram from a man and slaughtered it. When the meat was ready one of the thieves stole the fat tail and the breast meat of the ram, which were the juicy cuts of the meat.*

*"Where are the fat tail and the breast meat?" asked the other two thieves when they missed these parts. All the thieves denied having seen the missing meat.*

*"Never mind, he who's eaten them will be known soon" said one of the thieves and they ate the rest of the meat together.*

*Then the thieves suddenly saw the man from whom they stole the ram running towards them with other men, fully armed with spears and daggers. The coward thieves ran away, but the one who stole the fat-tail and the breast meat could not run as fast as the other two thieves; for he had overeaten the meat. He was soon overtaken and killed by the owner of the ram, the other two thieves managing to escape, says the story.*

## *I tre ladri e l'ariete*

Si narra che un giorno tre grandi ladri rubarono ad un uomo un grasso ariete e lo uccisero. Quando la carne fu pronta, uno dei ladri rubò la grassa coda e la carne del petto dell'ariete, che erano le parti più succulente dell'animale.

“Dov’è la grassa coda e la carne del petto?” domandò uno degli altri due ladri quando non trovarono queste parti. Tutti i ladri negarono di aver visto le parti mancanti.

“Non importa, colui che le ha mangiate sarà presto scoperto” disse uno dei ladri e mangiarono il resto della carne insieme.

Allora i ladri videro improvvisamente l'uomo a cui avevano rubato l'ariete che correva verso di loro, armato fino ai denti con lance e pugnali. I ladri vigliacchi scapparono, ma quello che aveva rubato la coda e la carne del petto non riusciva a correre veloce come gli altri due perché aveva mangiato troppa carne. Fu presto raggiunto ed ucciso dal proprietario dell'ariete, mentre gli altri due ladri riuscirono a scappare, narra la storia.

# Waanadii Wiilwaal

Waxaa la yiri garaad Wiilwaal<sup>154</sup> baa beri loo soo sheegay in wiilkii uu abtiga u ahaa doqon waxmatare ah noqday. Waagi dambe baa Wiilwaal soo booqday wiilkii oo inta reer yeeshay meel deggan, oo yeen:

“Maandhow, maxaad xoolo ka haysaa?

Xarago maxaad ka haysa?

Xaas maxaad ka haysaa?

Xilna maxaad ka haysaa?”

“Abti, xoolo laboboqoloo halaad baan hayaa; xarrago boqol faras baan ya-hayaa; xaas saddex boqoloo riyo ah baan hayaa; xilna xidikay baan la deggan ahay” buu yiri wiilkii.

“Maandhow, doqonkay kugu sheegen ma ahide ogow arrintan:

geel xool waa yahaye ama duud (hawd) ku qari, ama duul (rag) ku qari;

fardo xarrago waa yihiine ama ku joog, ama ka joog;

ido xurquun (nacfi) waa yihiine dooxo la ogow; dayr-dhalna ka ogow;

riyo xaas waa yihiine jirey ay ku foofaan la ogow;

xididna inuu isu soo xiisooduu ku fiican yahaye ka fogow” buu Wiilwaal ku waaniyey wiilkii, baa la yiri.

## Wiilwaal's advice to his nephew

*It is said that the famous chief Wiilwaal<sup>155</sup> was told a nephew of his would become a fool and an idiot when he grew up. The great Wiilwaal was displeased by this news for he wanted the boy to be clever and brave like his uncle. Wiilwaal went to visit his nephew one day and asked him these questions:*

<sup>154</sup> Eeg *Folktales from Somalia* (1988: 145, tusmo 2).

<sup>155</sup> A Somali legendary hero around whose name a great many popular tales were woven. He ruled western Somali territories in the 18th century, and his proper name was Garaad Faarax Xirsi Hantun (cf. also *Folktales from Somalia* (Axmed Cartan Xaange, 1988: 145, footnote 2).

*"Son, how many livestock do you own? How much elegance do you have? How much of the lesser livestock<sup>156</sup> do you own? And how much responsibility do you shoulder?"*

*"Regarding livestock, I own two hundred-head of camels; regarding elegance, I own one hundred horses; regarding the lesser livestock, I own three hundred-head of goats and sheep; and regarding responsibility I live with my in-laws"* the nephew replied.

*"Son, you're certainly not the foolish fellow they said you were; but you should always remember this: Camels are real wealth, but you either hide them away in the Howd<sup>157</sup> forest, or behind men's backs<sup>158</sup>; horses are elegance for a man, but you ride them yourself, or don't keep them all; sheep are lesser wealth, but you graze them in the flat, open country and be careful they are not pregnant in the arid season; goats are also lesser wealth, but you graze them in the wooded forest; the in-laws should pay visits whenever they long to see one another, but you live separately". Wiilwaal advised the young man, says the story.*

## *Il consiglio di Wiilwaal a suo nipote*

Si narra che al famoso capo Wiilwaal<sup>159</sup> dissero che uno dei suoi nipoti sarebbe diventato un uomo folle e maldestro. Il grande Wiilwaal fu dispiaciuto da questa notizia perché voleva che il ragazzo diventasse intelligente e coraggioso come suo zio. Un giorno Wiilwaal andò a far visita a suo nipote e gli fece queste domande:

---

<sup>156</sup>Cattle, sheep and goats are considered by the herders to be lesser valued than camels and these animals are called *xaas* or *nugul* the weaker livestock, or wealth; the term *xaas* may also mean the members of the household.

<sup>157</sup>The high plateau land in the northwest Somalia where camels thrive well.

<sup>158</sup>That is, to have men to defend the animals.

<sup>159</sup>Un leggendario eroe somalo, a proposito del quale sono stati creati molti racconti popolari. Governò i territori occidentali della Somalia nel XVIII secolo e il suo vero nome era Garaad Xirsi Hantun (cfr. *Folktales from Somalia*, Axmed Cartan Xaange (1988: 145, nota 2)).

"Figlio, quanto bestiame possiedi? Quant'è la tua ricchezza? Quanto bestiame minore<sup>160</sup> possiedi? E quanta responsabilità hai sulle tue spalle?".

"Per quanto riguarda il bestiame, possiedo duecento cammelli, per quanto riguarda l'eleganza, ho cento cavalli, per quanto riguarda il bestiame minore, possiedo trecento tra capre e pecore e quanto alla mia responsabilità, vivo con i miei parenti acquisiti" rispose il nipote.

"Figlio, tu non sei sicuramente il pazzo che gli altri dicono che tu sia, ma ricordati sempre questo: i cammelli sono la vera ricchezza, ma tu dovrà sempre nasconderli o nella foresta di Howd<sup>161</sup> o dietro la schiena degli uomini<sup>162</sup>; i cavalli sono l'eleganza di un uomo, ma devi cavalcarli tu, altrimenti non tenerli affatto; le pecore sono una ricchezza minore, ma fallo pascolare in aperta pianura; le capre sono anch'esse una ricchezza minore, ma fallo pascolare nella foresta; i parenti acquisiti devono farsi visita ogni volta che desiderano incontrarsi, ma è meglio che viviate separatamente".

Così Wiilwaal consigliò il giovane, narra la storia.

---

<sup>160</sup> Bovini, pecore e capre sono considerati dalle comunità pastorali di valore inferiore rispetto ai cammelli e questi animali sono chiamati *xaas* o *nugul*: il bestiame (o ricchezza) più debole. Il termine *xaas* può anche indicare i membri della famiglia.

<sup>161</sup> Il vasto altopiano nel nord-ovest della Somalia, dove i cammelli crescono robusti.

<sup>162</sup> Affinché gli uomini difendano questi animali.

# Naago yaa leh?

Waxaa la yiri nin rabay in uu kororsado aqoontiisa baa beri u yimid nin waayeel ah oo waxgarad weynna ah, oo yeen:

“War nin waxgarad ah inaad tahay baan kugu maqlee hal aan ku weyddiiyo wax iiga sheeg”.

“Yeelaye maxaad i weyddiisey?” buu yiri waxgaradkii.

“Naago yaa leh?” buu weyddiiyey.

“Rag baa leh” buu ku warceliyey.

“Ragna yaa le?” buu weyddiiyey.

“Weynaa leh” buu ku warceliyey.

“Weynena yaa leh?” buu weyddiiyey.

“Gawtaa<sup>163</sup> leh” buu yiri.

“Gawtana yaa le?” buu weyddiiyey.

“Gadh baa leh” buu yiri.

“Gadhna yaa le” buu weyddiiyey.

“Aboor baa leh” buu yiri.

“Aboor yaa leh?” buu weyddiiyey.

“Jirac baa leh” buu yiri.

Intaas ka dib ninkii wax weyddiinayay waa ku qancay aqoontii uu ka helay ninka waxgaradka ah oo iskategey, baa la yiri.

## Who owns women?

*A man who wanted to know many things in the world came one day to a man of wisdom and said to him:*

*“I hear you’re a wise man and I’d like you to tell me the answer to these questions:*

*“Who owns women?”*

*“Men” answered the wise man.*

---

<sup>163</sup> Nin waayeel ah oo gar weyn leh.

*"And who owns men?"  
"Eebbe<sup>164</sup>" answered the wise man.  
"And who owns Eebbe?"  
"Gawtaa<sup>165</sup>" answered the wise man.  
"And who owns gawtaa?"  
"Gadfi<sup>166</sup>" answered the wise man.  
"And who owns gadfi?"  
"Aboor<sup>167</sup>" answered the wise man.  
"And who owns aboor?"  
"Jirac<sup>168</sup>" answered the wise man.*

*After receiving these answers the inquisitive man went away, satisfied with the knowledge of the world that he had gained, says the story.*

## *Chi possiede le donne?*

Un uomo che desiderava conoscere molte cose del mondo andò un giorno da un uomo di grande saggezza e gli disse:

"So che tu sei un uomo saggio e vorrei che tu rispondessi a queste mie domande:

chi possiede le donne?".  
"Gli uomini" rispose il saggio.  
"E chi possiede gli uomini?".  
"Eebbe<sup>169</sup>" rispose il saggio.  
"E chi possiede Eebbe?".  
"Gawtaa<sup>170</sup>" rispose il saggio.  
"E chi possiede gawtaa?".  
"Gadt<sup>171</sup>" rispose il saggio.

<sup>164</sup> A word in the old Cushitic language meaning God (lit. "the big one").

<sup>165</sup> An old man.

<sup>166</sup> The beard of a man.

<sup>167</sup> Termites, the white ants, that would eat the old man's body when he dies.

<sup>168</sup> Small, flightless wasps, that would in turn eat the white ants.

<sup>169</sup> Parola che nell'antica lingua cuscitica significa Dio, letteralmente, "il grande".

<sup>170</sup> Un uomo anziano.

<sup>171</sup> La barba di un uomo.

"E chi possiede *gadt*?".

"*Aboor*<sup>172</sup>" rispose il saggio.

"E chi possiede *aboor*?".

"*Jirac*<sup>173</sup>" ripose il saggio.

Dopo aver ricevuto queste risposte, l'uomo curioso se ne andò, soddisfatto della conoscenza del mondo che aveva ottenuto, narra la storia.

---

<sup>172</sup> Le termiti, le formiche bianche che mangiano la barba dei vecchi alla loro morte.

<sup>173</sup> Piccole vespe prive di ali che, a loro volta, si mangiano le formiche bianche.

# Cigaal iyo Ceebla'

Waxaa la yiri beri bay afadii Cigaal Shiidaad, Ceebla' seygeedi ku tiri:  
"War orodoo soo xeree awrta, yay diboodine".

"Waa yahay" buu yiri Cigaal oo doonay awrtii inta sii qaataay ubbodiisii oo biyo ka buuxaan. Intii uu daydeyayay awrtii baa habeenkii dumey oo mugdigii soo galay, markaas buu Cigaal kusoo noqday gurigii inta ka baqay gudcurkii habeennimo.

"Naa waayay awrtii" buu yiri Cigaal markii uu yimid gurigii iyo afadiisii.

"War fuleynimadaadii baad la soo baqatay waxyohow" bay tiri afadiisii inta carootay oo damacday in ay nabar ku dhufato, say waa ka adkayd seygeedee. Dhinaciisii bay Ceebla' u soo yare dhowaatey, si ay u dharbaaxdo.

Markii uu ogaadey waxa ay afadiisu damacsan tahay buu Cigaal ubbadiisii ka qubay biyihii ka buuxey, si culaabteedu uga fududaato. Kolkaas buu Cigaal dhinac u booday oo yeen:

"Hawo weynaa naagtut! Anoo biyihii ubbada ka qubay miyay i soo qaban kartaa" Cawadaas Cigaal iyo awrtii midkoodna uma soo hoyan ciddii, fuleyni-modiisa darteed, baa la yiri.

## *Cigaal and his wife*

*One day Ceebla', Cigaal Shiidaad's wife, said to him:*<sup>174</sup>

*"Hey, man, it's already getting dark, go and drive home the burden camels grazing nearby".*

*"Alright, wife" said the Cigaal and went to look for the camels, carrying his ablution vessel full of water, as he did always. The sun went down and soon it became dark. Cigaal was afraid to go deep into the bush in darkness and he returned home without the camels.*

*"Wife, I couldn't find the camels anywhere" said Cigaal.*

---

<sup>174</sup> Cf. also tale 34 in *Folktales From Somalia* (Axmed Cartan Xaange, 1988: 177).

*"A miserable coward you are, the camels are there right under your foolish nose, you're afraid of going to them" said Ceebla' and tried to get hold of him to hit him; for she was stronger than him.*

*Cigaal understood Ceebla's intentions and, pouring out the water in his ablution vessel to get rid of extra weight, he took a long jump aside, so as to clear himself away from Ceebla's reach.*

*"In vain would be your trying to catch me, woman, for there isn't any more water to hinder me escaping from you" said Cigaal.*

*Neither the burden camels nor Cigaal came home that night, due to Cigaal's cowardice, says the story.*

## *Cigaal e sua moglie*

Un giorno Ceebla', la moglie di Cigaal Shiidaad, gli disse:<sup>175</sup>

"Hey, uomo, si sta già facendo buio, vai a prendere e porta a casa i cammelli da soma che pascolano qui attorno".

"Va bene moglie" disse Cigaal e andò a cercare i cammelli, portando con sé il vaso per le abluzioni pieno d'acqua, come faceva sempre. Il sole tramontò e si fece buio. Cigaal aveva paura di andare nella profonda boscaglia con il buio e ritornò a casa senza i cammelli.

"Moglie, non sono riuscito a trovare i cammelli da nessuna parte" disse Cigaal.

"Miserabile codardo che non sei altro, i cammelli stanno lì, sotto il tuo naso, ma tu hai paura di andare da loro" disse Ceebla' e cercò di afferrarlo per picchiarlo, visto che era più forte di lui.

Cigaal capì le intenzioni di Ceebla', rovesciò l'acqua dal suo vaso per le abluzioni per sbarazzarsi del peso superfluo e fece un salto da un parte, così da sfuggire alla presa di Ceebla'.

"Inutilmente tenterai di prendermi, donna, perché non c'è più l'acqua che mi impedisce di fuggire da te" disse Cigaal.

Né i cammelli da soma né Cigaal tornarono a casa quella notte, a causa della vigliaccheria di Cigaal, narra la storia.

---

<sup>175</sup> Cfr. favola 34 in *Folktales from Somalia*, Axmed Cartan Xaange (1988: 177).

# Garsoor abbeso

Waa baa waxaa jirey abeeso boqorod ah oo halaqa kale oo dhan u talisa. Berigii dambe baa dabagaalle u soocawday boqoraddii waxaana dhexmartay dooddan:

“Boqoradey miro gocosoo baan meel ku xabaashay...”

“Ragga tacab-jeclida waa lagu yaqaan”

“Nin baa gocosadii iga xaday”

“Taasi waa damac-badnida ina-rag”

“Markaasaan ninkii dharbaaxay”

“Nin la dhacay siduu yeeli jiraad yeeshay”

“Markaaskuu ninkii i legdey”

“Waa nin laga adag yahay sidi loo geli jirey”

Markii dabagaallehii arkay in uusan garsoor wakan ka helayn boqoradda abeesada ah buu gocosadiisii ka samray oo iska tegey, baa la yiri.

## *Justice by a cobra*

*Once there was a large cobra who was the king of all reptiles in the forest. One day a squirrel came to the cobra king to complain and said:*

*“Master, I hid some gocosoo<sup>176</sup> roots the other day as a reserve food...”*

*“It's men's nature to put something aside always” said the cobra king, interrupting the squirrel.*

*“A man's stolen the gocosoo from me” said the squirrel.*

*“It's men's nature to be acquisitive” said the cobra.*

*“I slapped the man on the face” said the squirrel.*

*“That's what a robbed man'd do to the thief” said the king of the reptiles.*

*“Then the man threw me on the ground and beat me” said the squirrel.*

*“That's what is done to a weak man” said the king.*

---

<sup>176</sup> Fruit of a little plant which can be eaten fresh or it can be dried and kept for a long time.

*After this talk the squirrel saw that he would get no fair judgment from the cobra king and went away, says the story.*

## *Giustizia da un cobra*

C'era una volta un grande cobra che era il re dei rettili nella foresta. Un giorno uno scoiattolo andò dal re cobra per lamentarsi e disse:

"Maestà, l'altro giorno avevo nascosto delle radici di gocoso<sup>177</sup> come cibo di scorta..."

"E' nella natura degli uomini mettere sempre qualcosa da parte" disse il re cobra, interrompendo lo scoiattolo.

"Un uomo mi ha rubato il gocoso" disse lo scoiattolo.

"E' nella natura degli uomini essere avidi" disse il cobra.

"Ho dato uno schiaffo in faccia all'uomo" disse lo scoiattolo.

"E' quello che un uomo derubato farebbe al ladro" disse il re dei rettili.

"Allora l'uomo mi ha gettato a terra e mi ha picchiato" disse lo scoiattolo.

"E' ciò che viene fatto ad un uomo debole" disse il re.

Dopo questa conversazione lo scoiattolo capì che non avrebbe ottenuto un giudizio equo dal re cobra e se ne andò, narra la storia.

---

<sup>177</sup> Tubero di una pianticella che può essere mangiato fresco o può essere essiccato e conservato a lungo.

## Sooryo-dabagaalle

Beri baa waxaa wada socdaalay nin, gu'yo dayr. Habeen bay waxay u soo hoydeen reer dabagaalle leeyahay oo meel deggan, ka dibna dabagaallehii baa soo dhoweeyey martidii oo ardaa u dhigay. Wan buuran buu dabagaallehii u qalay martidii. Intii ay afadiisii karinaysey hilibkii wanka, buu dabagaallehii u yimid martidii oo ardaagii fadhiba oo yeen:

“Gu'yow adigu barwaqaqo iyo nolol baad keenta markii aad da'do, laakiinse waad raagtaayoo goor la baaba'ay baad timaadaa. Sidaas darteed sida laguu sugo adiguna ii sug, waan ku soorayaaye. Dayrey adiga mar waa lagu helaayoo barwaqaqo baad keentaa, marna waa lagu waayaayco dhibaato bay kaa mutaan dadku. Sidaas darteed cadkii aad ku lahayd wankaan idin loogey gudcurkaas baan tuuraye ka doonoo ama hel ama waa, sida laguu helo ama laguu waayo adigaba.

Naagyahay, waxaad hayso oo reerkaaga gaal baad' ma arag oo ma urin' ti-raahdaa markii lagu weyddiisto. Sidaas darteed, adigu waxba hayga sugin-caawa. Ninyohow, waxna waad dishaa, waxna waad caydaaye afkaaga aan ka nabagalo, waa ku soorayaaye<sup>178</sup>.

Intaas markii uu yiri buu dabagaallehii iska tegey, markaas buu ninkii martida ku yiri martidii kale:

“War bahalku waaba gibine dabadiisu bulbul badanaa!”

Dabagaallehii inta uu maqlay hadalkii ninka buu soo noqday oo yeen:

“Ninyohow, adiguna waxxba hayga sugin, saan afkaagaan ka nabadgeli waayaye” oo iska tegey. Sidaas awgeed, dabagaallehii waxba ma siin martidii midkoodna, baa la yiri.

---

<sup>178</sup> Nooc kale ee sheekadan ahi wuxuu leeyahay in dabadaallehii ku yiri ninkii: “ninyohow wanaag iyo xumaanba waad leedahay, waanse ku sooriye i sug”.

## *Squirrel's hospitality*

Once upon a time a man, a woman, Gu' and Dayr<sup>179</sup> together undertook a journey, and came to a squirrel's camp to spend the night with him. The squirrel slaughtered a fat ram to feed the guests and, while his wife was busy cooking the meat, the squirrel host came to converse with his guests, who were accommodated in the courtyard of his home and said:

"O! Gu', you bring much prosperity to the people and animals when you come, but very often your rains come too late, when the people and animals have already suffered much during the dry season. However, I'll feed you tonight, but you'll have to wait for some time, as the people wait for the arrival of your rains.

"As for you, Dayr, sometimes your rains come to the people with much prosperity; but at other times nobody sees you at all. Therefore, I'll throw out into the darkness your share of the meat that I prepared for the guests tonight: you'll have to go and look for it yourself, to find or miss it as people find your rains sometimes and miss you in other times.

"You, women, have the bad habit of always saying "They are not here, I haven't seen them" when someone asks you about things you actually have in your house; therefore, you can expect nothing from me tonight".

"As for you, men, you've the bad habit of killing and insulting people; however, I'll feed you tonight, but please leave me in peace<sup>180</sup>" concluded the squirrel host and then left his guests alone.

"The squirrel is such a tiny animal, but look, what a long tail he has!" said the man afterwards. The squirrel overheard what the man said of him and coming back to the man said:

"You man, too, expect nothing from me tonight; for you couldn't keep your big mouth shut".

All the guests remained without dinner that night at the squirrel's camp, says the story.

---

<sup>179</sup> *Gu'* and *Dayr* are, respectively, the season of abundant rain (from March to May) and the season of sporadic rain (from September to November).

<sup>180</sup> Another version of this story says that the host squirrel told the man: "You, men, have both bad and good qualities, so I'll feed you all the same". We have recorded here both versions of the tale.

## *L'ospitalità dello scoiattolo*

Una volta un uomo, una donna, la Primavera e l'Autunno intrapresero insieme un viaggio ed arrivarono all'accampamento di uno scoiattolo per passare la notte da lui. Lo scoiattolo uccise un grasso ariete per la cena degli ospiti e, mentre sua moglie era impegnata a cucinare la carne, lo scoiattolo si mise a conversare con i suoi ospiti, che si erano accomodati nel cortile della sua casa e disse:

“Tu, signorina Primavera, con il tuo arrivo porti grande felicità alla gente ed agli animali, ma molto spesso le tue piogge giungono troppo tardi, quando la gente e gli animali hanno già sofferto molto durante la stagione secca. Tuttavia io ti darò da mangiare questa sera, ma tu dovrà aspettare un po’, così come la gente attende l’arrivo delle tue piogge.

Per quanto riguarda te, signor Autunno, qualche volta con le tue piogge tu sei per il popolo una grande felicità, ma altre volte non ti si vede affatto. Getterò fuori, nell’oscurità, la tua parte di carne, preparata per gli ospiti questa sera: devi andartela a cercare da solo e potrai trovarla oppure no, così come la gente qualche volta riceve le tue piogge e altre volte ne soffre la mancanza.

Tu, donna, hai la brutta abitudine di dire sempre agli uomini: non ho mai avuto neanche lontanamente la tale o la tal altra cosa, quando invece, avete tutto ciò di cui avete bisogno nella vostra casa, per questo non avrai niente da me questa notte.

Infine tu, uomo, hai la brutta abitudine di uccidere o di insultare la gente, tuttavia io ti darò del cibo questa sera, ma per favore lasciami in pace<sup>181</sup>” concluse lo scoiattolo e lasciò i suoi ospiti da soli.

“Lo scoiattolo è un animale così minuscolo, eppure guarda che coda lunga che ha!” disse l'uomo in seguito.

Lo scoiattolo sentì quello che l'uomo aveva detto di lui e, tornando verso di lui, gli disse:

“Tu, uomo, non ti aspettare niente da me questa sera, perché non hai saputo tenere la bocca chiusa”. Tutti gli ospiti rimasero senza cena quella notte all'accampamento dello scoiattolo, narra la storia.

---

<sup>181</sup> In un'altra versione di questa favola lo scoiattolo dice all'uomo: “Tu, uomo, hai sia qualità che difetti, quindi ti darò da mangiare lo stesso”. Abbiamo registrato qui entrambe le versioni di questa favola.

## Dabagaalle aar diley

Waxaa la yiri beri baa hadardugaag oo dhammi xoolo wada lahaayeen, maalinbana labo bahal baa raaci jirey xoolaha. Berigii dambe waraabe iyo dawaco baa raacay xoolihii. Dawacadii baa iska tagtay oo meeshay doonto aaddey. Galabtii bay soo noqotay, isaga oo waraabehii ku hawshooday xoolihii oo harraad iyo gaajo u go'aya.

“Xaggaad ku maqnayd maantoo dhan?” buu weyddiiyey waraabehii.

“Bal waraabow horta ha ii caroone i maqal waan kuu warramayaaye” bay tiri dawacadii oo arkatay waraabehii oo caraysan.

“Bal ii warran” buu yiri.

“Horta ha moodin inaan danla'aan ku maqnaaye waxaan ku maqnaa wax innaga danteenna ah; bal horta madaxayga eeg waxa subag ka da'aaya. Geed jirrid weyn leh baan madaxa ku dhuftay, markaasaa subug iiga soo butaacay; in-taan subaggii ka dhergey baan madaxa ku soo dhamoqday oo ku soo dhaashaday. Sidaasaan maantoo dhan ku maqnaa” bay tiri dawacadii.

Waraabehii, illeyn waa nacase, run buu moodey warkii dawacada. Markaas buu geed jirrid weyn saddex goorood madaxa ku dhuftay, saa subag waa ka soo dhici waayay.

“Naa dayoy maxaad beenta iigu sheegtayoo u tiri dhir baa subag dhasha markii la hardiyo? Anigu hardiyeyoo waxba ka waayay” buu waraabehii ku yiri dawacadii.

“Bal ina keen anigaa ku geynaya geedaad subag ka heshid kolkaad har-didide” bay tiri dawacadii. Markaas bay geysey geedkii ay hoostiisa ku cuntay baraarkii ay reeraha ka soo xadday oo dufankii subaggu welii ku yaal.

“War bal eeg waxa dufan ka duxaya geedkan jirriddiisa, bal saddex goor madaxa ku hardi jirridda geedka, subag baa ka soo butaaci doonee; iskana ad-kayso haddaad yare xanuunsatid” bay ku riti waraabehii. Sidii buu yeelay waraabehii, markaas baa madaxiisi labo qalbac u kala jeexmay oo uu ku dhintay meeshii.

Markaas bay dawacadii soo kaxaysay xoolihii oo xeradii keentay.

“Naa waraabehii mee?” libaaxii baa weyddiiyey.

“Boqorow, waraabehii waa kibrayoo reeruu iska aadey uu wax ka soo xado, maantoo dhanna maan arag” bay tiri dawacadii.

“Bal ii kaadi, caawa ha yimaadree, nacaska, hadduu noolaado ninba maahi!” buu yiri libaaxii isaga oo aan ogey in uusan waraabehii noolaynba.

Maalintii dambe baa dawacadii iyo goroyo xoolihii wada raaceen. Dawacadii geed har weyn bay iska seexatay, goroyadiina xoolihii ilaalisay dharaartii oo dhan, iyada oo gaajo iyo harad u go'aysa.

"Xaggaad ku maqnayd maatoo dhan?" goroyadii baa weyddiisey.

"Xabag baan inoo doonay, sow arki maysid waxaan xabag sido?" dawacadii baa tiri. Waxay siddeyna dhagxan bay ahaayeene ma ahayn xabag. Markaas bay dhagax weyn oo xabagi ku dhamoqan tahay u dhiibtey goroyadii oo teen:

"Bal hora xabagtan sii liq, inta kale ha ku dambaysee"

Goroyadii run bay mooddey oo dhagaxii liqday, markaas bu hungurigii istaagey oo xagna uga dhici waayay.

"Quq quq quql!" bay ku ciday goroyadii markii ay ku margatey dhagixii oo uu uga dhici waayay kor iyo hoos midna.

"Ina keen aynu xoolaha hoyinnee, gurigii baad biyo ka cabbi doontaayoo xabaga kaa dejin doonnee" bay dawacadii tiri.

Markii ay xoolihii soo hoyiyeen bay dawacadii u tagtay libaaxii oo teen:

"Boqorow, way kibirteyoo maantoo dhan xoolaha ilamay ilaolineyn goroyadii, haddaad beentay mooddey bal u yeeroo ha kulaba hadasho".

Markaas buu libaaxii u yeeray goroyadii oo yeen:

"Naa ma run baa wxaa lagaa sheegay?"

"Quq quq quql!" bay ku ciday goroyadii.

"Illeyn waa runted waxay dawacadu sheetayo waad kibirtey!" buu yiri libaaxii oo inta ku boodey goroyadii qoorta kala jebiyey, meeshi bayna ku qurbaxday<sup>182</sup>.

Berigii dambe bay dawacadii geelii roocday keligeed. Koor awr ku xirnayd bay inta ku furtay geed cidla' ah ku xirtay, geliina ku foofishey meal abaar ah. Libaax koorta qalaw-qaladeeda buu dhegeystey oo moodey in dawacadii meal naq leh ku foofishey geelii. Goortii qorraxdu dhacday bay dawacadii ka soo furtay koortii geedkii, geeliina soo dheelmiseny, oo libaaxii ku tiri:

"Boqorow, sow maanta maad maqlayn meeshii fiicnayden geela daaq-siinayay?"

"Haayoo si wanaagsan baad u daaqgeysey geela" buu yiri libaaxii inta run moodey warkii dawacada.

Maalintii dambe dabagaalleehii baa lagu qaybiyey in uu raaco geela, wuxuuse ka rogi kari waayay dhacantii geela ku gufeysneyd. Markaas buu dabagaalleehii xeradii u daayay geelii inta foofin kari waayay. Caweysinkii buu libaaxii isa soo taagey kadinkii xerada, dawacadii iyo dabagaalleehii oo far-fadhiya ardagii xearada oo yeen:

<sup>182</sup> Waxaa jira sheekoojin qaybo ka mid ahi (motif) isku darsamaan, sida dawacada oo dhagar u dilaysa goroyada ku jirta sheekadan iyo tan "Hool iyo hagool".

"War dhacanta iga fura"

"War dabagaallow qodax baa i muddayo ma socon karee kacaao boqorka ka rog oodafada" bay tiri dawacadii. Dabagaalehii waa rogi kari waayay dhacantii, suu waa wax taagdarane.

"War waa sidee, iga fura irridda" libaaxii oo caraysan baa ka soo qayliyey mar labaad dibedda.

"Boorow, dabagaalluhu waa isyeel-yeelayaayoo wuxuusan rabin inuu kaa rogo dhacanta; maantaba waa kii daaq-geyn waayayoo geela ku hayay xerada" bay tiri dawacadii. Libaaxii baa sii carooday oo ka soo boodey oodafadii oo inta dabagaallehi qabsaday buu liqay gebigisba.

Markii dabagaallehii u dhacay libaaxa calooshiisii buu mindhicirkii goo-goooyey oo ka soo baxay Futadii libaaxa. Ka dib libaaxii oo ahaa boqorkii dugaagga uguna xoog weynaa halkaas buu ku dhintay. Dabagaallehii wuxuu fuulay libaaxa meydkisii oo ku heesay:

"Nin yaroo  
nin weyn diley  
maaragteen?  
Dabagaalle aar dile  
maaragteen?..."

## *A squirrel who kills a lion*

*It is said that once the wild beasts owned together some livestock and each day two of the beasts used to take the herd to graze in the forest. One day it was the turn of the hyena and the jackal to graze the herds. The jackal went away to attend to its own business in the forest, leaving the hyena with the herds. Late in the evening the jackal returned to the hyena who was tired and hungry as he minded the animals alone all day.*

*"Where've you been all day?" asked the hyena.*

*"Don't be angry with me, Mr. Hyena<sup>183</sup> and listen to what I'm telling you"* replied the jackal.

---

<sup>183</sup>The names of certain wild beasts in Somali are classified as belonging to the masculine gender (the lion, hyena, squirrel), while other animals such as the jackal, the ostrich, etc., come under the

"What've you to tell me?" said the hyena.

"I was attending to a business that's in the interest of both of us; first, look at my head how much butter I've poured on to it to cool and beautify myself. I just hit the trunk of a tree with my head and behold! fresh butter gushed forth from the tree. I ate the butter to my satisfaction and beautified my head with some of it. That's why I was away all day" said the jackal.

The hyena believed what the jackal said and hit a huge trunk three times with his head, but no butter came out of it.

"Why did you lie to me, saying that trees give out butter when hit with the head?" the hyena asked the jackal.

"Come with me, I'll take you to a tree that gives plenty of butter when you hit it with your head" said the jackal.

The jackal led the hyena to a tree with a huge trunk, under which the jackal had devoured a young sheep it stole from a herd that grazed there that day. The jackal then smeared some fat from the sheep's fat tail onto the tree trunk before leaving the scene.

"You see, butter marks are smeared on the trunk of this tree; hit this tree trunk three times strongly with your head, and never mind if it hurts, butter will gush forth in no time" said the jackal to the hyena. Then the hyena struck the huge tree trunk three times with his head, breaking his head in two parts, and the poor, foolish hyena died there soon.

When the jackal brought home the herds in the evening the lion asked:

"Where's the hyena?"

"The hyena became too proud of himself, master, he went to steal from people and I've not seen him all day long" replied the jackal.

"He will pay for this this very night, when he comes home, I won't leave him alive, the dastardly fellow" said the lion, not knowing that the hyena is no longer alive.

Next day it was the turn of the jackal and the ostrich to take the herds out to graze in the forest. The jackal went to sleep in the shade of a big tree, leaving the ostrich to look after the herds all day, hungry and thirsty.

"Where've you been all day?" asked the ostrich.

"I went to collect for us some edible gum; here, see how much of it I brought for you" replied the jackal. What the jackal brought was a bag of stones, not gum.

"Here, take this big, juicy piece of gum and eat it to assuage your hunger" said the jackal, giving a large stone on top of which it covered with sweet gum. The

---

feminine gender. No neuter gender is marked in Somali. In the translation of the dialogues in this story, as well as in others, we have conformed to this grammatical rule of the Somali language as it is spoken by native speakers.

*ostrich swallowed the sweeten stone, thinking that it was a piece of gum and the stone stuck in its throat.*

*"Cuq cuq cuq!" woefully cried the ostrich as the stone moved neither in nor out of its throat.*

*"Let's drive the herds home, there you'd drink some water to wash down the gum stuck in your throat" said the jackal to the ostrich.*

*"Cuq cuq cuq!" cried again the ostrich.*

*When they got home with the herds, the jackal went to the lion and said to him:*

*"The ostrich became proud, he didn't look after the herds and he didn't want to tell me the reason. Why don't you ask him?"*

*The lion called the ostrich and he said:*

*"Is what I hear of you true?" the lion asked the ostrich.*

*"Cuq cuq cuq!" it replied.*

*"What's that you said? I see, you became proud and disobedient" said the king of the forest, jumping upon the ostrich and breaking its long neck, killing it there and then<sup>184</sup>.*

On the following day the jackal alone led the camels to graze in the forest. It then hung a wooden camel-bell, which used to be hung on a camel's neck, onto a tree that grew in a fertile place and let the wind to sway the bell; driving the camels to a barren and waterless place. The lion heard the sound of the bell all day, thinking that the clever jackal was grazing the camels in a good place nearby. At sunset the jackal drove the camels home, removing the bell from the tree and hanging it as usual on a he-camel's neck.

*"Master, haven't you heard the bell's sound which told you the very fertile place I grazed our camels today?"*

*"Yes, I heard the bell's ringing, well done" said the lion, not knowing that the jackal had deceived him too.*

Now it was the squirrel's turn to take the camels alone to graze in the forest, but it was unable to open the huge thorn gate of the stockade to let the camels out in the morning. The camels stayed in the compound all day, hungry and thirsty.

Late in the evening the lion came to the camel's compound while the jackal and squirrel were sitting together in the courtyard.

*"Hey, open the gate for me" shouted the lion from the outside.*

*"Mr. Squirrel, go and open the gate for the master; a thorn pierced through my foot and I can't walk" said the jackal. The squirrel tried again and again but could not remove the huge gate that blocked the entrance to the compound.*

<sup>184</sup> Often a certain motif in one tale repeats itself in another; here the motif of the canny jackal causing the destruction of the innocent ostrich, contained also in tale "The baby-goat's collar and the wooden hook", is an example of such motif repetition in Somali folktales.

*"What's the matter with you squirrel, open the gate" shouted again the lion.*

*"Master, it's not that the squirrel is unable to open the gate, but it's that he doesn't want to let you in; he didn't even take the camel to graze and they were locked up in the compound all day today" said the jackal.*

*The lion was furious and jumped over the fence, seizing and swallowing the little squirrel at once. Then the squirrel began to cut through all the lion's intestines and came out through the anus alive. When the king of all the beasts dropped dead the squirrel stood on the lion's dead body and sung this song:*

*"Small man  
who a bigger man killed  
ever seen have you?  
a squirrel tiny  
that mighty a lion killed  
ever seen have you...?"*

## *Lo scoiattolo uccide un leone*

Si dice che una volta le bestie selvagge possedessero in comune del bestiame ed ogni giorno due di loro portavano le mandrie a pascolare nella foresta. Un giorno era il turno della iena e dello sciacallo di portare al pascolo le mandrie. Lo sciacallo se ne andò per affari suoi nella foresta, lasciando la iena con le mandrie. Più tardi, nel pomeriggio, lo sciacallo ritornò dalla iena che era stanca ed affamata, visto che aveva badato agli animali da sola per tutto il giorno.

"Dove sei stato per tutto il giorno?" domandò la iena.

"Non essere arrabbiata con me, signor Iena<sup>185</sup> e ascolta quello che sto per dirti" rispose lo sciacallo.

"Cos'hai da dirmi?" disse la iena.

Mi sono occupato di un affare che interessa entrambi. Prima di tutto guarda la mia testa, guarda quanto burro ci ho versato sopra per rinfrescarmi e farmi

<sup>185</sup> I nomi di alcune bestie selvagge sono classificate in somalo come appartenenti al genere maschile (leone, iena, scoiattolo) mentre altre sono di genere femminile (sciacallo, struzzo). Nella traduzione dei dialoghi di questa storia, come anche nelle altre, ci siamo attenuti alle regole grammaticali del somalo, secondo le indicazioni dei parlanti nativi (N.d.T.).

bello. Ho semplicemente colpito il tronco di un albero con la testa e guarda! Del burro fresco è sgorgato dall'albero. Ho mangiato il burro con mia grande soddisfazione e abbellita la mia testa con un po' di esso. Ecco perché sono stato via per tutto il giorno" disse lo sciacallo.

La iena credette a ciò che aveva detto lo sciacallo e colpì un grosso tronco tre volte con la testa, ma non ne venne fuori del burro.

"Perché mi hai mentito dicendomi che gli alberi fanno sgorgare del burro quando li colpisce con la testa?" chiese la iena allo sciacallo.

"Vieni con me, ti porterò ad un albero che dà burro in abbondanza quando lo si colpisce con la testa" disse lo sciacallo.

Lo sciacallo condusse la iena ad un albero con un tronco molto grande, sotto il quale, quel giorno, lo sciacallo aveva divorziato un agnello che aveva rubato da un gregge che pascolava lì attorno. Lo sciacallo aveva unto il tronco dell'albero con il grasso della coda della pecora, prima di lasciare quel posto.

"Vedi, le tracce del burro sono sparse sul tronco di ques' albero, colpisce con forza questo tronco tre volte con la tua testa, e non ti preoccupare se senti male, il burro verrà fuori immediatamente" disse lo sciacallo alla iena. Allora la iena colpì l'enorme tronco tre volte con la sua testa, che si spaccò in due e la povera, sciocca, iena morì di lì a poco.

Quando lo sciacallo portò a casa le mandrie nel pomeriggio il leone gli chiese:

"Dov'è la iena?".

"La iena si è fatta troppo superba, maestà, ed è andata a rubare dagli uomini e non l'ho vista per tutto il giorno" replicò lo sciacallo.

"Falli tornare a casa questa notte, non permetterò che viva ancora, vile codarda!" disse il leone, non sapendo che la iena era già morta.

Il giorno seguente toccava allo sciacallo e allo struzzo portare le mandrie al pascolo nella foresta. Lo sciacallo andò a dormire all'ombra di un grande albero, lasciando lo struzzo, tutto solo e affamato, a fare attenzione al bestiame per tutto il giorno.

"Dove sei stato tutto il giorno?" chiese lo struzzo.

"Sono andato a raccogliere un po' di gomma da mangiare, guarda quanta ne ho portata per te" rispose lo sciacallo. Ma ciò che lo sciacallo aveva portato era un sacco di pietre, non di gomma.

"Ecco, prendi questo grande, succoso pezzo di gomma e mangialo per placare la tua fame" disse lo sciacallo, poggiando una grande pietra che aveva ricoperto con uno strato di gomma dolce. Lo struzzo ingoiò la pietra inzuccherata, pensando che fosse un pezzo di gomma e la pietra gli si incollò in gola.

"Cuq, cuq, cuq" si lamentava dolorosamente lo struzzo, dato che la pietra non gli andava né su né giù.

"Portiamo il bestiame a casa, là berrai dell'acqua che ti staccherà la gomma dalla gola" disse lo sciacallo allo struzzo.

"Cuq, cuq, cuq" si lamentava ancora lo struzzo.

"E' vero quello che mi dicono di te?" domandò il leone allo struzzo.

"Cuq, cuq, cuq" rispose.

"Cos'è che dici? Capisco: sei diventato superbo e disobbediente" disse il re della foresta e saltò addosso allo struzzo, spezzandogli il lungo collo e uccidendolo all'istante<sup>186</sup>.

Il giorno seguente fu il solo sciacallo a portare i cammelli al pascolo nella foresta. Egli, allora, appese un campanaccio di legno, che di solito si mette al collo dei cammelli, su di un albero che si trovava in un luogo fertile e lasciò che il vento dondolasse il campanaccio, portando i cammelli a pascolare in un posto arido e privo d'acqua.

Il leone udì per tutto il giorno il suono del campanaccio, pensando così che l'abile sciacallo stesse facendo pascolare i cammelli in un buon posto, lì vicino. Al tramonto lo sciacallo riportò i cammelli a casa, togliendo il campanaccio dall'albero e riappendendolo, come di norma, al collo di un cammello maschio.

"Maestà, ha sentito il suono del campanaccio, che faceva capire il posto molto fertile ove ho portato a pascolare i cammelli, oggi?".

"Sì, ho sentito il suono del campanaccio. Ben fatto" disse il leone, non sapendo che lo sciacallo aveva ingannato anche lui.

Ora toccava allo scoiattolo portare al pascolo i cammelli nella foresta, ma non era in grado di aprire il grande cancello spinato dello steccato per far uscire i cammelli al mattino. I cammelli rimasero nel recinto tutto il giorno, affamati e assetati.

Nel pomeriggio tardi il leone arrivò al recinto dei cammelli, mentre lo sciacallo e lo scoiattolo stavano seduti insieme nel cortile.

"Hey, aprimi il cancello" gridò il leone da fuori.

"Signor scoiattolo, vai ad aprire il cancello a sua maestà, mi è entrata una spina nel piede e non posso camminare" disse lo sciacallo.

Lo scoiattolo provò e riprovò ma non riuscì a spostare l'enorme cancello che bloccava l'entrata del recinto.

"Cosa ti succede scoiattolo? Apri il cancello" gridò ancora il leone.

---

<sup>186</sup> Spesso, un determinato motivo presente in una storia si ripete in un'altra. Il motivo dello sciacallo astuto che causa l'uccisione dello struzzo innocente, presente anche nella favola "Il collare della capretta e il gancio di legno", rappresenta un esempio di tale ripetizione dei motivi nelle favole somale.

"Maestà, non è che lo scoiattolo non sia capace di aprire il cancelllo, il fatto è che lui non vuole farla entrare. Non ha nemmeno portato i cammelli al pascolo che, così, sono rimasti tutti il giorno chiusi nel recinto oggi" disse lo sciacallo.

Il leone diventò furioso e scavalcò con un salto il cancello, afferrando lo scoiattolo e facendone un sol boccone. Allora lo scoiattolo cominciò a tagliare gli intestini del leone, e venne fuori vivo dal suo ano. Quando il re di tutti gli animali cadde morto, lo scoiattolo si mise in piedi sul suo corpo e cantò questa canzone:

"Un uomo piccolo  
che ha ucciso un uomo più grande  
hai visto?  
Un minuscolo scoiattolo  
che ha ucciso un potente leone  
hai visto...?".

# Qool iyo hangool

Waa baa reer ka guurey meel, waxayna meeshii uga guureen qool waxarood iyo hangool. Qoolkii wuxuu jeclaystay in uu noqdo wan shan-baryoodle la yi-raahdo, hangoolkii wuxuu jeclaysatay in uu noqdo dameer. Labadoodiiba sidii ay jeclaaheyen baa loo yeelay.

Wankii iyo dameerkii oo xeradoodii jooga bay labo meelood oo kala fog ka arkeen roob ka da'aya. Xerada ay wanka iyo dameerku ku jireen waxa ka bixi jirey labo dhabbe o midna cad yahay midna madow yahay. Wankii wuxuu raa-cay dhabbehii caddaa, dameerkii dhabbe madoobe oo aadeen meeshii roobku ka da'ayay.

Wankii wuxuu helay balli xareedi ka buuxdo oo ka dhergey. Dawaco oom-man baa wankii u timid suu biyihii buu ka waraabiyye.

"Dawacoy daaq baan doonanayaaye ii ilaali biyahoo yaan cidina ka cabbin" buu yiri wankii.

Dameerkii oo harraad xumi hayo baa balligii yimid, dawacadii baase u diid-dey in uu biyihii cabbo, sidii wanku faray. Ka dib wankii baa yimid oo dameerkii ku yiri:

"Dameerow biyaha ka cab, saalo iyo kaadise ha ku dhex ridin" dameerikii biyihii buu ka dhergey oo saalo iyo kaadi ku shubay biyihii.

Wankii wuxuu ka carooday basarxumada dameerka oo ku yiri:

"Inta baraar idaad u yar yahay 'bacaac' baan oran"

"Aniguna inta jirac u yar yahay 'qaaq' baan oran" buu yiri dameerikiina.

Wankii cidina uma soo ciidamin, dameerkiise waxaa u soo hiillihey jirac, iyo dugaag oo dhan. Dugaaggii waxay ku taliyen in wanka la qasho, waxaana hawshaas loo xilsaaray dawacadii iyo goroyadii.

"Baaye goroyo iska yare seexo nazo anaa wanka inoo qalaye, ilko adag ma lihide" bay tiri dawacadii.

Daacadii wanka hilibkiisii bay wada cuntay, afkeediina xoogaa uus ah bay marsatay; waxayna ku dufuntiratay goroyada baalasheedii iyada oo iska hurud-da. Markaas ka dib dawacadii waxay u tagtay libaaxi oo ku tiri:

"Boqorow wankii oo dhan waxaa cuntay goroyadii, waxbana u ma reebin adiga iyo kuwii kale".

Libaaxii wuxuu isugu yeeray dugaaggii oo dhan, waxayna ku heshiyeen in oog la shido oo bahal waiba ka boodo dabka<sup>187</sup>.

---

<sup>187</sup> Eeg sheeko "Dawaaco iyo dab" oo ay tan isu yare eygiihin.

“Qofka shan-baryoodle cunay waa kii ku dhexdhaca dabka” bay isyraahdeen dugaaggii. Bahal walba markii uu ka boodayay dabka wuxuu isku faaniyey hees. Libaaxii dabkii buu ka boodey oo yeen:

“Qaalmo soog-soonganoo  
soog daaqaaya  
surkooda soo loodiyow ani dheh”  
Shabeelkii waa boodey oo yeen:  
“Riyo xagar daaqaayoo  
xam-xamaa salooshay  
xayrtooda babiyow ani dheh”  
Dhurwaagiina waa boodey oo yeen:  
“Reer nabad u soo galayoo  
nabad u seexday  
kaga-salaliyw ani dheh”.

Weerkii isna waa ka booday dabkii oo yeen:  
“Riyo sidddeetan ama sagaashana  
ri’kaasiidaayow ani dheh”  
Jiraaci isaguna dabkii buu inta ka boodey ku heesay  
“fiqi meel fadhiya  
futada - ka qandhuuftow ani dheh”.

Dawacadii baa soo hartay saa la yeen:  
“Dawacoy soo bood waa markaagiye”

“Abtiyalow sheelo baan leeyahaye iga sii jeesta kolkaan ka boodayo dabka” bay tiri dawacadii. Markii laga xishooday oo laga sii jeestey bay dawacadii dhagar samysay oo dhinac ka martay dabkii; maxaa yeelay wan dhan bay cuntay oo way cuslaatay oo kama ay boodi karin oogta. Waxay ku heestay dawacadii iyada oo iska yeelyeelsaya in ay booddey:

“Baraarkii abtigayoo  
berrin daaqahaya  
arya-goysoy ani dheh”.

Ugu-dambaystii goroyadii baa damacday in ay ka booddo dabkii, say waa ku dhex dhacday, waxayna ku catowday:

“Kolba ba’aye  
buulkii hooyaday  
bal i geeya”.

Sidaas bay dawacadii dhagarreyda ahayd ku melegtey goroyadii aan waxba galabsan, baa la yiri.

## *The baby-goat's collar and the wooden hook*

Once there was a family of nomads who removed their herds to a new place where new pastures and water were available for the livestock. In the old campsite they left strings of baby-goats' collars and a wooden hook<sup>188</sup>.

One of the baby-goats' collars wished to become a ram with five fat tails, a Shan baryoodle, the five-tailed ram, and its wish was granted. The wooden hook in its turn wished to become a donkey and its wish was also granted.

While Shan baryoodle and the donkey were in the old campsite they saw rain falling in a distant place. Two tracks, one white and the other black, led from the campsite and Shan-baryoodle followed the white track, while the donkey followed the black one, to reach the place where the rain was falling.

Shan-baryoodle found a waterpot and drank to its satisfaction and rested there. A thirsty jackal came alone and said:

"Mr. Shan-baryoodle could I drink from your pool, please?"

"You may, but watch the water for me while I browse around and allow nobody to drink from it" said the five-tailed ram and went away.

After a time the donkey also came and said:

"Miss Jackal could I drink from your pool, please?"

"No, you can't, it isn't mine" said the jackal.

"Whose water is it?" asked the donkey.

"It belongs to Shan baryoodle, the ram" replied the jackal.

"He's my best friend, you know" said the donkey.

"It makes no difference" said the jackal.

Then the five-tailed ram came back from grazing and seeing his thirsty old friend, the donkey said:

"You may drink from the pool, for you're an old friend; but mind you don't urinate or defecate in the water".

The donkey drank from the water and forgetting the warning given him by the five-tailed ram urinated and defecated in the water. Then the five-tailed ram became angry with the donkey's bad behaviour and said:

"I'll call in all the sheep to punish you for you misbehaviour, Mr. Donkey".

---

<sup>188</sup> The baby-goats' heads are put through strings of rope collars ("gool" in Somali) tied to poles inside the animals stockade to prevent the kids getting loose and sucking their mother-goats and for safety reasons, as well.

"And I'll call in all the wild animals including the wasp to defend me" replied the donkey.

Then Shan baryoodle cried out for help but nobody came to assist him; whereas all the wild animals including the wasp came to help the donkey in his quarrel with Shan-baryoodle.

The wild animals agreed among themselves that the fat five-tailed ram should be killed and its meat divided among themselves. The jackal and the ostrich were chosen to apportion the five-tailed ram's meat.

"You may take a nap while I cut up and divide Shan-baryoodle's meat; for you have no sharp teeth like me, and then we'll apportion the meat among ourselves" said the jackal to the ostrich.

While the ostrich was sleeping the jackal killed the five-tailed ram and ate all the meat by herself; smearing some fat on the feathers of the sleeping ostrich.

"Master, the ostrich has eaten all Shan-baryoodle's meat and left nothing for you and the others" said the jackal to the lion.

The lion got very angry and ordered all the wild animals to come to an urgent meeting, where it was decided to kindle a large bonfire over which all the animals should jump.

"Whoever ate Shan baryoodle's meat would fall into the fire and perish"<sup>189</sup> the animals said to one another.

Each animal while jumping over the fire praised itself in a song. First, the lion jumped over the fire and sang thus:

"Virgin camels tall and strong  
feeding on the soog<sup>190</sup> tree  
it's me who their necks breaks..."

The leopard was the next to jump over the fire and he sung thus:

"Goats that feed on the xagar<sup>191</sup> tree  
on their hindlegs standing the top branches of the xam-xamaa<sup>192</sup> tree to reach  
it's me who their fats tears of it in no time..."

The hyena jumped over the fire and sang thus:

"People who for the night retired  
it's me who their peaceful sleep disturbs  
in the middle of the night attacking herds theirs..."

It was then the wild dog's turn to jump over the fire and he, too, sang thus:

<sup>189</sup> In earlier times it was the custom among the Somalis to oblige a person suspected of wrongdoing to jump over a bonfire; refusing to do so was a sign of guilt. The fire would catch and consume the guilty one, the people believed then.

<sup>190</sup> The sogsgog is a type of acacia with crooked thorns.

<sup>191</sup> It is a tree rich of resin.

<sup>192</sup> A plant which produces a kind of edible resin and whose bark is used for dyeing.

*"Out of eighty or ninety goats  
it's me who leaves but one alive..."*

*The wasp then jumped over the fire and sang:*

*"A priest comfortably seated  
it's me who his buttocks bites..."*

*"It's your turn jackal, to jump over the fire" said those animals who had already jumped over the fire.*

*"Look, friends, I'm suffering from the disease "sheele" (hernia) in my private parts; so would you mind turning away while I jump over the fire?" said the jackal. The animals agreed to look the other way and the jackal sidestepped the fire, singing this song:*

*"Sheep-kids that to my uncle belonged  
that peacefully browsed around  
it's me who their tails tore off..."*

*Finally it was the ostrich's turn to jump over the fire, but when it tried to do so its plumes caught fire and the clumsy ostrich fell into the great fire and perished; singing sad song:*

*"Woe to me!*

*To my mother's hut  
take my remains at least..."*

*Thus, the crafty jackal destroyed the innocent ostrich, says the story.*

## *Il collare della capretta e il gancio di legno*

C'era una volta una famiglia di nomadi che aveva portato il suo bestiame in un posto nuovo, dove era disponibile foraggio e acqua per gli animali. Nel loro vecchio accampamento lasciarono i lacci dei collari delle caprette e un gancio di legno<sup>193</sup>.

---

<sup>193</sup> Le teste delle caprette vengono infilate in collari fatti di corda (*qool*) legati ai due poli opposti del recinto per impedire che i piccoli si perdano o che vadano a poppare dalle loro madri e, infine, anche per ragioni di sicurezza. Il gancio di legno (*hangool*) è un bastone lungo circa due

Il collare delle caprette desiderava diventare uno "shan-baryoodle", cioè un ariete con cinque code e il suo desiderio fu esaudito. Il gancio di legno, a sua volta, desiderava diventare un asino e anche il suo desiderio fu esaudito.

Mentre l'ariete dalle cinque code e l'asino si trovavano nel vecchio accampamento, videro che stava cadendo la pioggia in un posto lontano. Due sentieri, uno bianco e l'altro nero, partivano dal campo. L'ariete dalle cinque code seguì il sentiero bianco mentre l'asino seguì quello nero, allo scopo di raggiungere il luogo dove stava piovendo.

L'ariete dalle cinque code trovò uno stagno, bevve con soddisfazione e si riposò lì. Uno sciacallo assetato venne lì da solo e disse:

"Signor Shan-baryoodle, potrei bere dalla tua pozza, per favore?".

"Puoi, ma sorveglia l'acqua per me mentre io bruco qui intorno e non permettere a nessuno di berne" disse l'ariete dalle cinque code e andò via.

Dopo un po' di tempo anche l'asino arrivò e disse:

"Signor sciacallo, potrei bere dal tuo stagno, per favore?".

"No, non puoi, non è mio" disse lo sciacallo.

"E di chi è l'acqua?" domandò l'asino.

"Appartiene a Shan-baryoodle, l'ariete dalle cinque code" replicò lo sciacallo.

"E' il mio migliore amico, sai?" disse l'asino.

"Non fa differenza" disse lo sciacallo.

Più tardi l'ariete dalle cinque code tornò dal pascolo e vedendo l'asino, il suo vecchio amico, che era assetato, disse:

"Tu puoi bere dallo stagno, perché sei un vecchio amico, ma bada bene: non devi né urinare né defecare nell'acqua".

L'asino bevve ma, dimenticandosi dell'avvertimento dell'ariete, urinò e defecò nell'acqua. Allora l'ariete dalle cinque code si arrabbiò per il brutto comportamento dell'asino e disse:

"Farò venire qui tutte le pecore per punirti del tuo misfatto, signor asino".

"E io manderò a chiamare tutte le bestie feroci, incluse le vespe, per difendermi" replicò l'asino.

Allora l'ariete dalle cinque code chiamò aiuto, ma nessuno venne ad assistarlo, mentre le bestie feroci, incluse le vespe, arrivarono in aiuto dell'asino, nella sua disputa con l'ariete dalle cinque code.

Le bestie feroci furono tutte d'accordo che il grasso ariete dalle cinque code doveva essere ucciso e avrebbero poi diviso la sua carne tra di loro. Lo sciacallo e lo struzzo furono scelti per fare le porzioni della carne dell'ariete.

---

metri, ricurvo ad un'estremità e biforcuto all'altra, usato dai nomadi somali per tirare e spingere i rovi di spine quando costruiscono i recinti per gli animali, gli steccati e così via.

"Puoi farti un sonnellino mentre io taglio e divido la carne dell'ariete, visto che tu non hai denti aguzzi come i miei, e poi divideremo la carne tra di noi" disse lo sciacallo allo struzzo.

Mentre lo struzzo dormiva, lo sciacallo uccise l'ariete dalle cinque code e mangiò la sua carne tutta da solo, spalmando un po' del suo grasso sulle penne dello struzzo dormiente.

"Maestà, lo struzzo si è mangiato tutta la carne dell'ariete e non ha lasciato niente per lei e per gli altri" disse lo sciacallo al leone.

Il leone si infuriò e convocò urgentemente tutte le bestie feroci ad un raduno, dove fu deciso di accendere un grande falò sopra il quale tutti gli animali dovevano saltare.

"Chiunque abbia mangiato la carne dell'ariete cadrà nel fuoco e morirà<sup>194</sup>" gli animali si dicevano l'un l'altro.

Ciascun animale, nel saltare sopra il fuoco, si lodava con una canzone. Il leone saltò per primo e cantò così:

"Cammelle vergini alte e forti  
che si nutrono dall'albero di "soog"<sup>195</sup>"  
sono io che spezzo i loro colli..."

Il leopardo fu il successivo a saltare e cantò così:  
"Capre che si nutrono dell'albero di "xagar"<sup>196</sup>"  
che si rizzano sulle loro zampe posteriori  
per raggiungere i rami più alti dell'albero di "xam-xamaa"<sup>197</sup>"  
sono io a lacerare le loro carni grasse in un secondo..."

La iena saltò sopra il fuoco e cantò così:  
"Gli uomini ritirati per la notte  
sono io che disturbo il loro sonno sereno  
attaccando nel mezzo della notte le loro mandrie..."

Allora fu il turno del dingo a saltare sopra il fuoco e cantò così:  
"Oltre ottanta o novanta capre  
sono io che non ne lascio nemmeno una viva..."

La vespa saltò dunque sopra il fuoco, cantando:  
"Un prete comodamente seduto  
sono io che mordo le sue natiche..."

<sup>194</sup> Una volta era costume, tra i somali, obbligare una persona accusata di un misfatto a saltare sopra un falò e, nel caso questa si rifiutasse di farlo, ciò veniva interpretato come la prova della sua colpevolezza. Si credeva infatti che il fuoco avrebbe preso e consumato il colpevole.

<sup>195</sup> Il *sogsog* è un tipo di acacia dalle spine ricurve.

<sup>196</sup> Un tipo di albero ricco di resina.

<sup>197</sup> Pianta che produce una resina commestibile, la cui corteccia è usata come tintura.

“Tocca a te, sciacallo, saltare sopra il fuoco” dissero gli animali che avevano già saltato.

“Sentite, amici, io soffro d’ernia nelle mie parti basse, dunque, vi dispiacerebbe girarvi mentre salto sopra il fuoco?” disse lo sciacallo.

Gli animali accettarono di guardare da un’altra parte e lo sciacallo passò di lato al fuoco, cantando questa canzone:

“Gli agnelli che appartenevano a mio zio  
che pascolavano serenamente  
sono io che ho lacerato le loro code...”

Infine fu il turno dello struzzo e saltare sopra il fuoco, ma quando provò a farlo, le sue piume presero fuoco e lo struzzo maldestro cadde nel grande fuoco e perì, cantando questa canzone:

“Misero me!  
alla capanna di mia madre  
portate almeno i miei resti...”  
Così, l’astuto sciacallo causò la morte dello struzzo innocente, narra la storia.

# Tukehii

Waa baa waxaa isu yimid tuke iyo haaddii kale,<sup>198</sup> markaas baa waxa la weyddiiyey:

“War tukow, ma haadda baa lagugu tiriya, mase shimbiraha?”

“War bal jooga” buu yiri tukehii.

“Maxaad leedahay?” baa la weyddiiyey.

“War waxaan ku talin lahaa inta aan anigu ugu weyn ahay miraha ha cunto, intaan ugu yar ahayna hilbaha ha cunto” buu yiri tukehii.

Taladii tukaha bay qaanteen haaddii oo kala tageen, iyaga oo aan ka fiirsan arinta. Waxayse waa dambe ogaadeen in tukuhu dhagar sameeyey oo isagu isku tiriye labada qaybood ee haaddu isu qaybiyeen. Sidaas buu tukuhu haatan labada dhinacba ugu tirsan yahay oo wax ula cunaa, baa la yiri.

## *The crow*

*Once upon a time the crow and all the other fliers came together and told the crow this:*<sup>199</sup>

*“You, crow, from now on we’ll divide ourselves into vultures and birds and our food will be divided into fruits and flesh; would you like to be counted among the vultures or among the birds?”*

*“Wait a moment, let me think; I’d suggest that all the fliers of whom I’m the largest should feed on the fruits and that all the fliers of whom I’m the smallest should feed on flesh” said the crow.*

*The vultures and birds all agreed to the proposal by the crow and they flew away in their different ways. But they afterwards realized that the crow had deceived them all by including himself in both the vultures and birds. That is why the crafty crow now feeds on both fruits and flesh, says the story.*

<sup>198</sup> Sheekadan waxaa laga soo minguuriyey: A.W.Schleiche, *Die Somali Sprache* (1892).

<sup>199</sup> This story is recorded in: A. W. Schleicher, *Die Somali Sprache* (1892).

## *Il corvo*

Una volta il corvo e tutti gli altri volatili si riunirono<sup>200</sup> e questi dissero al corvo:

"Ascolta corvo, da oggi in poi noi ci divideremo in avvoltoi e uccelli e il nostro cibo sarà ripartito in frutta e carne. Vuoi far parte degli avvoltoi o degli uccelli?".

"Aspettate un momento, fatemi pensare; suggerirei che tutti i volatili di cui io sarò il più grande dovranno nutrirsi di frutta e tutti i volatili di cui io sarò il più piccolo si nutriranno di carne" disse il corvo.

Gli avvoltoi e gli uccelli furono tutti d'accordo con la proposta del corvo e se ne volarono via in direzioni diverse. In seguito, però, si resero conto che il corvo li aveva ingannati, includendo sé stesso sia tra gli avvoltoi che tra gli uccelli. Ecco perché ora gli astuti corvi si nutrono sia di frutta che di carne, narra la storia.

---

<sup>200</sup> Questa storia fa parte della raccolta *Die Somali Sprache*, di A. W. Von Schleicher (1982).

# Tuke iyo xuunsho

Waxaa la yiri tuke iyo xuunsho baa kulmay oo iswaraystay.  
“Naa xuunshoy horta goormaad wax garataa?” buu tukuhii weyddiiyey.  
“Goortii qaanso iyo gamuun la isasaaro baan wax gartaa” bay ku jawaabtey.  
“Haddiiba qaanso iyo gamuun la isasaaro laguba dilyey” buu yiri tukehii.  
“War tukow, adiguna goormaad wax garataa?” xuunshadii baa weyddiisey.  
“Markii labo qof isdhugtaan ban gartaa in la ii shawrayo” buu ku jawaabay tekehii.

## *The crow and the vulture*

*Once upon a time a crow and a vulture met together and the crow said:*  
*“Tell me, vulture, when do you know that you’re in danger?”*  
*“I know I’m in danger when a bow and arrow are together” replied the vulture.*  
*“When a bow and arrow are put together you’re already dead, my friend” said the crow.*  
*“And when do you realize you’re in danger?” asked the vulture.*  
*“When two persons glance at each other and then look at me I know that I’m in danger from man and I fly away” replied the crow. That is why the crow is always on the alert against man, more than vultures are, says the story.*

## *Il corvo e l'avvoltoio*

Una volta un corvo e un avvoltoio si incontrarono e il corvo disse:

“Dimmi avvoltoio, quando capisci di essere in pericolo?”.

“So di essere in pericolo quando un arco e una freccia si trovano insieme” replicò l'avvoltoio.

“Quando un arco e una freccia si mettono insieme tu sei già morto, amico mio” disse il corvo.

“E tu, quando capisci di essere in pericolo?” domandò l'avvoltoio.

“Quando due uomini si guardano l'un l'altro e poi guardano me, so che sono in pericolo e me ne volo via” rispose il corvo.

Ecco la ragione per cui il corvo sta sempre all'erta in presenza dell'uomo, più degli avvoltoi, narra la storia.

## Tuke iyo dawaco

Waxaa la yiri tuke baa gaajooday,<sup>201</sup> markaas buu reer u tegey oo cad hilib ah ka sooo xaday oo inta geed dushiis la fulay iska cunay hilibkii.

Dawaco iyaduna gaajootay baa timi geedka hoostiisii oo sare u eegtay. Waxay aragtay tukeha cadka hilibka ah haysta.

“Tukow ma nabad baa?” bay dawacadii weyddiisey, tukehiise lama hadlin.

“War tukow markaad ciyaysid cod wanaagsanidaa! Kolkii aan halkeer fadhiyey codkaagii baan maqlay. Bel i maqashii codkaaga wanaagsan, aboowow” bay tiri dawacadii.

“Ma kaa dhab baa, dayoy?” tukehii baa yiri, markii uu afka kala qaadayna hilibkii baa ka soo dhacay. Dawacadii baa qaadataay oo inta la carartay iska cuntay hilibkii, baa la yiri.

### *The crow and the jackal*

*Once upon a time there was a crow who was very hungry.<sup>202</sup> One day it came to a nomad's camp and stole a piece of meat from there. The crow flew away and, settling on a tall tree, began to eat the meat.*

*A jackal who was very hungry came to the tree on which the crow was sitting, enjoying his meal.*

*“Good day, Mr. Crow” said the jackal, but the crow did not reply, and he continued pecking his food.*

<sup>201</sup> Sheekadan mid u eg waxaa laga helay dhaqammo shisheeye, waxaannuna ka soo min-guurinney buugga *Die Somali Sprache*, Van A. W. Schleichers (1892). Waxaa kale oo ay sheekadam u egtahay mid qoraa Ruush ahi qoray “Dabagalle”; eeg A. Afanasev, *Russian Folk Tales* (1979) iyo .

<sup>202</sup> This is one of the Somali tales found also in other cultures; we have reproduced the present version of it from Van A. W. Schleichers *Die Somali Sprache* (1892) and from *Somali Language Documents* (1980). An almost similar story entitled “The Bun” comes from Russian folktales and is recorded by A. Afanasev in: *Russian Folk Tales* (1979).

*"Oh what a beautiful voice you've got, Mr. Crow! I just heard you singing and came to hear more of your song; would you please sing for me?" said the jackal.*

*"Is that true, Miss Jackal?" said the crow and while he spoke the meat fell off from his mouth onto the ground. The hungry jackal snatched the meat and ran away with it, says the story.*

## *Il corvo e lo sciacallo*

C'era una volta un corvo che era molto affamato.<sup>203</sup> Un giorno andò in un campo di nomadi e rubò un pezzo di carne. Il corvo volò via e, sistemandosi su di un alto albero, cominciò a mangiare la carne.

Uno sciacallo molto affamato arrivò all'albero sopra il quale si trovava il corvo, che si stava gustando la carne.

"Buon giorno, signor Corvo" disse lo sciacallo, ma il corvo non rispose, continuando a smangiucchiare la sua carne.

"Oh! Che bella voce che hai, signor Corvo! Ti ho appena sentito cantare e sono venuto ad ascoltare ancora la tua canzone. Canteresti per me, per favore?" disse lo sciacallo.

"Dici davvero, signor Sciacallo?" disse il corvo e mentre parlava la carne gli cadde dalla bocca e andò a terra. Lo sciacallo affamato afferrò la carne e corse via con essa, narra la storia.

---

<sup>203</sup> Questa favola somala è presente anche in altre culture. Abbiamo tratto la presente versione da *Die Somali Sprache* di A. W. Von Schleicher (1982) e da *Somali Language Documents* (1980). Un'altra storia, quasi identica a questa, intitolata "Lo Scoiattolo" fa parte delle favole popolari russe e viene riportata in *Russian Folk Tales*, di A. Afanasev (1979).

## Dameer iyo ey

Waxaa la yiri beri baa nin dameerkisii alaaboo ku rartay oo ku toosiyey jidki loo mari jirey reerkiisa, si dameerku alaabada u geeyo reerkii, isaga oo ayan cidina wadin.

Alaabada dameerka saaran waxaa ka mid ahaa badarkii dameerku cuni lahaa oo ku jira kolay saaran meel dameerku afkiisa la gaari karo oo cuno markii uu gaajoodo.

Ninka dameerka lihi ey uu lahaa oo aamin ah buu raacsiiyey dameerkii rarnaa, si uu u ilaaliyo inta ay sii socdaan oo alaabada loo xadin. Markii dameerkii gaajooday buu meel istagey oo badarkisii iska cunay. Eyiina wax uu cuno buu iska doontay markii uu isna gaajooday, oo ka tegey dameerkii iyo alaabadii saarrayd.

Waraabe baa u yimid oo cunay dameerkii, alaabadiina tuugo baa guratay. Guuldarradaasi waxay ku timid hunguri-xumada iyo dhabcaalnimada dameerka oo aan cunnadii waxba ka siin eygii ay socdaalka wada ahaayeen; in kasta oo eygu uusan badarka cunin dameerku waxba uma fidin, baa la yiri.

### *The donkey and the dog*

*It is said that a man loaded his donkey one day and sent it home by itself. The man also sent his trusted dog with the donkey to provide security for the valuable goods loaded on the donkey. On the neck of the donkey, close to its muzzle, the man hung a bag full of grain, the fodder for the donkey so that it could feed when hungry.*

*After a long time on the way the donkey stopped and began feeding itself, offering nothing to the dog which was also very hungry. Seeing this the dog went away to look for food in the forest. In the absence of the dog a hyena came and devoured the unguarded donkey, and then robbers took away all the valuable goods loaded on the dead ass.*

*All these misfortunes happened because of the miserliness of the donkey who had not shared his meal with his companion; though dogs do not enjoy donkey food, says the story.*

## L'asino e il cane

Si dice che un giorno un uomo caricò il suo asino e lo mandò a casa da solo. L'uomo mandò anche il suo fidato cane con l'asino, per proteggere la preziosa merce caricata su di esso.

Sul collo dell'asino, accanto al suo muso, l'uomo appese una borsa piena di grano, che era il cibo dell'asino, di cui poteva nutrirsi quando fosse affamato.

Dopo un bel po' di strada, l'asino si fermò e cominciò a mangiare, non offrendo niente al cane, che era, anche lui, molto affamato. Vedendo ciò, il cane se ne andò a cercare del cibo nella foresta. Mentre il cane era assente, venne una iena e si divorò l'asino incustodito e poi i ladri si portarono via tutta la merce preziosa caricata sull'asino morto.

Questa disgrazia avvenne a causa dell'avarizia dell'asino che si era rifiutato di dividere il suo pasto con il suo compagno, anche se ai cani non piace il cibo degli asini, narra la storia.

# Dawaco iyo durbaan

Waxaa la yiri beri baa waxaa jirey dawaco si qarsoodi ah inta beer nin leeyahay u gashay ka xadi jirtey miraha ka baxa.

Maalin maalhama ka mid ah bay dawacadii maqashay cod ay ka yaabtay waxa uu yahay. Dawacaddii ma ogeyn in ninkii beerta lahaa, markii uu arkay in mirihii laga xaday, geed ka soo laalaadiyey durbaan markii dabayshu ruxdaba ku dhacaya geedka jirriddiisa, si codkiisa weyn shimbiruhu uga cararaan beerta oo u cinin miraha ka baxay. Dawacadii baa aragtay durbaankii weynaa oo mooddey neef ari ah oo buurani in uu ku dhexjiro oo ka ciyayo. Miciyahii iyo ciddiyohii dheerdheeraa bay dawacadii ku jeexjeexday durbaankii, waxayna ogaatey in uu weel maran yahay.

“Armaaba waxyaalaha jira kan ugu qiimaha xumi yahay midka ugu qaylada dheere ugu buuran” bay dawacadii isku waansatey, baa la yiri.

## *The jackal and the drum*

*One day a hungry jackal entered into a garden belonging to a man and stole some fruits and ate them. The owner of the garden, seeing his fruits were stolen, hung a large drum on a tree in the garden to scare away the birds and other animals from his garden. The wind blew the drum against the tree trunk and it gave out a booming noise.*

*Another day the jackal came back to the garden to steal some more fruits, the same as before. Then it heard a loud noise coming from a tall tree nearby. The jackal saw the large drum on the tree and thought that a goat might be kicking inside the drum. Having teared out the drum with its long fangs the jackal found it empty and said:*

*“The noisiest things are often the least valued!” concluded the story.*

## *Lo sciacallo e il tamburo*

Un giorno uno sciacallo affamato entrò in un giardino che apparteneva ad un uomo, rubò della frutta e se la mangiò. Il proprietario del giardino, vedendo che la sua frutta era stata rubata, appese un grande tamburo su un albero del giardino, così da tenere lontani gli uccelli e gli altri animali. Il vento faceva sbattere il tamburo contro il tronco dell'albero e da ciò veniva fuori un rumore assordante.

Un altro giorno lo sciacallo tornò nel giardino per rubare dell'altra frutta come in precedenza. Egli udì dunque un rumore fragoroso che veniva da un albero alto lì vicino. Lo sciacallo vide il grande tamburo sull'albero e pensò che una capra si trovasse all'interno del tamburo, prendendolo a calci. Dopo aver lacerato il tamburo con le sue lunghe zanne, lo sciacallo lo trovò vuoto e disse:

"Le cose che fanno più rumore sono spesso quelle che hanno minor valore!" conclude la storia.

# Dawaco iyo dab

Waxaa la yiri beri baa libaax neef diloodey oo hilbahii qaar cunay<sup>204</sup>, qaarna meel dhigtay oo iska seexday geed har weyn hoostiis.

Dawaco gaajaysan oo aan beryo badan waxba cunin baa aragtay hilbahii libaaxu meesha dhigtay oo wada cuntay. Markii libaaxii ka soo toosay hurdadii buu damcay in u cuno hilbahii u haray, suu waxba waa ka waayay meeshii. Ka dib habar dugaag oo dhan buu isugu yeeray oo yeen:

“War hilbaa layga xadaya ha ii sheego qofkii sidaas yeelay”

“Anigu waxba kaama xadin, boqorow” bay dugaaggii oo dhammi yiraah-deen.

“Haddaba, dab hala shidoo qof walba haka soo boodo anigoo arkaya; qofkii hilibka iga xaday dabkuu ku dhexdhici doonaa<sup>205</sup>; buu yiri libaaxii.

Bahalladii oo dhammi dhabkii bay midmid uga boodeen, dawacadii ma ahee.

“Naa dayo, ka soo bood dabka waa toogadaadiye” buu yiri libaaxii.

“Walaaleyaalow, anigu iin yar baan leeyahayoo aan la xishoonayaaye bal iga yare sii jeetsa, si aan loo arag cawradayda markaan dabka ka boodayoo tafaxaydanayo” bay tiri dawacadii. Markaas bay dugaaggii oo dhammi ka sii jeesteen dawacadii oo dhinacii kale eegeen; ka dib hees bay ku qaadday dawacadii, iyada oo iska dhigaysa qof dabkii ka boodeysa, isna faaninaysa, oo teen:

“War dayo i dheh  
dayo Daahir i dheh  
dhexdu madagta i dheh  
afku qalinka i dheh  
oo ma iska tisay oogtii!”

Markaas bay dawacadii dhinac ka martay dabkii oo u tagtay dugaaggii kale oo la yaabay heesteedii wacnayd, waxayna moodeen in ay iyaduna ka soo booddey oogtii. Sidaas bay dawacadii u dhagartay libaaxii ay hilbaha ka xad-day, baa la yiri.

<sup>204</sup> Tani waa nooc ka yaro duwan sheekada “Qool iyo hangool”.

<sup>205</sup> Waagii hore waxaa Soomaalida dhaqan u ahayd in dabka la isku dhaarsado oo qofkii lagu tuhmo in uu ced ka galay qof kalc la weyddiisto in uu dhuxulo dab ah cagocaddaan ku dul socdo; haddii uu diido waxay la mid ahayd in uu galay cedda loo haysto, haddiise uusan qofku falineed dabka kuma guban jirin, baa la rumaysnaan jirey.

## *The jackal and the fire*

*One day a lion killed a prey and ate half of the flesh and put aside the other half to eat it later. The king of the forest then went to sleep underneath a shady tree.*

*A hungry jackal came and ate all the meat the lion had left while he slept. The lion woke up and saw that all the meat was gone. The king of the beasts then called in all the wild animals to a meeting and said to them:*

*"My reserve meat's been stolen and I want it returned immediately, it's an order".*

*"Master, I didn't steal your meat" they all said.*

*"Alright, go and kindle and you'd all have to jump through it<sup>206</sup>" the lion said.*

*A huge bonfire was then constructed and the beasts jumped over it one by one, except the jackal.*

*"It's your turn, Dayo<sup>207</sup>, jump over the fire" said the lion.*

*"Brothers, I've a little personal defect that I always conceal from others; so please turn away while I jump over the fire" said the jackal.*

*All the animals turned away and the jackal quietly passed round the fire and joined the rest of them; pretending to have jumped over the fire and singing thus:*

*"Call me Dayo*

*Daahir's<sup>208</sup> daughter pretty call me*

*she with the slender waist call me*

*she with the charcoal-black<sup>209</sup> mouth call me.."*

*All the animals enjoyed the jackal's wonderful song and they believed that she had also jumped over the fire. Thus, the crafty jackal deceived even the king of the forest, says the story.*

---

<sup>206</sup> Cf. footnote 189.

<sup>207</sup> *Dawo* is a synonyme of *dawoco* (jackal).

<sup>208</sup> Personal male name form the arabic *dahara* "he who is revealed with good news".

<sup>209</sup> Black gums and white teeth are considered by men to be aspects of natural beauty in Somali women; this line of the jackal's song refers to this point.

## *Lo sciacallo e il fuoco*

Un giorno un leone aveva ucciso una preda ed aveva mangiato metà della sua carne, mettendo da parte l'altra metà per mangiarla più tardi. Il re della foresta andò quindi a dormire sotto l'ombra di un albero.

Venne uno sciacallo affamato e si mangiò tutta la carne che il leone aveva lasciato mentre questo dormiva. Quando il leone si svegliò, vide che tutta la sua carne era finita. Il re degli animali allora convocò tutte le bestie feroci ad un raduno e disse loro:

“La mia scorta di carne è stata rubata e voglio che mi sia restituita immediatamente, è un ordine”.

“Maestà, non ho rubato io la carne” dissero tutti.

“Va bene, andate ad accendere un fuoco: ognuno di voi dovrà passarci sopra” disse il leone<sup>210</sup>.

Fu costruito allora un gran falò e tutte le bestie vi saltarono sopra, una ad una, eccetto lo sciacallo.

“E’ il tuo turno, Dayn<sup>211</sup>, salta sopra il fuoco” disse il leone.

Fratelli, io ho un piccolo difetto personale che vorrei tener nascosto agli altri, dunque vi prego di girarvi dall’altra parte mentre io salto sopra il fuoco” disse lo sciacallo.

Tutti gli animali si girarono e lo sciacallo passò di nascosto accanto al fuoco e si unì al resto degli animali, facendo finta di aver saltato veramente, e cantò così:

“Chiamatemi Dayo,  
la bella figlia di Daahir<sup>212</sup> mi chiamano  
colei dall’esile vitino mi chiamano  
colei dalla bocca nera come il carbone<sup>213</sup> mi chiamano...”

Tutti gli animali gradirono la meravigliosa canzone dello sciacallo e credettero che anche lui era saltato sopra il fuoco. Così, l’astuto sciacallo ingannò persino il re della foresta, narra la storia.

---

<sup>210</sup> Cfr. nota 194.

<sup>211</sup> Forma contratta di *dawoco*, sciacallo.

<sup>212</sup> Nome personale maschile dall’arabo *dahara*, che significa “colui che si rivela con delle buone notizie”.

<sup>213</sup> Gengive nere e denti bianchi sono considerati dagli uomini due elementi della bellezza naturale delle donne somale. In questo verso la canzone dello sciacallo fa riferimento a questo particolare aspetto.

# Dawaco iyo dhurwaagii afshaash

Dhurwaa Afshaash la yiraahdo baa beri dawaco shurko la ahaa. Ri'orgi ku lammaan bay xoolo ka qabeen, midkoodbana naas buu ka maali jirey rida, orgi-gana sandareerto<sup>214</sup> baa la siin jirey. Ri'da midkoodba maalin buu raaci jirey, midka kalena wuu nasan jirey.

Berigii dambe dawacadii baa wada maashay ri'dii oo afshaash ka qadisay.

"Ri'da naaskaagii origigaa nuugey" bay ku tiri dhurwaagii markii ay fiidkii soo hoyisey ridii.

"Dan uga bax" buu yiri afshaash oo sidaas ku dib jirey habeenkaas. Markii dawacadu ri'da raacdoba sidii oo kale bay oran jirtey afshaash.

Berigii dame buu yeen afshaash:

"Dayoy, rida raac, anna orgigaan xerada ku hayne"

"Waa yahay" bay tiri dawacadii. Intii ay maqnayd buu afshaash cunay orgi-gii. Madaxii orgiga buu inta gooyey hogeeeyey.

Dawacadii dharaartaasna ri'dii bay iska wada maashay, oo sidii oo kale ku tiri dhurwaagii kolkii ay fiidkii u timid. Orgiga madaxiisi oo madmaday buu inta rarankii ka soo bixiyey ku yiri dawacadii:

"Ma afkaasaa wax lagu nuugey dayoy!"

In uu afshaash ogaadey dhagarteedii by garatay dawacadii oo inta ka carartay geed dheer oo xaskul mayllin ama qodxalihku wareegsan tahay kortay. Afshaash geedkii buu isna koray, si uu u soo qabsado dawacada oo u dilo.

"Bal horta aynu aragno midkeenii si fiican uga booda geedka, ka dib sidaad doonto i yeel" bay tiri dawacadii.

"Yeelay, ee adigu bood kolka hore" buu yiri afshaash, oo aan dareemin in ay dayo dhagrayso.

"In yar oo ceeb ah ee aanan rabin in aad iga aragto baan leeyahaye bal yare iga sii jeeso kolkaan boodayo<sup>215</sup>" bay tiri.

"Waa yahaye bood" buu yiri afshaash. Intii uu sii jeedey bay dawacadii aayar ka soo degtey geedkii oo inta dhulka istaagtey teen:

"Afshaashow anigu boodeye adna soo bood" isaga oo aan ka fiirsan buu dhurwaagii boodey oo xaskushii mayllinka lahayd ku dhex dhacay oo uurkujirtii wada jartay. Rayrayn baa ka badatay dawacadii markii ay aragtay guuldarrada afshaash ku dhacday oo ku heestay:

<sup>214</sup> Waa caano yar oo sanka loogu shubo saca la lisayo iyo weyshiisa, si loogu sabo oo uu hebed u noqdo.

<sup>215</sup> Eeg sheekada "Dawaaco iyo dab".

"Afshaashow

xiidmahaagii

la kala taytay".

Kolkay naftii qabatay buu dhurwaagii ka baryey dawacadii in ay sabato-bixiso oo ka saarto mayllinkii oo yeen:

"Bal mar uun iga bixi mayllinka, oo aynu ka heshiinno xumaantii ina dhextiil"

"Waa yahay" bay tiri oo dhurwaagii ka bixisay khataartii.

Ka dib way heshiiyeen dhurwaagi iyo dawacadii, ridooda caanehedii bay subag ka shiisheen oo qumbe ku shubteen. Dawaco dhagar ma deysee waxay damacday in ay subagga ka khayaanaysato dhurwaaga. Berigii dambe bay ka guureen meeshii ay degganaayeen oo u kaceen dhul uga dhuuni roon iyaga iyo ridoobada.

In midkoodba mar lagu raro qumbaaha subagga, kan kalena qaado kan qumbaaha sida bay ku heshiiyeen. Markii hore dawacadii baa la qaaday, qumbehiina qaaday. Intii ay dhurwaaga korfuushanayd bay dawacadii subaggii cuntay oo dhammaysatay.

"Naa dayoy waa maxay waxa igu tifqayaa?" buu yiri dhurwaagii inta dareemay dhibco subag ah oo duudkiisa ku daatay.

"War hooyaday oo aan jeclaa geerideedii baan soo garwaaqsadayoo waa ilmadaydii waxa kugu tifqa, afshaashow" bay ku jawaabtey.

Markii ay subaggii wada cuntay bay ka soo degtey dhurwaaga duudkiisii isaga oo aan ogeyn oo iska tagtay dawacadii. Kolkii u daaley buu yeen dhurwaagii:"Naa dayo, waan daalaye iga soo degoo alaabada inoo qaad toogadaadii weeyee".

Markii uu jawaab ka waayay buu jalleecay dhabarkiisii, mase maxaad ii dhiibatey! Qumbihii oo maran buu inta iska tuuray dib u noqday o raadraacay dawacadii sida xun u dhagartay. Iyadii oo god dheer oo uusan afshaash geli karin qodatay, geed galool ahaa ku hoos-yaal, ku jirta buu u yimid. Hangool buu soo qaatay oo damcay in uu lugta ka soo suru oo ka soo saaro godka. Goortii uu hangoolka soo suray waxay dawacadii ku dhawaaqday:

"Luqtayda galool moodoo la ginifleet!".

Goortii uu galoolka xididkiis hangoolka surana waxay ku dhawaaqday dawacadii: Aah! Ooh! Ooh! Iyada oo dhibla'aan godkeedii u dhex-fadhida oo ooneysa in uu dhurwaagu moodu in uu hangoolkiisu suran yahay dawacada oo uu dhufdhufsto oo danla'aan isu daaliyo.

Sidii uu dharaartii oo dhan danla'aan ugu dhufdhufaneyey xididka galoolka buu afshaash xuurtooday oo jooggiba ka dhacay halkii buuna ku qurbaxay. Ka dib godkii bay dawacadii ka soo baxday, oo inta meydki afshaash oo gegan

godkeeda hortiisii ka tallaabsatay oo iska dhaqaaqday. Sidaas bay dawaco-dhagarrey u melegtey afshaash, wadeygeedii hore, ridiina u hantiday, baa la yiri.

## *The jackal and the large-snout hyena*

Once upon a time a jackal and a hyena, called the large-snout, entered into partner-ship, having only a goat and its kid between them. Each of them used to drink the milk from one teat of the goat and with a few drops they wetted the kid's lips<sup>216</sup> to keep it alive. Each of them used to take the goat to graze in his turn and the other rested at home.

One day the jackal drank all the goat's milk and said to the hyena:

"Look, partner, the kid's sucked your share of the milk and there's nothing left for you!"

"Don't you worry, partner" said the hyena and stayed without milk to drink that night. Whenever the jackal took the goat out for grazing she told the same story to her partner.

"You take the goat for grazing, I'll keep the kid with me" the hyena told the jackal one day.

"Alright, partner" said the jackal. While the jackal was away the hyena ate the kid. He cut off the head and buried it underneath the bonfire he built.

When the jackal brought the goat later in the day she said:

"Look, partner, the kid's sucked your share of the milk."

"Could it suck with such lips?" asked the hyena, producing the burntout head and lips of the kid.

The jackal saw that the hyena knew now that she had deceived him and was angry with her. The jackal ran away and climbed up a tall tree, surrounded by sisal plants with sharp thorns. The hyena ran after the jackal and also climbed up the tree after the jackal to seize and kill her.

"Let's first see who between us jumps down better, then you may do whatever you wish to me" said the jackal.

---

<sup>216</sup> Such drops of milk, called *sandareerto* (nose drips) are poured into the nostrils of a cow when being milked; the same is done to the calf or baby goats so as not to pester the person milking its mother. The cow licks its own milk from its nostrils and the animal becomes quiet while being milked.

*"Alright, you jump down first" said the hyena, not suspecting the jackal's tricks.*

*"I've a little defect that I'm ashamed of and I don't want you to see it when I jump; so would you please turn the other way round?<sup>217</sup>" said the jackal.*

*"Alright, now you jump first" said the hyena, turning away. But while he was looking the other way, the jackal slowly alighted from the tree, and, standing on the ground said:*

*"Hey, hyena, here I am, I jumped down; it's your turn to jump".*

*The hyena jumped down without making sure of where he would land. He fell down into the sharp sisal thorns the jackal had placed around the tree, which pierced through all his body. The jackal was very pleased to see the great misfortune that had happened to the hyena and she started to sing this song:*

*"Unhappy you're hyena*

*intestines yours*

*into pieces are all cut..."*

*The hyena was near death and he said:*

*"Dear jackal, my old friend, please help me out of this unhappy situation; I agree to whatever you ask of me, let's be good friends again".*

*"Alright" said the jackal, helping her old partner out of danger and they became friends once more. They shared equally the goat's milk and made butter from it storing it in a skin container for future use.*

*But jackals never give up their habit of deceiving others, so the jackal decided to have more of the butter for herself.*

*One day the hyena and the jackal moved to a new place where more fresh pastures were available for the goat and food for themselves. While on the track to the new campsite they decided that one of them should carry on the back the vessel with the butter in it and the other should carry the one that carried the vessel. At first the jackal carried the hyena and the butter and then it was the hyena's turn to be loaded on. The jackal ate all the butter while the hyena carried her and the vessel.*

*"What's that dripping onto my body?" asked the hyena, feeling something wet on his back.*

*"You know, my friend, I just remembered my mother's death and it's my tears that flow onto your back" said the jackal.*

*When the jackal had eaten all the butter she got off the hyena's back and went away quietly, without the hyena noticing it.*

*"Hey, jackal, get off my back I'm tired, it's your turn to carry the load" said the hyena. When no reply came he looked up at his back, but the jackal was not there.*

---

<sup>217</sup> Cf. also tale "The jackal and the fire"; the motif of the jackal's defect is repeated in this tale.

*The hyena threw away the empty vessel off his back and retraced his steps to look for the jackal who had played such nasty tricks on him. He found her resting happily in her deep furrow underneath a big galool<sup>218</sup> tree. The jackal's den was too narrow for the hyena to enter to reach the jackal inside. He fashioned a long hooked stick called hangool<sup>219</sup> out of the galool branches, and tried to hook and pull the jackal out of the den. The hook caught something stiff inside the furrow and the hyena pulled up, thinking that it was the jackal's legs he had caught.*

*"Hyena, how silly of you, trying with a galool stick to catch my feet; you're wasting your time, you won't catch me" shouted the jackal from inside her hole.*

*The hyena continued his efforts to flush out the jackal, but with his hangool he hooked not the tricky jackal, but the strong roots of the galool tree that grew inside the jackal's den. The luckless hyena pulled up the hook again and again with all his might, thinking that he had caught the crafty jackal at last. The jackal rejoiced at the fruitless efforts of the hyena and to make him believe that he caught her she cried "Aah! Aah! Ooh!" from inside the den. For she wanted him to continue pulling the galool roots on his hook to make himself exhausted. The jackal just sat in a corner of her den and watched the hyena's useless efforts.*

*The hyena pulled out his hangool hooked to the galool roots all day, until he had no more strength left, and he fell down and died. The jackal came out of her furrow and stepping over the hyena's dead body went away. Thus, the cunning jackal eliminated the hyena, her old partner, and possessed the goat for herself, says the story.*

## *Lo sciacallo e la iena dal muso largo*

Una volta uno sciacallo e una iena, detta "dal muso largo", entrarono in società, avendo in comune solo una capra e il suo piccolo. Ognuno dei due beveva il latte da una delle due mammelle della capra e con qualche goccia

---

<sup>218</sup> A type of acacia whose branches can be differently utilized: from its bark people make ropes, pack-saddle material, dyeing for tanning and a drink similar to tea.

<sup>219</sup> Cf. footnote 63.

bagnavano le labbra del piccolo<sup>220</sup> per tenerlo vivo. Ognuno dei due, a turno, portava la capra a pascolare mentre l'altro rimaneva a casa.

Un giorno lo sciacallo si bevve tutto il latte della capra e disse alla iena:

"Senti socio, il piccolo si è succhiato la tua parte di latte e così non è rimasto niente per te".

"Non ti preoccupare socio" disse la iena e rimase senza latte da bere quel giorno. Ogni volta che lo sciacallo portava al pascolo la capra raccontava la stessa storia al suo socio.

"Tu porta la capra a pascolare, terrò il piccolo qui con me" disse un giorno la iena allo sciacallo.

"Va bene socio" disse lo sciacallo. Mentre lo sciacallo era via, la iena si mangiò il piccolo della capra. Gli tagliò la testa e la seppellì sotto il falò che aveva costruito.

Quando lo sciacallo riportò a casa la capra più tardi disse:

"Senti socio, il piccolo si è succhiato la tua parte di latte".

"Ha potuto succhiare con simili labbra?" chiese la iena, mostrando la testa e le labbra bruciate del piccolo della capra.

Lo sciacallo capì allora che la iena sapeva di essere stata ingannata ed era infuriata con lui. Lo sciacallo scappò via e salì sopra un albero alto, circondato da piante di canapa con spine molto appuntite. La iena corse dietro lo sciacallo e anch'essa salì sopra l'albero dopo lo sciacallo per catturarlo ed ucciderlo.

"Vediamo prima chi di noi due è capace a saltare giù meglio, e poi potrai fare di me tutto quello che vorrai" disse lo sciacallo.

"Va bene, salta tu per primo" disse la iena, non sospettando del tranello dello sciacallo.

"Ho un piccolo difetto di cui mi vergogno e non voglio che tu lo veda mentre salto. Così, per favore, puoi girarti dall'altra parte?" disse lo sciacallo<sup>221</sup>.

"Va bene, ora salta per primo disse la iena, voltandosi. Ma, mentre guardava dall'altra parte, lo sciacallo scese lentamente dall'albero e, una volta arrivato a terra, disse:

"Hey, iena, eccomi qua, io ho saltato: è il tuo turno adesso".

La iena saltò giù, senza controllare dove sarebbe atterrato. Cadde tra le spine appuntite della canapa che lo sciacallo aveva sistemato attorno all'albero, che

---

<sup>220</sup> Tali gocce di latte, dette *sandareerto* (gocce nasali) vengono versate nelle narici di una mucca durante la mungitura. Lo stesso procedimento viene adottato per il vitello o il piccolo delle capre, così che non molestino la persona che sta mungendo la madre. La mucca si lecca il latte dalle narici e così l'animale si calma mentre viene munto.

<sup>221</sup> Cfr. anche la favola "Lo sciacallo e il fuoco"; il motivo del difetto di cui lo sciacallo si vergogna si ripete.

penetrarono in tutto il suo corpo. Lo sciacallo fu molto contento di vedere la grande disgrazia toccata alla iena e cominciò a cantare questa canzone:

“Infelice tu sei iena  
i tuoi intestini  
sono tutti tagliati a pezzi...”

La iena stava per morire e disse:

“Caro sciacallo, mio vecchio amico, per favore aiutami a tirarmi fuori da questa disgraziata situazione e io ti darò qualsiasi cosa tu mi chiederai, diventiamo di nuovo buoni amici”.

“D'accordo” disse lo sciacallo, aiutando il suo vecchio socio ad uscire fuori dal pericolo e divennero di nuovo amici. Dividevano equamente il latte della capra e ne facevano del burro che conservavano in un contenitore di pelle, per il futuro.

Ma gli sciacalli non perdono mai l'antica abitudine di ingannare gli altri, così lo sciacallo decise che voleva più burro per sé.

Un giorno la iena e lo sciacallo traslocarono in un nuovo posto, dove erano disponibili pascoli freschi per la capra e cibo per loro. Mentre erano in cammino verso il nuovo accampamento, decisero che uno di loro doveva portare sulla schiena il vaso che conteneva il burro e l'altro si doveva caricare sul dorso quello che portava il vaso. All'inizio fu lo sciacallo a portare la iena e il burro e poi fu il turno della iena ad essere caricata. Lo sciacallo mangiò tutto il burro mentre la iena portava lui e il vaso.

“Cos'è questo sgocciolare che sento sul mio corpo?” domandò la iena, sentendo qualcosa di umido sulla schiena.

“Sai, amico mio, stavo ripensando alla morte di mia madre ed è stata una mia lacrima a caderti sulla schiena” disse lo sciacallo.

Quando lo sciacallo ebbe mangiato tutto il burro, scese dal dorso della iena e se ne andò via in silenzio, senza che la iena lo notasse.

“Hey, sciacallo, scendi dalla mia schiena. Sono stanco. Tocca a te portare il carico” disse la iena. Visto che non giungeva risposta, la iena alzò gli occhi sulla propria schiena, ma lo sciacallo non era lì.

La iena, allora, gettò via il vaso vuoto e ritornò sui suoi passi per cercare lo sciacallo che gli aveva giocato quel brutto tiro. Lo trovò che si riposava felicemente, dentro un solco profondo sotto un grande albero di “galool<sup>222</sup>”. La tana dello sciacallo era troppo stretta perché la iena potesse entrarci e raggiungere lo sciacallo al suo interno. Allora foggì un lungo bastone ricurvo,

---

<sup>222</sup> Tipo di acacia i cui rami vengono utilizzati per vari usi: dalla corteccia se ne ricavano corde, materiale da basto o tintura per concia, o una bevanda simile al tè.

detto hangool<sup>223</sup>, con i rami del galool e cercò di agganciare e tirare lo sciacallo fuori dalla tana. Il gancio prese qualcosa di duro dentro la tana e la iena lo tirò su, pensando che fosse la zampa dello sciacallo.

"Iena, quanto sei sciocca, tentare di prendere la mia zampa con un bastone di galool; stai perdendo il tuo tempo, non riuscirai a prendermi" gridò lo sciacallo da dentro il suo covo.

La iena continuò nel suo tentativo di tirare fuori lo sciacallo, ma con il suo hangool aveva agganciato non lo sciacallo traditore, bensì le forti radici dell'albero di galool che crescevano dentro la tana dello sciacallo. La sfortunata iena tirò su il suo gancio ancora e ancora, con tutta la sua forza, pensando sempre che alla fine avrebbe preso l'astuto sciacallo. Lo sciacallo si rallegrava degli sforzi inutili della iena e, per farle credere che l'aveva preso, gridava "Aah! Aah! Ooh!" da dentro la tana. Questo perché voleva che la iena continuasse a tirare su le radici del galool con il suo gancio e che ne uscisse stremata. Lo sciacallo stava comodamente seduto in un angolo della sua tana ed osservava lo sforzo vano della iena.

La iena tirò su il suo hangool agganciato alle radici del galool per tutto il giorno finché non ebbe più forze, cadde a terra e morì. Lo sciacallo venne fuori dalla tana e calpestando il corpo morto della iena, se ne andò. Così, il furbo sciacallo aveva eliminato la iena, il suo vecchio socio, e divenne l'unico proprietario della capra, narra la storia.

---

<sup>223</sup> Cfr. nota 69.

## Dawaco iyo bakayle

Waa baa dawaco iyo bakayle ari wada lahaayeen oo midkoodba maalin raa-ci jirey. Dawacadu maalinta ay raacdoo ariga neef bay cuni jirtey, cad yarna ba-kaylaho bay u keeni jirtey.

“Laxdii Deylo waa jabtayoo waan inoo soo qalaye bal hoo cadkaan” bay dawacadii ku oran kirtey bakaylaho.

“Anigu hilbo ma cunee iska cun” buu ku oran jirey bakayluhu.

Sidii dawacadu maalinba nef u cuneysey baa arigii soo yaraaday, markaas buu bakaylehii gartay dhagarta dawacadu ku hayso isaga. Dawacadii cadkii ya-raa ee ay siin jirtey bakaylahana waaba u diiddey oo saaladeedii bay u keentay oo ku tiri:

“War hooyoo cun saaladayda!”

Bakaylehii wuxuu ku tashaday sidii uu uga aargoosan lahaa dawacada. Dhagax sallax ah oo dawacadu ku fariisan jirtey buu oog dab ah ku shiday, xabag cinfirna dusha kaga malaasay dhagaxii.

Markii fiidkii dawacadii timid bay iyada o aan waxba ogeyn ku fariisatay sallaxeedii. Markaas bay xabagtii sal ka kaga dhegtey, dabkiina gubay iyadii. Bakaylehii oo agjooga bay dawacadii u cabatay oo teen:

“Aaa! Ooo! War bakaylow biyo” ay dabka iskaga demiso.

“Waaba ceel dheer

col h akugo dilo!” buu yiri bakaylehii.

“War hakaylow subag!” bay tiri dawacadii.

“Waaba ubbo maran

soo-gufgufkeed!” buu yiri.

“War bakaylow caano” bay tiri.

“Waaba ido guray

soo-gujeyntood!” buu yiri

Halkaas bay ku dhimatay dawacadii oo bakaylehii kaga cadgoostay, baa la yiri.

## *The jackal and the rabbit*

*It is said that a jackal and a rabbit owned together some sheep and each of them herded the animals in his turn. One day the jackal devoured a ewe when it was her turn to graze the herds and brought a small piece of the meat for the rabbit and said:*

*"Deylo<sup>224</sup> the ewe broke its legs and I had to slaughter it for our food; here's your portion of the meat, partner".*

*"I eat no meat, you may have it all yourself" said the rabbit. The jackal continued killing and eating the animals secretly and the rabbit saw at last that the herds were becoming fewer every day the jackal took them to graze. The rabbit then understood the jackal was deceiving him.*

*The jackal stopped bringing the rabbit even the usual piece of meat from the animal she killed. Instead, she brought one day the dung of the animal she had devoured to the rabbit and said:*

*"Here, partner, take this dung and eat it!".*

*The rabbit was very angry and thought how to take revenge on the deceitful jackal. One day, while the jackal was away, the rabbit kindled a big fire and put in it the flat stone on which the jackal used to sit on when resting at home, pouring on top of the stone some cinjir<sup>225</sup> liquid. When it was time for the jackal to return home the rabbit placed the iron-hot stone in the jackal's usual sitting place.*

*The jackal returned home and sat straight on the stone as usual, which was no longer red-hot, but very hot all the same. The jackal's buttocks were burned and when she tried to get up from the place she could not do so, because her buttocks were firmly glued onto the burning stone by the sticky cinjir gum.*

*"Ooh! Ooh! Ooh! I'm burning, bring water and put out the fire" the jackal cried to the rabbit who was sitting nearby.*

*"Enemy's at the waterpond, they might kill me; sorry I can't fetch water from there" replied the rabbit.*

*"Aah! Ooh! Then bring some ghee to put out the fire, will you?" said the jackal.*

*"There's no ghee in the container; no use shaking it abou" replied the rabbit.*

*"Aah! Ooh! Then bring some milk" cried the jackal.*

*"The ewes are not in the lactation season; no use knocking about their empty udders" said the rabbit.*

*So perished the jackal and the rabbit took revenge on her, says the story.*

---

<sup>224</sup> Name of a ewe with black in the front and white in the rest of its body.

<sup>225</sup> Type of euphorbia, rich with latex.

## *Lo sciacallo e il coniglio*

Si dice che uno sciacallo e un coniglio avessero in comune alcune pecore e ognuno dei due portava a turno gli animali a pascolare. Un giorno, quando era il suo turno di portare al pascolo il gregge, lo sciacallo divorò una pecora e portò un pezzetto di carne al coniglio, dicendo:

“Deylo<sup>226</sup> la pecora si era rotta le zampe e ho dovuto ucciderla per ricavarne del cibo, ecco la tua parte di carne, socio”.

“Io non mangio carne, puoi mangiarla tutta tu” disse il coniglio. Lo sciacallo continuò ad uccidere e a mangiarsi gli animali di nascosto e il coniglio alla fine vide che ogni volta che lo sciacallo le portava al pascolo le pecore erano sempre di meno. Il coniglio allora capì che lo sciacallo lo stava imbrogliando.

Lo sciacallo smise persino di portare al coniglio il solito pezzo di carne dell’animale che aveva ucciso. Invece, un giorno portò al coniglio lo sterco dell’animale che aveva divorziato e disse:

“Ecco, socio, prendi questo sterco e mangialo!”.

Il coniglio era molto arrabbiato e meditò su come vendicarsi dello sciacallo traditore. Un giorno, mentre lo sciacallo era via, il coniglio accese un grande fuoco e vi mise dentro la pietra piatta sopra la quale lo sciacallo era solito sedersi quando si riposava a casa, versando sopra di essa un po’ di liquido di “cinjir<sup>227</sup>”. Quando fu l’ora del ritorno dello sciacallo, il coniglio sistemò la pietra rovente al solito posto dove lo sciacallo si sedeva.

Lo sciacallo tornò a casa e, come al solito, andò immediatamente a sedersi sopra quella pietra, che non era già più rovente, ma comunque, ugualmente molto calda. Le natiche dello sciacallo si bruciarono e quando provò ad alzarsi da lì non ci riuscì, perché i suoi glutei erano saldamente incollati sulla pietra bollente, grazie all’appiccicoso resina del cinjir.

“Ooh! Ooh! Ooh! Sto bruciando, portami dell’acqua e spegni il fuoco” gridò lo sciacallo al coniglio che stava seduto lì accanto.

“Il nemico si trova allo stagno, potrebbero uccidermi. Mi dispiace, ma non posso andare lì a prendere l’acqua” rispose il coniglio.

“Aah! Ooh! Allora prendi del burro liquefatto per spegnere il fuoco, lo farai?” disse lo sciacallo.

“Non c’è burro nel contenitore, è inutile scuotterlo” disse il coniglio.

---

<sup>226</sup> Tipo di pecora con la testa nera e bianca in tutto il resto del corpo.

<sup>227</sup> Tipo di euforbia ricca di lattice.

"Aah Ooh! Allora porta un po' di latte" gridò lo sciacallo.

"Le pecore non sono nel periodo della lattazione, è inutile sballottare le loro mammelle vuote" disse il coniglio.

Così lo sciacallo morì e il coniglio ebbe la sua vendetta, narra la storia.

## Ey iyo dawaco

Beri baa waxaa saaxiib ahaa ey iyo nin, eyguna ninka buu u ilaalin jirey arigiisa. Eygii oo maalintii dambe arigii la jooga baa dawaco soo weerartay arigii. Markaas buu eygii ku soo boodey dawacadii, say waa ka carartay meeshii. Eygii waa eryoodey dawacadii, wuxuuna ku yiri:

“Anigu waan kaa xoog-badnahayoo kaa orod-dheeri dawacoy, waadigaasoo iga baqdayoo iga carartay”.

Markaas bay dawacadii ku soo jeesatay eygii oo ku tiri:

“War ha u malayn inaan adiga kaa baqnayee waxaan ka cabsiqabaa ninkaad ariga u raacdoo u shiisa” halkaas bay ku kala tageen eygii iyo dawacadii, baa la yiri.

### *The dog and the jackal*

*There was a shepherd dog who used to look after a herd of goats belonging to his master. One day a hungry jackal attacked the goats and the clever dog chased her away and said:*

*“Mind you, jackal, that I’m stronger than you and can also run much faster than you; you’re a miserable coward and afraid of me”. Then the jackal stopped running and, facing the dog, said to him:*

*“Look, my friend, I’m not afraid of you, but the man whom you serve and his heavy club, that’s what I’m afraid of”.*

*With this the dog and the jackal went on their separate ways, says the tale.*

## *Il cane e lo sciacallo*

C'era una volta un cane pastore che faceva la guardia ad un gregge di capre che appartenevano al suo padrone. Un giorno uno sciacallo affamato attaccò le capre e il bravo cane lo cacciò via e disse:

"Bada a te, sciacallo, che io sono più forte di te e posso anche correre più veloce di te. Tu sei un miserabile codardo e hai paura di me". Allora lo sciacallo smise di correre e affrontando il cane gli disse:

"Guarda, amico, io non ho paura di te, ma dell'uomo che tu servi e del suo pesante bastone. Ecco di cosa ho paura". Con questo il cane e lo sciacallo se ne andarono ognuno per la sua strada, narra la storia.

# Hashii Caweer iyo waraabehii

Waxaa la weriyey waraabe baa beri u yimid libaax oo ah boqorka habar-dugaag oo yeen:

“Boqorow ma nabad baa?”

“War waa nabade warabow bal warran” buu ku jawaabay libaaxii.

“Boqorow talaan kuugula imide ha ii caroon hadday kuu la ekaato mid aan fiicnayn” buu yiri warabehii.

“Mayee ii sheeg taladaad keentay” buu yiri libaaxii.

“Boqorow habar-dugaag oo idili adaannu kugu agnool nahayoo geela noo dila; midkayana neef geela ma dili kro, wax giddigayo na wada deeqana geel baa jira. Haatan da’iba kuu timidoo ma lehid lixaadkii iyo xirfaddii ugaarsiye lagugu yihiin. Haddaba, maxaad ka oran lahayd boqorow haddaad i bartid tabii hii iyo xeeladahaagi aad geela ku dili jirtey, si aan jagadaadii ku hanto markaad hawl gab noqtid!

“Waa runtaayoo sidaydii hore ma ihiyo daniba ii runsheegtay haatan; hayeesheese, ma fududa si neef geela loo dilo. Tab iyo xeelad weyn baa loo baahan yahay, waa xoolo baas geeluyoo inuu jilib iyo haraati kugu dilaaba la arkaa haddaad hunguriyeysid” buu yiri libaaxii.

“Hunguri haadaan buu kaa ridaaye sidee la yeeli, bal waan isku deyiye ila tali, sidee wax la yeelaa?” buu yiri waraabehii.

“Bal marka hore maqaar-saarkaa lagaga boodaa hasha oo ciddiyaha lagu dhaabaa dusheeda, kuruskana laga qaniinaa; neefkii wuu xanuunsanoo cabaa-di, wuu ku soo dhuganoo damci inuu ku qaniinoo iska kaa riddo. Boocaa lagu dhega markaasaa la cabburiyaa nefka; dhinaca surku ka laaban yahay mooyee dhinaca kalaa loo badiyaa culayskaa, adoo weli booca haya. Sidaa saa surku ku jabiyyo neefku barbar u dhacayaa, ka dibna waa darib kuu waran” buu yiri libaaxii.

“Boqorow mood!” buu yiri warabehii oo iska tegey.

Berigii dambe buu waraabehii ugaarsi tegey, wuxuuna helay hal fool - hallowday oo Caweer la yiraahdo. Hashii buu ku boodey oo yeelay sidi libaaxu kula taliyey. Barbarkii waraabuhu ka fuushanaa bay u janjeersatay hashii markii uu cabburiyey oo waraabihii ka duldhacday.

“Caweer! Caweer! Caweer! Cakuye nimay Caweer ka toostay! Buu ku catabay waraabehii oo ka soo bixi kari waayay hasha hoosteedit. Wax uu raftaba kol dambe oo naftu ku dabo-yartahay buu ka soo gurguurtey oo ka tukubay

meeshii, isaga oo qaarkiisa dambe burbursan yahay. Sababta qaaryare<sup>228</sup> loogu bixiyey dhurwaagaa waa taas. Guuldarradii Caweer ka raacday darteed dhurwaagu ma ugaarsado geela, aalaaba, baa la yiri.

## *The hyena and Caweer, the camel*

*It is said that a hyena came one day to visit the lion, king of all the beasts in the forest, and said:*

*"Greetings to you, our beloved master".*

*"And how are you, Mr. Hyena?" replied the lion.*

*"I'm well, master; I came to seek your wise advice but don't be angry with me, master" said the hyena.*

*"What's the matter?" asked the lion.*

*"All the beasts survive around you, master, feeding on the remains of your kill, the camels especially; none of us is able to kill a camel alone, the only quarry that'd feed all of us beasts. You're too old now, master, and unable to kill a camel, having lost your former strength. Now, how about teaching me your tactics of killing camels, so that I may take your place when you retire and to feed the lesser ones?" said the hyena.*

*"You're right, Mr. Hyena; my former powers of hunting big game have gone, as old age overtook me already. You need great strength and skill to kill a grown-up camel, a troublesome beast that may kill you instead" said the lion.*

*"Necessity often leads us into fatal enterprise; anyway, I'll try to kill a camel, advise me on how to do it, master" said the hyena.*

*"First, you jump onto the back of the camel, dip your claws into its skin and bite into its hump; it'll then look back and try to shake you off by striking you with its long neck. You seize its throat and choke it, moving your own weight onto one side of the choked beast. The long neck breaks under your weight in no time and the quarry falls down on the ground, a ready meal for you" said the lion.*

*"My utmost respect to you, master and good day" said the hyena and went away to hunt camels.*

---

<sup>228</sup> Eeg sheeko 6eeg buuggaya Sheekoxariirooyinka Soomaaliyeed, bog 205.

*One day the hyena found a lost she-camel grazing alone, which was soon to give birth. The hyena came close and jumped onto the back of the huge camel, whose call name was Caweer. The hyena did what the lion taught him to do once on the back of the camel. The camel fell onto the side on which the hyena was hanging, where it was choked, and lost its balance. The hyena was crushed underneath the fallen camel which died soon.*

*"Caweer! Caweer! Caweer! Lucky is he who freed himself from Caweer's dead weight!" the hyena lamented woefully. After a long struggle the hyena crawled out from under the camel's carcass and hobbled away, with its hindquarters badly crashed under Caweer's dead body. From here the nickname "qaaryare" he with the diminutive hindquarters, was given to the hyena<sup>229</sup>. Because of the unhappy experience with Caweer, hyenas do not usually hunt camels anymore, says the tale.*

## *La iena e Caweer, il cammello*

Si dice che una iena andò un giorno a far visita al leone, il re di tutti gli animali della foresta e disse:

"Salve, nostra amata maestà".

"Come va, signor iena?" rispose il leone.

"Bene, maestà. Sono venuto per avere da lei un saggio consiglio, ma non si arrabbi con me, maestà" disse la iena.

"Cosa succede?" domandò il leone.

"Tutti gli animali sopravvivono intorno a lei, maestà, nutrendosi dei resti degli animali che lei uccide, specialmente di cammelli. Nessun di noi è capace a cacciare un cammello da solo, l'unica bestia di cui tutti noi animali ci nutriamo. Ora lei, maestà, è troppo vecchio, e incapace di uccidere un cammello, avendo perso la forza che aveva una volta. Ora, cosa ne dice di insegnarmi la tattica per uccidere i cammelli, così che io possa prendere il suo posto, quando lei si ritirerà, e nutrire i più deboli della nostra tribù?" disse la iena.

"Hai ragione, signor iena, le capacità che avevo una volta di fare caccia grossa sono finite, dato che la vecchiaia è ormai sopraggiunta. C'è bisogno di

---

<sup>229</sup> Cf. also tale 6 in *Foktales From Somalia* (Axmed Cartan Xaange, 1988: 205).

grande forza e bravura per uccidere un cammello adulto, una bestia pericolosa, che potrebbe a sua volta ucciderti” disse il leone.

“La necessità spesso ci spinge in imprese fatali. Ad ogni modo, proverò ad uccidere un cammello, se mi consiglierà come fare, maestà” disse la iena.

“Per prima cosa, salta sul dorso del cammello, affonda i tuoi artigli nella sua pelle e mordigli la gobba; lui allora si volterà e cercherà di buttarti giù, colpendoti con il suo lungo collo. Tu devi afferrarlo per la gola e soffocarlo, buttandoti di peso da un lato della bestia soffocata. Il suo lungo collo si romperà sotto il tuo peso e subito la preda cadrà a terra: un pasto pronto per te” disse il leone.

“I miei più grandi rispetti, maestà e arrivederci” disse la iena e andò via a caccia di cammelli.

Un giorno la iena trovò una cammella che si era persa e che pascolava da sola, il cui nome era Caweer. La iena fece come il leone gli aveva detto di fare sulla schiena del cammello. Quando fu soffocato, il cammello perse l’equilibrio e cadde dal lato su cui la iena si era appesa. Ma la iena fu schiacciata sotto il peso dell’animale caduto, che morì presto.

“Caweer! Caweer! Caweer! Fortunato colui che si è liberato del peso morto di Caweer!” si lamentava dolorosamente la iena.

Dopo una lunga lotta, la iena strisciò fuori da sotto la carcassa del cammello e andò via zoppicando, con la sua parte posteriore malamente fracassata sotto il corpo morto di Caweer. Da allora in poi il nomignolo di “qaaryare”, diminutivo di posteriore, fu dato alla iena<sup>230</sup>. Dopo l’infelice esperienza con Caweer, la iena non andò più a caccia di cammelli, narra la storia.

---

<sup>230</sup> Cfr. favola 6 in *Folktales from Somalia*, Axmed Cartan Xaange (1988: 205).

# Waaba waraabe hilib u dhiibo

Beri baa habardugaag neef ari ah soo heleen oo diloo-deen.

“War waraabow ama neefka inoo ilaali, ama xaabo inoo doon<sup>231</sup>” baa waraabehii lagu yiri.

Idinku xaabo inoo doona, neefkaan ilaalinayaaye” buu yiri waraabehii.

Markaas baa la gawracay neefkii oo geed laga soo lulay hilbihii inta loo aamini waayay waraabehii oo hunguri-xumo lagu yiqaan. Neefka dhiiggiisii baa dhulka ku soo tifqay markaas buu waraabehii afka u dhigtay oo iska leefleefay. Dhiiggi buu waraabehii u macaansadey, ka dibna geedkii buu inta koray neefkii oo dhan cunay, lafihii oo qayaxan buu reebay.

Dugaaggii kale oo xaabo sida baa yimid oo yeen:

“Waraabow neefkii mee?”

“Neefkiigeedkii waa ka soo dhacayoo afkuu igaga dhacay, anna waad i taqaanniin sidaan hilbo ku ahayoo calooshaan u gedbiyey; bal waxiineefka ka haray waa kuwaase iska cuna” buu yiri waraabehii, inta lafihii tusay.

“Waaba waraabe hilib u dhiibol!” bay ku cataabeen dugaaggii oo iska kala tageen, baa la yiri.

## *The hyena and the meat*

*One day the wild beasts seized a goat and killed it for their food.<sup>232</sup>*

*“Look, hyena, you either stay and watch over the carcass for us, or go and fetch some firewood<sup>233</sup>” the hyena was told.*

*“I’ll watch over the kill” said the hyena. Before the others left they hung the carcass from a tall tree to prevent the hyena from devouring it in their absence.*

---

<sup>231</sup> Eeg sheekoda “Dhurwaa mase aamin”.

<sup>232</sup> Cf. also tale “The hyena, or the trustful one”.

<sup>233</sup> In the old days the wild beasts used to cook their food, like men, the tradition says.

*The blood of the carcass dripped onto the ground below and the hyena collected it in his mouth. The appetite of the hyena was whetted more and more, he climbed up the tree and ate all the carcass, leaving only the bare bones.*

*"Hey, hyena, where's the meat?" asked the other beasts when they returned with the firewood.*

*"The meat fell from the tree into my mouth, you all know how particular I am with meat and I passed the carcass onto my belly and what remains of it are the bones over there" replied the hyena.*

*"We were wrong entrusting the hyena with meat!" they lamented and went on their separate ways, says the story.*

## *La iena e la carne*

Un giorno le bestie feroci catturarono una capra e la uccisero per mangiarla.<sup>234</sup>

"Ascolta iena, o rimani qui a sorvegliare la carcassa per noi, oppure vai a prendere un po' di legna per il fuoco"<sup>235</sup> dissero alla iena.

"Sorveglierò la preda" disse la iena. Prima di andarsene, gli altri animali appesero la carcassa ad un albero molto alto per evitare che la iena se la divorasse in loro assenza.

Il sangue della carcassa gocciava a terra e la iena lo raccoglieva nella sua bocca. L'appetito della iena ne fu sempre più stimolato, così salì sopra l'albero e si mangiò tutto l'animale, lasciando solo le ossa.

"Hey, iena dov'è la carne?" domandarono gli altri animali quando tornarono con la legna.

La carne è caduta dall'albero nella mia bocca e voi sapete quanto io sia schizzinosa con la carne, così ho fatto passare la carcassa per la pancia e ciò che ne rimane sono quelle ossa laggiù" replicò la iena.

"Abbiamo sbagliato ad affidare la carne alla iena!" si lamentarono gli animali ed andarono via per strade diverse, narra la storia.

---

<sup>234</sup> Cfr. la favola "La iena, alias la fidata".

<sup>235</sup> Secondo la leggenda, nell'antichità gli animali feroci cucinavano il loro cibo, come gli uomini.

# Waraabe iyo wan

Beri baa waraabe gaajo xumi hayso wuxuu arkay wan buuran oo iska daaqa-haya meel cidla' ah.

"War wanow yaa ku leh oo kula jooga?" buu waraabehii weyddiiyey.

"Cidina ilama joogto" buu yiri wankii.

"War feeraha ayaan la'ahayoo ma qosli karee ma runtaa baa?" waraabehii baa weyddiiyey.

"Waa runtayoo cidina ilama joogto" buu yiri wankii.

Markaas baa waraabehii qosol iyo rayrayn la dhacay isaga oo filanaya in uu ka dhergi doono baruurta wanka. Intii waraabehii qoslayay baa wankii ka cara-ray meeshii, baa la yiri.

## *The hyena and the ram*

*Once there was a fat ram who was browsing alone peacefully. Suddenly a hungry hyena came to the ram and said:*

*"Hey, ram, who's looking after you here?"*

*"No one" said the ram.*

*"Are you sure?" said the hyena.*

*"I'm telling you the truth" replied.*

*"What a happy day for me! I can't laugh heartily for I'm sick in my ribs" said the hyena, overjoyed with the expectation of devouring the lonely fat ram. While the hyena was laughing heartily the ram ran away and so saved itself, says the story.*

## *La iena e l'ariete*

C'era una volta un grasso ariete che pascolava in pace tutto solo. Improvvvisamente una iena affamata si avvicinò all'ariete e disse:

"Hey, ariete, chi ti sta sorvegliando qui?".

"Nessuno" disse l'ariete.

"Sei sicuro?" disse la iena.

"Ti sto dicendo la verità" replicò.

"Che giorno felice per me! Non riesco a ridere di cuore perché mi fanno male le costole" disse la iena, felicissima della prospettiva di divorarsi il grasso ariete solitario. Mentre la iena stava ridendo di cuore, l'ariete scappò e così si salvò, narra la storia.

## Dhurwaa mase aamin

Waxaa la yiri dhurwaa<sup>236</sup> baa beri marti-qaaday habar-dugaag oo dhan oo ku yiri:

"Waxaan idin ka codsanayaa inaad magaca Dhurwaa iga beddeshaanoo magaca Aamin ii bixisaan: maxaa yeelay, anigu dugaagga kale wax ma dheeriye si xun baa la ii gartay".

"Waa yahaye aan ridaas berrisubax kuugu nimaadno haddaad aamin tahay" bay dugaaggii ku yiraahdeen dhurwaagii oo ka tageen, inta ri' geed ugu xireen.

Habeeenkii buu dhurwaagii cunay ridii inta illaawey ballankii uu qaaday. Subaxii dambe habar-dugaaggii u yimaadeen dhurwaagii oo ugu yeereen:

"War Aaminow, Aaminow!"

"Ninkii wax aammaano geliyaba Aaminow ugu yeeral!" buu dhurwaagii ku jawaabay oo ceeb kala cararay dugaaggii kale, baa la yiri.

### *The hyena, or the trustful one*

*It is said that the hyena had one day invited all the rest of the wild animals and said to them:*<sup>237</sup>

*"I'm a good fellow, only people misunderstand me and I'm a wicked fellow; I ask you to change my name hyena into Aamin, the faithful one".*

*"Alright, but keep this goat for us till tomorrow" said the wild beasts and left.*

*At night the hyena got hungry and devoured the goat that was entrusted to him. Next morning the wild animals returned to the hyena and called him by the new name:*

*"Hey, Aamin, where are you?"*

*"Give that name to whoever's faithful and trustworthy, not me" replied the hyena and ran away, ashamed of himself, says the story.*

<sup>236</sup> Eeg sheekoda "Waaba Waraabe hilib u dhiibo".

<sup>237</sup> Cf. also tale "The hyena and the meat".

## *La iena, alias la fidata*

Si dice che la iena avesse invitato un giorno tutti gli altri animali feroci e disse loro:<sup>238</sup>

“Io sono una brava persona, il fatto è che la gente non mi capisce e mi considera un essere malvagio. Vi chiedo di cambiare il mio nome di “iena” in “Aamin”, vale a dire, “la fidata”.

“Va bene. Tienici questa capra fino a domani” dissero gli animali feroci a se ne andarono.

Alla iena venne fame e divorò la capra che le era stata affidata. La mattina seguente, gli animali feroci ritornarono dalla iena e la chiamarono con il suo nuovo nome:

“Hey, Aamin, dove sei?”.

“Date quel nome a chiunque sia fedele o degno di fede non a me” rispose la iena e corse via vergognandosi, narra la storia.

---

<sup>238</sup> Cfr. anche la favola “La iena e la carne”.

## Afartii dhurwaa

Waxaa la yiri beri bay afar dhurwaa isweyddiyeen:

“War bal ka warran orodka?” buu yiri kii kowaad.

“War orod gabayoo waan curyaamey; inkastaba, geenyo fardood orod baan kaga dhergaa hilibkeeda” buu yiri kii kowaad.

“War adna ka warran araggaaga?” kii labaad baa la weyddiiyey.

“War indho-beelayoo waxba quman ma arko; iskastaba, habeen gudcura ir-badda shalow ku tiraahda webiga waan soo bixiyaa” buu yiri kii labaad.

“War bal adna ka warran maqalkaaga?” kii saddexaad baa la weyddiiyey.

“Waan dhego-beelayoo waxba sidaas uma maqlo; inkastaba, sagaarada ka raabsanaysa toddobada webi kan ugu shisheeya gawgiisa waan maqlaa rakam-rakamteeda” buu yiri dhurwaagi saddexaad.

“War ka warran ilkahaaga?” kii afraad baa la weyddiiyey.

“War waan ilko-beelayoo waxba ma cuni karo; hayeesheese, kuraankur da-meeraad waxaan isiraahdaa markaan gawsaha la helo ‘war wuxu ma kan<sup>239</sup> baa ma kelyaa’.

Markii midba kartidiisa sidaas uga warramay bay kala tageen dhurwaayadii, baa la yiri.

## *The four hyenas*

*It is said that four hyenas met one day and had the following discussion:*

*“How fast can you run?”*

*“I’m almost invalid, yet I’d satisfy myself of a filly’s flesh while it’s running” replied the first hyena.*

*“What about your eyesight?” the second hyena was asked.*

*“I’m almost blind, yet a needle that’s thrown into a river in a dark night I’d retrieve easily” said the second hyena.*

*“How about your hearing?” the third hyena was asked.*

---

<sup>239</sup> Waa xayrta kelyaha ku daboolan.

*"I'm almost deaf, yet I'd hear the noise made by an antelope that ruminates at the banks of the seventh river" replied the third hyena.*

*"How strong are your teeth?" the fourth hyena was asked.*

*"They're powerless and I lost most of them already, yet when breaking up the knee-pan of a donkey I say to myself: what's this, a kidney or the fat layer that grows over it?" replied the fourth hyena.*

*After their discussion the hyenas went on their separate ways, says the story.*

## *Le quattro iene*

Si dice che quattro iene si incontrarono un giorno ed ebbero la seguente discussione:

*"A quale velocità puoi correre?"*

*"Io sono quasi invalida, eppure mi sazio con la carne di una puledra mentre corre"* replicò la prima iena.

*"E cosa mi dici della tua vista?"* si domandò alla seconda iena.

*"Io sono quasi cieca, eppure posso facilmente recuperare un ago caduto nel fiume in una notte buia"* disse la seconda iena.

*"E come va l'udito?"* domandarono alla terza iena.

*"Io sono quasi sorda, eppure riesco a sentire il rumore che fa un antilope che rumina sulle rive del settimo fiume"* replicò la terza iena.

*"Quanto sono forti i tuoi denti?"* domandarono alla quarta iena.

*"Non hanno più forza e ne ho già perso la maggior parte, eppure quanto spezzo la rotula di un asino, io dico a me stessa: cos'è questo, un rene o lo strato di grasso che ci si trova sopra?"* rispose la quarta iena.

Dopo la loro discussione, le quattro iene se ne andarono ognuna per la propria strada, narra la storia.

## Dhurwaa iyo lax

Waxaa la yiri beri baan laxi ka luntay arigii ay la socotey, markaas baa dhurwaa arkay iyadii oo meel daaqaysa. Dhurwaagii baa ku soo orday oo isyiri qabso oo cun laxda.

Markii laxdii maqashay shanqartii dhurwaaga bay mooddey in shanqartu tahay arigii ay laxdu ka soo luntay oo ka soo baxay kaynta. Markaas bay laxdii u orodday dhinacii shanqartu ka soo yeeraysey si ay uga dabotagto arigeedii.

Dhurwaagii wuxuu arkay laxdii oo ku soo rooreysa isaga, markaas buu istaagey inta ka baqay laxda buuran o ku soo rooreysa. Markii laxdii ka joogsan weydey buu dhurwaagii cagaha wax ka dayay oo yeen:

"War lax naga carartaannu arki jirnaye mid nagu soo roorta maannu arag welii!" baa la yiri.

### *The hyena and the ewe*

*One day a ewe strayed from the rest of the flock and did not know the way to find its herds. Suddenly a hungry hyena saw and came towards the lonely ewe to seize and devour it.*

*The ewe heard approaching footsteps in the bush and thought that it was the lost herds coming out of the woods. The ewe then ran fast towards the footsteps to join the rest of the flock.*

*The hyena suddenly saw the fat ewe running so fast towards him, that he was very frightened and ran away as fast as he could.*

*"Ewes always ran away from me, but this is the first time that I've seen one of them running towards me" said the hyena, amazed.*

## *La iena e la pecora*

Un giorno una pecora si allontanò dal resto del gregge e non conosceva la strada per ritrovare le altre pecore. Improvvisamente, una iena affamata la vide e si avvicinò alla pecora solitaria per catturarla e divorarla.

La pecora sentì dei passi che si avvicinavano tra i cespugli e pensò che fosse il suo gregge, che usciva dal bosco. Allora corse in direzione dei passi per unirsi al resto del gregge.

La iena vide di colpo la grassa pecora che correva così velocemente verso di lei, se ne spaventò e corse via più veloce che poteva.

"Le pecore fuggono sempre via da me, ma questa correva verso di me" disse la iena.

## Jiir iyo mas

Waxaa la yiri fiir baa wuxuu ku noolaa god uu ka qotay dhulka hostiisa. Miraha uu jiirku ka soo urursado beerta u dhow wuxuu ku kaydsan jirey godkiisa.

Maalin maalmaha ka mid ah baa jiirkii ka soo baxay godkiisii si uu u soo urursado miro uu cuno. Intii jiirku maqnaa baa mas soo hormaray godkii jiirkka oo inta u bogey fiicnaanta godka iska galay oo seexday.

Jiirkii baa ka soo noqday mirogurashadii oo arkay godkiisii oo mas iska degay. Jiirkii wuu ka baqay in uu la dagaallamo maska oo waabaayo halis ah leh, wuxuuse ku tashaday in uu xeelad maska kaga soo saaro godkiisa.

Maalintii dame baa qorraxdii kululatay oo maskii u adkaysan kari waayay godka kulaylkiisa. Markaas baa maskii ka soo baxay godkii oo iska seexday geed harqabow hoostiis.

Markii jiirkii arkay in maskii hurdo buu u tegey nin iska hurda geed u dhow meeshii masku jiifey oo ku hororday ninka wejigiisa. Ninkii baa hundadii ka soo toosay oo u carooday jiirkka ka soo kiciyey hundadii macaanayd.

Ninkii baa damcay in uu dilo, isaguna wuxuu u cararay xaggii geedkii masku jiifey. Markaas baa ninkii raacay jiirkii, wuxuuna arkay maskii oo iska hurda geedka hoostiisa. Ninkii waa iska daayay jiirkii oo maskii buu diley, suu jiirkka ka waxyeello badane. Sidaas baa jiirkii ku helay godkiisii, baa la yiri.

### *The mouse and the snake*

*There was a mouse who lived in a cosy little den which it constructed under the ground. The mouse collected fruits and nuts from nearby fields and stored them in its home.*

*One day, while the mouse was away collecting food, a snake came to the mouse's home and, seeing how nice a place it was, went in and slept there comfortably.*

*After a while the mouse returned and saw the snake occupying its home, but it was afraid of fighting against the snake, because of its dangerous poison. The mouse decided to regain its home by other means, than a fight.*

*When the sun became very hot, the snake could not stay in the hole under the ground and it came out and rested under the cool shade of a tree nearby. The mouse saw this and went to a man sleeping under another tree, and running across the man's face made the man to wake up. The mouse then ran away towards the tree under which the snake rested, and the man ran to kill the mouse that disturbed his sleep. The man then saw the poisonous snake coiled under the tree and killed it, forgetting about the mouse, because a snake is much more dangerous, the story says.*

## *Il topo e il serpente*

C'era un topo che viveva in una piccola e comoda tana, che aveva costruito sotto terra. Il topo raccoglieva frutta e nocciole dai campi circostanti e li conservava nella sua casa.

Un giorno, mentre il topo era fuori a raccogliere il cibo, un serpente andò nella sua casa e vedendo che posto gradevole fosse, entrò e si mise comodamente a dormire.

Dopo un po' il topo rientrò e vide il serpente che aveva occupato la sua casa, ma aveva paura di attaccarlo, per via del suo pericoloso veleno. Il topo decise allora di recuperare la sua casa usando mezzi diversi.

Quando il sole si fece molto caldo, il serpente non poteva rimanere nel buco sotto terra e uscì fuori, riposandosi sotto la fresca ombra di un albero lì vicino. Il topo lo vide e andò da un uomo che dormiva sotto un altro albero. Correndo sul suo viso lo svegliò. Quindi corse via verso l'albero sotto il quale stava riposando il serpente, mentre l'uomo lo rincorreva per ucciderlo, dato che aveva disturbato il suo sonno. L'uomo vide allora il serpente velenoso, al fresco sotto l'albero, e lo uccise, dimenticandosi del topo e tornò indietro per rimettersi a dormire, narra la storia.

## Dibqallooc iyo rah

Waxaa la yiri waa baa waxaa meel ku noolaa dibqallooc nacas ah oo waxii isaga taabtada qaniina. Berigii dambe buu dibqalloocii u soo arooray balli biyo yari ku jiraan, dhoobo dhiiqo ahise ka soo sokayso biyaha. Markii uu dibqalloocii galay balligii oo damcay in uu biyo ka cabbo bu lugaha la galay dhoobadii oo ku dhiiqday meeshii, oo dhinacna uga bixi kari waayay.

Rah ooman baa isna u soo arooray balligii oo arkay dhibaatada haysata dibqallooca dhoobada ku dhiiqday. Rahu waa ka naxay dhibaatada haysata dibqallooca oo isyiri u gargaar oo ka soo bixi lunta. Markii rahii damcay in uu dibqallooca lugta qabto oo soo jido buu dibqallocii micidisi sunta ahayd ku duray oo sumeeyey rahii. Labadoodiiba meeshii bay ku dhinteen, waxayna guuldarradaas ku muteen doqonniinadii dibqalloca, baa la yiri.

### *The scorpion and the frog*

*Once upon a time there lived a foolish scorpion who bit anyone that touched it. One day the scorpion became very thirsty and it went to the nearby waterpond to have a drink. But before the scorpion reached the water it got its feet stuck in the wet mud at the edge of the pool. It made every effort to free itself but was unable to do so.*

*Then a frog came to drink from the pool and it saw the difficult situation the scorpion was in. The frog took pity on the unlucky scorpion and tried to help it from the bog. When the frog touched the scorpion it was nastily bitten by the latter and they both died there. This great misfortune happened because of the foolish scorpion who killed its saviour, says the story.*

## *Lo scorpione e la rana*

C'era una volta uno scorpione pazzo che pungeva chiunque lo toccasse. Un giorno lo scorpione aveva molta sete ed andò allo stagno vicino per farsi una bevuta. Ma prima di raggiungere l'acqua, rimase con le zampe incollate nel fango fresco ai bordi dello stagno. Provò in ogni modo a liberarsi, ma non ne fu capace.

Venne una rana a bere allo stagno e vide la difficile situazione in cui si trovava lo scorpione. La rana ebbe pietà dello sfortunato scorpione e provò ad aiutarlo ad uscire dal pantano. Ma quando toccò lo scorpione, venne punta malvagiamente ed entrambi morirono lì. Questa disgrazia avvenne perché lo scorpione pazzo uccise il suo salvatore, narra la storia

## Bocool iyo gurigeed

Beri baa iyada oo roob badani da'ayo deqsi u yimid bocool jirsanaysa guri-geedii qolofta ahaa, inta madaxa dib u ceshatey. Deqsigii baa wuxuu yiri:

"Walaaley bocooley ma ii oggolaan kartaa inaa qoloftaada kula soo galoo ka jirsado roobka?"

"War mayee iga tag, qoloftani aniga uun bay igu filan tahaye, oo ha i wareerin waan seexanayaye" bay bocooshii ugu jawaabtey deqsigii, suu waa iska tegey.

Markaas baa quraanyo u timid bocooshii oo iyaduna ku tiri:

"Walaaley bocooley ii oggolow inaan soo galo guriyaaga oo roobka ka jirsado".

"Qof gurigeyga soo geli karaa ma jiree orodoo iga tag, ha i wareerine" bay bocooshii ku tiri.

Waxaa markaas iyaguna bocooshii u yimid balanbaallis iyo shinni, waxayna weyddiisteen in ay gurigeeda roobka ka jirsadaan.

"War ordoor iga taga, gurigeyga soo geli maysaane, danna kama lihi waxii idin qabsadee; kulligood gurigaygay rabaan marka waa inaan dhabarkayga ku qaato gurigaygoo dhan oo meeshaba ka tago, si aan anigu u badbaado" bay istiri bocooshii. Nafjeclaysi dartiis bay bocooshii ilaa waagaas dhabarka ugu sidataa culayska gurigeeda, oo socodkeeduna u gaaban yahay, baa la yiri.

### *The snail and its shell house*

*One day when it was raining heavily a fly came to a snail that had retired into its cosy shell-house so as not to get wet.*

*"Brother snail, may I please come into your house to keep myself warm and dry?" said the fly.*

*"Sorry, this house has room for myself only; don't disturb me I'm going to sleep now" replied the snail.*

*After the fly had gone an ant came to the snail and said:*

*"Brother snail, could I please come into your house to keep myself dry?"*

*"I don't allow anyone to enter my house, go away and don't disturb me" replied the snail.*

*A butterfly and a bee came next to the snail and said:*

*"Brother snail, could we please come into your house to keep dry while it rains?"*

*"Go away, no one enters my house and I care not about you all; funny, they all want to get into my house, I'd better carry the whole house on my back and go away from here" said the snail.*

*From that day on snails carry their shell-houses on their back, and that is why they move so slowly, says the story.*

## *La lumaca e la sua conchiglia*

Un giorno, mentre pioveva a dirotto, una mosca andò da una lumaca che si trovava dentro la sua casa-conchiglia, avendo ritirato il suo corpo lì dentro per non bagnarsi.

"Sorella lumaca, posso per favore entrare nella tua casa per mantenermi al caldo e all'asciutto?" disse la mosca.

"Mi dispiace, in questa casa c'è posto solo per me, non mi disturbare, sto andando a dormire adesso" rispose la lumaca.

Andata via la mosca, arrivò una formica dalla lumaca e disse:

"Sorella lumaca, posso entrare per favore nella tua casa per tenermi all'asciutto?".

"Non permetto a nessuno di entrare nella mia casa, vattene e non mi disturbare" rispose la lumaca.

Una farfalla e un'ape vennero in seguito e dissero:

"Sorella lumaca, potremmo per favore entrare nella tua casa per non bagnarci mentre fuori piove?".

"Andatevene, nessuno entra nella mia casa e a me non importa niente di voi. Buffo! vogliono tutti entrare nella mia casa, sarà meglio che me la metta sul dorso e me ne vada via di qui" disse la lumaca.

Da quel giorno le lumache si portano la loro casa-conchiglia sulla schiena, ed è per questo che si muovono così lentamente, narra la storia.

# Diinkii dhaamiyey

Waxaa la yiri diin baa beri reerkisii oo ooman u dhaamiyey. Ceelku sidaas uma fogeyn, wuxuuse sii maqnaa beryo badan diinku oo la sugayay dhaankii uu waday.

Berigii dambe baa ciddii maqashay shanqartii diinka oo xamaaranaya oo la moodey in uu dhaankii keenay.

“War dhankii baa yimid, war kaalaya dhaanka fura” bay isugu qaylo-dhaansadeen dadkii, inta rayrayni ka badatay.

“War mayee waa anigii oo weli sii socda!” buu ku jawaabay diinkii.

## *The tortoise who went to fetch water*

*Once upon a time a tortoise took a burden camel loaded with water vessels to draw water from a waterpond situated not far from the place where the people lived. For many days the people who were very thirsty were waiting for the return of the tortoise with the camel carrying the vessel filled up with water.*

*“Good news! Good news! Here comes the tortoise with the water, come all of you to unload the camel!” the people shouted happily when they heard the crawling noise of the tortoise.*

*“Don’t be so excited, I’m still going towards the waterpond” replied the tortoise.*

## *La tartaruga che andò a prendere l'acqua*

Una volta una tartaruga prese un cammello da soma, carico di vasi, per attingere l'acqua dallo stagno situato non lontano dal luogo ove viveva la gente. Per molti giorni gli uomini che erano assetati aspettarono il ritorno della tartaruga e del cammello che portava i vasi pieni d'acqua.

"Buone notizie! Buone notizie! Sta arrivando la tartaruga con l'acqua, venite tutti a scaricare il peso dal cammello!" urlò la gente allegramente quando sentirono il rumore della tartaruga che strisciava.

"Non vi eccitate! Sto ancora andando verso lo stagno" replicò la tartaruga.

## Webigii dayaxa

Waxaa la yiri beri baa raxan maroodi ahi meel barwaqa ah ku noolaayeen. Waagii dambe baa abaar xumi ka dhacday meeshii maroodigu ku noolaayeen, markaas bay raxantii ka heyaameen meeshii oo waxay heleen dhui barwaaaqo ah oo webi ballaaranii dhexmarayo. Dhulkaas waxaa lahaa tol bakayleyaal ah, webigana waxaa la oran jirey webigii dayaxa. Dhulkii iyo webigiiba waxaa hantiyey maroodiyalkii meesha soo degey.

Markii col ka xoog weyni dalkoodi soo degey bay bakayleyalkii shir isugu yimaadeen si ay uga tashadaan arrinta.

“Waxay ila tahay inaynu meeshatan iskaga guurnoo meel kale uga qaxno, mar haddii aynu ka itaal-daran nahay reer-maroodi oynaan xoog iskaga dhicin karin” bakaylehi kowaad baa yiri.

“Dhulkeenna-hooyo sidee uga qaxnaa? Sidaasi talo fiican mahaa, waa inaynu talo kale hello” kii labaad baa yiri.

“Inaynu kala tagnoo wada-jirkeennii baaba'o talo maaha” buu yiri kii sad-dexaad.

Markaas baa bakayle yar oo waxgarad ahi qaatay hadalkii oo yeen:

“Inkastoo reer-maroodiyoo inaka xoog-badani soo degey dalkeenna waa inaynaan isdhiibine talo iyo xeelad iskaga dhicinno cadowga. Bal anaa talo keenayee halay sugo tan iyo caawe. Reer-bakayle waxay ku heeshiiyeen in la sugo talada bakaylaha dhallinta yari keeni doono.

Markii gabbalkii dhacay ee maroodigii u soo arooreen webigii buu bakay-lehii yaraa u tegey arbehii u madaxda ahaa raxanta oo ku yiri:

“Waxaa ii kiin soo diray dayaxii wuxuuna idin soo yiri:’maroodiyow waxaa kuu been sheegay xoogga weyn, waxaad ka cabteen webigayjiyood haddana ku xaarteen; waa inaad degdeg uga baxdaan mar dambena ku soo noqon webiga iyo dooxadayadaba, haddaad yeeli weydaan indhaaan idin ka ridayaal kulli-giin”.

“Sidee u rumaystaa in dayaxu sidaas na soo yiri?” arbehii baa weyddiiyey.

“Ina keen aan ku tusee digniinta dayaxu inay run tahay” buu yiri bakaytehii. Bakaylehi yaraa arbehii buu geeyey webigii oo tusay dayaxii oo biyaha kor-kooda ka birqaya oo walacwalac leh.

“Waa kana dayaxiyyoo kuu caraysaniye hala hadlin” buu yiri bakaylehi.

Markaas buu arbehii rumaystay hadalkii bakaylaha, inta ka baqay in dayaxu indhatiro, raxantii oo dhammina waa carareen oo mar dambe kuma soo noqon dooxadii iyo webigii dayaxa.

Reer-bakaylena badbaado iyo barwaalo bay ugu noolaadeen dalkoodii hooyo, baa la yiri.

## *The moon river*

*It is said that a herd of elephants lived in a place where there was plenty of water and pasture for them. Then a severe drought took place and the elephants had to leave and look for a better place to live.*

*After a long track the elephants found a land with rich pastures and a river flowing through it. This land belonged to a tribe of rabbits and the great river was called the Moon River. The elephants settled in this good land.*

*When they saw that their land was taken over by a stronger enemy the rabbits met to decide what they should do about the matter.*

*"As the enemy is stronger than us I suggest that we leave and look for another place to live" said the first rabbit.*

*"This is unwise advice, how could we abandon our homeland? We'd better find another solution" said the second rabbit.*

*"In any case we'd better stay united" said a third rabbit.*

*"Though the elephants are physically stronger than us, we'll not surrender to them; we'll find a strategy to defend ourselves. I'll try to find such a strategy if you'll allow me to think over the matter until nightfall today" a young rabbit said after a long discussion. It was agreed to wait for the proposals this young rabbit would be putting before the meeting that night.*

*At sunset that evening, when the elephants came to the Moon River to drink, the young rabbit met and said to the leading bull:*

*"I've a message for you from the moon who said this to you: - you elephants are being deceived by your strength, you've drunk from my river, dropping your filthy dung in it; you must leave the river immediately, never to return to this land of mine. If you don't obey my orders I'll put out your eyes forever all of you"*

*"How could I believe the moon said this to me?" asked the bull.*

*"Come, I'll show you this is true" said the rabbit.*

*The rabbit led the bull to the river and showed him the bright reflection of the moon glittering in the water and said:*

*"There's the moon who is very angry with you, you better not say a word to him".*

*The elephant bull believed that the moon was very angry with him and that it might blind all the elephants, should they stay any longer. He then ran away quickly, taking all his herds, never to return to the Moon River and the good land through which it flowed.*

*The rabbit tribes then lived in their homeland happy everafter, says the tale.*

## *Il fiume della luna*

Si racconta che una mandria di elefanti vivesse in un posto dove vi era abbondanza di acqua e pascoli. In seguito, però, ebbe luogo una tremenda siccità e gli elefanti furono costretti a lasciarlo per cercare un luogo migliore dove vivere.

Dopo molta strada gli elefanti trovarono una terra con ricchi pascoli e un fiume che lo attraversava. La terra apparteneva ad una tribù di conigli e il grande fiume si chiamava il Fiume della Luna. Gli elefanti si stabilirono su questa buona terra.

Quando videro che la loro terra era stata presa da un nemico più forte, i conigli si riunirono per decidere sul da farsi.

“Dato che il nemico è più forte di noi, suggerisco di andare a cercare un altro posto per vivere” disse il primo coniglio.

“Questo è un consiglio poco saggio. Come potremmo abbandonare la nostra terra? E’ meglio cercare un’altra soluzione” disse il secondo coniglio.

“In ogni caso, è meglio restare uniti” disse il terzo coniglio.

“Sebbene gli elefanti siano fisicamente più forti di noi, non dobbiamo arrenderci, dobbiamo trovare un modo per difenderci. Cercherò io stesso di escogitare uno stratagemma, se voi mi permetterete di pensarci fino a questa notte” disse un giovane coniglio dopo una lunga discussione. Tutti furono d'accordo di aspettare le proposte che il giovane coniglio avrebbe presentato al consiglio quella notte.

Quella sera, al tramonto, quando gli elefanti andarono al fiume per bere, il giovane coniglio incontrò l'elefante maschio, leader del gruppo, e gli disse:

"Ho un messaggio per te da parte della luna che ti dice questo: - voi elefanti siete ingannati dalla vostra forza, avete bevuto dal mio fiume, lasciandovi cadere il vostro sudicio letame. Dovete lasciare immediatamente questo fiume e non tornare mai più in questa mia terra. Se non obbedirete ai miei ordini, toglierò per sempre la vista ad ognuno di voi".

"Come faccio a credere che la luna ha detto questo?" domandò l'elefante.

"Vieni, ti mostrerò che è la verità" disse il coniglio.

Il coniglio portò l'elefante al fiume e gli mostrò il luminoso riflesso della luna che brillava nell'acqua e disse:

"Ecco la luna, e lei è molto arrabbiata con te. E' meglio che tu non le dica niente".

L'elefante maschio credette che la luna fosse molto arrabbiata con lui e che poteva rendere ciechi tutti gli elefanti, se fossero rimasti ancora lì. Allora corse via velocemente, portando via il suo gruppo, per non tornare mai più al fiume della luna e alla terra attraverso cui scorre.

Da allora in poi le tribù dei conigli vissero felici nella loro terra, narra la storia.

## **Islaweyni kaneeco**

Waxaa la yiri beri baa halkaneeco ahi soo dulfariisatay buur dheer oo ku tiri buurtii:

“Aad baan u daallanaa markaan buur yahay ku soo dul fariistay, haatan waan nastayoo waxaan doonayaa inaan reerkaygii u duulo; saaxiib wacan baad tahayoo ma doonayo inaan wax ku yeelo kolkaan duulayee ii dulyeelo”.

“Maba dareemin inaad i dulfuushan tahaye maxaad lurood i gaarsiin kartaa kaneecoy?” buurtii baa weyddiisey.

“Waxaan ka welwelayaa in culayskayga weyni ku burburiyo kolkaan kaa duulayo” bay tiri kaneecadii, baa la yiri.

### *The boastful mosquito and the mountain*

*Once upon a time a mosquito was sitting on the top of a great mountain and it said these words to the mountain:*

*“Look here, mountain, I was very tired when I came to rest on top of you for a while; I’m now preparing to fly away to my home, having rested now. You’re a good friend and I don’t want to hurt you anyway”.*

*“I didn’t even notice you were sitting on me, but what harm could you possibly do to me?” asked the huge mountain.*

*“I’m afraid that my sheer weight might crush you to pieces when I’m taking off to fly” replied the mosquito, says the tale.*

## *La zanzara vanagloriosa e la montagna*

Una volta una zanzara che stava seduta sulla cima di una grande montagna, le disse queste parole:

“Senti montagna, io ero molto stanca quando sono venuta a riposarmi sulla tua cima per un po'; ora mi sto preparando per volare via verso la mia casa. Tu sei una buona amica e io non voglio farti del male in nessun modo”.

“Non mi ero nemmeno accorta che stavi seduta sopra di me, ma quale danno potresti mai recarmi?” domandò l'enorme montagna.

“Temo che il mio solo peso possa farti a pezzi quando mi sollevo per volare” rispose la zanzara, narra la storia.

## Diiq iyo labo nin

Waxaa la yiri beri baa labo nin oo gaajaysani soo qabsadeen diiq oo damceen in ay qashaan. Diiqii baa hadlay oo yeen:

“War ha i qalanina, maxaa yeelay: wadaad baan ahayoo waan addimaa, dhogor iyo dhiig baan u badnahayoo hilibkaygu ma badna, waxii labo baal ku duulaan ka soo haraye ha i dilina”.

“War waa runtiise ina ka daaya” bay raggii yiraahdeen oo diiqji iska daa-teen, baa la yiri.

### *The cock and the two men*

*One day two very hungry men caught a cock and wanted to slaughter and eat it.*

*“Don’t kill me for three reasons: first, I’m a muezzin and proclaim the prayer-time for the people; secondly, I’m more feathers than flesh and would not be much of a meal for the two of you; and thirdly, of all that flies only I remain to live with men” said the cock.*

*“These are good reasons, let’s spare the poor bird” said the men and they left the cock alone, says the story.*

## *Il gallo e i due uomini*

Un giorno due uomini molto arrabbiati presero un gallo e volevano ucciderlo per mangiarlo.

“Non uccidetemi, per tre ragioni. Prima di tutto, sono un muezzin e proclamo l’ora delle preghiere per il popolo; in secondo luogo, ho più penne che carne e non sarò un gran pasto per voi due; infine, di tutto quel che vola, solo io sono rimasto a vivere con gli uomini” disse il gallo.

“Sono delle buone ragioni, risparmiamo il povero uccello” dissero gli uomini e lasciarono stare il gallo, narra la storia.

## Belo habreed

Waa baa waxaa isufaanay libaax, mas iyo habar.

“Reer baan xoolhooda u soo dhacaa habeenbarkiiyoo kaga salaliyaa” buu yiri libaaxii.

“Reer nabad ku seexday baan qaniinaayo aan qofna ka toosin waaberigii” buu yiri maskii.

“Beel isjecel baan isku wada diraayoo iswada baabi’ya” bay tiri habartiina.

Libaaxii, maskii iyo habartii way israaceen oo reer meel deggan bay u tageen. Libaaxii baa cawadii ci iyo cartamid isku daray oo damcay in uu neef ama qof la boodo.

Raggii reerka baa ku kacay oo yureeyey, markii waagu beryeyna wuu iska tegey libaaxii isaga oo aan waxba helin habeenkaas.

Maskii baa habeenkii xigey damcay in uu dadka reerka wax ka qaniino. Isaga oo sii galan-galcaynaya oo cidha wax yeelin baa la arkay oo la diley.

Habartii baa u tagtay naag caano lulanaysa oo teen:

“Naa ninkaagii mee?”

“Geeli buu la jiraa” bay tiri naagtii.

“Naa hogto, geel kuulama jiroo nag kaluu arkooday; doqon yahay kacoo sida isu dhaanoo soo dhacso ninkaaga” bay tiri habartii.

Naagtii run bay mooddey habarta hadakeedii oo masayr la miyir-beeshay. Markii ninkeedii yimid bay qaar ku kala jeexday madaxa iyada oo aan waxba husban, isagiina bur buu iyadii madaxa ku kala jeexay, halkaas bayna ku dhimataay afadiisii.

Naagta walaalaheed baa diley ninkii, si ay ugu aaraan walaashood. Sidaas baa qoyskii oo dhammi ku baaba’ay, eelkaasna habartii baa oogtey oo libaaxii iyo maskiiba uga hoog iyo halaag badisay, baa la yiri.

## *The evils of an old woman*

*Once upon a time a lion, a snake and an old woman boasted of their evil deeds towards people.*

*"I'd jump into a compound of a peacefully sleeping family in the middle of the night and carry off one of their animals or even a person; thus creating terror in the people's minds" said the lion.*

*"I'd slide into the family and bite all the members and no one would be alive next day" said the snake.*

*"I'd create discord among whole tribes, so that they destroyed themselves" said the old woman.*

*Then the lion, the snake and the old woman went together to prove their ability to harm people. They came to a peaceful nomadic family and the lion started to roar all night around the family compound, trying to snatch an animal or a person. But the men woke up and chased off the beast.*

*Next morning the snake went to bite the members of the family, but someone saw it and killed it before it could harm anyone.*

*Finally, the old woman went to the housewife who was churning milk to produce butter and said to her:*

*"Where's your husband do you think?"*

*"He's herding the camels in the forest" replied the housewife.*

*"You're a foolish woman, your man has taken another much younger woman than you and he has abandoned you; you won't get him back by sitting here idly" said the old woman.*

*The housewife believed in what the old woman said and she lost her head through jealousy. When the husband came home with the camels, the wife hit him with a heavy club on the head without asking him anything. He became angry and broke her head with the same club. The wife died and her brothers came and killed the husband to avenge their sister's murder. Thus the peaceful nomadic family was destroyed by the malicious old woman who proved to be more vicious than the lion and the snake, says the story.*

## *Le malignità di una vecchia donna*

Una volta un leone, un serpente ed una vecchia donna si vantavano delle cattive azioni che sapevano fare alla gente.

“Io salterei dentro il recinto di una famiglia che dorme serenamente nel mezzo della notte e porterei via uno dei loro animali o anche una persona, creando così il terrore nel cuore della gente” disse il leone.

“Io entrerei strisciando all'interno della famiglia e morderei tutti i suoi membri, così che nessuno rimanga vivo il giorno seguente” disse il serpente.

“Io creerei la discordia tra tutte le tribù, così che si distruggano tra loro” disse la vecchia donna.

Allora il leone, il serpente e la vecchia donna andarono insieme a mettere alla prova la loro abilità di nuocere alla gente. Arrivarono da una pacifica famiglia di nomadi e il leone cominciò a ruggire per tutta la notte intorno all'accampamento della famiglia, tentando di afferrare un animale o una persona. Ma gli uomini si alzarono e cacciarono via la bestia.

La mattina seguente il serpente andò a mordere i membri della famiglia, ma qualcuno lo vide e lo uccise prima che potesse far del male a qualcuno.

Infine, la vecchia donna andò dalla padrona di casa che stava girando il latte per farne del burro e le disse:

“Dove pensi che sia tuo marito?”.

“Sta facendo pascolare i cammelli nella foresta” rispose la donna.

“Sei una sciocca, tuo marito si è preso un'altra donna, molto più giovane di te, e ti ha abbandonata. Tu non lo riavrà indietro finché starai qui seduta ad oziare” disse la vecchia.

La donna credette a quello che la vecchia le aveva detto e perse la testa per la gelosia. Quando il marito tornò a casa con i cammelli, la moglie lo colpì in testa con un bastone molto pesante, senza chiedergli niente. Lui si infuriò per questo e le ruppe la testa con lo stesso bastone. La moglie morì e i suoi fratelli arrivarono ed uccisero il marito per vendicare l'uccisione della sorella. Così la pacifica famiglia di nomadi fu distrutta dalla vecchia donna malvagia che aveva dimostrato di essere più perfida del leone e del serpente, narra la storia.

# **Qori-ismaris iyo nin taloxun**

Waxaa la yiri nin saddex wii leh baa reerkii si ku furay meel<sup>240</sup> doog badan leh, shabeel dadqaad ahse looga cararay.

Maalintii ninku soo degey meesha ayaa nin socdaal ahi u yimid ninkii reerka lahaa o yeen:

“War sow ma ogid in meeshaan looga carary shabeel dadqaad ah, maxaad u soo degtey”

“Waan ogahay, waxaanse doortay in ay xooluhu doogga ii daaqaanoo aan iska nasiibsado” buu ku jawaabay ninkii reerka lahaa.

“Xaggee baad wiilashaada caawa kaga qarin doontaa bahalka?” buu yiri ninkii socdaal ka ahaa.

“Aqalka raartiisay seex an doonaan” buuyiri ninkii reerka lahaa.

Ninka socdaalka ahi wuxuu ahaa qori-ismariskii dalka looga qaxay, ninka reerka lehise ma garan. Habeenbarkii oo gudcura buu shabeel u soo dhacay reerkii oo wiilkii curadka ahaa ka dhufsaday aqalka raariisa. Wiilka aabbehiis baa ka dabarooray bahalkii, wiilkii oo ku qaylinaya “Aabow! Aabbow!”.

“War geed qabso, geed qabso” buu aabbehi ugu dhawaaqay wiilka bahalku sito, waxbase uma tarin oo bahalkii baa cunay inankii.

Subaxii dambe buu qori-ismariskii oo nin iska soo dhigay u yimid ninkii reerka lahaa oo yeen:

“Bal warraan, maxaad ku barideen?”

“War wiilkaygii curadka ahaa xalay baa bahal la tegey, hoogeyoo gablamay!” buu ku cataabay ninkii reerka lahaa.

“War bal labada wiiloo kuu haray ilaasho” buu qori-ismariskii yiri.

“Xagee baan geeyaayoo ay ku badbaadi karaan!” buu weyddiiyey ninkii reerka lahaa.

“War haanta saabkeeda ku rid wiilashoo ubud-dhexaadka aqalka ka soo laalaadi” buu qori-ismariskii kula taliyey ninkii reerka lahaa.

---

<sup>240</sup> Dadku waxay yiraahdaan meeshaasi waxay ahayd buurta Curad-lacarar oo u dhow magaalada Baargaal; waxaa kale oo la wcriyey in markii qori-ismaris yodu isu dhawaaqayaan cawadii waxaa dhawaaqooda dheer dadku ka maqlan meel aad uga fog meesha qori-ismariyadu joogaan. Dhawaaqas dheer dadku waxay ku maqlaan dhaho, waxayna dhehadu ka soo labo-kaclaysaa buurta Salan-wayne oo iyaduna u dhow beledka Baargaal. Dadku waxay rumaysan yihiin in qori-ismaris yodu leeyihiin af u gar ah, erayadoodana waxaa ka mid ah: walashtaan (ceesaan) dhaysan; xayrta dhig; calafkaa dhieg iwm. Eeg sheekada 1<sup>st</sup> buugga *Folktales From Somalia* (Axmed Cartan Xaange, 1988: 197).

Habeenkii xigeyna wiilkii labaad buu qori-ismariskii la tegey oo cunay, suu waa ogaa meesha lagu qariyey inamade. Habeenkii saddexaadna wiilkii ugu dambeeyey buu qori-ismariskii cunay.

Ninkii reerka lahaa oo guuldarro la ooyaya baa qori-ismariskii u yimid berigii dambe oo yeen:

“War waa sidee, maxaad la gubtahan-yoonaysaa?”

“Gablamayoo saddexdii wiilba bahal baa igala tegey!” buu ku jawaabay ninkii reerka lahaa.

“Shalay baad talo xumayd, xalay baad orod xumaydoo

“Hddeeraad aqoon xun tahay<sup>241</sup>” buu qori-ismariskii kuyiri ninkii rerka lahaa oo iska tegey, baa la yiri.

## *The hyena-man and the imprudent man*

*It is said that a pastoral man once encamped at a new place<sup>242</sup> with plenty of fresh pastures for his livestock. On the same day a traveller came to him and said:*

*“Don’t you know that a man-eating hyena lives in this place and all the people have run away because of this dangerous beast?”*

*“I know about this, but I’d rather take a risk and utilize the good pastures available here for my livestock,” replied the nomad.*

*“Where’ll you hide your sons tonight?” asked the traveller.*

*“In the inner recesses of the hut” said the man.*

---

<sup>241</sup> Ujeeddada erayada qori-ismarisku waa: ninku waa talo-xumaa markii uu soo degey meesha bahalka dadqaadka ahi joogo, loogana digey; wuxuu orod xumaa markii bahalku qaataay wiilkiisa oo kama soo dhigin; haddana waa aqoon xun yahay oo ma garan in isaga, naftisu ku jirto halis haddii uu ku sii negaado meesha bahalku joogo.

<sup>242</sup> Our informants reported that this place was the Buurta Curad-lacarar, the mountain that snatches the first-born son, situated near the city of Baargaal in the east coast of Somalia. The local people say that voices of hyena-men calling out to one another are heard at night from long distances. The voices being reflected by the high mountain called Buurta Salan-weyne, also not far from Baargaal; the people believe the hyena-men have a language of their own (cf. also *Folktales From Somalia* (Axmed Cartan Xaange, 1988: 197)); some words of which are; *walashtaan dhaysan* a virgin goat with swollen udder, a sign of pregnancy; *xayrta dhig* leave the fat (animals); *calafkaa dheg* your share is the ear (of an animal slaughtered, etc.).

*The traveller was, in fact, the terrible hyena-man because of whom the people had abandoned the place before. But the man who settled there did not know about the traveller.*

*In the middle of the dark night a hyena came and snatched the nomad's first-born son<sup>243</sup> from inside the hut and ran away with the boy. The father ran after the hyena to retrieve his son, who cried: "Father! Father! Help!"*

*"Son, grab a tree! A tree! A tree!" the father cried to his son, but he failed to retrieve the boy from the hyena's jaws.*

*Next morning the hyena-man, who transformed himself into a man, came into the nomad and said:*

*"Greetings; how did you spent the night?"*

*"A beast carried off my first-born son, woe to me!" he replied.*

*"You'd better take care of the remaining two sons now" said the hyena-man.*

*"Is there a safe place where I could keep them?" asked the man.*

*"You should hide them at night in the large frame of the water container and hang it onto the main pillar in the centre of the hut; that's the safest place" advised the hyena-man.*

*The following evening the hyena-man took the second son of the nomad, for he knew where the boys were hidden. And the third night the hyena-man carried off the last son of the nomad. In the next morning the hyena-man came to the man who was crying sadly over the death of his sons and asked:*

*"Why're you crying, what's the matter with you?"*

*"All my sons were eaten by hyenas, woe to me I'm ruined" said the man through tears.*

*"My friend, the other day you were imprudent; last night you were too slow, and right now you're thoughtless<sup>244</sup>" said the hyena-man and went away.*

---

<sup>243</sup> From here the name of the mountain mentioned in footnote 242.

<sup>244</sup> The meaning of the hyena-man's statement is: the man was imprudent when settling in the dangerous place; he did not run fast enough after the hyena to retrieve his son; and he is thoughtless now for not realizing that it is he, the hyena-man, who killed the man's sons, and that his own life was in danger.

## L'uomo-iена e l'uomo imprudente

Si narra che un giorno un pastore si stabilì in un posto nuovo<sup>245</sup>, dove si trovava foraggio fresco in abbondanza per il suo bestiame. Quello stesso giorno arrivò da lui un viaggiatore e gli disse:

“Non lo sai che in questo posto vive un uomo-iена e che tutta la gente è scappata da qui a causa di questa pericolosa bestia?”.

“Lo so, ma preferisco rischiare e utilizzare questi abbondanti pascoli per il mio bestiame” replicò il nomade.

“Dove nasconderai i tuoi figli stanotte?” domandò il viaggiatore.

“Nei più segreti recessi della mia capanna” disse l'uomo.

Il viaggiatore era, in realtà, il terribile uomo-iena, a causa del quale la gente aveva abbandonato quel posto in precedenza. Ma l'uomo che si era stabilito lì non lo sapeva.

Nel bel mezzo della notte buia, una iena venne, afferrò il primogenito del nomade<sup>246</sup> dentro la capanna e corse via con il ragazzo. Il padre corse dietro la iena per recuperare suo figlio che gridava: “Padre! Padre! Aiuto!”.

“Figlio, afferra un albero! Un albero! Un albero!” gridava il padre a suo figlio, ma non riuscì a recuperarlo dalle fauci della iena.

La mattina seguente l'uomo-iena, che si era travestito da uomo, andò dal nomade e disse:

“Salve! Come hai passato la notte?”.

“Una bestia si è portata via il mio primogenito, me misero!” rispose lui.

“Sarà meglio che ti prenda cura dei due figli che ti rimangono” disse l'uomo-iena.

“C'è un posto sicuro dove io posso tenerli?” domandò l'uomo.

---

<sup>245</sup> I nostri informanti affermano che questo posto era il *Buurta Curad-lacarar*, la montagna che rapisce i primogeniti, situata vicino la città di Baargaal, sulla costa est della Somalia. La gente del posto sostiene che le voci degli uomini-iena, che si chiamano l'un l'altro, si possono udire di notte anche a grande distanza. Queste voci vengono rimandate dall'alta montagna del *Buurta Salan-weyne*, anch'essa non lontana da Baargaal. La gente crede che gli uomini-iena abbiano una lingua loro (cfr. anche favola 1 in *Folktales from Somalia*, Axmed Cartan Xaange (1988: 197)), di cui alcune parole sono le seguenti: *walashtaan dhaysan*, una capra vergine con le mammelle gonfie, un segno di gravidanza; *xayrta dhig*, lascia il grasso (degli animali); *calafkaa dheg*, la tua parte è l'orecchio (di un animale macellato, ecc.).

<sup>246</sup> Da qui il nome della montagna, menzionato nella nota 245.

"Puoi nasconderli di notte dentro il contenitore dell'acqua ed appenderlo al pilastro principale al centro della capanna. Quello è il posto più sicuro" consigliò l'uomo-iena.

La mattina seguente l'uomo-iena si prese il secondo figlio del nomade, perché sapeva dove stavano nascosti i ragazzi. La terza notte l'uomo-iena si prese anche l'ultimo figlio del nomade. La mattina seguente l'uomo-iena andò dall'uomo che stava piangendo amaramente la morte dei suoi figli e gli chiese:

"Perché piangi? Cosa ti è successo?".

"Tutti i miei figli sono stati mangiati dalle iene, me misero, sono rovinato" disse l'uomo tra le lacrime.

"Amico mio, l'altro giorno sei stato imprudente, l'altra notte sei stato troppo lento e adesso sei sventato<sup>247</sup>" disse l'uomo-iena e se ne andò.

---

<sup>247</sup> Il significato della frase dell'uomo-iena è: l'uomo è stato imprudente nello stabilirsi in un posto pericoloso, non è stato abbastanza veloce nel rincorrere la iena per recuperare suo figlio, ed è sventato adesso perché non si rende conto che è lui l'uomo-iena, colui che ha ucciso i suoi due figli, e dunque anche la sua stessa vita è in pericolo.

# Nin, shabeel iyo dawaco

Waxaa la yiri nin socdaal ah baa beri wuxuu arkay shabeel debin ku dhacay oo naflacaari ah. Ninkii waa u gargaarey shabeelkii oo debinkii buu ka bixiyey.

“Haddaba waan ku cuni ninyohow” buuyiri shabeelkii.

“War sowtaan kuu gargaareyoo debinkii kaa bixiyey, maxaad iiga abaalkadhacaysaa?” buu yiri ninkii.

“War debinka iga fur miyaan ku iri?” buuyiri shabeelkii.

Markaas ka dib ninkii iyo shabeelkii waxay ku hashiiyen in ay u tagaan cid u garnaqda. Dawaco bay u tageen oo u sheegeen arrintii.

“War shabeelow debinkaas tagoo bal i tus sidaad debinka ugu jirtey ka hor intii uusan ninkani kuuba imanoo kugu gargarroon” bay tiri dawacadii.

“Sidan baan ugu jirey” buuyiri shabeelkii inta galay debinkii.

“Ninyohow adna shabeelka debinka ugu xir sidaad uga furtay markii hore, hana isdhaafin in yarna” bay tiri dawacadii. Ninkii sidii buu yeelay.

“Hadda sow ma kala joogtaan?” dawacadii baa weyddiisey.

“Haa”bay ninkii iyo shabeelkii ku jawaabeen.

“Haddaba kala taga” bay tiri dawacadii, gartiina halkaas bay ku goysey, baa la yiri.

## *The man, the leopard and the jackal*

*Once upon a time a man was travelling in the forest and he suddenly saw a leopard caught in a trap, nearly dying. The man felt pity and freed the leopard from the trap.*

*“I’ll eat you now” said the leopard to the man.*

*“How so! Haven’t I saved your life, is that how you repay me your gratitude?” the man asked the leopard.*

*“Did I ever ask you to free me?” asked the leopard.*

*After this arguement the man and the leopard went to find someone to judge who beween them was right and who was not. They came to the jackal and explained their dispute.*

*"You, leopard, go into that trap over there and let me see how you were before this man came and disturbed you" said the jackal-judge.*

*"I was sitting like this in the trap" said the leopard, getting into the trap.*

*"You, man, tie up the leopard in the trap as it was before you released him" said the jackal-judge. The man carried out the judge's orders.*

*"Now you're in parity, go on your different ways" said the jackal-judge, says the story.*

## *L'uomo, il leopardo e lo sciacallo*

C'era una volta un uomo che viaggiava nella foresta; improvvisamente, vide un leopardo preso in trappola, quasi morente. L'uomo provò pietà e liberò il leopardo dalla trappola.

"Mi ti mangerei ora" disse il leopardo all'uomo.

"Ma come! Non ti ho appena salvato la vita? E' così che mi mostri la tua gratitudine?" domandò l'uomo al leopardo.

"Ti ho forse chiesto io di liberarmi?" domandò il leopardo.

Dopo questa discussione l'uomo e il leopardo andarono a cercare qualcuno che potesse giudicare chi dei due avesse ragione. Giunsero dallo sciacallo e gli spiegarono la loro disputa.

"Tu, leopardo, torna in quella trappola e fammi vedere come stavi prima che quest'uomo venisse a disturbarti" disse lo sciacallo-giudice.

"Io stavo seduto così nella trappola" disse il leopardo, entrando nella trappola.

"Tu, uomo, lega il leopardo nella trappola così come stava prima che tu lo liberassi" disse lo sciacallo-giudice.

L'uomo eseguì gli ordini del giudice.

"Ora siete in parità, andatevene per strade diverse" disse lo sciacallo-giudice, narra la storia.

## Nin iyo libaax

Nin iyo libaax baa waa daawo dhigtay oo isku dhaarsaday in ayan isdhagrin weligood isu gargaaraan, naftana isu huraan.

Berilji dambe baa libaaxii wax uu cuno waayay oo kici kari waayay diihaal dartiis. Kolkaas ayuu libaaxii u tegey ninkii oo ku yiri:

“War saaxiibow naftii waygu daboyer tahay gaajo darteedo i sii afadaada aan caawa ku casheeyee”.

Ninkii wax uu falo buu garan waayay, afadiisii uu aad u jeclaana kama samri karin, saaxiibnimadii isaga iyo libaaxa dhextiilna ma jebin karin. Haweeneydiisii in uu ka samro buu ku tashaday ninkii, markaas ayuu iyadii u keenay libaaxi oo yeen:

“Waa tane ku cashee afadayda, saaxiibnimadeennii baa i faraysa inaan sabato-bixiyo naftaadee”.

Dharaartii dambe ayuu ninkii ku yiri libaaxii:

“War haraggaaga i sii aan huwadoo dhaxanta iskaga celiyee” kolkaas ayuu libaaxii haraggiisii u bixiyey ninkii oo isaga oo muruxsan soo haray. Ka dib ta-kar, shiliin, dhuug iyo qaniin kale oo dhan baa libaaxii soo weeraray oo hilibkiisii ka dhergey isaga oo welii nool.

Ka dib dadkii baa ogaadey sidii ay isu jaribeen ninkii iyo libaaxii oo waxay yiraahdeen:

“Waa taas saaxiibnimada runta ahiye dadow ogaada!”.

### *The man and the lion*

*Once upon a time a man and a lion swore to each other that they would be friends and would give their lives to each other in case of need.*

*One day the lion became very hungry and could not even get up for hunting.*

*“My friend, I’m dying of hunger, let me have your wife for my dinner tonight” said the lion. The man did not know what to do, he loved his wife very much and*

*did not wish her to be eaten by the lion. On the other hand he did not want to break his friendship with the lion.*

*"Here's my wife, you may have her for your dinner, for we're friends and I've got to save your life" said the man to the lion.*

*One day the man said to the lion:*

*"My friend, I feel very cold, give me your skin to protect myself from the bitter cold and stay alive".*

*"Here, take my skin to keep you warm and alive" said the lion. Then ticks, flies and many other vicious insects crowded onto the lion's bare body, eating him alive.*

*"That's true friendship, remember, all men and lions" said the people when they came to know the great friendship between the man and the lion.*

## L'uomo e il leone

Una volta un uomo e un leone si giurarono eterna amicizia e giurarono che ognuno dei due avrebbe dato la sua vita per l'altro in caso di necessità.

Un giorno il leone era molto affamato e non riusciva nemmeno ad alzarsi per andare a caccia.

"Amico mio, sto morendo di fame, dammi tua moglie da mangiare questa sera per cena" disse il leone.

L'uomo non sapeva cosa fare, lui amava moltissimo sua moglie e non voleva che fosse mangiata dal leone. Dall'altra parte, però, non voleva rompere la sua amicizia con il leone.

"Ecco mia moglie, puoi mangiarla per cena, perché siamo amici e io devo salvarti la vita" disse l'uomo al leone.

Un giorno l'uomo disse al leone:

"Amico mio, ho molto freddo, dammi la tua pelle per proteggermi da questo freddo pungente e sopravvivere".

"Ecco, prendi la mia pelle per tenerti caldo e in vita" disse il leone.

Allora le zecche, le mosche tsetse ed altri perfidi insetti si affollarono sul corpo nudo del leone, mangiandoselo vivo.

"Questa è la vera amicizia, ricordatevelo voi tutti, uomini e leoni" disse la gente quando si venne a sapere della grande amicizia tra l'uomo e il leone.

# Wacadfur

Waa baa waxaa jirey reer haystey xoolo yar oo aan wax ka irmaanayn, goor jiilaal ahna waa la joogey.

Berigii dambe bay naagtii ninkeedii ku tiri:

“War reerkayagii baan kaalmoinooga doonayaaye aynuu jiilaalka ku moodnee reerka inoo hay”.

“Waa yahay” buu yiri ninkii.

Naagtii reerkoodii bay u tagaty oo qumbe subaq ka buuxo ka soo qaadaty oo ku soo noqotay reerkeedi. Markii ay timid meeshii ay kaga tagaty reerka bay aragtay in ciddii ka guurtey oo ka naqraacdya. Habeenkiin bay iska seexatay jabadkii cidla’da ahaa, say waa daallanayde.

Markii waagu beryey bay naagtii aragtay libaax weyn oo agfadhiya iyada, saa naxdin iyo baqdin bay la gariirtey oo mooddey in bahalku cuni doono iyada.

Libaaxii waa istaagey oo istallaab ku xarriqay dhulka naagta horteedii, madaxiisiisna ruxay. Istallaabtu waxay ahayd:

“Naag yahay wacada baa ina dhexyaal, ee anna ku cuni maye, adna waxba ha iga sheegin”.

Ka dib naagtii waxay raacdya raadkii reerka iyada oo sidata qumbahii subagga ahaa, libaaxiina naagtii buu iska raacay, si uu ugu wehelyeelo. Markiay socodkii ku dashey oo gaajo iyo harraad ay qabteen bay naagtii fariisatay geed hooskiis. Libaaxii kaynta buu galay oo hal deero ah u soo qabtay naagtii, say waa qalatay oo gaajadii ka ba’day.

Wax ay wada socdaanba naagtii iyo libaaxii waxay u tageebn naagta ciddeedii, markaas buu libaaxii ka haray oo kayntisa galay. Reerihii buu hal geel ah ka cunay libaaxii.

“War carrada libaax ma joogin waa bahal dool inooku yimid waxa hasha inaka cunay” bay isyiraahdeen.

“War libaaxu aniguu ila socdey oo waxba ima yeelin, kolkii aan cidda imidna kaynta buu igaga haray” bay naagtii u sheegtaggii cidda lahaa. Makaas bay raadsadeen libaaxii oo dileen isaga oo inta hasha hilibkeedii ka dhergey geed hoostiis iska hurda.

Waa dambe baa naagtii libaaxa sheegtagay iyo haween kale oo ari la jooga soo mareen meeshii libaaxii lagu diley oo arkeen lafahiisiioo engagey.

“Libaaxow, mindhaa hal dambe nagama cuntid!” bay naagihii middood tiri oo dhagax weyn ku dhufatay lafahii bahalka. Makaas bay micidii libaaxu soo finiintay kolkii dhagaxu ku dhacay oo wejiga ka muddey oo maskaxdii ka

jeexday naagtii sheegtay libaaxa berigii hore ee la diley bahalka. Halkaas bay naagtii ku geeriyooteey, markii ay ku wacadfurtay libaaxii u gargaarey, baa la yiri.

## *Breaking the vow*

*Once upon a time there lived a nomad family who owned few livestock and there were no lactating animals.*

*"Husband, let me go to my parents to ask them to help us with some provisions, so that we may get through the lean year" said the wife one day and her man agreed with her proposal.*

*The parents gave a vessel full of ghee to their daughter who then went back to her home. When she came to the place where the family lived she found that they had removed to a place. She was tired and took a rest for the night in their old campsite.*

*The woman woke up early in the next morning and to her great surprise saw a big lion sitting beside her. She was frightened out of her wits as she taught that the lion would devour her at once.*

*The lion then stood up and made the sign of a cross (istallaab<sup>248</sup>) on the ground in front of the woman, shaking his head. The lion meant "I won't eat you and you won't tell anybody about my presence".*

*The woman understood what the lion meant and she went and followed the track of her family, carrying the ghee vessel on her back. The lion followed the woman to keep company with her.*

*The woman became tired, hungry and thirsty and she sat underneath a shady tree to have a rest. The lion saw this and went into the forest and he came back carrying a fat antelope, which he placed in front of the hungry woman. She slaughtered the antelope and prepared a meal for herself, satisfying her severe hunger. The woman then continued her journey and the lion again followed her. At last the woman rejoined her family at a new place and the lion went into the forest nearby. One day*

---

<sup>248</sup> According to Somali tradition making the sign of a cross on the ground would mean that the person doing so makes a vow that he would abide by the agreement or promise made with others and do no harm to them; this vow applies also to wild beasts towards men.

*the lion killed a camel belonging to the woman's family and ate its meat to satisfy his hunger.*

*"There's no lion in this place, the one that killed our camel must have gone elsewhere" said the men of the camp.*

*"The lion came with me" said the woman who travelled with the lion. Then the men of the camp went to find the killer-lion and having found him resting in the shade of a tree they killed him.*

*One day many years afterwards the woman who told the men about the lion was herding goats with other women. They found the bones of the lion killed by the men of the camp scattered on the ground.*

*"Poor lion, you'll no longer kill our camels" said one of the women, throwing a big stone at the lion's old bones.*

*Then one piece of the lion's old fangs jumped up suddenly as it was struck by the stone thrown by the woman and it pierced through the face of that same woman, who many years earlier had travelled with the lion that was killed by the men of the camp. Then the woman died soon, for she had broken the vow of secrecy that existed between her and the dead lion that helped her, says the story.*

## *La rottura del voto*

C'era una volta una famiglia nomade che possedeva poco bestiame tra cui non vi erano animali che dessero latte.

"Marito, lasciami andare dai miei genitori per domandare loro di aiutarci con qualche provvista, così da passare questa magra annata" disse la moglie un giorno e il suo uomo accettò la sua proposta.

I genitori diedero un vaso pieno di burro alla loro figlia che, quindi, tornò a casa. Quando arrivò nel posto dove viveva la sua famiglia vide che avevano traslocato. Era stanca e si riposò durante la notte nel loro vecchio accampamento.

La donna si svegliò presto la mattina seguente e con sua grande sorpresa vide che un grande leone stava seduto accanto a lei. Era spaventata a morte perché sapeva che il leone l'avrebbe divorata in un baleno.

Il leone si alzò e disegnò una croce ("istallaab<sup>249</sup>") a terra davanti alla donna, scuotendo la testa. La donna vide quello che il leone aveva fatto e quindi si alzò e seguì il percorso della sua famiglia, portando il vaso con il burro sulla schiena. Il leone seguì la donna per tenerle compagnia.

La donna era stanca, ed aveva fame e sete, così si sedette sotto l'ombra di un albero per riposarsi. Il leone, vedendo questo, andò nella foresta e tornò portando una grassa antilope, che pose di fronte alla donna affamata. Lei macellò l'antilope e si preparò il pasto, saziando così la sua tremenda fame. Quindi la donna proseguì il suo viaggio e il leone la seguiva ancora. Alla fine la donna raggiunse la sua famiglia nel nuovo campo e il leone andò nella foresta lì vicino.

Un giorno il leone uccise un cammello che apparteneva alla famiglia della donna e mangiò la sua carne per saziare la sua fame.

"Non vi sono leoni in questo posto, quello che ha ucciso il nostro cammello deve essere venuto da qualche altra parte" dissero gli uomini dell'accampamento.

"Il leone è venuto con me" disse la donna che aveva viaggiato con il leone.

Allora gli uomini del campo andarono a cercare il leone e quando lo ebbero trovato sotto l'ombra di un albero lo uccisero.

Un giorno, molti anni dopo, la donna che aveva detto agli uomini del leone, stava facendo pascolare le capre con le altre donne. Queste trovarono sparse a terra le ossa del leone ucciso dagli uomini del campo.

"Povero leone, tu non ucciderai più i nostri cammelli" disse una delle donne, gettando una grande pietra verso le vecchie ossa del leone.

Allora un pezzo delle zanne del leone saltò su improvvisamente quando fu colpito dalla pietra tirata dalla donna e si conficcò nel viso di quella stessa donna, che molti anni prima aveva viaggiato con il leone che era stato ucciso dagli uomini del campo. La donna morì di lì a poco, perché lei aveva rotto il voto del segreto che esisteva tra lei e il leone morto che l'aveva aiutata, narra la storia.

---

<sup>249</sup> Secondo le tradizioni somale, fare il segno di una croce a terra significa che la persona che la disegna fa un giuramento per cui terrà fede all'accordo o alla promessa fatta a qualcun altro di non fargli del male. Questo giuramento ha luogo anche da parte degli animali verso gli uomini



## Bibliografia

- Ahmed Cartan Xaange (1971). *Somali Folklore: Dance, Music, Song*. Mogadishu: State Printing Agency.
- (1984). *Dalkii Udgooonaa*. Mogadishu: State Printing Agency.
- (1988). *Somali cultural Heritage: collection of articles 1969-1986*. Ms.
- (1988). *Folkstales from Somalia*. Uppsala: Scandinavian Institute of African Studies.
- Cabdulqaadir Faarax Bootaan (1973). *Murti iyo Sheekooyin*. Akadeemiyada Dhaqanka Muqdisho.
- John W. Johnson (1972). *99 Somali Folk Narratives: An Investigation into the Reflection of the Somali Way of Life in Legends and Folktales*. Ms.
- (1974). *Heelloy Heelollooy: the Development of the Genre Heello in Modern Somali Poetry*. Bloomington: Indiana University Press.
- Joanna Cole (1983). *Best Loved Folktales of the World*. Doubleday, Garden City, New York: Anchor Press.
- Muuse Xaaji Ismaaciil Galaal (1970). *Stars, Seasons and Weather in Somali Pastoral Traditions*. Ms.
- Muuse Cumar Islaan (1973). *Sheekoooyin Soomaaliyeed*. Muqdisho: Akadeemiyada Dhaqanka, Madbacadda Qaranka.
- Shire Jaamac Axmed (1967). *Iftiinka Aqoonta n.4*.
- (1973). *Muddaynta Aqoonta Hiddaha iyo Dhaqanka Soomaliyeed*. Xamar.
- Von Sclieicher A. W. (1982). *Die Somali Sprache*. Berlin: Verlag Von Theodor Frohleich.
- Von Tiling Maria V. (1925). *Somali Texte und Untersuchungen zur Somali-Laudlehre*. Berlin, Verlag von Dietrich Reimer (Ernst Vohsen), Hamburg: C. Boysen.
- Yasan Yaaquub (baab-raqiis) (1974). *Adduunyo Waa Sheeko iyo Shaahid*. Muqdisho: Madbacadda Qaranka.
- Yaasiin Cismaan Keenadiid (1984). *Ina Cabdille Xasan e la sua attività letteraria*. Istituto Universitario Orientale, Napoli.
- Somali Plants and Names: a checklist in the archives of the Somali Academy of Sciences and Arts*.
- Wasaaradda Warfaafinta iyo Hanuuninta Dadweunaha, *Heegan* ("Vigilance", a weekly in England): 20/6/1986; 27/6/1986; 4/7/1986; 11/7/1986.

Wasaaradda Warfaafinta iyo Hanuuninta Dadweunaha, *Xiddigta Oktoobar* (“The October Star”, a daily in Somalia): 12/2/1976; 2/7/1987; 9/7/1987; 13/7/1988; 3/11/1988; 11/5/1989.

## Informanti

Aw Jaamac Cumar Ciise, dell’Accademia Somala delle Scienze e delle Arti

Axmed Faarax Warsame (legjar), dell’Università Nazionale Somala Daahir Cali Cumar, dell’Accademia Somala delle Scienze e delle Arti Ibraahin Cawad Maxamed (khooli), dell’Accademia Somala delle Scienze e delle Arti

Jaamac Xaaji Xasan

Maxamed Xasan Yuusuf, di Mogadiscio

Maxamed Cali Cismaan (laashin qarbac), di Jawhar

Siciid Saalax Samantar, di Boosaaso

Sheekh Caaqib Cabdullaahi (qum-bixaali), dell’Accademia Somala delle Scienze e delle Arti

Sheekh Maxamed Cabdulle (scomparso), di Xudur

Xaaji siciid (caga-cadde), di Boosaaso

Yuusuf Ciise (scomparso), di Boosaaso

## Indice

Premessa.....	iii
Introduction.....	iv
Introduzione.....	vii
<b>Qayb A. Sheekooyinka ku saabsan asiiliga cirka iyo xiriirkha qofku la leeyahay - Category A. Tales about the origin of the universe and man's relation to it - Categorìa A. Favole sull'Origine dell'Universo e la sua Relazione con l'Uomo</b>	
Awrka Cir - <i>The heavenly camel</i> - Il cammello del cielo.....	1
Maxaa dunida iswada dabadhigay! - <i>The seeker of knowledge</i> - Il cercatore della conoscenza.....	5
<b>Qayb B1. Sheekooyinka ku saabsan tiirriyaalka cirfiidya- da iyo dadqalatooyinka, kuwaas oo xumo iyo samoba leh. - Sheekooyinka ku saabsan tiirriyaalka - Category B1. Adventure tales where giants, fairies and cannibals are the symbols of struggle between good and evil. - Tales about giants - Categorìa B1. Favole di avventura ove giganti, fate e cannibali sono i simboli della lotta tra bene e male. - Favole sui giganti</b>	
Faahiye birmadaale iyo faleenka - <i>Faasiye Birmadaale, the giant who planted the frankincense</i> - Faahiye Birmadaale, il gigante che coltivò l'incenso.....	8
Tiirrigii Geedi Baabow - <i>Geedi Baabow, the Giant</i> - Geedi Baabow, il gigante..	11
Tinix iyo Tincaaro - <i>Tinix and Tincaaro, the giants from the sky</i> - Tinix e Tincaaro, i giganti delle nuvole.....	15
Asalkii webiyada shabeelle iyo ganaane - <i>The creation of the Shabeelle and Ganaane Rivers</i> - La creazione dei fiumi Shabeelle e Ganaane.....	18
<b>Qayb B2. Sheekooyinka ku saabsan tiirriyaalka cirfiidya- da iyo dadqalatooyinka, kuwaas oo xumo iyo samoba leh. - Sheekooyinka ku saabsan dadqalatada - Category B2. Adventure tales where giants, fairies and cannibals are the symbols of struggle between good and evil. - Tales about cannibals - Categorìa B2. Favole di avventura ove giganti, fate e cannibali sono i simboli della lotta tra bene e male. - Favole sui cannibali</b>	
Faadmo-batiweyn dadqalkii Faarax - <i>"Hefty-buttock" Faadmo and Faarax the Cannibal</i> - Faadmo "grosse natiche" e Faarax il Cannibale.....	29
Ijaabo-suuldheer iyo odaygii indhala'aa - <i>Ijaabo, the long-toed cannibal and the blind old man</i> - Ijaabo, il cannibale dai piedi lunghi e il vecchio uomo cieco.....	32
Dadqalkii Raan - <i>Raan</i> - Raan .....	37

<b>Kub iyo bariweyn - Plump buttocks and shin - Fianchi e gambe paffuti.....</b>	<b>42</b>
<b>Qayb C1. Sheekooyin-murtiyeedku saabsan dadka iyo dugaaggayo. - Sheekooyinka ku saabsan dadka - Category C1. Moralizing tales where people and animals are the actors. - Tales where people are the actors - Categoria C1. Favole allegoriche con uomini ed animali come protagonisti. - Favole con uomini come protagonisti</b>	
<b>Hubsino hal baan siistay - A piece of advice that costs a camel - Il consiglio che vale un cammello.....</b>	<b>45</b>
<b>Nin iyo soddoohdiis - A man and his mother-in-law - Un uomo e sua suocera....</b>	<b>48</b>
<b>Af ilkola' - A toothless mouth - Una bocca sdentata.....</b>	<b>50</b>
<b>Nin iyo lix kimsood - A man with six loaves - Un uomo con sei pani.....</b>	<b>52</b>
<b>Dardaaran aabbe - A father's will - Il testamento di un padre.....</b>	<b>54</b>
<b>Geel lixo kor - Camels climbed up the stars - I cammelli saliti sulle stelle.....</b>	<b>61</b>
<b>Gaargale iyo gabadhii yarayd - Gaargale and the little girl - Gaargale e la bambina.....</b>	<b>65</b>
<b>Ib iyo indho taagan - Erect penis and staring eyes - Pene eretto e sguardo fisso.....</b>	<b>68</b>
<b>Inahooyo uur habreed - A sisterly love - Amor di sorella.....</b>	<b>70</b>
<b>Doqon in badan jirey wax weyddii - Seek the advice of an elderly fool - Chiedi consiglio a un vecchio pazzo.....</b>	<b>72</b>
<b>Kalluumayste iyo geeljire - The fisherman and the herder - Il pescatore e il cammelliere.....</b>	<b>75</b>
<b>Labadii tuurre - The two hunchbacks - I due gobbi.....</b>	<b>78</b>
<b>Gorfala - The despised one - Il disprezzato.....</b>	<b>85</b>
<b>Dabaylahaa ii sheegay - The wind told me - Me lo ha detto il vento.....</b>	<b>93</b>
<b>Raadkii hasha - The camel's track - L'orma del cammello.....</b>	<b>95</b>
<b>Maraq-beenaad iyo habaar - The power of a curse - Il potere della maledizione.....</b>	<b>98</b>
<b>Habar iyo madax ari - The old woman and the goat's head - La vecchia e la testa di capra.....</b>	<b>100</b>
<b>Adduunyadu waa afo il keliya leh - The world - a one-eyed woman - Il mondo - una donna guercia.....</b>	<b>102</b>
<b>Wanow igu joogso ma oggoli - The ram was wrong - L'ariete ha avuto torto.....</b>	<b>105</b>
<b>Muudal iyo dhebcaa - The egoist and the miser - L'egoista e il misero.....</b>	<b>108</b>
<b>Qorqode - The niggardly husband - Il marito avaro.....</b>	<b>110</b>
<b>Saadexdii tuug - The three thieves - I tre ladri.....</b>	<b>114</b>
<b>Saddex iimood ee afo - The three defects of a wife - I tre difetti di una moglie.....</b>	<b>116</b>

<b>Saddex dhebcaal</b> - <i>The three misers</i> - I tre avari.....	124
<b>Marti iyo misiq</b> - <i>The guest and the rump meat</i> - L'ospite e la carne di groppa....	126
<b>Kagungaarid kal gacalo</b> - <i>The test of love</i> - La prova d'amore.....	128
<b>Ina-odow oog la shiday</b> - <i>The measure of brotherly love</i> - La misura dell'amore fraterno.....	130
<b>Laxdaanba u warla'ahay</b> - <i>The innocent</i> - L'innocente.....	133
<b>Sadeexdii tuuq iyo wankii</b> - <i>The three thieves and the ram</i> - I tre ladri e l'ariete.....	135
<b>Waanadii Willwaal</b> - <i>Willwaal's advice to his nephew</i> - Il consiglio di Willwaal a sua nipote.....	137
<b>Naago yaa leh?</b> - <i>Who owns women?</i> - Chi possiede le donne?.....	140
<b>Cigaal iyo Ceebla'</b> - <i>Cigaal and his wife</i> - Cigaal e sua moglie.....	143
 <b>Qayb C2. Sheekooyin-murtiyeedku saabsan dadka iyo dugaaggayo. - Sheekooyinka ku saabsan duqaagga -</b>	
<i>Category C2. Moralizing tales where people and animals are the actors. - Tales where animals are the actors - Categoria C2. Favole allegoriche con uomini ed animali come protagonisti. - Favole con animali come protagonisti</i>	
<b>Garsoor abbeeso</b> - <i>Justice by a cobra</i> - Giustizia da un cobra.....	145
<b>Sooryo-dabagaalle</b> - <i>Squirrel's hospitality</i> - L'ospitalità dello scoiattolo.....	147
<b>Dabagaalle aar diley</b> - <i>A squirrel who kills a lion</i> - Lo scoiattolo uccide un leone.....	150
<b>Qool iyo hangool</b> - <i>The baby-goats's collar and the wooden hook</i> - Il collare della capretta e il gancio di legno.....	159
<b>Tukehii</b> - <i>The crow</i> - Il corvo.....	167
<b>Tuke iyo xuunsho</b> - <i>The crow and the vulture</i> - Il corvo e l'avvoltoio.....	169
<b>Tuke iyo dawaco</b> - <i>The crow and the jackal</i> - Il corvo e lo sciacallo.....	171
<b>Dameer iyo ey</b> - <i>The donkey and the dog</i> - L'asino e il cane.....	173
<b>Dawaco iyo durbaan</b> - <i>The jackal and the drum</i> - Lo sciacallo e il tamburo.....	175
<b>Dawaco iyo dab</b> - <i>The jackal and the fire</i> - Lo sciacallo e il fuoco.....	177
<b>Dawaco iyo dhurwaaqii afshaash</b> - <i>The jackal and the large-snout hyena</i> - Lo sciacallo e la iena dal muso largo.....	180
<b>Dawaco iyo bakayle</b> - <i>The jackal and the rabbit</i> - Lo sciacallo e il coniglio.....	188
<b>Ey iyo dawaco</b> - <i>The dog and the jackal</i> - Il cane e lo sciacallo.....	192
<b>Hashii Caweer iyo waraabehee</b> - <i>The hyena and Caweer, the camel</i> - La iena e Caweer, il cammello.....	194
<b>Waaba waraabe hilib u dhiibo</b> - <i>The hyena and the meat</i> - La iena e la carne...	198
<b>Waraabe iyo wan</b> - <i>The hyena and the ram</i> - La iena e l'ariete.....	200
<b>Dhurwaa mase aamin</b> - <i>The hyena, or the trustful one</i> - La iena, alias la fidata..	202
<b>Afartii dhurwaa</b> - <i>The four hyenas</i> - Le quattro iene.....	204

<b>Dhurwaa iyo lax -</b> <i>The hyena and the ewe</i> - La iena e la pecora.....	206
<b>Jiir iyo mas -</b> <i>The mouse and the snake</i> - Il topo e il serpente.....	208
<b>Dibqallooc iyo rah -</b> <i>The scorpion and the frog</i> - Lo scorpione e la rana.....	210
<b>Bocool iyo gurigeed -</b> <i>The snail and its shell house</i> - La lumaca e la sua conchiglia.....	212
<b>Diinklii dhaamiyey -</b> <i>The tortoise who went to fetch water</i> - La tartaruga che andò a prendere l'acqua.....	214
<b>Webiglii dayaxa -</b> <i>The moon river</i> - Il fiume della luna.....	216
<b>Islaweyni kaneeco -</b> <i>The boastful mosquito and the mountain</i> - La zanzara vanagloriosa e la montagna.....	220
 <b>Qayb C3. Sheekooyin-murtiyeedku saabsan dadka iyo dugaaggayo.</b> - <b>Sheekooyinka ku saabsan dadka iyo duqaagga</b> - <i>Category C3. Moralizing tales where people and animals are the actors.</i> - <i>Tales where people and animals are the actors</i> - Categoria C3. Favole allegoriche con uomini ed animali come protagonisti. - Favole con uomini ed animali come protagonisti	
<b>Diiq iyo labo nin -</b> <i>The cock and the two men</i> - Il gallo e i due uomini.....	222
<b>Belo habreed -</b> <i>The evils of an old woman</i> - Le malignità di una vecchia donna.....	224
<b>Qori-ismaris iyo nin taloxun -</b> <i>The hyena-man and the imprudent man</i> - L'uomo-iena e l'uomo imprudente.....	227
<b>Nin, shabeel iyo dawaco -</b> <i>The man, the leopard and the jackal</i> - L'uomo, il leopardo e lo sciacallo.....	232
<b>Nin iyo libaax -</b> <i>The man and the lion</i> - L'uomo e il leone.....	234
<b>Wacadfur -</b> <i>Breaking the vow</i> - La rottura del voto.....	236
<b>Bibliografia.....</b>	241
<b>Informanti.....</b>	242
<b>Indice.....</b>	243